

# جان پول سارتر

# الله ۽ التوتونا



**دام**  
دار الحرفۃ القرطبی

علی مولا

إهداء وتقدير وتخليد:  
الہکتور رباب مگاوی



١٥٥٥

١٥٥٥-١٥٥٥



جان پول سارتر

أسره التونا

اسم الكتاب :  
اسرى التونا  
المؤلف :  
جان بول سارتر

اعداد وتقديم و تحليل :  
الدكتور رحاب عكاوي

الناشر :  
دار الحرف العربي  
للطباعة و النشر و التوزيع

زقاق البلاط - بناية فخر الدين  
شارع خليل سركيس  
تلفون و فاكس : 009611/361045  
بيروت - لبنان

E-mail:  
Dar\_al\_haref\_alarabi@yahoo.com  
Harefal3arabi@hotmail.com

الطبعة :  
الاولى 2010

تصميم الغلاف :  
فؤاد سليمان وهبي

الحقوق :  
© جميع الحقوق محفوظة للناسر

الترقيم الدولي :  
ISBN:978-9953-542-20-1



# جان پول سارتر أسرها التونا

إهداء وتقدير وتحليل:  
الهكتور رباب عكاوي



د ا د  
دار الحرف العربي  
للطباعة والنشر والتوزيع

جميع الحقوق محفوظة للناسر  
الطبعة الأولى  
١٤٣١ هـ - ٢٠١٠ م



دار الحرف القرية  
للطباعة والنشر والتوزيع  
ص.ب: ١١٣/٦٤٨٠  
فاكس: ٠٠٩٦١١/٣٦١٠٤٥  
بيروت - لبنان

## جان پول سارتر

١٩٠٥ - ١٩٨٠

في الحى السادس عشر من أحياء باريس ، وفي الواحد والعشرين من حزيران/ يونيو سنة ١٩٠٥ ، ولد جان پول سارتر . كان والده جان -

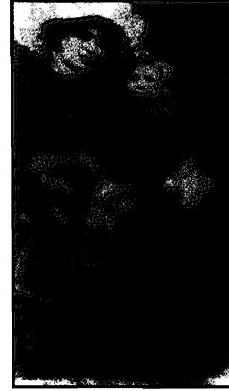


جان پول سارتر

بإبتيست ضابطاً في البحرية ، وأمه آن - ماري شفيتزر سيدة على خلق ، طيبة القلب وقليلة الخبرة بالحياة . ولما مرض والده ، وهو في الهند - الصينية ، ثم توفي ، وابنه في الثانية من عمره ، انتقل مع والدته للعيش في منزل جده لأمه شارل شفيتزر ، عم الفيلسوف اللاهوتي المشهور ألبرت شفيتزر .

يقول سارتر إنه عاش طفولته وحيداً في منزل جده بين رجل عجوز وسيدتين ، هما أمه وخالته ، وإنه قد تنازعه في مقتل حياته المذهبان : الكاثوليكي (كزوج أمه) والبروتستانتي (كعائلي أبيه وأمه) ، واللغتان الفرنسية والألمانية ، فإنَّ جده ، ذا الأصل الأكراسي ، كان يدرّس اللغة الألمانية في مدارس باريس ، وقد أخذ يدرّسها لحفيده بحيوية ونشاط . ويضيف أدينا أنه أحب أمه ولكنه لم يحترمها ، لأنَّ أحداً في المنزل لم يكن يحترمها «وكنا ، أمي وأنا ، نتعامل كأننا في سن واحدة» .

وتجدر الإشارة إلى أن سارتر فقد بصر عينه اليمنى تماماً وهو في الثالثة من عمره ، ولكن هذا لم يمنعه من التعلّق بالقراءة



في حضن أمه

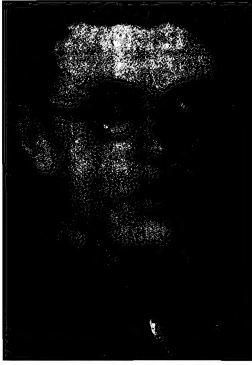
وكتابة القصص أحياناً ، وقد كتب بعد ذلك يقول : «لقد كتبت قصتي الأولى وأنا في الثامنة من عمري . وكنت كلما رأيت أمامي ورقة بيضاء لم أتمالك عن تسويدها بكل ما يتراءى لي» .

التحق سارتر سنة ١٩١٥ بالفصل السادس في مدرسة «ليسيه هنري الرابع» بباريس ، حيث كان جدّه يدرّس الألمانية . ومن القصص التي كتبها في سنّيه الأولى هذه «بائع الموز» و«من أجل فراشة» . ولكن والدته آن - ماري ما لبثت أن تزوجت سنة ١٩١٦ بأحد مهندسي البحرية الفرنسية ، هو الضابط مانسي ، وانتقلت ، ومعها ابنها ، للعيش معه في مدينة «لاروشيل» الساحلية . ومع أن سارتر كان متقدّماً في دراسته إلا أن زواج والدته أصابه بالقلق والغضب ، وأثر في تقدّمه في دراسته في «لاروشيل» . وقد ذكر أنه قد أمضى مراهقة غير سعيدة في تلك المدينة .

في سنة ١٩٢٤ التحق سارتر بمدرسة «النورمال سوپريور» بباريس ، وأخذ يدرس الفلسفة وعلم النفس . وكان من زملائه في تلك المدرسة صديقه الفيلسوف والأستاذ ، بعد ذلك ، «ريمون آرون» . وقد كتب سارتر بعد دخوله هذه المدرسة بثلاثة أعوام ، أي في عام ١٩٢٧ ، روايته الأولى «هزيمة» ، ولكنه حين عرضها على الناشر الفرنسي الشهير «غاليمار» رفض نشرها .

في سنة ١٩٢٨ ، رسب سارتر في امتحان «شهادة الأستاذية» (Agrégation) . وأصبحت رفيقة حياته ، سيمون دو بوفوار ، زميلة له في دراسته في سنة ١٩٢٩ ، وكانت هي في الواحدة والعشرين ، في حين كان سارتر في الرابعة والعشرين . وقد نجحاً في نيل شهادة الأستاذية معاً في تلك السنة ، وكان ترتيب سارتر الأول وترتيب سيمون الثانية . يقول سارتر في حديث له مع سيمون دو بوفوار بعد ذلك : «لقد أردت عندما كنت صغيراً أن أكتب رواية مثل «أحدب نوتردام» أو «البؤساء» ، أي عملاً باقياً على مرّ العصور ، ومن غير أن ينال منه شيء بعد ذلك . أمّا الفلسفة فقد دخلت حياتي فيما بعد بطريقة غير مباشرة ، فقد كانت الرواية في دمي

عندما رحت أدرس الفلسفة . وكان لي قريب يدرس الرياضيات ، ويتعلم



سارتر الطالب ١٩٢٤

معها الفلسفة ، ولكنه كان يرفض الحديث عنهما أمامي ، وداخلي شعور بأنه كان يتعالى عليّ بهما ، حتى انبعثت حماستي وأخذت أدرسهما» .

وتقول سيمون دو بوفوار إنها عندما اختارت سارتر ، من دون زملائها الذكور جميعاً ، لرفقتها الدائمة كان ذلك لقبحه وقذارته . وكان سارتر

قصيراً ، ربع القامة ، وملابسه مهمة .

وكان يدخل الغليون . ولكن سيمون تقول إنه كان ، رغم عيوب جسده الواضحة ، جذاباً للجنس الآخر . وقد كتبت في مذكراتها بعد ذلك : «عندما قابلت سارتر أحسست لأول مرة بتأثير شخصيته القوية في شخصيتي . . فإنه كان يفكر في كل دقيقة من يومه . . . والحق أنني أنا أيضاً كنت أفكر . . ولكن ليس طيلة النهار مثله» .

وتشير مذكرات سارتر ، التي نشرت بعد وفاته ، وخطاباته المتبادلة مع

سيمون دو بوفوار ، التي استمرت منذ شبابهما وحتى سنة ١٩٦٠ ، إلى أنهما كانا يتبادلان حباً قوياً طوال حياتيهما . وكانت سيمون تبكي عندما تتأخر عليها رسائل سارتر طويلاً ، خصوصاً بعد غيابه مجتهداً في شرقي فرنسا ، أو بعد ذلك عند سفره إلى أميركا . كتب إليها ، في بداية رفاقتهما ، وهو مجند في الحرب : «أنا لي ذاكرة قوية للأشياء التي شاركنا فيها ، وعندما تحيء ذكراك وأنا في الحرب أتألم بحبك ، فأنت لست شيئاً عابراً في حياتي .



سارتر ودوبوفوار أمام تمثال بلزاك في باريس

وربما كنت أفضل ما في تلك الحياة . ويجب أن تعرفي أن حياتي لم تعد ملكاً لي ، وأنت أكبر عندي منها . إنني أستطيع بحبك أن أتصور مستقبلتي وحياتي الآتية . إننا لن نستطيع بعد ذلك أن نندمج بأكثر مما فعلنا . أنت زهرتي الصغيرة الجميلة ، ونفسي الصغيرة» .

جدير بالذكر أنه رغم العلاقة الحميمة بين سيمون وسارتر فقد رفضا أن

يتزوجا ، باعتبار أن الزواج «عقد بورجوازي عقيم» و«دليل عبودية المرأة للرجل» . لذا استمرا يخاطبان الواحد الآخر بضمير الجمع والاحترام ، ويعيشان في مكانين منفصلين هو في فندق ، أو في مشغل صغير ، وهي في شقة أنيقة . وقد أهداها سارتر خاتماً ثميناً ظلت تضعه في إصبعها طوال حياتها .

عندما حصل سارتر في سنة ١٩٢٩ على شهادة الأستاذية قضى الستين التاليين في أداء الخدمة العسكرية الإجبارية في «تورز» و«سانت سمفوريين» . ثم عُيِّن سنة ١٩٣١ مدرّساً للفلسفة في مدرسة «ليسيه لاوون» ثم في «ليسيه الهافر» .



سارتر المحبّد

ويقال إنه عندما دخل على تلاميذه لأول مرة ، في المدرسة الأولى ، لم يكن يرتدي البدلة التقليدية الكاملة ، وإنما كان قد اكتفى بقميص أسود ودون ربطة عنق ، فعرف تلاميذه ، ولأول وهلة ، أنه لن يكون مدرّساً كالآخرين . وقد نقل سارتر في روايته «الغثيان» الوقائع التي عاشها في الهافر ، وأسمى مدينته الشبيهة بها في قصته «بوفيل» .

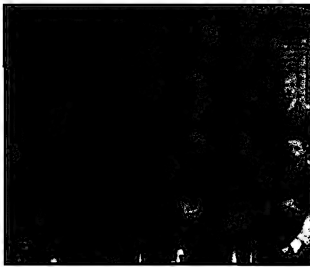
وكان جان پول سارتر قد تعلّق في صباه بعدد من الكتاب والروائيين والشعراء ، من أهمهم شكسبير وغوته ودانيل ديفو وفكتور هوغو وأندريه جيد وأرثر كوستلر . يقول سارتر : «لم أود في بداية الأمر أن أكون فيلسوفاً ، أو أن أؤلف في الفلسفة ، وقد اعتبرت هذه الناحية مضيعة للوقت . ولم أحب أن أتفلسف ، ولكنني عندما أخذت أقرأ فيها شغفت

بمسائلها ، وأصبحت أقضي نهاري بطوله في دراستها ، ثم أخذت أبتكر فلسفياً ، ووجدت متعة في التأليف فيها ، وأخذت أعتبرها طريقي إلى الحقيقة ، والجزء الهام والمكمل للعلوم عندي» .

في سنة ١٩٣٣ حصل سارتر على منحة من المعهد الفرنسي في برلين لدراسة الفلسفة الألمانية الحديثة ، وخصوصاً فلسفة «الفيثومونولوجيا» أو علم الظواهر ، وكان قد سبقه إلى هذه الدراسة بمعهد برلين صديقه ريمون آرون .

درس سارتر في برلين على إدموند هوسرل ومارتن هايدغر وأقام إلى جانبهما علاقات قوية مع أستاذ الفلسفة في هيدلبرغ كارل ياسبرز . وقد وجد سارتر فيما بعد أن الأول قد «أوحى إليه بطريقة تناول الموضوع» ، وقد «عبر عن كل أفكاره» ، وأن أعمال الثاني والثالث قد أثرت فيه بشدة ، وأن ياسبرز وجهه بالذات للاهتمام بعلم النفس الحديث . ولما كان أسلوب سارتر قد تميز ، منذ بداياته ، بالسلاسة والجمال ، فقد أخذ يعبر عن أفكار هؤلاء الفلاسفة الثلاثة وغيرهم ببراعة وابتكار ، ومن دون أن تواجهه أية صعوبات . وكان كما قيل يكتب في المقاهي وفي صالونات الانتظار ووسائل النقل المختلفة ، وفي أي مكان يجد فيه متسعاً له ولأوراقه .

بُعِيد عودته من برلين انضم سارتر إلى هيئة تدريس مدرسة «ليسيه باستور» في «نويي» بباريس ، وكانت سيمون دو بوفوار تعمل بتدريس الفلسفة في باريس أيضاً . وقد انشغل سارتر ، بتأثير ياسبرز فيه ، بدراسة علم النفس . وجرب في خلال عام ١٩٣٥



بعض العقاقير المخدرة ، ومن بينها الماسكالين . وزار في السنة التالية مصحة عقلية في شمالي فرنسا . وتقول دوبوفوار إن سارتر كثيراً ما كان يعتقد خلال تلك الفترة أنه متبوع بسرطان الماء ، وإنها كانت قلقه على حالته العقلية التي كانت كثيراً ما تتحسن خلال رحلاتهما المتعددة في أصقاع أوروبا .

مدرس الفلسفة (١٩٣٤)

لم يكن سارتر قد قرأ لـ«سيغموند فرويد» إلا عدداً قليلاً من أعماله ، وقد حاول أن يستغني بأفكار وأعمال ألفرد أدلر عن أفكار فرويد وأعماله ، ولكن عقله ظلّ ضبابياً ومذهبه غير محدّد . وقد كتبت سيمون دو بوفوار بعد ذلك «إن جوهر تناقضاتنا مع فرويد كان يكمن في إنكارنا لمذهبه في العقل الكامن» ، وتضيف أنها وسارتر قد اتجها لهذا السبب لدراسة أدلر ، وأن نظريته المعتمدة على مركب النقص قد نالت إعجابهما . وقد أخرج سارتر خلال سنوات ما قبل الحرب العالمية الثانية عدة أعمال في علم النفس ، من أهمها «سموّ الأنا» سنة ١٩٣٤ ، ودراسة «الخيال» سنة ١٩٣٦ ، و«محاولة لنظرية في الانفعالات» سنة ١٩٣٩ ، و«سيكولوجية التخيل» سنة ١٩٤٠ .

ويلاحظ أن كتابات سارتر النفسية الأولى كانت مدينة لـ«هوسرل» ولكن مذهبهُ أخذ يتجه بعد ذلك إلى فينومونولوجية هايدغر . وقد أنكر سارتر ، كما ذكرنا ، آراء فرويد إلا في ناحيتين : الأولى هي دراسات فرويد فيما يختص بالأطفال ، فقد سلّم سارتر بارتباطها برباط قوي بالجنس ، والثانية فيما يتعلق بالحالات المرضية ، وقد وجد سارتر أن باع فرويد وخبرته كانتا طويلتين ، وأن معرفته هو بها كانت ضعيفة أو منعدمة . وأمّا فيما عدا ذلك فقد أنكر سارتر فكرة فرويد في العقل الكامن ، أو كما أسماها هو «اللاشعور» ، وأقام تحليله النفسي الوجودي على فكرة «الشعور» أو «الوعي» ، ورأى أنه بقدر ما يكون المريض واعياً بقدر ما يعرف الصورة المقدمة إليه عن نفسه .

وهكذا تأرجح التحليل النفسي الفرويدي ، عند سارتر ، بين القبول والتعديل والرفض ، ويقال إنه قد بعث فيه شعوراً بالكراهية والمقت من جهة والحب والإعجاب من جهة أخرى . وصرحت سيمون دو بوفوار بعد ذلك أن سارتر أحس ناحيته باستياء شديد في الأربعينات ، حينما كان يكتب الجزء التاسع من كتابه «مواقف» بأنه كان عاجزاً عن تفهّمه ، بسبب نشأته الفرنسية الخالصة ، وتشبعه بآراء ومعتقدات الفيلسوف الفرنسي ديكرت ، الذي تميل اتجاهاته إلى الواقعية ، وتتنافى مع فكرة اللاشعور .



وأشار سارتر أيضاً في «مواقف» إلى أن فرويد استخدم في الحديث عن اللاشعور لغة خاصة ذات أسلوب ومعان أسطورية ، واعتبر اتخاذ فرويد لتلك اللغة إحدى علامات «خداع النفس» أو «ضعف الثقة بالنفس» . ومن هنا أدخل سارتر فكرة جديدة في تحليله النفسي الوجودي أسماها «فكرة خداع النفس» وصفتها «إيريس مردوخ» بأنها «بعض الشعور المتردد والعديم الأمل» . وقد جعل سارتر هذه الفكرة أساس تحليله الوجودي . وحاول بهذه الفكرة أن يفسر ما أصاب الشاعر الفرنسي بودلير حين اتخذ قراره بخداع نفسه وهو في حالة شعورية واعية . فقد لجأ بودلير ، حين وجد نفسه وحيداً بعد وفاة أبيه وزواج أمه التي أحبها من رجل آخر ، إلى وحدة اختيارية ترك فيها عالم الحقيقة إلى عالم آخر «يرى فيه الأشياء كما يحب أن يراها بنفسه» .

وقد حاول بعض علماء النفس تحليل سارتر من كتاباته وآرائه وليس من شخصه ، وانتهوا إلى أن سارتر ينتمي إلى هؤلاء الأشخاص «المعقدين» الذين وقعوا تحت تأثير العقد النفسية غير المرضية ، وأنه في طفولته ، وبالتحديد وهو في الثانية من عمره ، وقع تحت تأثير مشهد جنسي سافر شهد فيه العلاقة الجنسية بين والديه . وقد أحدث هذا المشهد اضطراباً كبيراً في داخله ووصم ذهنه به وصماً أبدياً . وكان من نتيجة هذا أن أصبحت نفسية سارتر قلقة ، وأصيبت نفسه بعقدة الذنب ، وراح الشك يطارده طوال عمره ، وأنه قد طغت عليه الرغبة في معاقبة نفسه ، ما ترتب عليه ظهور رغبة كامنة فيه لصدم الغير ، وارتكاب الفواحش ، ثم القسوة مع نفسه ومعاقبتها والإساءة إليها ، والزهد في أي نوع من أنواع التكريم أو الاحتفاء . في سنة ١٩٣٨ نشر سارتر روايته «الغثيان» وكتب في ذلك «لقد نجحت ، وأنا في الثلاثين من عمري ، في بلوغ هدفي ، في كتابة رواية كبرى» . ثم نشر في السنة التالية مجموعة قصصه القصيرة «الجدار» ، وأكد له ، على ما ذكره بعد ذلك ، أنه عبقرى وألف سقراط . ونحن نجد سارتر ، في هذين الكتابين القصصيين ، يحاول أن يصور «خواء الحياة الإنسانية» وأن

يضمّن روايته وقصصه بدايات فلسفته الوجودية ، ولم يكن له ، كما قال ، رأي سياسي ، ولم يكن يشارك في الانتخابات . ولكن الحرب الثانية قامت بعد أشهر من نشره كتابه الثاني ، فاستدعي للخدمة العسكرية ، ولما كانت صحته ضعيفة طوال حياته ، وقد فقد إبصار عينه اليمنى وهو طفل ، فقد ألحق بوحدة أرصاد جوية بمقاطعة الألزاس على خط ماجينو ، ثم وقع في حزيزان/ يونيو ١٩٤٠ أسيراً في يد الألمان ونقل إلى معسكر «XIID» القريب من مدينة تريف .

في ذلك المعسكر انشغل سارتر بالتأليف والإخراج المسرحي لزملائه الأسرى ، ولكنه اعتبر ، في آذار/ مارس سنة ١٩٤١ ، من المدنيين ، فأفرج عنه بعد تسعة شهور ، وعاد إلى وظيفته السابقة كمدرس للفلسفة في باريس . وقد نشرت كتابات كثيرة عن دور سارتر في المقاومة خلال الحرب وكتب هو بعد ذلك «لقد علمتني الحرب ضرورة الانتماء» . لكن ما تمّ من نشر ودراسات وبحوث خلال السنوات الأخيرة أوضح أن دور سارتر في المقاومة ، ومن قبلها في الجبهة الشعبية سنة ١٩٣٧ ، كان محدوداً جداً ، ولم يتعد عدداً من المقالات القليلة التي نشرتها صحف المقاومة السرية ، وأنه لم يكن كدور ألبير كامو الذي رأس تحرير صحيفة المقاومة السرية «كومبا/ الحرب» ، ولم يكن كدور أندريه مالرو الذي رفض نشر كتبه في فرنسا وهي تحت الاحتلال النازي ، بل إن رفيقته سيمون دو بوفوار قد أخذت تعدّ وتخرج الروايات في راديو فيشي لقاء أجر باهظ ، وعندما سئلت في نهاية الحرب عن ذلك أجابت «إن ما يهم هو ما كنت أفعله هناك فعلاً» .

ولما كان الوقود شحيحاً في باريس فقد أخذ سارتر يقضي معظم نهاره في مقهي «فلور» و«الكوبول» حيث التدفئة كافية . وقد شكّل مع «مرلو پونتي الفيلسوف الفرنسي و«بوست» و«بويون» وسيمون صديقه مجموعة «الاشتراكية والحرية» ، ولكنه عاد فحلّها في خريف سنة ١٩٤١ ، ونشر عدداً من المقالات الأدبية في مجلة «الأدب الفرنسية» . وتقول سيمون في

هذا الصدد إن سارتر أراد أن يقصر نشاطه على كتابة مسرحيته «الذباب» وأن يجعلها الوسيلة الوحيدة التي يقاوم بها الاحتلال . وقد ظهرت «الذباب» على مسرح «المدينة» في بداية سنة ١٩٤٣ بعد أن أجازتها الرقابة الألمانية ، ورحبت بها جميع الصحف الفرنسية حتى ما كان منها ممالئاً لألمانيا وحكومة فيشي . وتقول دو بوفوار إن سارتر تعرّف في خلال هذه الفترة على ألبير كامو ، وإن كامو ظهر إلى جوار سارتر ليلة العرض الأول لمسرحية الذباب . ثم إن الألمان عادوا فتنهبوا إلى مغزى المسرحية فأوقفوا عرضها .

وفي هذه المسرحية ، التي اقتبسها سارتر عن أخيلوس الإغريقي ، يتحول خواء الحياة الإنسانية ، أو العدمية ، في كتابي سارتر الأولين ، إلى إيجابية ، يتحمل فيها البطل مسؤوليته ، وهي مسؤولية صعبة ، ويحتل التفاوض بالحياة مكان التشاؤم الأول . وواضح أن المسرحية نقلت إلى الفرنسيين زمن الاحتلال ما أراد سارتر أن يقوله لهم ، وهو أن على الإنسان أن يتصدى للمحتل ، حتى ولو كان هذا المحتل أباه أو أمه ، فإذا قاموا بواجبهم هذا فإن عليهم أن يتحملوا نتائج أعمالهم التي فرضها عليهم اختيارهم الحر وإرادتهم المسؤولة .

وفي سنة ١٩٤٣ أيضاً نشر سارتر كتابه الفلسفي «الوجود والعدم» الذي عمل فيه طوال عشر سنين كما ذكر بعد ذلك ، ويقول أحد أصدقائه «ميشيل تورنيه» إن سارتر قد جاءهم في مقهى «فلور» في أحد أيام خريف ١٩٤٣ «فألقي بمؤلفه الجديد على مائدتنا . وقد دهشنا لحظة ، ثم أخذنا نستعيد ذكريات كتابته» . ويقال إن سارتر قد تأثر في شرح فكرة الوجود في كتابه هذا بالفيلسوف الألماني إيمانويل كانط ، وإن الذي اقترح استخدام كلمة «الوجودية» هو «غابرييل مارسيل» ، وإن سارتر لم يكن موافقاً على هذه التسمية ، وقد ذكر الحاضرين أن فلسفته فلسفة وجود ، ولكن الوجودية «لست أفهم ما تعني» . ولكن الكلمة انتشرت بعد ذلك عندما راحت الصحف والمجلات الفرنسية والغربية تطلقها على سارتر ومدرسته .

وتقول سيمون دو بوفوار إنها سمعت كلمة الوجودية لأول مرة في سنة ١٩٤٣ عندما سألتها أحد الصحفيين : وأنت يا سيدتي هل أنت وجودية أيضاً؟ فلم تدر بماذا تجيبه «إذ لم أكن متأكدة من معنى الكلمة» . ثم عاد سارتر واستخدم الكلمة بعد ذلك بثلاث سنين ، أي في سنة ١٩٤٦ ، حين جعلها عنوان محاضراته ، ثم كتابه من بعد «الوجودية إنسانية» .

وفي سنة ١٩٤٤ أخرج ريموند رولو مسرحية سارتر الجديدة «الدائرة المغلقة» . وقد وجدت هذه المسرحية من النجاح ما جعل سارتر يترك التدريس ويتفرغ كلياً للأدب والفلسفة . وقد عرضت المسرحية على المسارح الإنكليزية وفي أميركا تحت اسم «لا مخرج» أحياناً وأحياناً أخرى باسم «حجرة المداولة» وبالعربية باسم «جلسة سرية» . وقد تحدث سارتر في هذه الفترة عن حياته ومسرحياته ، فكان مما قاله عن نفسه إنه أشبه بـ«الضفدع» ، وقال إن اهتماماته الثقافية أقل أهمية عنده ، وتعقيداً ، من حياته الجنسية ، ثم ذكر أنه يظن أن ما يجعل لشخصياته المسرحية تأثيراً هو سهولتها .

عند نهاية الحرب العالمية الثانية ذهب سارتر إلى أميركا مراسلاً خاصاً لصحيفتي «كومبا» و«لو فيغارو» ، وأخذ يكتشف الحياة الأميركية والثقافة الأميركية . وحين عاد من رحلته في خريف سنة ١٩٤٥ بدأ يكتب مقالاته الشهيرة عن الآداب المعاصرة ، وهي المقالات التي خصّ فيها بالذكر الكتاب الأميركيين الجدد : همنغواي وفوكنر وشتاينبك ودوس باسوس . وقد عرض عليه في هذا الوقت وسام «لجيون دوئر» ( جوقة الشرف ) ولكنه رفضه . وقد ذكر سارتر أنه قد شعر بعد الحرب أنه لن يستطيع العيش بمعزل عن الحياة السياسية والالتزام السياسي ، ولذا استحدث من هذه الفكرة فكرتي «الشرعية» و«الأصالة» . ومع أن فكرة الوجود الشرعي منعه من الانتساب إلى أي حزب ، فلإنها أدت به فيما بعد إلى أن يصبح «رفيق سفر» للحزب الشيوعي الفرنسي . وأهم من هذا كله أنه يلتزم في كتاباته ، لأنه نظر إلى الكتابة ، وإلى أحاديثه أيضاً ، كصورتين من صور «العقل» .

والذي لا شك فيه أن شعبية جان پول سارتر ، وانتشار الوجودية ، قد

زادت زيادة كبيرة في نهاية الأربعينات وأوائل الخمسينات ، حتى أصبح سارتر وسيمون دو بوفوار أشهر مثقفين على الجانب الأيسر للنهر في باريس .

في خريف سنة ١٩٤٥ ظهر لسارتر جزءان من رباعيته «دروب الحرية» التي تأثّر في كتابتها بكتاب «باسوس» «أميركا» ، وهما «سن الرشد» و«وقف التنفيذ» . ثم صدر الجزء الثالث منها «الموت في النفس» سنة ١٩٤٨ . ونشر سارتر في السنة التالية ، ١٩٤٩ ، فصلين كبيرين من الجزء الرابع في مجلته «العصور الحديثة» وقد أسماه «الفرصة الأخيرة» ، ولكنه لم يتم هذا الجزء ولم ينشره كتاباً مستقلاً حتى وفاته ، بل إنه صرح أنه لن يضيف إلى ما كتب شيئاً ، وصرّح للناقد الإنكليزي «كينيث تينان» بأنه قد ترك الرواية «لأن موضوعها ، وسنوات المقاومة البطولية في فرنسا ، بدت لي غير ملائمة من الناحية الفنية ، ولأن الأشياء قد أصبحت أكثر تعقيداً وأكثر رومنسية . وكان هناك كثير من الأحداث والمزالق المتشابكة ، ولم يكن سهلاً أن يموت بطل الرواية ، الملتزم بفكرة الحرية ، خلال أعمال المقاومة» .

قام سارتر في خريف سنة ١٩٤٥ بإلقاء محاضرته الشهيرة «الوجودية إنسانية» - المشار إليها - والتي تعرف أحياناً باسم «الوجودية مذهب إنساني» ، ثم نشرها بعد إلقتها كمقال مستقل في مجلته «العصور الحديثة» التي أصدر أول أعدادها في ١٥ تشرين الأول/ أكتوبر سنة ١٩٤٥ ، وقد أسسها مع سارتر آرون وكامو ومالرو وليري ومارلو بونتي وألبرت أوليفيه . وقد صدر سارتر العدد الأول منها بكلمة طويلة قال فيها «إننا سنطارد الدم ، وسنقول الحق ، عن العالم ، وعن أنفسنا» .

سنة ١٩٤٦ نشر سارتر مسرحيته «موتى بلا قبور» و«الموسم الفاضلة» . وقد تناولت المسرحية الأولى أحداث المقاومة الفرنسية ، وكانت من أسوأ مسرحياته . وأما المسرحية الثانية فقد هاجمت العنصرية الأميركية هجوماً قاسياً . وفي هذه السنة اختلف الشيوعيون مع سارتر ، فأسماء «روجييه غارودي» «النبي الكاذب» وأطلق عليه اسم «لحاد الأدب» ، وكالت له

جريدة الشيوعيين الاتهامات كأحد كلاب الأمبريالية . وقد دفعه هذا الهجوم ، لالرد الكيل للشيوعيين ، بل لمهاجمة البورجوازية الفرنسية ، ومعارضة الحرب في الهند الصينية ، إلى إصدار - سنة ١٩٤٧ - الجزء الأول من كتابه النقدي «مواقف» والذي توالى بعد ذلك بقية أجزائه . ثم أخذ ينشر في مجلته الجزء الثاني من ذلك الكتاب «مواقف» الذي يشكل «ما هو الأدب» أهم صفحاته . كذلك نشر دراسته ومختاراته «ديكارت» في السنة نفسها .

وعندما تفاقم الخلاف مع الشيوعيين الفرنسيين ترك آرون وألبرت أوليبييه تحرير مجلة «العصور الحديثة» ، واتسع الخلاف مع كامو حتى أدى إلى القطيعة بينهما في سنة ١٩٥٢ . ووجد سارتر أنه من الضروري لفرنسا أن تختار بين «الاتحاد السوفيتي والكتلة الإنجلو ساكسونية» ، وأخذ يساهم في الإذاعة الفرنسية ببرنامج أسبوعي كان الغرض منه فرض حياد فرنسا بين الكتلتين العظيمين . وقد رحّب به الديغوليون الذين اتفقت سياستهم مع سياسته ، ولكنه حين قارن في أحد الأيام بين هتلر وديغول ثاروا عليه وأوقفوا برنامجه .

كذلك نشر سارتر سنة ١٩٤٧ كتابه «بودلير» الذي هاجم فيه الشاعر الفرنسي الكبير ، لعجزه وتناقضه ، ورفضه التفوق بالالتزام ، وتسليمه بالتقاليد والخطيئة . وفي نهاية السنة نفسها أصدر سارتر روايته «الرهان قد تمّ» التي عُرّبت تحت اسم «تمت اللعبة» . وفي السنة التالية - ١٩٤٨ - نشر «الجريمة العاطفية» . وكان سارتر قد اشترك سنة ١٩٤٨ مع جورج ألتمان وجان روه ودافيد روزنثال ودافيد روسيه في تأليف «التجمع الديمقراطي الثوري» ، وقد أثار هذا نائرة الشيوعيين ، فعلقوا على ما فعله بقولهم إن سارتر بعد كل ما أكل من أطباق على موائد الاستعمار الأميركي قد باع لهم ما تبقى من شرفه .

وقد اجتذب التجمع بعض المثقفين ولكنه لم ينجح في اجتذاب واحد من العمال ، واضطر سارتر بعد ذلك بأشهر إلى حلّه واتجه بعدها إلى مملأة الشيوعيين . وفي نهاية ١٩٤٨ أصدر مأساته التي صوّرت علاقته المضطربة

مع الشيوعيين «الأيدي القذرة» ، والتي ظهرت على مسارح برودواي وأوروبا باسم «القفزات الحمر» .

وفي ١٦ تموز/ يوليو ١٩٤٨ وجّه أدينا الفيلسوف خطاباً علنياً إلى رئيس الجمهورية الفرنسية طالب فيه بالعفو عن جان جينيه الشاعر قائلاً : «إن مثالي فيلون وفيرلان يحتمان علينا أن نطالبك بمساعدتنا على الإفراج عن شاعر كبير» .

بعد أربع سنوات أصدر سارتر كتابه الفذ «القديس جينيه ، كوميدي وشهيد» وهو بحث في معتقدات هذا الأديب منذ صباه ، وشرح لمعتقداته الفلسفية والسيكولوجية . ويقول عنه سارتر : «لقد تعرفت على أخط الناس ومن أكثر أنواعهم غرابة» . ويقول عن كتابه الذي ألفه عنه : «لقد حاولت أن أبين في هذا الكتاب بأكثر مما فعلت في أي كتاب آخر معنى الحرية» . وكان سارتر كتب في سنة ١٩٤٨ أيضاً سيناريو «الاشتباك» . وكتب في العام التالي الجزء الثالث من «دروب الحرية» ، كما تقدّم ، والمسمى «الموت في النفس» .

وفي سنة ١٩٥١ ظهرت له مسرحيته «الشیطان والرحمن» أو «الشیطان والإله الطيب» . وما لبث أن قطع صلته بالشيوعية والشيوعيين عندما اجتاحت الجيوش الروسية المجر سنة ١٩٥٦ . وفي شباط/ فبراير ١٩٥٩ قبض البوليس الفرنسي على المجموعة المعروفة باسم مساعد سارتر «جانسون» ، فتضامن معها سارتر ووقف يؤيدها أمام القضاء . وقيل إن ديفول قد سئل في هذا الوقت : لماذا لا يقبض على سارتر؟ وأنه أجاب : إن سارتر هو أيضاً فرنسا . وهل أستطيع أن أقبض على فولتير؟ وقد ساهم سارتر في آب/ أغسطس من السنة نفسها في بيان زعماء الفكر (الـ١٢١) في فرنسا ، في تأييدهم القوي للجزائر ، وردّ المحافظون على هذا البيان بالسير في شوارع باريس هاتفين : اضربوا سارتر بالرصاص .

وفي آذار/ مارس ١٩٦٠ كتب سارتر مقدمة كتاب «عدن عربية» . ثم كتب في السنة التالية مقدمة كتاب «المعذبون في الأرض» لفرانتز فانون .

وكان أن ردّ المحافظون الفرنسيون على مناوأة سارتر لهم بنسف منزله في باريس مرتين خلال سنتي ١٩٦١ و١٩٦٢ . ثم إن سارتر تبنّى سنة ١٩٦٥ الطفلة الجزائرية أرليت .

وكانت مسرحية سارتر «أسرى ألتونا» عرضت لأول مرة سنة ١٩٥٩ ، وهي مسرحية غامضة نوعاً ما ، تمثل تعذيب الفرنسيين للجزائريين . وقد حاول سارتر فيها أن يفضح هذا التعذيب أمام الفرنسيين بجعله بطلها فرانتز ، الضابط النازي السابق ، ينحرف نحو الجنون . وقد ترجمت هذه المسرحية إلى الإنكليزية باسم «الخاسر يريح» ولكنها لم تلق النجاح على المسارح الأوروبية والأميركية .

وقد نشر سارتر سنة ١٩٦٠ الجزء الأول من كتابه الفلسفي «نقد العقل الديالكتيكي (الجدلي)» الذي اتجه فيه إلى نقد الواقع الاجتماعي والتاريخي ، بعد أن كان قد اهتم في كتابه الأول «الوجود والعدم» بالموقف الميتافيزيقي والذاتية الخاصة . ولم يظهر بعد هذا الجزء أجزاء غيره .

ونشر سارتر سنة ١٩٦٤ دراسته «الكلمات» ، وفيها يتجاوز «غثيان» أعماله الأولى . ويظهر له «فجأة عامل إيجابي هو الحرية» . كما نشر سنة ١٩٦٥ مسرحيته الأخيرة «نساء طروادة» . وكان فاز سنة ١٩٦٤ بجائزة نوبل للآداب ولكنه رفض تسلمها قائلاً : «إن هؤلاء الذين يقدمون التشريفات ، سواء أكانت وسام الشرف أم جائزة نوبل ، لا يملكون في الحقيقة صلاحية تقديمها . فمن له الحق في أن يمنح «كانت» أو «ديكارت» أو «غوته» جائزة تكريمية؟ ثم ألا يؤدي هذا إلى خلق طبقات هرمية في عالم الأدب؟» . ووصف الجائزة بأنها سياسية وأنها مثل جائزة لينين ، ولو عرضت عليه الثانية فلن يقبلها للسبب نفسه ، وقال : «إنّ من المؤسف أن باسترناك قد حصل على جائزة نوبل قبل تشيخوف ، وأن المؤلف السوفيتي الوحيد الذي فاز بهذه الجائزة ممنوع من دخول بلاده» .

في سنة ١٩٦٥ رفض سارتر زيارة أميركا لإلقاء بعض المحاضرات . وبعدها بستين ، في أيار/ مايو ١٩٦٧ ، رفض زيارة الاتحاد السوفيتي بسبب



الإجراءات التي اتخذتها السلطات ضد الكاتب الروسي سينيافسكي . وفي السنة نفسها تدخل لدى حكومة بوليفيا مرات إلى أن تمّ الإفراج عن الكاتب الفرنسي دوبريه . وكان سارتر قد اشترك منذ تموز/ يوليو ١٩٦٦ في محكمة برتراند راسل لمحكمة مجرمي الحرب في فيتنام ، وتولى رئاسة هذه المحكمة في آخر السنة التالية (١٩٦٧) عند وفاة راسل ، وواجه شعب الولايات المتحدة الأميركية بمسؤوليته عن الحرب . وكان زار مصر والأراضي المحتلة ، في بداية السنة نفسها ، وأعلن أنه قد «أحس إحساساً عميقاً بمأساة اللاجئين الفلسطينيين الذين يعيشون في ظروف بائسة» . وأضاف : «إنني أعتبر أن حق الفلسطينيين القومي في العودة إلى البلد الذي كانوا يعيشون فيه حق لهم لا تجوز مناقشته إطلاقاً . . . » .

في شهر أيار/ مايو ١٩٦٨ اشترك سارتر في مظاهرات طلاب باريس وسمح للجماعات المaoية واليسارية الأخرى باستخدام اسمه في أعمالها . وفي السنة التالية هاجم الاتحاد السوفيتي لتدخله في تشيكوسلوفاكيا . وعندما ألقى القبض على رئيس تحرير «La Cause du Peuple» سنة ١٩٧٠ أيضاً رأس سارتر رئاسة تحرير هذه الصحيفة .

وفي سنة ١٩٧١ بدأ سارتر دراسته عن «فلووير» «أبله العائلة» ، وكان عمل فيها طيلة ست عشرة سنة ، ولكنه لم يتمها مع ذلك حتى وفاته . ورأس في أيار/ مايو سنة ١٩٧٣ رئاسة تحرير صحيفة «ليبراسيون» ، ولكنه سرعان ما تخلّى عنها لأسباب صحية . ففي تلك السنة أصيب بنوبة قلبية أعقبها نزيف في قرنية العين كاد يفقده البصر تماماً ، فاحتاج أن يقلل من أعماله ، وتزايد اعتماده على رفيقة حياته سيمون دوبوفوار ، فكانت تقرأ وتكتب له ، وتصحبه في كل مكان . وكانت حركته زادت صعوبة ، وأخذ يقضيان فصول الشتاء في إيطاليا ، ورغم ذلك لم يتوقف عن شرب الخمر والتدخين .

وفي مساء الأربعاء ١٥ آذار/ أبريل سنة ١٩٨٠ توفي سارتر في مستشفى بروسيه بباريس ، وكان له من العمر خمسة وسبعون عاماً . وقد سار في جنازته رئيس الجمهورية الفرنسية ، وأعلنت فرنسا عليه الحداد الرسمي .

## أهم مؤلفات جان بول سارتر :

### Romans et nouvelles

### قصص وروايات

- La Nausée (1938) الغثيان
- Le Mur (1939) Nouvelles الجدار (مجموعة قصص)
- Les Chemins de la liberté (1945) دروب الحرية
  - L'âge de raison سن الرشد
  - Le sursis وقف التنفيذ
  - La mort dans l'âme الموت في النفس
- Les Jeux sont faits (1947) الرهان قد تمّ

### Théâtres

### مسرحيات

- Bariona, ou le Fils du tonnerre (1940) باريونا ، أو ابن العاصفة
- Les Mouches (1943) الذباب
- Huis clos (1944) الدائرة المغلقة
- La Putain respectueuse (1946) المومس الفاضلة
- Morts sans sépultures (1946) موتى بلا قبور
- Les Mains sales (1948) الأيدي القذرة
- Le Diable et le Bon Dieu (1951) الشيطان والإله الطيب
- Kean (1954) كين
- Nekrassov (1955) نكراسوف
- Les Séquestrés d'Altona (1959) أسرى ألتونا
- Les Troyennes (1965) نساء طروادة

### Essais

### دراسات

- Les Mots (1964) الكلمات
- Situations I (1947) مواقف ١
- Situations II (1948) مواقف ٢
- Situations III (1949) مواقف ٣

- Situations IV (1964) مواقف ٤
- Situations V (1964) مواقف ٥
- Situations VI (1964) مواقف ٦
- Situations VII (1965) مواقف ٧
- Situations VIII (1972) مواقف ٨
- Situations IX (1972) مواقف ٩
- Situations X (1976) مواقف ١٠

### **Essais politiques**

دراسات سياسية

- Réflexions sur la question juive (1946) تأملات في المسألة اليهودية
- Entretiens sur la politique (1949) محادثات عن السياسة
- L'Affaire Henri Martin (1953) مسألة هنري مارتين
- Préface aux "Damnés de la Terre" de Frantz Fanon (1961) مقدمة «المعذبون في الأرض»
- On a raison de se révolter (1974) لنا الحق في أن نشور

### **Critique littéraire**

نقد أدبي

- La république du silence (1944) جمهورية الصمت
- Baudelaire (1946) بودلير
- Qu'est - ce que la littérature? (1948) ما هو الأدب
- Saint Genet, comédien et martyr (1952) القديس جينيه كوميدياً وشهيداً
- L'Idiot de la famille (1971 - 1972) sur A. Flaubert أبله العائلة (عن فلوير)

### **Philosophie**

فلسفة

- L'imagination (1936) الخيال
- La Transcendance de l'Ego (1937) صعود (سمو) الأنا
- Esquisse d'une théorie des émotions محاولة لنظرية في الانفعالات
- (1938)
- L'imaginaire (1940) سيكولوجية التخيل (الخيالي)

- L'Être et le Néant "essai d'ontologie  
phénoménologique" (1943) الوجود والعدم
- L'existentialisme est un humanisme الوجودية إنسانية  
(1945)
- Conscience et connaissance de soi الشعور ومعرفة الذات  
(1947)
- Critique de la raison dialectique I: (الديالكتيكي)  
Théorie des ensembles pratiques نقد العقل الجدلي  
précédé de question de méthode (1960)

### Scénarios

- Les Jeux sont faits (1947) سيناريو  
الرهان قد تمّ
- L'Engrenage (1948) الاشتباك
- Crime passionnel (1948) الجريمة العاطفية
- Typhus (1943) تيفوس

### أسرى التونا

إن اتّضح البعد الاجتماعي في فكر سارتر بشكل تدريجي ، فيما أعقب فترة تحرير فرنسا من الاحتلال الألماني ، يؤدي إلى ظهور فوارق جوهرية بين أعماله الدرامية التي وضعها خلال المقاومة وبين الأعمال التي أنتجها بعد ذلك . ففي أعمال من مثل «الذباب» و«جلسة سرية» و«موتى بلا قبور» التي ، وإن كانت قدّمت بعد التحرير ، ارتبطت بتجربة المقاومة وما أفرزته من مواقف ، كان الماضي الذي شكل البعد الاجتماعي - الاقتصادي في حياة الأبطال خصوصاً ، يكاد يكون هامشياً . وعلى العكس من ذلك فإن الأعمال التي كُتبت في النصف الثاني من الأربعينيات والخمسينيات مثل «العاهر الفاضلة» و«الأيدي القذرة» و«الممثل كين» و«نيكرا سوف» و«أسرى

ألتونا» و«الشیطان والرحمن» يتجلی فیها البعد الاجتماعي ممتزجاً بتناقض ونقد أیدیولوجی ومحاولة متعمدة أو غیر متعمدة لإنتاج صور زائفة عن الواقع وتسویغ الذات بها .

وأيّاً كان الأمر ، فقد جاءت أعمال سارتر الدرامية فی أربعینیات وخمسينیات القرن العشرين مرتبطة بشكل أو بآخر بتيارات الحداثة الفنية ، ومتأثرة بها فی الوقت عينه ، خصوصاً فی تناول مفهوم الزمن الدرامي . ولكن بالرغم من أن سارتر عبّر عن إعجابه الشديد بأعمال برتولد بريشت ومنحاه الفلسفی إلى الماركسية ، فإنه مع ذلك لم يتحمّل أساليبه الفنية ، ولم يسع قط إلى أن يشاركه فیها ، وبالمثل أبدى إعجابه بدراما العبث ، ولا سيما حين عرض صموئیل بيكيت عمله «فی انتظار غودو» عام ١٩٥٤ كما ذكر محمد خمیس فی تقديمه لمسرحية «أسرى ألتونا» ، غیر أنه لم يقترب من تقنياتها الفنية ، وإن كانت أفرزت الشكل الفني الذي يعتبر تجسیداً للفلسفة الوجودية .

والواقع أن سارتر وأضرابه من الکتاب الوجوديين ، ومن هذا حذوهم وتأثروا بهم بدرجة أو بأخرى ، أثروا الشكل الفني التقليدي ذا الطابع الأرسطي ، وإن أعادوا دون شك تأسيسه فی سياق فلسفتهم ورؤاهم الجمالية . ففي دراما سارتر ، مهما بلغت من التركيز والتكثيف كما نجد فی «جلسة سرية» ، أو أصابها شيء من التطويل والتلهل نتيجة تكنيك «الفلاش باك» كما فی «الأیدی القذرة» أو «أسرى ألتونا» التي يتداخل فیها الزمن الحاضر مع الاسترجاع ، نجد بناء مألوفاً فی تطوير الشكل الفني ، فمن مرحلة المقدمة (الپرولوج) أو العرض ، التي تخصص لتعريف الشخصيات والعلاقات بينها والموقف الذي يجمع خصائصها ، إلى الحدث الحافز أو نقطة الهجوم التي تولّد المفارقة الدرامية ممّا ينشط الفعل فی إطار من التناقضات يتكشف معها الصراع فی خط صاعد عبر سلسلة من التعقيدات تنتهي إلى ما يُعرف بمشهد الذروة ، ثم مشهد التعرف ، أو الاستنارة ، الذي تنفض معه المفارقة وتدرک الشخصية ما كان مجهولاً عنها

أو عن شبكة العلاقات التي انخرطت فيها ودمجتها في سياقها ، ويبدأ معها الخط البياني رحلة الهبوط ، فيؤدي التعرف إلى تحول أو انقلاب مواقف الشخصية ، بما يغير أو يعيد بناء العلاقات على نحو مختلف ، فيمهد في الوقت نفسه للنهاية الدرامية أو الحل الذي يشكل إجابته عن السؤال الدرامي العام الذي تولّد منه الفعل (\*) .

ولما كان حجر الزاوية في هذا الشكل من البناء الفني يتمثل في مرحلة العرض والحدث الحافز الذي تتولّد معه المفارقة ، ما يضفي تأثيره في البناء ككل ، فإن الكاتب الوجودي يُعنى عناية خاصة بهما ، بحيث يتخذ الموقف الابتدائي من السمات والتفصيلات ما يجعل منه موقفاً وجودياً تواجه الشخصية فيه نفسها وذاتها في تزامن مع تعرفها على العالم الذي تُلقى فيه - ربما على غير انتظار منها أو توقع - فكأنها على هذا النحو تواجه عرضية الوجود وما يثيره فيها من غثيان وقلق التشيؤ ، بينما تدرك على نحو أعمق «ذاتها» بوصفها اللاشيء الحر الذي تقوم به الأشياء ، ويمكنه بالتبعية أن يتجاوز نفسه ويتجاوز عرضية الوجود في وقت معاً ، بالاختيار وتنفيذ الفعل الذي يخلق الماهية بمثل ما يمنح العالم معناه وجدواه ، باعتبار أشياءه أدوات الفعل .

انطلاقاً من هنا ، فإن مرحلة العرض أو المقدمة تعتبر مرحلة في تيقّظ الحواس على معطيات الموقف والحيز الذي يشغله في الزمان والمكان ، والشروط الموضوعية التي ينطوي عليها ، وتشكل في الوقت عينه قوانين العلاقة بين «الأنا - الآخرين» ، بينما يصبح الحدث الحافز دافعاً لاكتشاف الشخصية حدود حريتها بما فيها من إمكانات اختيار مفتوحة ، ولا يمكن أن تقيّد أو تحدّد - في الوقت نفسه - بأي جبرية سابقة على وجودها في الموقف . والسمات الأساسية في هذا الموقف تتجسّد في تنوعات مهمة يمكن إجمالها في أربعة تنوعات تتردّد في الدراما الوجودية سواء أكان كاتبها سارتر أو ألبيير كامو أو غابرييل مارسيل أو غيرهم ممّن تأثروا

---

(\*) انظر تقديم د . سيد إمام لمسرحية سارتر «نيكرا سوف» ص ١٤ .

بالوجودية كوسط ثقافي في السياق التاريخي نفسه ، وهذه التنويعات هي : إعادة تحديد المسافة الميلودرامية ، فقدان الذاكرة ، الموقف الاستثنائي ، وعبء السلطة المطلقة .

في آخر أعمال سارتر «أسرى ألتونا» يعود إلى تقنية مسافة الزمان والمكان إلى جانب حيلة ميلودرامية أخرى في بناء الموقف الابتدائي . ففيها يخترق عالم أسيرة ألمانية تمزقت بين خدمة النازية قبل الحرب وفي خلالها ، وخدمة الحلفاء الذين زحفوا على ألمانيا في نهايتها ، ويبدو كأنه يصفى من خلالها أيضاً حساباته مع الحرب ومفهوم المصالح الرأسمالية التي شكلت التاريخ والمناخ النفسي في أوروبا إبان القرن العشرين ، سواء في الحرب العالمية الأولى والثانية أو حركات التحرر الوطني من الاستعمار ، بما اكتنفها من أشكال مقاومة ومعارك كبيرة أو صغيرة ، ومظاهر قمع وقهر متفاوتة الشدة .

في «أسرى ألتونا» يتشكل موقف «هنا/ في بيت الأسرة التي يعتبر عائلها من رجال الصناعة ويقف على رأس أكبر مؤسسة صناعية لإنتاج المنشآت البحرية - الآن سنة ١٩٥٩» . لكن أبعاده ترجع إلى ثلاثة عشر عاماً مضت ، أي إلى سنة ١٩٤٦ ، زمن أن أجرت قوات الحلفاء محاكمات نورمبرغ للنازية التي أشعلت فتيل الحرب ، واقرت العديد من الجرائم في معسكرات الاعتقال والتعذيب . فمنذ هذا التاريخ انسحب الابن فرانتز إلى غرفته الخاصة في البيت ، وحرص الأب جبرلاخ على إخفائه حتى لا تدركه المحاكمة لأنه شارك في الحرب على الجبهة الروسية ، وعاد في نهايتها إلى البلاد متسللاً عبر بولندا ، وقد أسهم فيما تجري المحاكمات بشأنه ، وإن لم يكن نازياً في يوم من الأيام . ولم يكتف الأب بذلك ولكنه أشاع موت ابنه فرانتز في الأرجنتين ، واستطاع أن يدبر له شهادة وفاة زائفة سنة ١٩٥٦ .

في ظل هذه الأوضاع تعيش الأسرة تحت التهديد الدائم بالتفتيش المفاجئ الذي يمكن أن يسفر عن العشور على فرانتز ، ويعاد إليه توجيه

الاثهام على جرائم لا يمكن أن تسقط بمرور الزمن ، ويوجه إليها في الوقت نفسه الاتهام بسجن إنسان والإسهام في إخفاء مطلوب للعدالة وتزوير محضر رسمي بموته واستخدامه . وعلى أي حال لم يكن ثمة ما يسوّغ ، طيلة هذه السنوات ، أن تفجر الأسرة سرّها وتخوض في ما قد يفسد أمنها ، ما دام الأب موفور الصحة ثابت المكانة التي تحول دون أن يخضع بيته لتفتيش السلطة ، وما دامت ابنته ليني تتصل بأخيها «الأسير» وتشرف على شأنه والاعتناء به ، فكاد أن يكون سبب وجودها إن لم يكن كذلك بالفعل .

لكنّ الموقف يتكشف منذ اللحظة الأولى عن ملمس درامي (ميلودرامي) آخر لا يلبث سارتر أن يمتص تأثيره التقليدي ، فيما درجت عليه الأسرة من هزل أحياناً ، وعريهم النفسي بعضهم بإزاء بعض أحياناً أخرى ، فمن المؤكد أن الأب أصيب بسرطان الحلق ، ويتهدده الموت في غضون ستة أشهر على الأكثر ، وينبغي أن يرتب أمان بيته ، وبالتحديد أمان فرانتز مرة ثانية ، ولذا يدعو أفراد أسرته (ابنته ليني ، ابنه ورنر الذي امتهن الحمامة لفترة ، إلى أن استدعاه أبوه لمعاونته في إدارة مؤسساته منذ ثمانية عشر شهراً ، وزوجة ابنه جوهانا التي اقترن بها منذ ثلاث سنوات إبان عمله محامياً ناجحاً في هامبورغ ، ولم تشأ أن تعترض على عودته إلى بيته والإقامة فيه كي لا تضعه في حال اختيار بينها وبين أبيه) ليفضي إليهم بما عزم عليه من ترتيبات ، يود لو أقسموا على الوفاء بها ، سواء فيما تبقى له من حياة أو بعد وفاته .

والحقيقة أن الترتيبات التي يدعو الأب أسرته إلى الوفاء بها ، بالإغراء أحياناً وبالغمز الميلودرامي أحياناً أخرى ، وإثارة المخاوف لديهم بالتهديدات المحتملة ، هي التي تشكل ، إلى جانب عزلة فرانتز الطويلة ، سمات الموقف الوجودي ، خصوصاً أن هذه العزلة ، أو المسافة الميلودرامية بتعبير أدق ، أعيد تعيينها بحيث تهاوى معها كل ما يعتبر جبريات كامنة في علاقة القربى والدم ، بما تقتضيه من واجبات ، كما أتاحت لفرانتز فرصة ذهبية -



سواء أكانت باختياره أو رغماً عنه - لمعايشة نفسه والماضي ، الذي لم يعد قابلاً للتقديم وفق تطور فكر سارتر نفسه ، ويتنبه ولو تدريجاً لما يعانيه من تجارب نفسية ذات طابع وجودي بشكل جوهري ، من مثل غثيان التشيؤ والقلق بمختلف أبعاده الممكنة ، ومنها اكتشاف حدود حرية ذاته مقابل ما كان يصدر إليه من أوامر أو يستجيب له من نداء خارجه ، بالإضافة إلى تجربة السقوط في فخ الجبرية وما تنطوي عليه من مفهوم سوء الطوية الذي يجعل منه قدراً لا يود أن يختار ، أو يختار بينما يكذب على نفسه ويكذب على الآخرين في الوقت عينه ، ولا سيما أن التجربة الأساسية في ماضيه ترتبط بتحول أبيه بين خدمة النازية ، على الرغم من عدم إيمانه بها ، وخدمة الحلفاء على الرغم من أنهم احتلوا ألمانيا وجروا شعبها إلى مهانة المحاكم .

الأب في «أسرى ألتونا» يمنح ابنه الأصغر ورنر رئاسة مؤسساته الصناعية مقابل القسم على البقاء في البيت ، ولكن لئن كان ورنر أفشى سر أخيه فرانتز لزوجته جوهانا ، فإن هذه الأخيرة لا تلبث أن تدرك أن مطلب الأب يعني البقاء على خدمة ابن يدعون موته لأسباب تجهلها ، فلا يملك الأب إلا أن يكشف عن خطته كلها ، خصوصاً أنه أدرك أن جوهانا ستكون حجر عثرة في طريق ترتيباته ، لأنها لا تسلم بما يسلم به زوجها ، ولو مرغماً ، من نداء الواجب . فالموقف يتطلب وجود ورنر دائماً بصفته محامياً دارساً للقانون ، سواء لمواجهة التفتيش المفاجئ للبيت ، أو لمواجهة احتياجات أخيه ، خصوصاً إذا تعرضت ليني لحادث ، وهي التي اعتادت أن تقود سيارتها بسرعة فائقة . وعلى الرغم من أن فرانتز لم يفقد عقله ، فإنه لن يبادر قط باستدعاء أحد من الخدم ، وإن هو مات في محبسه ، فحينئذ ستعقن جثته وتفوح رائحته حتى تزكم الأنوف ، ولن تكون إلا الفضيحة التي حاذرتها الأسرة طيلة ثلاثة عشر عاماً ، والتي لن يسلم منها ورنر نفسه وزوجته جوهانا .

على هذا الأساس يبنى الأب شروط حياة للأسرة ترتبها في حريتها ،

بموت فرانتز ودفنه في صمت في حديقة البيت ، الأمر الذي بدا فرانتز معه قوياً - فيما يقول الأب - يعيش في مودة مع الموت ، بينما يمسك بين يديه بمصير الآخرين ، وتشكك جوهانا(\*) :

جوهانا : هل فرانتز مثلهم؟

الأب : نعم .

جوهانا : ماذا تعلم عنه ، بعد ثلاثة عشر عاماً؟

الأب : إننا أربعة هنا ، هو قدرنا ، حتى دون أن يفكر بذلك .

جوهانا : بم يفكر إذا؟

ليني : (ساخرة وقاسية ، لكن صادقة) ، بالسراطين .

جوهانا : طوال النهار!

ليني : ما أرثها من شواغل ! إنها في عمر أئاثكم . هيا ! إنكما لا تؤمنان بها .

وأيّا كان الحال فإن الشروط تُعدّ بمنزلة الحدث الحافز أو نقطة الهجوم على شبكة العلاقات المستقرة في الأسرة طيلة السنين الثلاث عشرة تقريباً ، على نحو يؤدي إلى تفجير التناقض الكامن فيها ، وإدماج الماضي بالاسترجاع وإعادة التجسيد في الحاضر ، وصياغة الفعل حول سؤال المصير ، قبولاً لها - طوعاً أو قسراً - أو تمرداً عليها ، خصوصاً من جوهانا التي لا تكاد تقبلها ما يوقعها في أحابيل «الأب - ليني» اللذين يزيدانها شغفاً بفرانتز ، ويدعيان أنها كانت أولى به ، على نحو يفصم علاقتها بزوجها ورنر ، ومهدد - وإن خسرت الجولة الأولى وعجزت عن دفع ورنر إلى رفض الشروط ومغادرة البيت معها - لتحديها واقتحام عالم فرانتز وتعرية ما ينطوي عليه من أسرار ممكنة ذات مغزى أخلاقي شائك ، سواء فيما يتعلق بعلاقته بأبيه أو بأخته ليني أو بأخيه ورنر ، أو بها هي نفسها .

---

(\*) من تقديم د . سيد الإمام لمسرحية «نيكراسوف» .

## شخصيات المسرحية

جيرلاخ غيرلاش :	ثري وصاحب أكبر مؤسسة صناعية لإنتاج المنشآت البحرية
فرانتز :	ابن جيرلاخ البكر ، ملازم فار من مواجهة محكمة نورمبرغ
ورنر :	ابن جيرلاخ ، محام
ليني :	ابنة جيرلاخ
جوهانا :	زوجة ورنر
غليبير :	إداري في مصنع الأب
كلاجس :	ملازم ، زميل فرانتز
هنريخ :	رقيب في فرقة الملازم فرانتز
هرمان :	رقيب في فرقة الملازم فرانتز

تجري أحداث المسرحية في بيت آل غيرلاش  
في ألتونا ، بلدة في هامبورغ على نهر إلبى .



## الفصل الأول

(غرفة واسعة مملأى بالاثاث المتصنع القبيح ، معظم قطعه ألمانية تعود إلى نهاية القرن التاسع عشر . سلّم داخلي يؤدي إلى سطح صغير . على هذا السطح ، باب موصد . نافذتان على شكل باين تطلان ، من اليمين ، على حديقة وارفة الظلال ، نور الخارج يبدو مخضراً تقريباً بسبب لون أوراق الأشجار التي يجتازها في جدران الغرفة ، من اليمين واليسار ، بابان . وعلى الجدار الخلفي ثلاث صور كبيرة لفرانتز ، يحيط أطرها من الأسفل واليمين شريط حريري) .

## المشهد الأول

ليني - ورنر - جوهانا

(ليني واقفة ، ورنر جالس على  
مقعد ، جوهانا جالسة على ديوان .  
الثلاثة صامتون ، ثم ، بعد فترة ،  
تدق ساعة الحائط الألمانية الضخمة  
ثلاث دقات فينهض ورنر على  
عجل)

ليني : (بصوت عال) : انتباه ! (فترة) . في الثالثة والثلاثين !  
جوهانا : (ساخطة) لكن عد إلى جلستك !  
ليني : لماذا؟ هل حانت الساعة؟  
جوهانا : أي ساعة؟ إنها بداية الانتظار ، هذا كل شيء . (ورنر  
يهز كتفيه) سوف ننتظر . أنت تعلم ذلك جيداً .  
ليني : كيف يمكنه أن يعلم؟  
جوهانا : لأنها القاعدة المتبعة ، في كل مجالس العائلة . . .  
ليني : وهل هي كثيرة هذه المجالس؟  
جوهانا : لقد كانت أعيادنا .  
ليني : للمرء من الأعياد ما يبتغيه إذا؟  
جوهانا : (متابعة) كان ورنر يصل قبل الموعد والشيخ هندنبيرغ  
يحيي متأخراً .  
ورنر : (لجوهانا) لا تصدقي من هذا الكلام كلمة . كان الأب  
على الدوام دقيقاً في مواعيده دقة عسكرية .

ليني : صحيح تماماً . كنا ننتظره هنا بينما هو يدخن سيجاراً في مكتبه وهو ينظر إلى ساعته . وفي الثالثة وعشر دقائق ، كان يدخل ، عسكرياً . وفي الثالثة وعشر دقائق بالتحديد : لا قبل دقيقة ، ولا بعد دقيقة . اثنا عشر في اجتماعات الموظفين ، وثمانية عندما كان يترأس مجلس إدارة .

جوهانا : لماذا كان يتعب نفسه على هذا النحو؟

ليني : ليترك لنا الوقت كي نشعر بالخوف .

جوهانا : وفي الورش؟

ليني : الرئيس آخر من يصل .

جوهانا : (مذهولة) ماذا؟ لكن من يقول بذلك؟ (تضحك) لم يعد أحد يؤمن بهذا .

ليني : لقد آمن الشيخ هندنبيرغ بهذا خمسين سنة من حياته .

جوهانا : هذا ممكن ، لكن الآن . . .

ليني : الآن ، لم يعد يؤمن بشيء البتة . (فترة) ومع ذلك

سوف يتأخر عشر دقائق . إن المبادئ تذهب ، ولكن

العادات تبقى . كان بسمارك(\*) لا يزال حياً عندما

ألف والدنا المسكين عاداته . (لورنر) ألا تذكرها ،

انتظاراتنا (لجوهانا) كان يرتعد ، ويسأل : مَنْ سيعاقب !

---

(\*) أوتو فون بسمارك (١٨١٥ - ١٨٩٨) : سياسي ألماني عمل على تحقيق الوحدة الألمانية . أصبح مستشار الأمبراطورية بعد الانتصار على فرنسا سنة

- ورنر : أما كنت ترتعدين أيضاً ، يا ليني؟
- ليني : (بجفاء ، تضحك) أنا ! كنت أموت خوفاً ، لكنني كنت أقول في نفسي : سوف يدفع .
- جوهانا : (بسخرية) وهل دفع؟
- ليني : (باسمة ، ولكن بجفاء شديد) إنه يدفع . (تلفتت إلى ورنر) مَنْ سيعاقب ، يا ورنر؟ مَنْ سيعاقب منا؟ كم كان يجدد هذا شبابنا ! (بعنف مفاجئ) إنني أكره الضحايا عندما تحترم جلاديهما .
- جوهانا : ورنر ليس ضحية .
- ليني : انظري إليه .
- جوهانا : (مشيرة إلى المرأة) انظري إلى نفسك .
- ليني : (مندهشة) أنا؟
- جوهانا : أنت لست متعجرفة جداً! وتكلمين كثيراً .
- ليني : هذا كي أسليك . إن الأب لم يعد يخيفني منذ زمن بعيد . وبعدُ فنحن نعلم ، هذه المرة ، ما سيقوله لنا .
- ورنر : ليست عندي فكرة عن الموضوع إذًا .
- ليني : ولا أدنى فكرة؟ أيها المرائي . الفريسي (\*) ، إنك تدفن كل ما لا يعجبك ! (لجوهانا) سوف يقضي الشيخ هندنبيرغ ، يا جوهانا . أكنت تجهلين هذا؟
- جوهانا : كلاً .
- ورنر : هذا غير صحيح ! (ياخذ بالارتعاد) أقول لك إن هذا

---

(\*) الفريسيّ : واحد الفريسيين (عبرانية) : كناية عن المرائي .



غير صحيح .  
ليني : لا ترتعد! (بعنف مفاجئ) سينفق ، نعم ، سينفق مثل  
كلب!  
ولقد أذرت بذلك . والدليل هو أنك رويت كل  
شيء لجوهانا .  
جوهانا : أنت مخطئة ، يا ليني .  
ليني : دعك من هذا النفاق ! إنه لا يخفي عنك سرّاً .  
جوهانا : بلى ، إنه يخفي .  
ليني : ومن أعلمك ؟  
جوهانا : أنت .  
ليني : (مذهولة) أنا ؟ !  
جوهانا : منذ ثلاثة أسابيع ، بعد الاستشارة ، توجه أحد الأطباء  
ليجتمع إليك في الصالون الأزرق .  
ليني : هلبرت . نعم . ثم ماذا ؟  
جوهانا : صادفتكما في الممر . كان قد استأذن للانصراف .  
ليني : ثم . . . ؟  
جوهانا : لا شيء (منبهة) إن وجهك معبر جداً ، يا ليني .  
ليني : لم أكن أعلم هذا . شكراً . أكنت مغتبطة ؟  
جوهانا : كان يبدو عليك الخوف .  
ليني : (تمالك نفسها) هذا غير صحيح !  
جوهانا : (بلطف) اذهبي لتنظري إلى فمك في المراة . إن الذعر  
باد عليه .

- ليني : (بإيجاز) المرايا ، إنني أتركها لك .
- ورنر : (ضارباً على ذراع مقعده) كفى ! (ينظر إليهما بغضب) إذا كان صحيحاً أن الوالد سيموت ، فلتصمتا احتراماً .
- (لليني) ما علته؟ (لا تجيب) أسألك ممّ يشكو .
- ليني : أنت تعلم .
- ورنر : هذا غير صحيح !
- ليني : لقد علمت قبل أن أعلم أنا بعشرين دقيقة .
- جوهانا : ليني! كيف تريدین؟ ..
- ليني : قبل أن يتوجّه هلبرت إلى الصالون الأزرق ، مرّ بالصالون الوردي فصادف فيه أخي وقال له كل شيء .
- جوهانا : (مذهولة) ورنر! (ينكمش ورنر في مقعده دون أن يجيب) إنني ... إنني لا أفهم .
- ليني : أنت لا تعرفين بعد آل غيرلائش ، يا جوهانا .
- جوهانا : (مشيرة إلى ورنر) لقد عرفت واحداً منهم في هامبورغ ، منذ ثلاث سنوات ، وأحببته من فوري .
- كان حرّاً ، صريحاً ، كان مرحاً . لكم بدّلتموه !
- ليني : هل كان يخاف من الكلمات ، في هامبورغ ، ذاك الذي من آل غيرلائش؟
- جوهانا : أقول لك الحق لا .
- ليني : حسناً ، ولكن الأمر صحيح هنا .
- جوهانا : (ملتفتة نحو ورنر ، بحزن) لقد كذبت علي !

ورنر : (بحدة وعنف) ولا كلمة . (مشيراً إلى ليني) انظري إلى  
ابتسامتها . إنها تهيج الميدان .

جوهانا : لمن؟

ورنر : للأب . إننا الضحيتان المختارتان ، وهدفهما الأول أن  
يفرقانا الواحد عن الآخر . مهما كان تفكيرك ، فلا  
توجهي إلي تأنيباً وإلا لعبت لعبتهما .

جوهانا : (بحنان ، ولكن بحزم) ليس عندي تأنيب أوجهه إليك .

ورنر : (بانفعال وذهول) حسناً ، هذا أفضل ! هذا أفضل !

جوهانا : ماذا يريدان منا؟

ورنر : لا تخافي . سوف يقولانه لنا .

(صمت)

جوهانا : ممّ يشكو؟

ليني : من؟

جوهانا : الأب .

ليني : سرطان في الحلق .

جوهانا : هل يُميت؟

ليني : بشكل عام نعم . (فترة) من الممكن أن يطول . (بلطف)

كنت تودينه أليس كذلك؟

جوهانا : ولا أزال .

ليني : كان يعجب جميع النساء (فترة) أي تكفير ! ذلك الفم

الذي أُنخم بالحلب كثيراً . . . (ترى أن جوهانا لا تفهم)

لعلك لا تعلمين ذلك ، ولكن سرطان الحلق ينتهي

بهذه العاقبة الوخيمة . . .

- جوهانا : (تفهم) اصمتي !
- ليني : بدأت تصبحين من آل غيرلائش ، أهلاً بك !
- (تذهب لتأتي بالكتاب المقدس ، وهو مجلد ضخيم وثقيل الوزن من القرن السادس عشر ، وتضعه بصعوبة على المائدة المستديرة)
- جوهانا : ما هذا؟
- ليني : الكتاب المقدس . إننا نضعه على المائدة عندما يكون هناك مجلس عائلة . (جوهانا تنظر إليها ، مدهوشة .
- تضيف ليني ، ساخطة قليلاً) حسناً ، نعم ، في حال اضطرارنا إلى حلف الأيمان .
- جوهانا : ليس هناك من أيمان تحلف .
- ليني : من يدري؟
- جوهانا : (ضاحكة لتطمئن نفسها) أنتم لا تؤمنون لا بالله ولا بالشیطان .
- ليني : هذا صحيح . لكننا نذهب إلى المعبد ونحلف على الكتاب المقدس .
- لقد قلت لك إن هذه الأسرة فقدت أسباب حياتها ، لكنها احتفظت بعاداتها الطيبة . (تنظر إلى ساعة الحائط ثلاث وعشر دقائق . ورنر ، يمكنك أن تقف .

## المشهد الثاني

لينى - ورنر - جوهانا - الأب

(يدخل الأب في اللحظة نفسها من  
النافذة - الباب . يسمع ورنر الباب  
يفتح ويستدير نصف استدارة . وتردد  
جوهانا في أثناء نهوضها أنها ستقرر  
رغماً عنها . لكن الأب يعبر الغرفة  
بخطى سريعة ويرغمها على الجلوس  
ثانية بوضع يديه على كتفيها)

الأب

: أرجوك ، يا طفلي (تعاود الجلوس ، فينحني ، ويقبل  
يدها ، ويتصب فجأة ، وينظر إلى ورنر ولينى) باقتضاب ،  
ليس عندي ما أعلمكما به . هذا أفضل ! لندخل إلى  
لب الموضوع ، ودون رسميات ، أليس كذلك؟  
(صمت قصير) إذأ ، فأنا مقضي عليّ (يمسك ورنر ذراعه .  
فيتملص الأب بوحشية تقريباً) قلت : لا رسميات .  
(يستدير ورنر حزناً ، ويعاود الجلوس . فترة . ينظر إليهم  
ثلاثتهم) (بصوت أبح قليلاً) كم تؤمنون ، أنتم ، بموتي !  
(دون أن تتركهم عيناه ، كأنه يريد أن يقنع نفسه) سأقضي .  
سأموت . هذا بديهي (يتمالك نفسه ، بمرح تقريباً) يا  
أولادي ، إن الطبيعة تعد لي أسفل مقلب . إنني  
أساوي ما أساويه ، لكن هذا الجسد لم يزعج أحداً  
أبداً . بعد ستة أشهر ، ستكون لي مساوئ جثة دون  
أن تكون لي محاسنها . (على أثر حركة من ورنر ،  
ضاحكاً) اجلس ، سوف أمضي بلياقة .

- ليني : (باهتمام ومجاملة) سوف تمضي . . .
- الأب : هل تعتقدين أنني سأتسامح بفوضى بعض الخلايا ، أنا الذي يسيّر الفولاذ على البحار؟ (صمت قصير) ستة أشهر ، إنها أكثر مما ينبغي لتنظيم أعمالي .
- ورنر : وماذا بعد ستة أشهر؟
- الأب : بعد ذلك؟ ماذا تريدان أن يوجد : لا شيء .
- ليني : لا شيء أبداً؟
- الأب : موت صناعي . الطبيعة قد قُومت للمرة الأخيرة .
- ورنر : (وقد ضاقت أنفاسه) قُومت من قبل من !
- الأب : من قبلك ، إذا كنت قادراً على ذلك . (ورنر يتنفّس ، الأب يضحك) هيا ، إنني أتولى كل شيء . لن تهتم إلا بالجنّازة . (صمت) كفانا حديثاً في هذا الموضوع . (صمت طويل . لجوهانا ، بود) يا طفلي ، أسألك بعض الصبر أيضاً . (لليني وورنر مبدلاً لهجته) ستحلفان الواحد بعد الآخر .
- جوهانا : (بقلق) ما أكثر الرسميات ! وكنت تقول إنك لا تريدها . وما الأمر الذي يدعو إلى الحلف؟
- الأب : (بسذاجة) شيء بسيط ، يا كُتتي . على كل حال إن قريباتنا بالزواج معفيّات من القسم . (يلتفت نحو ابنه بهيبة لا يُعلم إن كانت ساخرة أم صادقة) ورنر ، انهض ، يا ابني ، كنت محامياً عندما مات فرانتر ، دعوتك لمساعدتي وتركت الحمامة دون تردّد ، وهذا يستحق مكافأة . ستكون السيد في هذا البيت ورئيس

المصنع . (جوهانا) لا شيء يقلق كما ترين . إنني  
أجعل منه ملكاً على هذا العالم (جوهانا صامتة) ألا  
توافقين؟

- جوهانا : ليس عليّ أنا أن أجيبك .  
الأب : ورنر ! (وقد نفذ صبره) أترفض؟  
ورنر : (متجهماً وقلقاً) سأفعل ما تريد .  
الأب : هذا بدهي . (ينظر إليه) ولكنك تنفر من فعله؟  
ورنر : أجل .  
الأب : أكبر مصنع لبناء السفن البحرية ! نعطيه لك وأنت  
تثور عصبيتك ! لماذا؟  
ورنر : إنني . . . لنقل إنني لا أستحقه .  
الأب : هذا محتمل جداً بالطبع . لكنني لا أستطيع حياله  
شيئاً . أنت وريثي الذكر الوحيد .  
ورنر : كانت لفرانتز كل الصفات المطلوبة .  
الأب : باستثناء صفة واحدة ، باعتباره ميتاً .  
ورنر : تصوّر أنني كنت محامياً بارعاً . وأني لن أرضى أن  
أصبح رئيساً سيئاً بسهولة .  
الأب : لعلك لن تصبح سيئاً جداً .  
ورنر : عندما أنظر إلى إنسان في عينيه ، أصبح عاجزاً عن  
إصدار الأوامر إليه .  
الأب : لماذا؟  
ورنر : أشعر بأنه يساويني .  
الأب : انظر إلى ما فوق العينين . (يلمس جبينه) هنا ، مثلاً ،

- لا يوجد إلا العظم .
- ورنر : لا بد في هذه الحال أن تكون لي كبرياؤك .
- الأب : أليست لك؟
- ورنر : من أين كنت أستطيع أن آتي بها؟ إنك لم تفعل شيئاً إلا لصنع فرانتز على صورتك . أهى خطيئتي إن كنت لم تعلمني إلا الطاعة السلبية؟
- الأب : إنها الشيء نفسه .
- ورنر : ماذا؟ ما هو هذا الشيء نفسه؟
- الأب : الطاعة والقيادة . إنك في كلا الحالين تنفّذ أوامر تلقيتها .
- ورنر : أتتلقى أوامر؟
- الأب : منذ وقت قصير جداً لم أعد أتلقي أوامر .
- ورنر : من كان يصدرها؟
- الأب : لست أدري . أنا ، من الجائز . (مبتسماً) إنني أمنحك السر . إذا أردت أن تقود ، فتصوّر نفسك إنساناً آخر .
- ورنر : إنني لا أتصور نفسي قط إنساناً آخر .
- الأب : انتظر حتى أموت . بعد أسبوع ستصوّر أنك أنا .
- ورنر : أن تقرر! تقرر! تقرر! وحدك . باسم مائة ألف إنسان . وقد استطعت أن تحيا!
- الأب : منذ وقت طويل وأنا لا أقرر شيئاً . إنني أوقع البريد . في السنة القادمة ، ستوقّعه أنت .
- ورنر : ألا تفعل شيئاً آخر؟
- الأب : لا شيء منذ حوالى عشر سنين .



- ورنر : أليس من حاجة إليك؟ أأي إنسان غيرك يكفي؟
- الأب : أي إنسان .
- ورنر : أنا مثلاً؟
- الأب : مثلاً .
- ورنر : لا يبدو كل شيء كاملاً ، ومع ذلك فهناك دوايب كثيرة . فإذا ما صرّ أحدها . . .
- الأب : بخصوص ورش التصليح ، سيكون غلبير هنا . شخص ممتاز ، أتدري؟ وهو يعمل عندنا منذ خمسة وعشرين عاماً .
- ورنر : باختصار ، عندي حظ . إنه هو الذي سيقود .
- الأب : غلبير؟ أنت مجنون؟! إنه مستخدمك . إنك تدفع له ليعرفك بالأوامر التي يجب أن تصدرها .
- ورنر : (فترة) أوآه! أبي ، أنت لم تثق بي مرة واحدة في حياتك ، إنك تلقي بي على رأس المصنع لأنني وريثك الذكر الوحيد ، ولكنك احتطت منذ البداية لتحويللي إلى أصيص أزهار .
- الأب : (ضاحكاً بحزن) أصيص أزهار! وأنا ، من أنا؟ قبعة على طرف صارية . (بلهجة حزينة ، عذبة ، هرمة تقريباً) أعظم مصنع في أوروبا . . إنه منظمة كاملة ، أليس كذلك؟ منظمة كاملة . . .
- ورنر : لا بأس . وإذا ما وجدت مزيداً من الوقت ، فسأعيد قراءة مرافعاتي . ثم نسافر .
- الأب : كلا .

- ورنر : (مدموشاً) هذا أفضل ما يمكنني عمله .
- الأب : (أمراً وجازماً) خارج عن الموضوع . (ينظر إلى ورنر وليني)
- الآن ، أصغيا إلي . سيبقى الإرث مشتركاً . ممنوع منعاً باتاً أن تبيعا وأن تتخليا عن حصتيكما لأي كان . ممنوع بيع هذا المنزل أو تأجيريه . ممنوع مغادرته . ستعيشان فيه حتى الممات . أقسما (لليني) ابدئي .
- ليني : (مبتسمة) بصراحة ، إنني أذكرك بأن الإيمان لا تلزمني بشيء .
- الأب : (مبتسماً أيضاً) هيا ، هيا ، يا ليني ، إنني أثق بك . أعطي المثل لأخيك .
- ليني : (تقترب من الكتاب المقدس وتمد يدها) إنني . . . (تقاوم ضد الرغبة في القهقهة) أواه ! ثم ، على رسلك ، ستعذرني يا أبي ، لكنني لا أتمالك نفسي عن الضحك . (لجوهانا ، على حدة) كما في كل مرة .
- الأب : (بسذاجة) اضحكي ، يا طفلتي . لا أسألك إلا أن تقسمي .
- ليني : (ضاحكة) أقسم بالكتاب المقدس بأن أطيع مشيئتك الأخيرة .
- الأب : (ينظر إليها ضاحكاً ، لورنر) دورك الآن ، يا رئيس الأسرة !
- (يبدو ورنر شارداً)
- ما الأمر ، يا ورنر؟
- (ورنر يرفع رأسه فجأة وينظر إلى أبيه نظرة حيوان مطارد)

- ليني : (بحزم) خلّصنا يا أخي . أقسم وسينتهي كل شيء .  
(يستدير ورنر نحو الكتاب المقدس)
- جوهانا : (بصوت مجامل وهادئ) لحظة ، من فضلك . (الأب ينظر إليها متظاهراً بالذهول ليخيفها ، فتعيد إليه نظره دون أن تتأثر) لقد كان أيمان ليني مزحة ، ضحك لها الجميع . وعندما جاء دور ورنر ، لم يعد أحد يضحك . لماذا؟
- ليني : لأن زوجك يحمل كل شيء على محمل الجد .
- جوهانا : هذا سبب ثانٍ للضحك . (فترة) كنت تترصدينه ، يا ليني .
- الأب : (بجد) جوهانا . . .
- جوهانا : أنت أيضاً يا أبي ، كنت تترصده .
- ليني : إذاً فأنت كنت تترصديني أيضاً!
- جوهانا : يا أبي ، أتمنى أن نتفاهم بصراحة .
- الأب : (مداعباً) أنت وأنا؟
- جوهانا : أنت وأنا . (الأب يبتسم . تتناول جوهانا الكتاب المقدس وتنقله بجهد إلى قطعة أثاث على مسافة أبعد) لن نتحدث أولاً ، ثم ليقسم مَنْ يشاء .
- ليني : ورنر! أترك زوجتك تدافع عنك؟
- ورنر : هل هناك هجوم عليّ؟
- جوهانا : (للأب) أود أن أعلم لماذا تتصرّف في حياتي؟
- الأب : (مشيراً إلى ورنر) إنني أتصرف في حياته هو لأنها تخصني ، لكن لا سلطة لي على حياتك .
- جوهانا : (باسمة) وهل تعتقد أن لنا حياتين؟ كنت متزوجاً ، مع

ذلك ، هل كنت تحب والدتهما؟

: كما يجب .

الأب

جوهانا

: (باسمة) إنني أرى ذلك . لقد ماتت بسبب هذا . أما نحن ، يا أب ، فإننا متحابان أكثر مما ينبغي . كل ما يتعلق بنا كنا نقرّره معاً . (فترة) إذا ما أقسم تحت الضغط ، وإذا ما سجن نفسه في هذا البيت ليظل وفاقاً ليمينه ، فسيكون قد قرّر بدوني وضدي . إنك تفرق بيننا إلى الأبد .

: (بابتسامة) ألا يعجبك بيتنا؟

الأب

جوهانا

: أبداً .

(صمت قصير)

: ممّ تشكين ، يا كُتتي؟

الأب

جوهانا

: لقد تزوجت محامياً من هامبورغ لم يكن يملك إلا موهبته . وبعد ثلاث سنين ، أجد نفسي في عزلة هذا الحصن ، متزوجة من بناء سفن .

: أهذا مصير بائس للغاية برأيك؟

الأب

جوهانا

: بالنسبة إليّ ، نعم . كنت أحب وررر لاستقلاليتّه ، وأنت تعلم جيداً أنه فقدّها .

: من أخذها منه؟

الأب

جوهانا

: أنت .

: منذ ثمانية عشر شهراً ، بالتحديد ، قرررنا معاً أن تأتيا للإقامة في هذا البيت .

الأب

جوهانا

: لقد سألتنا أنت ذلك .

- الأب : حسناً ، إذا ما كانت فعلتكما خطيئة ، فأنت شريكة فيها .
- جوهانا : لم أشأ أن أجعله يختار بينك وبينني .
- الأب : لقد أخطأت
- ليني : (بود) كان سيختارك أنت .
- جوهانا : حظ من اثنين . ولكن هناك مائة حظ من مائة ليكره على اختياره .
- الأب : لماذا؟
- جوهانا : لأنه يحبك . (الأب يهز كتفيه بوجه متجهّم) أتعلم ما الحب دون أمل؟
- ليني : (الأب يبدّل هيئة وجهه . تتبيّن ليني ذلك)
- جوهانا : (بحدة) وأنت ، يا جوهانا ، أتعلمين؟
- جوهانا : (برود) كلاً . (فترة) لكن ورنر يعلم ذلك .
- جوهانا : (ينهض ورنر ويخطو نحو النافذة - الباب)
- الأب : (لورنر) أين أنت ذاهب؟
- ورنر : إنني أنسحب ، ستكونون أكثر حرية في الحديث .
- جوهانا : ورنر! إنما من «أجلنا» أناضل .
- ورنر : من أجلنا؟ (باقتضاب شديد) عند آل غيرلائش ، النساء يصمتن ولا يتكلّمن .
- جوهانا : (بمضي للخروج)
- الأب : (لطيفاً وآمراً) ورنر! (يقف ورنر حيث هو) عد واجلس .
- جوهانا : (يعود ورنر ببطء إلى مكانه ويجلس مديراً لهم ظهره ، ودافئاً وجهه بين يديه ليظهر أنه يرفض الاشتراك في الحديث)

- ورنر : الكلام لجوهانا !
- الأب : حسناً ! هيا ، يا كتنّي ؟
- جوهانا : (تنظر بقلق نحو ورنر) لنؤجل هذه المحادثة . إنني تعبّة جداً .
- الأب : كلاً ، يا طفلي . لقد بدأتها فيجب أن تتميها . (فترة .
- تنظر جوهانا ، محتارة ، إلى ورنر الصامت) أعلي أن أفهم أنك ترفضين السكنى هنا بعد مماتي ؟
- جوهانا : (متوسّلة تقريباً) ورنر ؛ (ورنر صامت . تبدل موقفها فجأة)
- نعم ، يا أب . هذا ما أريد أن أقوله .
- الأب : أين ستقيمان ؟
- جوهانا : في شقتنا القديمة .
- الأب : أستعودان إلى هامبورغ ؟
- جوهانا : سنعود إليها .
- ليني : إذا شاء ورنر العودة .
- جوهانا : سيشاء .
- الأب : والمصنع ؟ أترضين بأن يكون رئيسه ؟
- جوهانا : نعم ، إذا كان في هذا سرورك ، وإذا كان ورنر يحب أن يلعب دور الرؤساء الذين صُنّوا من قش .
- الأب : (وكأنه كان يفكر) السكنى في هامبورغ . . .
- جوهانا : (بأمل) لا نسألك شيئاً سوى ذلك . أستمئحنا هذا التنازل الأوحّد ؟
- الأب : (ودوداً ، لكن حاسماً) كلاً . (فترة) سيبقى ابني هنا ليعيش في هذا البيت ويموت فيه كما أفعل وكما

- فعل أبي وجدّي .
- جوهانا : لماذا؟
- الأب : ولماذا لا؟
- جوهانا : أيطالب المنزل بساكنين إضافيين؟
- الأب : نعم .
- جوهانا : (بعنف وإيجاز) فليُنهر إذاً!
- (تنفجر ليني ضاحكة)
- ليني : (مجاملة) هل تريد أن أشعل فيه النار؟ لقد كان هذا في طفولتي حلمًا من أحلامي .
- الأب : (ينظر حوله ، مُشاغلاً) يا للمنزل المسكين . أيستحق كل هذا الكره . . . أهو يخيف ورنر؟
- جوهانا : ورنر وأنا ، ما أقبحه !
- ليني : إننا نعلم ذلك .
- جوهانا : نحن أربعة . وفي نهاية العام سنكون ثلاثة . أفيلزمنا لسكننا اثنتان وثلاثون غرفة مكتظة؟ عندما يكون ورنر في الورش ، يتملكني الخوف .
- الأب : ولهذا تتركيننا! إنها ليست أسباب جدية مقنعة . .
- جوهانا : كلاً .
- الأب : أهنأك أسباب أخرى؟
- جوهانا : نعم .
- الأب : لنرَ ذلك .
- ورنر : (صارخاً) جوهانا ، إنني أُمْنَعُك . .
- جوهانا : حسناً ، تكلم أنت !

- ورنر : ما الفائدة . تعلمين جيداً أنني سأطيعه !
- جوهانا : لماذا؟
- ورنر : إنه أبي . آه ! لنته من هذا الأمر .  
(ينهض)
- جوهانا : (تتنصب أمامه) لا ، يا ورنر ، لا !
- الأب : معه حق ، يا كُتّي . لنته من الأمر . الأسرة ، إنما هي بيت . أسألك «أنت» أن تسكني هذا البيت لأنك دخلت في أسرتنا .
- جوهانا : (ضاحكة) الأسرة تستطيع أن تتحمل ، وأنت لا تضحي بنا من أجلها .
- الأب : لأجل مَنْ ، إذا؟ !
- ورنر : جوهانا !
- جوهانا : لأجل ابنك البكر .  
(صمت طويل)
- ليني : (بهدهو) مات فرائتز في الأرجنتين ، منذ حوالي أربعة أعوام . (تضحك جوهانا في وجهها) لقد تلقينا شهادة الوفاة في عام ١٩٥٦ . اذهبي إلى دار عمدة ألتونا ، يطلعوك عليها .
- جوهانا : مات ! فليكن ، لكن كيف تُسمّين الحياة التي يعيشها هنا؟ إن ما هو أكيد ، سواء أكان ميتاً أم حياً ، إنه يسكن هذا البيت .
- ليني : كلاً !
- جوهانا : (حركة منها نحو الطابق الأول) في الأعلى ، خلف هذا الباب .



- ليني : يا للجنون ! مَنْ روى لك ذلك ؟
- (فترة صمت . ينهض ورنر بهدوء . ما إن يدور الحديث حول أخيه ، حتى تلمع عيناه ، ويستعيد وعيه) .
- ورنر : مَنْ تريد أن يكون؟ أنا . .
- ليني : على الوسادة ؟
- جوهانا : لَمْ لَا ؟
- ليني : هَ هَ !
- ورنر : إنها زوجتي . لها الحق في أن تعرف ما أعرفه .
- ليني : حق الحب ! يا لذبولكما ! إنني سأهب روحي وجسدي الرجل الذي سأحبه ، لكنني سأكذب عليه طيلة حياتي إذا ما اقتضى الأمر .
- ورنر : (عنيفاً) استمعا إلى هذه العمياء التي تتحدث عن الألوان . على من ستكذبن ، على بيغاوات ؟
- الأب : (آمراً) اصمتوا أنتم الثلاثة (يداعب شعر ليني) الجمجمة قاسية ، لكن الشعر ناعم . (تتملص بعنف . يظل مترصداً) إن فرانتز يعيش في الأعلى منذ ثلاثة عشر عاماً . إنه لا يغادر غرفته ولا يراه أحد باستثناء ليني التي تعتني به .
- ورنر : وباستثناءك أنت طبعاً .
- الأب : باستثنائي؟ مَنْ قال لك هذا؟ ليني؟ وصدقتهما؟ كم أنكما تتفاهمان ، أنتما الاثنين ، عندما يكون القصد الإساءة إليك . (فترة) إنني لم أشاهده منذ ثلاثة عشر عاماً .

- ورنر : (مذهولاً) لكن لماذا؟
- الأب : (بصوت طبيعي جداً) لأنه لا يريد أن يستقبلني .
- ورنر : (محتاراً) آه ، حسناً ! (فترة) حسناً !
- (يعود إلى مكانه)
- الأب : (لجوهانا) إنني أشكرك ، يا طفلي . إننا في الأسرة ، كما ترين ، لا نتهرّب من الحقيقة . ولكن في كل مرة يكون هذا ممكناً نتدبّر أمرنا بحيث تقال الحقيقة من قبل غريب . (فترة) إذآ ، فرانتز يعيش في الأعلى ، مريضاً ووحيداً . فهل يبدّل هذا من الأمر شيئاً؟
- جوهانا : تقريباً كل شيء . (فترة) كن راضياً ، يا أب . إن قرية بالزواج ، غريبة ، ستقول الحقيقة بدلاً منكم . إليك ما أعرفه : في عام ١٩٤٦ ، ثارت فضيحة - لست أدري كنهها لأن زوجي كان لا يزال آنذاك أسيراً في فرنسا - ويبدو أنه قد جرت ملاحقات قضائية ، فيختفي فرانتز في الأرجنتين ، كما تقولون ، لكنه في الحقيقة يختبئ هنا . في عام ١٩٥٦ ، يقوم غلبير برحلة خاطفة إلى أميركا الجنوبية ويعود بشهادة وفاة . وبعد فترة من الزمن تصدر أنت الأمر لورنر بهجر مهنته وتجعله يقيم هنا ، بصفة وريث مستقبل . أأخطئ في الذي عرفت؟
- الأب : كلاً . تابعي .
- جوهانا : لم يبق عندي ما أقوله . من كان فرانتز؟ ماذا صنع؟
- إلام صار إليه؟ إنني أجهل كل ذلك . وإليك يقيني

الوحيد : إذا ما بقينا هنا ، فكي نكون له عبيداً .  
ليني : (معتقة) هذا غير صحيح ! إنني أكفيه .  
جوهانا : لا بد من الظن أن لا .  
ليني : لا يريد أن يرى سواي !  
جوهانا : هذا ممكن ، لكن الأب يحميه من بعيد ، وعلينا  
نحن ، فيما بعد ، أن نحمله ، أو نراقبه . لعلنا سنكون  
عبيداً - جلادين .  
ليني : (غاضبة) أنا جلادته ؟  
جوهانا : وما يدريني ؟ إن كنتما - أنتما الاثنين - اللذين  
سجنناه ؟  
(صمت ، تسحب ليني مفتاحاً من جيها)  
ليني : اصعدي السلم واقرعي ، وإذا لم يفتح ، فإليك  
المفتاح .  
جوهانا : (تناول المفتاح) شكراً . (تنظر إلى ورنر) ماذا عليّ أن  
أصنع يا ورنر ؟  
ورنر : اصنعي ما تشائين . سوف ترين ، بهذا الشكل أو  
ذاك ، أنها حيلة سمجة . . .  
(تردد جوهانا ثم تصعد السلم ببطء . تقرق الباب . مرة ،  
مرتين ، يملكها نوع من ثورة عصبية ، فتتوالى الدقات على  
الباب . تستدير نحو القاعة وتستعد للنزول) .  
ليني : (بهذوء) معك المفتاح . (فترة . تردد جوهانا ، إنها خائفة .  
ورنر قلق ومضطرب . تتمالك جوهانا نفسها ، وتدخل المفتاح  
في القفل وتحاول عبثاً أن تفتح على الرغم من أن المفتاح  
يدور) حسناً ؟

جوهانا	: يوجد مغلاق داخلي . لا بد أنه سُحب . (تبدأ بالنزول)
ليني	: من سحبه ، أنا؟
جوهانا	: لعل هناك باباً آخر .
ليني	: أنت تعلمين جيداً أنه لا يوجد باب آخر . إن هذا الجنّاح معزول ، فإذا ما وضع أحدهم المغلاق ، فلا يمكن أن يكون إلاّ فرانتز . (تصل جوهانا إلى أسفل السلم) إذا؟ إننا نحجزه ، ذلك المسكين؟
جوهانا	: هناك طرق عديدة لحجز حرية إنسان ، وأفضلها أن يتدبر المرء أمره بحيث يحجز نفسه بنفسه .
ليني	: وكيف العمل؟
جوهانا	: بالكذب عليه .
	(تنظر إلى ليني التي تبدو وكأن خطتها قد فشلت)
الأب	: (لورنر بحدة) أرافعت يا بنيّ في قضايا من هذا النوع؟
ورنر	: أية قضايا؟
الأب	: قضايا حجز .
ورنر	: (بصوت مخنوق) مرة واحدة .
الأب	: حسناً . افترض أنهم فتشوا هنا . إن القضاء هو الذي سيتولى القضية ، أليس كذلك؟
ورنر	: (واقعاً في الفخ) ولماذا يفتشون هنا؟ هذا ما لم يحدث أبداً منذ ثلاثة عشر عاماً!
الأب	: كنت أنا هنا . (صمت)

ليني : (لجوهانا) ثم ، إنني أقود بسرعة كبيرة ، لقد قلت لي ذلك . ومن الممكن أن أصطدم بشجرة . فماذا سيحدث لفرانتز؟

جوهانا : إذا كان محتفظاً بعقله ، فسوف ينادي على الخدم .  
ليني : إنه محتفظ بعقله . لكنه لن يناديهم . (فترة) سوف يعلمون بموت أخي من طريق الشم! (فترة) سوف يقتحمون الباب ويجدونه ملقى على الأرض ، بين الأصداف .

جوهانا : أية أصداف؟  
ليني : إنه يحب المحار .  
الأب : (لجوهانا ، بمودة) استمعي إليها ، يا كتي . إذا ما مات ، فستكون فضيحة القرن . (تصمت) فضيحة القرن ، يا جوهانا . . .

جوهانا : (بقسوة) وماذا يعنيك؟ ستكون تحت التراب .  
الأب : (باسمًا) أنا ، نعم . لا أنت . لنعد إلى قضية عام ١٩٤٦ هذه . أهناك تقادم؟ أجب يا ورنر! إنها مهنتك .

ورنر : لا أعرف الجرم .  
الأب : على أحسن فرض : ضرب وجراح . وعلى أسوأ فرض : محاولة قتل .

ورنر : (معقود الأنفاس) لا تقادم .  
الأب : حسناً ، أنت تعلم ما الذي ينتظرنا : اشتراك في محاولة قتل ، تزيف ، واستعمال التزييف ، وحجز .

ورنر : تزييف؟ أي تزييف؟  
الأب : (ضاحكاً) شهادة الوفاة ، كما تعلم ! لقد كلفتني باهظاً جداً . (فترة) ما رأيك بهذا ، أيها المحامي ، من محكمة الجنايات؟

(يصمت ورنر)

جوهانا : ورنر ، لقد تمت اللعبة . وعلينا نحن أن نختار بين أن نصبح خدم المجنون الذي يفضلانه عليك وبين أن نجلس على كرسي الاتهام . فما هو اختيارك؟ أمّا أنا فقد تم اختياري : محكمة الجنايات . فالسجن المحدد المدة أفضل من السجن المؤبد . (فترة) حسناً .  
(يصمت ورنر . تقوم جوهانا بحركة بأس) .

الأب : (بحرارة) يا أولادي ، لقد كانت مفاجأتي كبيرة . ابتزاز! أفخاخ . كل شيء زائف! كل شيء مغتصب . يا بني ، لا أسألك إلا بعض الشفقة على أخيك . هناك ظروف لا تستطيع ليني أن تواجهها بمفردها . أمّا بالنسبة إلى ما تبقى ، فستكونان حرين كالهواء .

كل شيء سينتهي على ما يرام . إن فرانتز لن يعيش طويلاً جداً ، وأنا أخشى هذا . سوف تدفونه ، ذات مساء ، في الحديقة . وسيختفي معه آخر آل فون غيرلاش «الحقيقيين» . . . (حركة من ورنر) . . . أعني آخر الغيلان . إنكما ، أنتما الاثنين ، معافيان وطبيعيان ، وسيكون لكما أولاد طبيعيون يسكنون آتّى

شاؤوا . ابقى يا جوهانا ! من أجل أبناء ورنر . سوف يرثون المصنع . إنه سلطة أسطورية ، ولا يحق لك أن تحرمهم منها .

: (متفضأً ، وعيناه قاسيتان لامعتان) ماذا؟ (ينظر إليه الجميع)  
أقلت حقاً : من أجل أبناء ورنر؟ (الأب مدهوشاً بيدي علامة تأكيد . متصراً) هي ذي يا جوهانا ، هي ذي المناورة الزائفة . ورنر وأولاده . إنك يا رب لا تقيم لهم حساباً . لا تقيم لهم حساباً ! لا تقيم لهم حساباً ! (تقرب جوهانا منه) حتى ولو عشت مدة طويلة كافية كي ترى ابني الأول ، فإنه سيتقززك لأنه سيكون لحماً من لحمي ، ولأنني قززتك من لحمي يوم ولدت (لجوهانا) يا للأب المسكين ! لو كانوا أولاد فرانتز لأحبهم حبّ عبادة .

: (آمرة) اصمت ! أنت تسمع نفسك تتكلم . سوف نضيع إذا ما أشفقت على نفسك .

: على العكس . إنني أخلص نفسي . ماذا تريدون؟ أن أضرب بهما عرض الحائط؟

: نعم .

: (ضاحكاً) بوركت !

: قل لهما «لا» . دون صراخ ، دون ضحك ، ببساطة مطلقة : لا .

(ورنر يستدير نحو الأب وليني . ينظران إليه في صمت)

: إنهما ينظران إلي .

- جوهانا : ثم ؟ (يهز ورنر كتفيه ويذهب ليتهالك على الكرسي بتعب عميق)
- ورنر : لم يعد ينظر إليها (صمت طويل) .
- الأب : (بانتصار متحفّظ) حسناً ، يا كُتّي ؟
- جوهانا : إنه لم يقسم .
- الأب : سوف يفعل ، الضعفاء يخدمون الأقوياء . هذا هو القانون .
- جوهانا : (متألّة) مَنْ هو القوي ، برأيك ؟ أهو نصف المجنون ، هناك في الأعلى ، الفاقد لكل سلاح أكثر من طفل رضيع ، أم زوجي الذي تخلّيت عنه والذي تدبر أمره بمفرده ؟
- الأب : ورنر ضعيف ، وفرانتز قوي ، لا يستطيع أحد أن يبدّل شيئاً في ذلك .
- جوهانا : ماذا يفعلون على الأرض ، أولئك الأقوياء ؟
- الأب : بشكل عام ، إنهم لا يفعلون شيئاً .
- جوهانا : أرى ذلك .
- الأب : إنهم أناس يعيشون بطبيعتهم في صداقة مع الموت .
- جوهانا : إنهم يمسون بمصير الآخرين في أيديهم .
- جوهانا : هل فرانتز مثلهم ؟
- الأب : نعم .
- جوهانا : ماذا تعلم عنه ، بعد ثلاثة عشر عاماً ؟
- الأب : إننا أربعة هنا ، هو قدرنا ، حتى دون أن يفكر بذلك .
- جوهانا : بِمَ يفكر إذا ؟
- ليني : (ساخرة وقاسية ، لكن صادقة) : بالسرّاطين .



- جوهانا : طوال النهار؟
- ليني : هذا يشغله كثيراً .
- جوهانا : ما أرثها من شواغل ! إنها في عمر أئاثكم . هيا !  
إنكما لا تؤمنان بها .
- الأب : (باسمًا) ليس أمامي إلا ستة أشهر في هذه الدنيا ، يا  
كتتي : وهذه فترة قصيرة أقصر مما ينبغي كي أؤمن  
بأي شيء مهما كان . (فترة) لكن ورنر يؤمن بها .
- ورنر : إنك مخطئ ، يا أب ، كانت أفكارك ، لا أفكاري ،  
ولقد لقتنيها . ولكن ما دمت قد فقدتها في أثناء  
الطريق فلن تستاء من أن أتخلص منها . إنني إنسان  
كالآخرين ، لا قوي ولا ضعيف ، آيّا كان . إنني  
أحاول أن أعيش . وفرانتز ، لست أدري إن كنت  
سأتعرفه بعد اليوم ، لكنني واثق أنه آيّا كان . (يُري  
صور فرانتز لجوهانا) ما عنده أكثر مني ؟ (ينظر إليه  
مسحوراً) بل إنه ليس وسيماً !
- ليني : (ساخرة) بلى ! إنه ليس وسيماً !
- ورنر : (لا يزال مسحوراً ، لكن انجذابه بدأ يضعف) وحتى لو  
ولدت لأخدمه فهناك عبيد يتمردون . إن أخي لن  
يكون قدري .
- ليني : أتفضل أن تكون امرأتك؟
- جوهانا : أتحسبيني بين الأقوياء؟
- ليني : نعم .
- جوهانا : ما أغربها من فكرة ! ولماذا؟

- ليني : كنت ممثلة ، أليس كذلك؟ نجمة .
- جوهانا : بالفعل . ثم ، أضعت مهتي . فماذا إذا؟
- ليني : ماذا؟ حسناً ، لقد تزوجت ورنر . ومنذ ذلك لا  
تفعلين شيئاً وتفكرين بالموت .
- جوهانا : إذا كنت تسعين إلى إذلاله ، فأنت تضيّعين جهدك .  
عندما التقى بي كنت قد تركت المسرح وخشبتة إلى  
الأبد ، كنت مجنونة . إنه يستطيع أن يكون فخوراً  
بأنه أنقذني .
- ليني : أراهن بأنه ليس فخوراً .
- جوهانا : (لورنر) لك الكلام .  
(ورنر لا يجيب)
- ليني : كم تخرجينه ، المسكين ! (فترة) جوهانا ، هل كنت  
اخترته لولا فشلك؟ هناك زواج قد يكون دفناً .  
(تريد جوهانا أن تجيب . يقطعها الأب)
- الأب : ليني ! (يداعب رأسها ، فتشبح بغضب) ، إنك تنهكين  
نفسك ، يا بنيتي . لو كنت مغروراً ، لاعتقدت أن  
موتي يسخطك .
- ليني : (بحدة) لا أشك في ذلك ، يا أبي . أنت ترى جيداً  
أنها ستعقد مجرى الأمور .
- الأب : (ضاحكاً) لا تغضبي من ليني يا طفلي . إنها تعني أننا  
من النوع نفسه : أنت ، وفرانتز ، وأنا . (فترة) أنت  
تعجبيني ، يا جوهانا . لقد خيل إلي أحياناً أنك  
ستبكييني . وستكونين الوحيدة حقاً .

(يبتسم لها)

: (فجأة) إذا كانت لك بعد هموم إنسان حي ، وإذا كان لي الحظ في أن أعجبك ، فكيف تجرؤ على إذلال زوجي بحضرتي؟ (يهز الأب رأسه دون أن يجيب) أنت من هذا الجانب من الموت؟

جوهانا

: من هذا الجانب ، ومن ذاك . لا فرق . ستة أشهر . إنني لست شيخاً أجلاً (ينظر في الفراغ ويتحدث لنفسه) سيتطور المصنع دون توقف ، ولن تكفي التوظيفات الخاصة ، وسيتوجب على الدولة أن تحشر أنفها ، وسيظل فرانتز هناك في الأعلى عشرة أعوام ، عشرين عاماً . وسيتألم . . .

الأب

: (جازمة) إنه لا يتألم .

ليني

: (دون أن يسمعها) إن موتي الآن هو حياتي التي ستستمر دون أن أكون داخلها . (صمت . يكون قد جلس منكمشاً ، شاخص النظر) سيكون له شعر شائب . . . براز الأسرى الكريه .

الأب

: (بعنف) اصمت !

ليني

: (دون أن يسمعها) هذا لا يحتمل .

الأب

(يبدو كأنه يتألم)

: (ببطء) هل ستكون أقل تعاسة إذا بقينا هنا؟

ورنر

: (بسرعة) حذار !

جوهانا

: مم؟ إنه أبي ، لا أريده أن يتألم .

ورنر

: إنه يتألم من أجل الآخر .

جوهانا

- ورنر : وإن يكن !  
 (يذهب ليتناول الكتاب المقدس ويعيده إلى الطاولة التي كانت  
 ليني قد وضعته عليها) .  
 جوهانا : (بالحدة نفسها) إنه يمثل عليك الملهاة .  
 ورنر : (باستياء ، لهجته مليئة بالتلميحات) وأنت ، ألا تلعينها  
 عليّ؟ (للأب) أجب . . . هل ستكون أقل تعاسة؟  
 الأب : لست أدري .  
 ورنر : (للأب) سوف نرى .  
 (فترة صمت ، لا يقوم الأب ولا ليني بحركة ، إنهما ينتظران ، مترصدين)  
 جوهانا : سؤال . سؤال واحد ثم تفعل ما تشاء .  
 : (ينظر إليها ورنر بوجه متجهم عبوس) .  
 الأب : انتظر قليلاً يا ورنر . (يبتعد ورنر عن الكتاب المقدس في  
 دمدمة يمكن أن تعتبر موافقة) . أي سؤال يا كنتي؟  
 جوهانا : لماذا حجز فرائتز نفسه؟  
 الأب : هذا يعني جملة أسئلة في سؤال واحد .  
 جوهانا : ارو لي ما حدث .  
 الأب : (بسخرية خفيفة) حسناً ، لقد جرت الحرب .  
 جوهانا : نعم ، بالنسبة إلى الجميع . فهل يختبئ الآخرون؟  
 الأب : مَنْ يختبئ ، ألا تريه؟  
 جوهانا : إذأ ، فقد حارب .  
 الأب : حتى النهاية .  
 جوهانا : في أية جبهة؟  
 الأب : في جبهة روسيا .

- جوهانا : متى عاد؟
- الأب : في أثناء خريف عام ١٩٤٦ .
- جوهانا : لقد تأخر! لماذا؟
- الأب : لقد أُبِدَت فرقة ، فعاد فرانتز سيراً على الأقدام ، متخفياً ، عبر بولونيا وألمانيا المحتلة . ذات يوم قرع الجرس (رنين بعيد كأنه محو) وكان هو .
- (يبدو فرانتز في آخر الغرفة ، وراء والده ، في منطقة من الظل . إنه يرتدي ثياباً مدنية ، ويبدو عليه الشباب : ثلاث وعشرون أو أربع وعشرون سنة . جوهانا وورنر وليني ، في مشهد العودة إلى الورا هذا ، وفي المشهد التالي ، لن يروا الشخصية المتخيلة . والذين يتخيلون فقط - الأب في هذين المشهدين التذكريين الأولين ، وليني والأب في المشهد الثالث - يستديرون نحو الذين يتخيلونهم عندما يريدون تكليمهم . ولهجة وتمثيل الشخصيات التي تمثل مشهداً تذكرياً يجب أن يعتمد على نوع من التراجع ، من الحفاظ على المسافة يميز ، حتى في لحظات العنف ، الماضي عن الحاضر . وحالياً لا يرى أحد فرانتز ، حتى الأب نفسه .
- فرانتز يحمل زجاجة شمبانيا مفتوحة في يده اليمنى ، ونحن لا نميزها إلا عندما ستتاح له الفرصة ليشرب كأساً منها ، موضوعة قربه على منضدة ، تخفيها بعض التحف . إنه سيتناولها عندما سيشرب) .
- جوهانا : وهل سجن نفسه فوراً؟
- الأب : في المنزل فوراً . في غرفته ، بعد سنة .
- جوهانا : خلال تلك السنة ، هل كنت تراه يومياً؟
- الأب : تقريباً .

- جوهانا : ماذا كان يفعل؟  
الأب : كان يشرب .  
جوهانا : وماذا كان يقول؟  
فرانتز : (بصوت آلي بعيد) صباح الخير . مساء الخير . نعم . لا .  
جوهانا : لا أكثر من ذلك؟  
الأب : كلاً ، باستثناء يوم . طوفان من الكلمات . لم أفهم منها شيئاً . (ضحكة مريرة) كنت في المكتبة وكنت أستمع إلى جهاز الراديو .  
(قرقعة من جهاز الراديو ، إشارة مكررة . كل هذه الأصوات تبدو كأنها مكتومة) .  
صوت مذياع : مستمعي الأعزاء ، إليكم نشرة أخبارنا : في نورمبرغ ، حكمت محكمة الأمم على المارشال غورينغ(\*) ..  
(يذهب فرانتز لإطفاء المحة ، يبقى في منطقة الظل عندما يتوجب عليه أن ينتقل) .  
الأب : (يستدير متفضلاً) ماذا تصنع؟ (ينظر إليه فرانتز بعينين ميتتين) أريد أن أعرف الحكم .  
فرانتز : (من طرف المسرح إلى طرفه الآخر ، بصوت ماجن وسوداوي) بالموت شنعاً . (يشرب)  
الأب : ما أدراك؟ (يصمت فرانتز . يستدير الأب نحو جوهانا) أما كنت تقرئين الصحف ، آنذاك؟  
جوهانا : أبداً . كنت في الثانية عشرة .

(\*) هرمان غورينغ (١٨٩٣ - ١٩٤٦) : مارشال ألماني من معاوني هتلر . حكمت عليه محكمة نورمبرغ بالإعدام .

الأب

: كانوا جميعاً في أيدي الحلفاء . «نحن ألمان ، نحن إذاً  
مذنبون . نحن مذنبون لأننا ألمان» . كل يوم ، وفي  
كل صفحة . يا للسيطرة ! (فرانتز) ثمانون مليون  
مجرم . يا للمهزلة ! على أسوأ الاحتمالات : هناك  
ثلاث دزينات ليشنقوهم ، وليعيدوا لنا اعتبارنا .  
فتكون في ذلك نهاية كابوس . (أمراً) تفضل بإعادة  
فتح المحطة . (يشرب فرانتز دون أن يتحرك . بجفاء) أنت  
تشرب أكثر مما ينبغي . (ينظر إليه فرانتز بقسوة شديدة إلى  
درجة أن الأب يصمت ، مرتبكاً . صمت . ثم يستأنف الأب  
في رغبة حماسية) ماذا يربحون من دفع شعب إلى  
اليأس؟ ماذا فعلت ، أنا ، لأستحق احتقار العالم؟  
ومع ذلك فإن آرائني معروفة ، وأنت ، يا فرانتز ، أنت  
الذي حارب حتى النهاية؟ (يضحك فرانتز بخشونة)  
أأنت نازي؟

فرانتز

: ألف كلاً!

الأب

: إذاً ، اختر : دعهم يحكمون على المسؤولين ، أو دع  
أخطاءهم تقع على الألمان أجمع .

فرانتز

: (دون حركة ، ينفجر ضاحكاً ضحكة وحشية جافية) ها !  
(فترة) الأمران سيّان .

الأب

: أنت مجنون؟

فرانتز

: هناك طريقتان لتدمير شعب : إما أن يحكم عليه كتلة  
واحدة ، وإما أن يرغم على إنكار زعمائه الذين  
اختارهم لنفسه . والطريقة الثانية هي الأسوأ .

- الأب : إنني لا أنكر أحداً ، والنازيون ليسوا زعمائي . لقد خضعت لهم .
- فرانتز : لقد تحملتهم .
- الأب : بحق الشيطان ! ماذا كنت تريدني أن أفعل ؟
- فرانتز : لا شيء .
- الأب : أما بالنسبة إلى غورينغ ، فأنا ضحيته . اذهب للتنزه في ورشاتنا . اثنتا عشرة غارة ، لم تعد أية سقيفة قائمة : هكذا حماها .
- فرانتز : (بفظاظة) إنني غورينغ . إذا ما شنقوه ، فأنا المشنوق .
- الأب : كان غورينغ يكرهك !
- فرانتز : لقد أطعت .
- الأب : رؤساءك العسكريين ، نعم .
- فرانتز : ومن كانوا يطيعون ؟ (ضاحكاً) هتلر ، كنا نكرهه وكان آخرون يحبونه . فأين الفرق ؟ لقد قدّمت له مراكب حربية ، وقدمت له أنا جثثاً . قل ، ماذا كنا سنفعل أكثر من ذلك ، لو كنّا نعبده ؟
- الأب : إذاً ، فالجميع مذنبون ؟
- فرانتز : وحق الإله ، كلاً ! لا أحد ، باستثناء الكلاب الخاضعة التي ترضى بحكم الغالبين . يا لهم من غالبين وسام ! إننا نعرفهم : في ١٩١٨ ، كانوا أنفسهم ، بفضائلهم المرائية نفسها . ماذا فعلوا لنا ، منذ ذلك ؟ ماذا فعلوا بأنفسهم ؟ اصمت . إنما على الغالبين أن يأخذوا التاريخ على عاتقهم . لقد أخذوه



وأعطونا هتلر . قضاة؟ ألم ينهبوا ، وذبحوا ،  
ويغتصبوا ، مطلقاً؟ القنبلة على هيروشيما ، أهو  
غورينغ الذي قذفها؟ وإذا كانوا الآن يجرون  
محاكمتنا ، فمن سيجري محاكمتهم؟ إنهم يتحدثون  
عن جرائمنا ليسوَّغوا الجريمة التي يعدونها على مهل :  
الإبادة المنظمة للشعب الألماني . (محطماً الكأس على  
الطاولة) الجميع أبرياء أمام العدو . الجميع : أنت ، أنا ،  
غورينغ ، والآخرين .

الأب

: (صارخاً) فرانتز ! (يتضاءل النور وينطفئ حول فرانتز .  
يخفتي) فرانتز (صمت قصير . يلتفت ببطء نحو جوهانا  
ويضحك بهدوء) لم أفهم منها شيئاً . وأنت؟

جوهانا

: لا شيء . وبعد؟

الأب

: هذا كل شيء .

جوهانا

: ومع ذلك كان لا بد من الاختيار : الجميع أبرياء أو  
الجميع مذنبون؟

الأب

: ما كان ليختار .

جوهانا

: (تحلم لحظة ، ثم) ليس لهذا معنى .

الأب

: بل لعل له معنى . . . لست أدري .

ليني

: (بحدة) لا تبحي بي بعيداً جداً ، يا جوهانا . لم يكن  
اهتمام أخي بغورينغ والطيران الحربي بأكثر من  
اهتمامه من خدمته في المشاة . كان هناك ، بالنسبة  
إليه ، مذنبون وأبرياء ، لكنهم لم يكونوا أنفسهم .  
(للأب الذي يريد أن يتكلم) أعرف . إنني أراه يومياً .

كان الأبرياء في العشرين من العمر ، كانوا الجنود .  
وكان المذنبون في الخمسين . كانوا آباءهم .

: أرى .

جوهانا

: (وقد تخلى عن سذاجته ، عندما يتحدث عن فرانتز يتصنع  
الحماسة في صوته) إنك لا ترين شيئاً مطلقاً ، إنها  
تكذب .

الأب

: يا أب ! أنت تعلم جيداً أن فرانتز يكرهك .  
: (بقوة لجوهانا) لقد أحبني فرانتز أكثر من أي إنسان  
آخر .

ليني

الأب

: قبل الحرب .

ليني

: قبلها وبعدها .

الأب

: في هذه الحال ، لماذا تقول : لقد أحبني؟

ليني

: (محيراً) حسناً ، يا ليني . . . كنا نتحدث عن الماضي .

الأب

: لا تصلح إذاً . لقد كشفت عن فكرك . (فترة) لقد  
تطوَّع أخي وهو في الثامنة عشرة . فإذا أراد الأب أن  
يقول لنا لماذا ، فستفهمين بشكل أفضل قصة هذه  
العائلة .

ليني

: قوليه بنفسك ، يا ليني ، لن أحرملك من هذه المتعة .

الأب

: (يجاهد لتشجيع نفسه) ليني ، إنني محذرك ، إذا ذكرت  
واقعة واحدة تمس شرف أبي ، فلنني سأغادر هذه  
الغرفة فوراً .

ورنر

: أخائف إلى هذا الحد من أن تُصدّقني؟

ليني

: لن يُهان أبي أمامي .

ورنر

الأب : (لورنر) اهدأ يا ورنر ، فأنا الذي سيتكلم . منذ بداية الحرب ، كانت الدولة تبعث إلينا بالطلبات . الأسطول نحن الذين أنشأنه . في ربيع ١٩٤١ ، أعلمتني الحكومة أنها ترغب في أن تشتري مني بعض الأراضي التي لم نكن نستغلها ، الأرض البور وراء التل أنت تعرفها .

ليني : الحكومة ، كانت هملمر(\*) . كان يبحث عن مكان لمعسكر اعتقال .

(صمت ثقيل)

جوهانا : أكنت تعلم ذلك؟

الأب : (بهدهوء) نعم .

جوهانا : وقبلت؟

الأب : (باللهجة نفسها) نعم . (فترة) . واكتشف فرانتز طبيعة الأعمال . لقد أُخبرت بأنه كان يتجول على طول الأسلاك الشائكة .

جوهانا : ثم ماذا؟

الأب : لا شيء . الصمت . إنه هو الذي قطع حبله . ذات

يوم من حزيران ٤١ . (يلتفت الأب نحوه وينظر إليه بانتباه وهو يتابع الحديث مع ورنر وجوهانا) ورأيت فوراً أنه قد ارتكب زلة . ولم يكن بالإمكان أسوأ مما كان ، إذ

---

(\*) هاينرش هملمر (١٩٠٠ - ١٩٤٥) : رئيس الغستابو ووزير الداخلية في العهد النازي في ألمانيا . عمل على إبادة اليهود . انتحر .

كان غوبلز(\*) والأميرال دونيتز(\*\*) موجودين في هامبورغ ، وكانا سيزوران منشآتي الجديدة .

فرانتز : (بصوت فتيّ وعذب ، منفعل لكن قلق) يا أب ، أود أن أحدثك .

الأب : (ناظراً إليه) أكنت هناك؟

فرانتز : نعم (باشمزاز ، فجأة) يا أب ، لم يعودوا بشراً .

الأب : مَنْ ! الحراس؟

فرانتز : المعتقلون ، إنني قرف من نفسي ، لكنهم هم الذين

يشيرون اشمئزازي . هناك قذرهم ، وقملهم ،

وجروحهم . (فترة) يبدو عليهم دوماً أنهم خائفون .

الأب : إنهم ما صنعوا منهم .

فرانتز : لا يمكنهم أن يفعلوا ذلك معي .

الأب : كلاً؟

فرانتز : أستطيع أن أتحمل .

الأب : ماذا يثبت لك أنهم لا يتحملون؟

فرانتز : أعينهم .

الأب : لو كنتَ مكانهم ، لكانت لك أعينهم نفسها .

فرانتز : كلاً . (ييقن وحشي) كلاً .

(ينظر إليه الأب بانتباه)

---

(\*) جوزف پول غوبلز (١٨٩٧ - ١٩٤٥) : سياسي ألماني . صحافي نازي . كلفه

هتلر قيادة الحرب . انتحر مع عائلته .

(\*\*) كارل دونيتز (١٨٩١ - ١٩٨١) : أميرال ألماني . خلف هتلر ووقع معاهدة

استسلام ألمانيا للحلفاء ١٩٤٥ .

- الأب : انظر إليّ . (يرفع ذقنه ويثبت نظره في عينيه) من أين أتاك هذا؟
- فرانتز : ماذا؟
- الأب : الخوف من السجن .
- فرانتز : أنا لا أخافه .
- الأب : أأتمناه؟
- فرانتز : إنني . . . كلا .
- الأب : أرى . (فترة) تلك الأراضي ، أما كان علي أن أبيعها؟
- فرانتز : إذا كنت قد بعته ، فهذا لأنك لم تكن تستطيع أن تتصرف بطريقة أخرى .
- الأب : كنت أستطيع ذلك .
- فرانتز : (مذهولاً) أكنت تستطيع أن ترفض؟
- الأب : يقيناً (تبدر عن فرانتز حركة عنيفة) ثم ماذا؟ لم تعد تثق بي !
- فرانتز : (فعل إيمان ، مسيطراً على نفسه) أعرف أنك ستوضح لي .
- الأب : ما الذي يستوجب الإيضاح؟ عند هملر أسرى يجب سجنهم . لو رفضت منح أراضي ، لاشتري أراضي أخرى .
- فرانتز : من آخرين؟
- الأب : تماماً . أبعد قليلاً إلى الشرق . كان الأسرى أنفسهم سيتألمون في المعسكرات نفسها ، وأكون قد اتخذت لنفسي أعداء في قلب الحكومة .

- فرانتز : (متعتاً) كان يجب ألا تضع يدك في هذه القضية .
- الأب : لماذا؟
- فرانتز : لأنك أنت .
- الأب : ولأمنحك الفرحة المرائي ، فرح غسل يديك ، أيها الطهراني الصغير .
- فرانتز : يا أب ، أنت تخيفني . إنك لا تتألم بما فيه الكفاية لألم الآخرين .
- الأب : سأسمح لنفسي بأن أتألم لألهم عندما ستكون لدي الوسائل للقضاء على الألم .
- فرانتز : لن تكون لك أبداً .
- الأب : إذاً ، لن أتألم . فهذا وقت مضى . أتألم لذلك ، أنت؟ هيا ! (فترة) أنت لا تحب قريبك ، يا فرانتز ، وإلا لما جرؤت على احتقار أولئك المعتقلين .
- فرانتز : (متألاً) إنني لا أحقرهم .
- الأب : أنت تحتقرهم لأنهم قذرون ولأنهم خائفون . (ينهض ويمشي نحو جوهانا) كان لا يزال يؤمن بالكرامة الإنسانية .
- جوهانا : أكان مخطئاً؟
- الأب : لست أدري ، يا كُتّي ، عن هذا الأمر شيئاً . كل ما أستطيع أن أقوله لك هو إن آل غير لائش ضحايا لوتر (\*) . لقد جعلنا هذا الراهب المصلح نحن

(\*) مارتين لوتر (١٤٨٣ - ١٥٤٦) : راهب أغوسطيني لاهوتي ومفكر وكاتب . بدأ في ألمانيا الإصلاح الديني (البروتستانتية) وانفصل عن الكنيسة ١٥١٧ .

كبرياء . (يعود ببطء نحو مكانه الأول ويُري فرانتز لجوهانا)  
كان فرانتز يتنزه على التلال وهو يناقش نفسه ،  
وعندما كان ضميره يقول نعم ، يمكنك أن تمزقيه إرباً  
إرباً دون أن تتمكني من دفعه إلى تبديل رأيه . كنت  
مثله ، في سنه .

جوهانا  
الأب

: (ساخرة) أكان لك ضمير؟  
: نعم . لقد فقدته تواضعاً . إنه ترف ملوك . كان فرانتز  
يستطيع أن يسمح لنفسه به . عندما لا يفعل المرء  
شيئاً ، يعتقد نفسه مسؤولاً عن كل شيء . أما أنا  
فكنت أعمل . (لفرانتز) ماذا تريد أن أقول لك؟ إن  
هتلر وهملر مجرمان؟ حسناً ، إليك : إنني أقوله  
لك . (ضاحكاً) رأي شخصي تماماً وغير قابل  
للاستخدام مطلقاً .

فرانتز  
الأب

: إذاً ، هل نحن عاجزون؟  
: نعم ، إذا اخترنا العجز . إنك لا تستطيع شيئاً للبشر  
إذا أمضيت وقتك في الحكم عليهم أمام محكمة  
الرب . (فترة) ثمانون ألف عامل منذ آذار . إنني أمتد !  
إنني أمتد ! إن ورشي تنبت في ليلة واحدة . إن عندي  
أعظم سلطة .

فرانتز  
الأب

: دون شك . أنت تخدم النازيين .  
: لأنهم يخدمونني . إن هؤلاء الناس هم العامة على  
العرش ، لكنهم يقومون بالحرب ليجدوا لنا أسواقاً ،  
ولن أتخاصم معهم من أجل قضية أراضٍ .

- فرانتز الأب : (عنيذاً) كان يجب ألا تزج بنفسك فيها .
- فرانتز الأب : يا للأمير الصغير! يا للأمير الفتى! أتريد أن تحمل العالم على كتفيك؟ العالم ثقيل وأنت لا تعرفه .
- فرانتز الأب : دعك . اهتم بالمصنع : اليوم لي ، وغداً لك . جسدي ودمي ، قوتي ، سلطتي ، مستقبلك . في عشرين عاماً ستكون سيد المراكب في كل البحار ، ومن سيتذكر بعد ذلك هتلر؟ (فترة) إنك تجريدي .
- فرانتز الأب : ليس إلى الحد الذي تظنه .
- فرانتز الأب : آه ! (ينظر إليه بانتباه) ماذا فعلت؟ أشرّاً؟
- فرانتز الأب : (بفخر) كلاً .
- فرانتز الأب : أخيراً؟ (صمت طويل) يا إله السماء ! (فترة) إذّا ، هل الأمر خطير؟
- فرانتز الأب : نعم .
- فرانتز الأب : يا أميري الصغير ، لا تتخشَ شيئاً ، سأسوي الأمر .
- فرانتز الأب : ليس هذه المرة .
- فرانتز الأب : هذه المرة كما في المرات السابقة (فترة) حسناً . (فترة) أتريد أن أستجوبك؟ (يفكر) هل الأمر متعلق بالنازيين؟
- فرانتز الأب : حسن . المعسكر؟ طيب (ملهماً) البولوني ! (ينهض ويمشي في اضطراب . لجوهانا) كان حاخاماً بولونياً . كان قد هرب مساءً وأشعرنا قائد المعسكر بالنبأ . (لفرانتز) أين هو؟
- فرانتز الأب : في غرفتي .
- فرانتز الأب : (صمت)
- فرانتز الأب : أين وجدته ، ذاك الفار؟



- فرانتز : في الحديقة . لم يكن حتى ليتخفى . لقد هرب جنوناً .  
وهو الآن خائف . إذا ما وضعوا يدهم عليه ؟ . .
- الأب : أعلم . (فترة) إذا لم يكن قد رآه أحد ، فالمسألة قد  
سويت . سنجعله يهرب في شاحنة إلى هامبورغ .  
(يظل فرانتز متوتراً) آراؤه؟ حسناً من؟
- فرانتز : فريتز .  
الأب : (لجوهانا) كان سائقنا نازياً حقيقياً .
- فرانتز : لقد أخذ السيارة هذا الصباح قائلاً إنه ذاهب إلى  
مرأب ألتونا . وهو لم يعد بعد . (بشيء من الفخر) أنا  
تجريدي للغاية؟
- الأب : (باسماً) أكثر من أي وقت مضى . (بصوت متبدل) لماذا  
وضعت في غرفتك؟ لتفتديني؟ (صمت) أجب . من  
أجلي .
- فرانتز : من أجلنا . أنت ، وأنا .  
الأب : نعم . (فترة) إذا كان فريتز قد أبلغ عنك . . . .  
فرانتز : (متابعاً) سوف يأتون . أنا أعلم .
- الأب : اصعد إلى غرفة ليني واسحب المغلاق . إنه أمر .  
سأسوي كل شيء . (فرانتز ينظر إليه بتحدٍ) ماذا؟
- فرانتز : الأسير . . .  
الأب : قلت كل شيء . الأسير تحت سقفي . اذهب .  
(يخفي فرانتز . يعاود الأب الجلوس)
- جوهانا : هل جاؤوا؟  
الأب : بعد خمس وأربعين دقيقة .

(يظهر رجل مخابرات سرية في آخر الغرفة . خلفه رجلان  
آخران ، ساكتان وصامتان) .

رجل المخابرات : هايل (\*) هتلر .

الأب : (في الصمت) هايل . من أنت وماذا تريد؟

رجل المخابرات : لقد وجدنا ابنك في غرفته مع معتقل هارب يختبئ  
فيها منذ البارحة مساء .

الأب : في غرفته؟ (لجوهانا) لم يشأ أن يسجن نفسه عند  
ليني ، الصبي الشجاع . لقد ركب جميع المخاطر .  
حسن . وبعد؟

رجل المخابرات : هل فهمت؟

الأب : جيداً . لقد ارتكب ابني عمل طيش خطيراً .

رجل المخابرات : (باستنكار ودهشة) عمل ماذا؟ (وقت) انهض عندما  
أكملك .

(رزين الهاتف)

الأب : (دون أن ينهض) كلاً .

(يرفع السماعة ، وحتى دون أن يسأل من المتكلم ، يناولها  
لرجل المخابرات . فيتزعجها هذا منه) .

رجل المخابرات : (على الهاتف) ألو؟ أواه ! (يضرب عقبيه) نعم . نعم .  
تحت أوامرك . (يصغي وينظر إلى الأب في ذهول) حسناً .  
تحت أوامرك . (يضرب عقبيه . يعلق السماعة) .

الأب : (بقسوة ودون ابتسامة) عمل طيش ، أليس كذلك؟

رجل المخابرات : ولا شيء آخر .

---

(\*) هايل بالألمانية يعيش .

- الأب : إذا كنت قد لمست شعرة واحدة من رأسه . . .
- رجل المخابرات : لقد هجم علينا .
- الأب : (دهشاً وقلقاً) ابني؟ (بيدي رجل المخابرات حركة موافقة)  
هل ضربتموه؟
- رجل المخابرات : كلاً . أقسم لك . أمسكنا به . . .
- الأب : (مفكراً) هجم عليكم ! ليس هذا من عادته ، ولا بد أنك أترقموه . ماذا فعلتم؟ (صمت من رجل المخابرات)  
السجين ! (ينهض) تحت نظره؟ تحت نظر ابني؟ (غضب)  
أيض ، لكن رهيب) يخيل إلي أنك أظهرت إخلاصاً .  
ما اسمك؟
- رجل المخابرات : (في استرحام) هرمان أكدرينخ .
- الأب : هرمان أكدرينخ ! أعطيك كلمتي بأنك ستتذكر يوم ٢٧ حزيران ١٩٤١ طيلة حياتك . اذهب .  
(يخفي رجل المخابرات)
- جوهانا : هل تذكره؟
- الأب : (باسماً) أعتقد . لكن حياته لم تكن طويلة جداً .
- جوهانا : وفرائتز؟
- الأب : أطلق سراحه فوراً . بشرط أن يتطوع . وفي الشتاء التالي كان ملازماً في الجبهة الروسية . (فترة) ماذا في الأمر؟
- جوهانا : لا أحب هذه القصة .
- الأب : أنا لا أقول إنها لطيفة . (فترة) كان ذلك في ١٩٤١ يا كتي .

- جوهانا : (بجفاء) ثم ماذا؟
- الأب : كان لا بد من البقاء على قيد الحياة .
- جوهانا : إن البولوني لم يبق على قيد الحياة .
- الأب : (لامبالياً) كلاً . إنها ليست خطيئتي .
- جوهانا : إنني لأتساءل عن ذلك .
- ورنر : جوهانا !
- جوهانا : كنت تملك خمساً وأربعين دقيقة . فماذا فعلت لإثقاذ ابنك؟
- الأب : تعلمين ذلك جيداً .
- جوهانا : كان غوبلز في هامبورغ ، فاتصلت به هاتفياً .
- الأب : نعم .
- جوهانا : وأخبرته أن معتقلاً هرب ورجوته أن يكون رحيماً بابنك .
- الأب : وطلبت أيضاً أن تُصان حياة الأسير .
- جوهانا : هذا بديهي . (فترة) عندما اتصلت هاتفياً بغوبلز . .
- الأب : ماذا؟
- جوهانا : ما كنت تستطيع أن «تعلم» أن السائق قد أبلغ عن فرانتز !
- الأب : دعك من هذا ! كان يتجسس علينا دون انقطاع .
- جوهانا : نعم ، لكن من الممكن ألا يكون قد رأى شيئاً ، وأن يكون قد أخذ السيارة لدافع آخر تماماً .
- الأب : هذا ممكن .
- جوهانا : طبعاً ، أنت لم تسأله شيئاً .

- الأب : مَنْ ؟
- جوهانا : فريتز ذاك (الأب يهز كتفيه) أين هو الآن ؟
- الأب : في إيطاليا ، تحت صليب خشبي .
- جوهانا : (فترة) إنني أرى . حسناً ، لن نطلع على جلية الأمر
- أبدأ . إذا لم يكن فريتز هو الذي سلم الأسير ، فلا بد أن يكون أنت .
- ورنر : (بعنف) إنني أمنعك . .
- الأب : لا تصرخ دوماً يا ورنر (يصمت ورنر) أنت على حق يا طفلي . (فترة) عندما تناولت السماعة ، قلت في نفسي : حظ من اثنين ! (فترة)
- جوهانا : حظ من اثنين لاغتيال يهودي . (فترة) أهذا لا يمنعك مطلقاً من النوم ؟
- الأب : (بهدهوء) مطلقاً .
- ورنر : (للأب) يا أب ، إنني أوافقك دون تحفظ . كل الحيات تتساوى . ولكن ، إذا كان لا بد من الاختيار ، فأعتقد أن الابن يأتي أولاً .
- جوهانا : (بلطف) ليس الأمر كما تفكر به ، يا ورنر ، بل ما أمكن لفرانتز أن يفكر به . بماذا فكر ، يا ليني ؟!
- ليني : (باسمة) لكنك تعرفين آل فون غيرلاش ، يا جوهانا .
- جوهانا : هل صمت ؟
- ليني : لقد ذهب دون أن يفتح فاه ولم يكتب إلينا أبداً .
- (فترة)
- جوهانا : (للأب) قلت له سأسوي كل شيء ، ووضع ثقته

فيك ، كما هو الحال دوماً .

الأب

: لقد وفيت بكلمتي . أما بالنسبة إلى الأسير ، فقد  
حصلت على ألا يعاقب . هل كان بإمكانني أن أتصور  
أنهم سيعدمونه أمام ابني؟

جوهانا

: كان ذلك في ١٩٤١ ، يا أب ، وفي ١٩٤١ ، كان  
من الحكمة أن يتصور المرء كل شيء . (تقترب من  
الصور وتنظر إليها للحظات . إنها لا تزال تنظر إلى اللوحة)  
كان طهرانياً صغيراً ، ضحية للوتر ، يريد أن يدفع من  
دمه ثمن الأراضي التي بعثها . (تستدير نحو الأب) لقد  
ألغيت كل شيء . ولم تبق هناك إلا لعبة لطفل  
أغنياء . مع خطر الموت ، بالتأكيد . لكن بالنسبة إلى  
الشريك . . . لقد فهم أنه مسموح له بكل شيء لأن  
لا أهمية له .

الأب

: (ملهماً ، مشيراً إليها) هي ذي المرأة التي هو بحاجة إليها .  
(يواجه ورنر وليني فجأة)

ورنر

: (ثائراً) ماذا؟

ليني

: يا أب ، ما أردأ ذوقك !

الأب

: (للأثنين الآخرين) لقد فهمت من الوهلة الأولى .  
(لجوهانا) أليس كذلك؟ كان يجب أن أتساهل في  
ستتي سجن . يا للزلة ! كان أي شيء أفضل من عدم  
العقاب .

(فترة . يحلم . جوهانا لا تزال تنظر إلى اللوحات . ينهض  
ورنر ويأخذها من كتفها ، ويديرها نحوه) .

- جوهانا : (بيرود) ماذا هناك؟
- ورنر : لا تشفقي على فرانتز . إنه لم يكن إنساناً يرضى بأن يقيم على فشل .
- جوهانا : ثم ماذا؟
- ورنر : (مشيراً إلى اللوحة) انظري ! اثنا عشر وساماً .
- جوهانا : اثنا عشر فشلاً مضافة . كان يجري وراء الموت ، ولكن بلا حظ . كان يجري أسرع منه . (للأب) لنته . لقد حارب ، وعاد في ٤٦ ثم بعد سنة ، حدثت الفضيحة . فكيف كانت؟
- الأب : شيطنة من ليني .
- ليني : (بتواضع) الأب طيب جداً . لقد أتحته الفرصة . لا أكثر من ذلك .
- الأب : كنا نضيف ضباطاً أميركيين . كانت تلهبهم ثم ، عندما كانوا يحترقون جيداً ، كانت تهمس في أذنه : «إنني نازية» وهي تصفهم بأنهم يهود قذرون .
- ليني : لإطفائهم . كان هذا مسلياً ، أليس كذلك؟
- جوهانا : مسلياً جداً . وهل كانوا ينطفئون؟
- الأب : أحياناً . وأحياناً أخرى ينفجرون . وثمة واحد أخذ الأمر على محمل الجد .
- ليني : (لجوهانا) الأميركي ، إن لم يكن يهودياً ، فهو لاسامي ، إن لم يكن كليهما معاً في آن واحد . وذاك لم يكن يهودياً ، فغضب .
- جوهانا : وبعد؟

ليني : أراد أن يفتصّبني ، فجاء فرانتز لمساعدتي ، وتدحرجا أرضاً ، وتغلّب عليه الرجل . فتناولت زجاجة وضربت به كما يجب .

جوهانا : هل مات بسبب ضربتك؟  
الأب : (بهدهوء كبير) تصوري ! لقد حطمت الزجاجات جميعته . (فترة) ستة أسابيع في المستشفى . وبالطبع ، تحمل فرانتز كل شيء على عاتقه .

جوهانا : ضربة الزجاجات أيضاً؟  
الأب : كل شيء . (يظهر ضابطان أميركيان في آخر الغرفة . يلتفت الأب نحوهما) القضية ليست إلا طيشاً ، اقبلا هذه الكلمة : طيشاً خطيراً . (فترة) أرجوكم أن تشكرا الجنرال هوبكنز باسمي . قولاً له إن ابني سيغادر ألمانيا ما إن يمنح سمة الخروج .

جوهانا : إلى الأرجنتين أليس كذلك؟  
الأب : (يستدير نحوهما بينما يختفي الأميركيان) كان هذا هو الشرط .

جوهانا : إنني أفهم .  
الأب : (بانفراج كبير) لقد كان الأميركيون طيبين حقاً .  
جوهانا : مثل غوبلز في ١٩٤١ .

الأب : بل أفضل ! أفضل بكثير ! كانت واشنطن تفكر بتنشيط مصنعنا وتكليفنا بإعادة بناء الأسطول التجاري .

جوهانا : يا لفرانتز المسكين !  
الأب : ماذا كنت أستطيع أن أفعل؟ كانت هناك مصالح



كبيرة يقامر عليها . ووزنها أثقل من جمجمة كابتن .  
حتى لو لم أتدخل ، لأحمد المحتلون الفضيحة .

جوهانا : كان هذا ممكناً . (فترة) وهل رفض الذهاب؟  
الأب : ليس فوراً (فترة) كنت قد حصلت على سمة  
الخروج . كان عليه أن يغادر يوم سبت . وفي صباح  
الجمعة ، جاءت ليني لتقول لي إنه لن ينزل بعد الآن  
مطلقاً . (فترة) للوهلة الأولى ، اعتقدت أنه مات . ثم  
رأيت عيني ابتتي . كانت قد ربحت .

جوهانا : ماذا ربحت؟  
الأب : لم تقل أبداً .  
ليني : (باسمة) هنا ، إننا نلعب ، كما تعلمين ، من يخسر يريح .  
جوهانا : وبعد ذلك؟  
الأب : عشنا ثلاثة عشر عاماً .  
جوهانا : (مستديرة نحو اللوحة) ثلاثة عشر عاماً .

ورنر : ما أجمله من عمل ! ثقوا أنني قدرت كل شيء  
كهاو . كيف ناورغماها ، المسكينة . في البداية ، كانت  
لا تكاد تصغي . وفي النهاية ، لم تعد تمل من  
الاستجواب . حسناً ، لقد تمت اللوحة . (ضاحكاً)  
«أنت المرأة التي هو بحاجة إليها!» مرحى ، يا أب !  
هي ذي العبقريّة .

جوهانا : توقّف ! إنك تضيعنا .  
ورنر : لكننا ضعنا ، فماذا تبقى لنا؟ (يمسكها من ذراعها فوق  
المرفق ، ويجذبها نحوه وينظر إليها) أين نظرتك؟! لك

عينا تمثال : ييضاوان . (دافعا لياها فجأة) تملق مبتذل  
لللغاية . لقد وقعت في الفخ ! إنك تخييين أملي ، يا  
صغيرتي .

(فترة . الجميع ينظرون إليه)

جوهانا : حان الوقت .

ورنر : وقت ماذا؟

جوهانا : تنفيذ الموت ، يا حبي .

ورنر : تنفيذ أي موت؟

جوهانا : موتك (فترة) لقد أوقعا بنا . عندما كانا يحدثانني عن  
فرانتز ، كانا يعملان على أن تصيبك الكلمات بطريقة  
غير مباشرة .

ورنر : لعللي أنا الذي أغرياه؟

جوهانا : إنهما لم يغريا أحداً . لقد أرادا أن يجعلاك تعتقد  
أنهما يغريانني .

ورنر : ما الهدف ، من فضلك؟

جوهانا : ليذكراك بأن لا شيء لك ، حتى ولا زوجتك (يفرك  
الأب يديه بهدوء . فترة . فجأة) انتزعني من هنا ! (صمت  
قصير) أرجوك ! (يضحك ورنر . تصبح فاسية باردة)  
للمرة الأخيرة ، أسألك ، لنرحل ، للمرة الأخيرة ،  
أسمع؟

ورنر : أسمع . ألم يعد لديك أسئلة تطرحينها؟

جوهانا : كلاً .

ورنر : إذاً ، هل أفعل ما أريد؟ (إشارة من جوهانا ، منهكة)

حسناً جداً (على الكتاب المقدس) أقسم بأن ألبي آخر  
مشيئة لوالدي .

: هل ستبقى هنا؟

الأب

: (يده لا تزال ممدودة فوق الكتاب المقدس) ما دمت تطلب  
ذلك . هذا البيت بيتي لأعيش فيه ، وفيه أموت .

(يحن رأسه)

الأب

: (ينهض ويخطو نحوه ، إكرام محب) باركك الله !

(يبتسم له . ورنر متجهماً لحظة ، ينتهي إلى أن يبتسم له  
باعتراف متواضع بالجميل) .

: (ناظرة إليهم جميعاً) هذا هو إذاً مجلس العائلة . (فترة)  
ورنر! إنني راحلة معك أو بدونك ، اختر .

جوهانا

: (دون أن ينظر إليها) بدوني .

ورنر

: حسن (صمت قصير) أتمنى ألا تندم كثيراً .

جوهانا

: إنما نحن الذين سنندم عليك . الأب على الأخص .  
متى ستغادريتنا؟

ليني

: لست أدري بعد . عندما أتيقن من أنني خسرت الجولة .

جوهانا

: ألسنت متيقنة بعد؟

ليني

: (بابتسامة) كلاً ؛ ليس بعد .

جوهانا

(فترة)

: (معتقدة أنها فهمت) إذا ما دخل رجال الشرطة إلى  
هنا ، فسوف يعتقلوننا ثلاثتنا للحجز . ولكني أنا ،  
بالإضافة إلى ذلك ، سيسجنونني بسبب الجريمة .

ليني

: (دون أن تتأثر) هل تبدو عليّ هيئة من يبلغ الشرطة؟

جوهانا

(للأب) اسمح لي بالانسحاب .  
 : طبت مساءً ، يا طفلي . الأب  
 (تنحني وتخرج . ويأخذ ورنر بالضحك)  
 : (ضاحكاً) حسناً . . . حسناً . . . (يتوقف فجأة . يقترب ورنر  
 من الأب ، ويلمس ذراعه في خجل ، وينظر إليه في حنان  
 قلق) هل أنت راضٍ؟  
 : (مذعوراً) لا تلمسني ! (فترة) لقد انتهى المجلس ، اذهب الأب  
 والحق بامرأتك .  
 (ينظر إليه ورنر لحظة بنوع من اليأس ، ثم يدور نصف دورة  
 ويخرج)

## المشهد الثالث

الأب - ليني

- ليني : ألا ترى أنك في كل حال قاسٍ أكثر مما ينبغي؟  
الأب : مع ورنر؟ لو اقتضى الأمر لكنت حنوناً . لكن يبدو أن القسوة هي الطريقة الناجعة .
- ليني : كان يجب ألا تدفعه إلى أقصى حد .  
الأب : دعك من هذا !  
ليني : لدى زوجته مشاريع .  
الأب : إنها تهديدات مسرحية . لقد أثار الغضب الممثلة وأرادت الممثلة خروجها .
- ليني : ليسمعك الله . . . (فترة) إلى هذا المساء ، يا أب .  
(تنتظر أن يخرج . لا يتحرك) يجب أن أسحب لك المصاريح ثم ستحين ساعة فرانتز (بإصرار) إلى هذا المساء .
- الأب : (باسماً) إنني ذاهب ، إنني ذاهب ! (فترة . بنوع من الخجل) أهو عارف بما أعاني منه؟  
ليني : (مدهوشة) مَنْ؟ أوّاه ! فرانتز ! بإيماني لا .  
الأب : آه ! (بسخرية جادة) أتدريته؟  
ليني : هو؟ تستطيع أن تمر تحت قطار . . . (بلا مبالاة) لأقول لك كل شيء ، فإنني نسيت أن أخبره .  
الأب : اعقدي منديلك .  
ليني : (متناولة منديلاً لتعقده) ها هوذا .

- الأب : ألن تنسي؟
- ليني : كلاً ، ولكن لا بد أن تتاح لي فرصة .
- الأب : عندما تتاح لك ، حاولي أيضاً أن تسأليه إذا كان يستطيع استقبالي .
- ليني : (بسأم) مرة أخرى ! (قاسية ، لكن دون غضب) لن يستقبلك . لماذا ترغميني على أن أكرر يومياً ما تعرفه منذ ثلاثة عشر عاماً؟
- الأب : (عنيفاً) ماذا أعرف ، أيتها العاهرة؟ ماذا أعلم؟ أنت تكذبين كما تتنفسين . إنني أجهل إذا كنت تنقلين إليه رسائلتي ورجائي . وإنني لأتساءل أحياناً إذا كنت لم تقنعيه أنني مت منذ عشر سنوات .
- ليني : (هازة كنفها) ماذا تحاول أن تقول؟
- الأب : أحاول أن أكشف عن حقيقة أكاذيبك أو عن رابطة بينها .
- ليني : (مشيرة إلى الطابق الأول) إنها فوق ، الحقيقة فوق . اصعد ، فتجدها . اصعد ! هيا اصعد !
- الأب : (يتراخى . بغضب ، يبدو خائفاً) أنت مجنونة !
- ليني : اسأله وستطلع على جلية الأمر .
- الأب : (اللهجة نفسها) لا أعرف حتى . . .
- ليني : الإشارة ! (ضاحكة) أواه ! بلى ، بل تعرفها . مائة مرة فاجأتك وأنت تراقبني . كنت أسمع خطواتك ، وألمح ظلك ، ولا أقول شيئاً ، لكنني كنت أقاوم الرغبة في القهقهة . (يريد أن يحتج) أأخطأت؟ حسناً ، سأسر بأن

- أطلعك أنا نفسي .
- الأب : (بصوت غير مسموع وعلى الرغم منه) لا .
- ليني : اقرع أربع مرات ، ثم خمساً ، ثم ثلاثاً على دفعتين .
- ما الذي يمنعك؟
- الأب : وماذا سأجد؟ (فترة . بصوت غير مسموع) إذا طردني فلن أتحمله .
- ليني : أحب أكثر أن تقنع نفسك بأنني أمنعه من السقوط بين ذراعيك؟
- الأب : (بصعوبة) يجب أن تعذرني ، يا ليني . إنني في أغلب الأحيان غير عادل . (يداعب رأسها ، فتتكمش) شعرك ناعم . (يداعبها وهو أكثر ذهولاً ، كأنه يفكر) ألك سيطرة عليه؟
- ليني : (بكبرياء) بالطبع .
- الأب : ألا تستطيعين ، رويداً رويداً ، الطلب إليه بلباقة . . .
- أرجوك أن تلحي خصوصاً على هذا الأمر الرئيسي : زيارتي الأولى ستكون الأخيرة . لن أبقى سوى ساعة واحدة . وربما أقل ، إذا كان هذا يتعبه . وعلى الأخص قولي له إنني لست على عجل . (باسماً) أعني ليس كثيراً .
- ليني : لقاء واحد؟
- الأب : واحد .
- ليني : لقاء واحد وأنت ستموت ! فما الفائدة من رؤيته ثانية؟

- الأب : لرؤيته ثانية . (تضحك بوقاحة) ولأستاذن منه .
- ليني : ماذا يتبدل في الأمر لو أنك رحلت على الطريقة الإنكليزية؟
- الأب : بالنسبة إليّ؟ كل شيء . إذا رأيته ثانية ، فإنني أوقف الحساب ، وأقوم بالجمع .
- ليني : أمن الواجب أن تتحمل كل هذه المشقة؟ سيتم الجمع من تلقاء نفسه .
- الأب : أعتقدين بذلك؟ (صمت قصير) يجب أن أستخلص الحاصل بنفسي وإلاّ اختلط كل شيء . (بابتسامة تكاد تكون خجلة) بعد كل شيء ، لقد عشتها ، هذه الحياة ، فلا أستطيع أن أتركها تضيع . (فترة . بخجل تقريباً) هل ستكلمينه؟
- ليني : (بفظاظة) ولمَ أفعل ذلك؟ ها قد مضت ثلاثة عشر عاماً وأنا أقوم بالحراسة ، فهل أخفف من تيقظي بعد أن لم يبق أمامي سوى الثبات ستة أشهر أخرى؟
- الأب : أتقومين بالحراسة ضدي؟
- ليني : ضد كل الذين يريدون القضاء عليه .
- الأب : أنا أريد القضاء على فرانتز؟
- ليني : نعم .
- الأب : (بعنف) هل أنت مجنونة؟ (يهداً . في رغبة حارة لإقناعها، ضارعاً تقريباً) اسمعي ، من الممكن أن تكون آراؤنا متباينة فيما يناسبه ، لكنني لا أطلب رؤيته ثانية إلاّ مرة واحدة . فمتى سيتاح لي الوقت لأؤذيه ، حتى



ولو كنت أرغب في ذلك؟ (تضحك بخشونة) أعطيك  
كلمتي . . .

ليني : وهل سألتكها؟ لا هدايا!

الأب : لتتفاهم إذاً .

ليني : آل فون غير لائش لا يتفاهمون أبداً .

الأب : أتتصورين أنني ملك يديك؟

ليني : (اللهجة نفسها، الابتسامة نفسها) أنت ملك يديّ إلى حد  
ما ، أليس كذلك؟

الأب : (نظرة شزر ساخرة ومحتقرة) تصوّري!

ليني : من منا نحن الاثنين ، يا أب ، يحتاج إلى الآخر؟

الأب : (بهدوء) من منا ، نحن الاثنين ، يا ليني ، يخيف الآخر؟

ليني : أنا لا أخافك . (ضاحكة) يا لها من خدعة! (تنظر إليه  
بتحدٍ هل تعرف ما الذي يجعل مني غير قابلة  
للأذى؟ إنني سعيدة .

الأب : أنت؟ وما الذي يمكن أن تعرفه عن السعادة؟

ليني : وأنت ، ماذا تعرف عنها؟

الأب : إنني أراك . إذا كانت قد أعطتك هاتين العينين ، فهذا  
أرق عذاب .

ليني : (شبه ضائعة) نعم! أرق ، أطف! إنني أدور! إذا

توقفت فسأتحطم . هذه هي السعادة ، السعادة

الجنونية . (بانتصار وخبت) إنني أرى فرانتز ، أنا! لدي

كل ما أريد . (ويضحك الأب بهدوء . تتوقف فجأة وتنظر

إليه بشبات) كلاً . أنت لا تخادع أبداً . أرى أن معك

ورقة رابحة . حسناً . أرنيتها .

: (بسذاجة) فوراً؟

الأب

: (بإصرار) فوراً . لن تحتفظ بها احتياطاً حتى تبرزها

ليني

عندما لا أكون منتظرة إياها .

: (بسذاجة أيضاً) وإذا كنت لا أريد أن أريكها؟

الأب

: سأرغمك .

ليني

: كيف؟

الأب

: لن أراجع . (تحمل الكتاب المقدس في جهد وتضعه على

ليني

طاولة) لن يستقبلك فرانتز ، أقسم لك . (تمدّ يدها)

أقسم على هذا الكتاب المقدس أنك ستموت دون أن

تكون قد رأيته مرة ثانية . (فترة) هو ذاك . (فترة) كف

عن لعبتك .

: (مطمئناً) هه ! أنت لم تفهقهي . (يداعب شعرها) عندما

الأب

أداعب شعرك ، أفكر بالأرض : من الخارج مجلّلة

بالحرير ، ومن الداخل تغلي وتشور . (يحك يديه بهدوء .

بابتسامة مسالمة وعذبة) سأتركك ، يا طفلي .

(يخرج)

## المشهد الرابع

ليني (بمفردها) - جوهانا - الأب

(تظل ليني شاخصة العينين إلى الباب البعيد ، الذي خرج منه والدها . ثم تتمالك نفسها . فتتجه نحو النافذتين - البابين ، يمينا ، وتفتحهما ، ثم تسحب المصاريح الكبيرة التي تغلقهما ، ثم تغلق الأبواب الزجاجية . الغرفة غارقة في الظل . تصعد ببطء السلم المؤدي إلى الطابق الأول وتقرع باب فرانتز : أربع دقات ، ثم خمسا ، ثم ثلاثا مرتين .

في اللحظة التي تقرع فيها الدقات الثلاث مرتين ، يفتح الباب الذي إلى اليمين - في صدر الغرفة - وتظهر جوهانا دون صوت . إنها تتجسس . نسمع صوت مغلاق يدار ومزلاج حديدي يرفع ، ويفتح الباب في الأعلى ، تاركاً النور الكهربائي الذي يضيء غرفة فرانتز ينتشر . لكن هذا الأخير لا يظهر . تدخل ليني وتغلق الباب . نسمعها تسحب المغلاق وتنزل المزلاج الحديدي .

تدخل جوهانا إلى الغرفة ، وتقرب من طاولة وتضرب بسبابتها ثلاث ضربات مرتين لتثبتها في ذاكرتها . من الواضح أنها لم تسمع الدقات الخمس والأربع . تعاود العمل .

في هذه اللحظة تضاء زجاجات الشريا كلها فتتفرض وهي تكتم صرخة . إنه الأب الذي يظهر من اليسار والذي أدار الواصل الكهربائي . تحمي جوهانا عينيها بيدها وساعدها)

الأب : مَنْ هنا؟ (تخفض يدها) جوهانا! (مقترباً منها) أنا  
آسف . (إنه وسط الغرفة) في استجوابات البوليس ،  
توجه الأضواء إلى المتهم ، فماذا ستفكرين عني أنا  
الذي يوجه كل هذا الضوء إلى عينيك؟  
جوهانا : أفكر بأنك يجب أن تطفئه .

الأب : (دون أن يتحرك) ثم بعد ذلك؟  
جوهانا : ثم بأنك لست من البوليس ولكنك تفكر بأن  
تخضعني لاستجواب پوليسي . (يبتسم الأب وتسبل  
ذراعيها في إنهاك مصطنع . بحدة) أنت لا تدخل أبداً إلى  
هذه الغرفة . ماذا كنت تفعل فيها إذا كنت لا  
تترصدني؟

الأب : ولكنك ، يا طفلي ، أنت أيضاً لا تدخلين إليها . (لا  
تجيب جوهانا) لن يكون هناك استجواب . (يشعل  
مصباحين - عاكس النور من الموسلين الوردي - ويذهب  
ليطفى الشريا) هوذا نور نصف الحقائق الوردي . هل  
أنت مرتاحة أكثر؟

جوهانا : كلاً ، اسمح لي بالانسحاب .  
الأب : سأسمح لك به عندما تكونين قد سمعت جوابي .  
جوهانا : لم أسألك شيئاً .  
الأب : لقد سألتني عما كنت أفعل هنا ، وإنني مصر على أن

أخبرك بذلك على الرغم من أنه لا مدعاة لي للفخر  
به . (صمت قصير) منذ سنين ، يوماً تقريباً ، عندما  
أتأكد من أن ليني لن تفاجئني ، أجلس في هذا

المقعد وأنتظر .

جوهانا

: (متشوقة على الرغم منها) ماذا تنتظر؟

الأب

: أن يتمشى فرانتز في غرفته وأن تتاح لي الفرصة

لأسمعه يمشي . (فترة) هذا كل ما تركوه لي من ابني :

اصطدام نعلين بالأرض . (فترة) في الليل ، أنهض .

الجميع نائمون ، لكنني أعلم أن فرانتز مسهد : إننا

نشكو هو وأنا من الأرق نفسه . إنها طريقة في أن نكون

معاً . وأنت ، يا جوهانا ، من ترصدين؟

جوهانا

: لم أكن لأرصد أحداً .

الأب

: إذأ ، إنها مصادفة ، أعظم المصادفات ، وأسعدها .

كنت أتمنى أن أكلمك على انفراد . (جوهانا تغضب

بحدة) كلا ، كلا ، لا أسرار ، لا أسرار ، باستثناء

ليني . ستقولين كل شيء لورنر ، أصر على ذلك .

جوهانا

: في مثل هذه الحال ، فمن الأبسط استدعاؤه .

الأب

: أسألك دقيقتين . . دقيقتين ثم أذهب لأستدعيه

بنفسي . إذا بقيت على إصرارك .

(جوهانا ، متفاجئة بالجملة الأخيرة ، تتوقف وتنظر إليه وجهاً

لوجه) .

جوهانا

: حسناً ، ماذا تريد؟

الأب

: أن أتكلم مع كنتي عن عائلة غيرلاتش الصغيرة .

جوهانا

: عائلة غيرلاتش الصغيرة أصبحت خطأماً .

الأب

: ما هذا الذي تقولينه؟

جوهانا

: لا شيء جديداً ، فأنت الذي حطمتها .

الأب : (آسفاً) يا إلهي ! عن سوء تصرف . (بحنان) لكنني  
حسبت أن لديك وسيلة لترميمها . (تذهب بسرعة إلى  
آخر المسرح ، يساراً) ماذا تفعلين؟

جوهانا : (مشعلة المصابيح كلها) الاستجواب بدأ . إنني أُضيء  
الأنوار . (تعود لتقف تحت الشريا) أين يجب أن أقف؟  
هنا؟ حسناً . والآن ، تحت النور البارد للحقائق  
الكاملة ، والأكاذيب التامة ، أصرح بأنني لن أدلي  
باعتراف لسبب بسيط : هو أنه لا اعتراف عندي أدلي  
به . إنني وحيدة ، بدون سند ، ومدركة تماماً عجزي .  
سوف أرحل . سأنتظر ورنر في هامبورغ . إذا لم  
يعد . . . (حركة يائسة) .

الأب : (بجد) جوهانا المسكينة ، لن نكون بذلك إلا قد أسأنا  
إليك . (بصوت متبدل فيه لهجة المناجاة والغبطة فجأة)  
وعلى الأخص : كوني جميلة .

جوهانا : عفواً؟

الأب : (باسماً) أقول كوني جميلة .

جوهانا : (شبه مهانة ، معتفة) جميلة !

الأب : لن يقتضيك هذا مشقة .

جوهانا : (اللهجة نفسها) جميلة ! يوم الوداع ، على ما أفترض .

سأترك لكم أجمل الذكريات .

الأب : كلا ، يا جوهانا ، اليوم الذي ستذهبين فيه إلى غرفة

فرانتز . (تظل جوهانا ذهشة) لقد انقضت الدقيقتان .

أيجب أن أستدعي زوجك؟

- (تشير بأن لا) حسناً جداً . سيكون هذا سرنا .
- جوهانا : سيعلم ورنر بكل شيء .
- الأب : متى ؟
- جوهانا : خلال بضعة أيام . نعم ، سأراه ، فرانتز هذا ، سأرى هذا الطاغية الأليف ، فمن الأفضل التوجه إلى الله بدلاً من التوجه إلى قديسه .
- الأب : (فترة) إنني مسرور من أنك تجربين حظك . (يبدأ بفرك يديه ، وينظر إليهما ويضعهما في جيبه) .
- جوهانا : اسمح لي بأن أشك في ذلك .
- الأب : لماذا ؟
- جوهانا : لأن مصالحنا متعارضة . أتمنى أن يعود فرانتز إلى حياة طبيعية .
- الأب : هذا ما أتمناه أنا أيضاً .
- جوهانا : أنت ! إذا ما وضع أنفه خارجاً ، قبض عليه البوليس وحل العار بالأسرة .
- الأب : (باسماً) أعتقد أنك لا تتصورين قوتي . ليس على ابني إلا أن ينزل . وسوف أسوى كل شيء فوراً .
- جوهانا : ستكون هذه أفضل وسيلة ليصعد إلى غرفته من جديد راكضاً ويسجن نفسه فيها إلى الأبد .
- (صمت . يخفض الأب رأسه وينظر إلى السجادة)
- الأب : (بصوت خفيض) حظ من عشرة ليفتح لك ، وواحد من مائة ليستمع إليك ، وواحد من ألف ليحببك . فإذا كان لديك هذا الواحد من الألف من الحظ . .

- جوهانا : فماذا؟
- الأب : هل تقبلين بأن تقولي له إنني سأموت؟
- جوهانا : ليني لم . . . ؟
- الأب : كلا . . .
- (يرفع رأسه . تنظر إليه جوهانا بثبات)
- جوهانا : هكذا جرى الأمر إذا؟ (لا تزال تنظر إليه) أنت لا تكذب . (فترة) حظ من ألف . (ترتعد وتمالك نفسها فوراً) أيجب أيضاً أن أسأله إذا كان يريد استقبالك؟
- الأب : (بحدة ، مذعوراً) كلا ، كلا مجرد إبلاغ ، لا أكثر : الشيخ سيموت . دون تعليقات . أتعديني بذلك؟
- جوهانا : (باسمة) أقسم لك على الكتاب المقدس .
- الأب : شكراً (لا تزال تنظر إليه . يقول من بين أسنانه ، كأنه يريد أن يوضح لها تصرفه ، لكن بصوت خفيض بحيث يبدو وكأنه لا يخاطب إلا نفسه) وددت لو أساعده . لا تحاولي شيئاً اليوم . ستنزّل ليني فيما بعد ، وسيكون متعباً بلا شك .
- جوهانا : غداً؟
- الأب : نعم . عند بداية بعد الظهر .
- جوهانا : أين سأجلك إذا احتجت . . .
- الأب : لن تجديني . (فترة) إنني راحل إلى ليبزغ . (فترة) إذا فشلت . . . (حركة) سأعود بعد بضعة أيام . عندما تكونين قد ربحت أو خسرت .
- جوهانا : (قلقة) ستركني وحيدة؟ (تمالك نفسها) لمَ لا؟ (فترة)



حسناً ، أتمنى لك رحلة طيبة وأرجوك ألا تتمنى لي شيئاً .

الأب : انتظري ! (بابتسامة اعتذار ، لكن بجذ) أخاف من أن أفقدك . الصبر ، يا طفلي ، لكنني أكرر عليك بأنه يجب أن تكوني جميلة .

جوهانا : ها نحن عدنا !

الأب : مضت ثلاثة عشر عاماً دون أن يرى فيها فرانتز أحداً . ولا نسمة .

جوهانا : (هزة كنفها) باستثناء ليني .

الأب : إنها ليست نسمة ، ليني . وأتساءل ما إذا كان يراها . (فترة) سيفتح الباب وماذا سيحدث إذا كان خائفاً؟

إذا ما سجن نفسه حتى اليوم في العزلة؟

جوهانا : وماذا سيتبدل في الأمر إذا طليت وجهي؟

الأب : كان يحب الجمال .

جوهانا : وما كانت حاجته إليه ، ابن الرأس مالي هذا؟

الأب : سيقول لك ذلك غداً .

جوهانا : أبداً . (فترة) لست جميلة . أهذا واضح؟

الأب : إذا لم تكوني جميلة ، فمن سيكون؟

جوهانا : لا أحد . ليس هناك إلا قبيحات مقنعات . لن أتقنع بعد الآن .

الأب : حتى من أجل ورنر؟

جوهانا : حتى من أجل ورنر ، نعم . احفظ ذلك . (فترة) هل

تفهم معنى الكلمات؟ كانوا يصنعون مني . . . .

جميلة . مرة لكل فيلم . (فترة) اعذرني ، هذا جنون .

عندما يشير أحد هذ الموضوع ، أفقد رشدي !

: أنا الذي يعتذر ، يا طفلي .

الأب

: دعك من هذا . ما كنت لتستطيع أن تفهم ، أو لعلك

جوهانا

كنت تعرف ، هذا لا يهم . (فترة) كنت جميلة ، على

ما أفترض . . . وجاؤوا ليقولوا لي إنني جميلة

وصدقتهم . هل كنت أعرف ، أنا ، ماذا أفعل على

هذه الأرض؟ لا بد للمرء من تعليل حياته . والمزعج

هو أنهم كانوا مخطئين . (فجأة) مراكب؟ أهذا يسوع؟

: كلاً .

الأب

: كنت أشك في ذلك . (فترة) سيأخذني فرانتز كما

جوهانا

أنا . بهذا الشوب وهذا الوجه . إن أية امرأة كانت

تصلح دوماً لأي رجل كان .

(صمت ، فوق رأسيهما ، يبدأ فرانتز بالسير . إنها خطوات غير

منتظمة ، أحياناً بطيئة وغير متناسقة ، وأحياناً سريعة وموزونة ،

وأحياناً مراوحة في مكانها . تنظر جوهانا إلى الأب بقلق

وكانها تسأل : «أهذا فرانتز؟» .

: (مجبياً على هذه النظرة) نعم .

الأب

: وتظل أنت ليالي كاملة . . .

جوهانا

: (شاحباً ومتقلصاً) نعم .

الأب

: إنني أترك هذه اللعبة .

جوهانا

: أنتعقدين أنه مجنون؟

الأب

: مجنون يجب تقييده .

جوهانا

الأب	: هذا ليس جنوناً .
جوهانا	: (هازة كتفيها) فما هو إذا؟
الأب	: تعاسة .
جوهانا	: ومن يستطيع أن يكون أكثر تعاسة من المجنون؟
الأب	: هو .
جوهانا	: (بفضافة) لن أذهب إلى غرفة فرانتز .
الأب	: بلى . غداً ، عند بداية بعد الظهر . (فترة) لا حظ آخر
	: لنا ، لا أنت ، ولا هو ، ولا أنا .
جوهانا	: (متوجهة نحو السلم ببطء) سأصعد هذا السلم وسأقرع
	هذا الباب . . . (فترة . الخطوات توقفت) حسناً ، سوف
	أتجمل ، لأحمي نفسي .
	(يبتسم الأب لها وهو يفرك يديه)
	نهاية الفصل الأول

## الفصل الثاني

### غرفة فرانتز

(باب إلى يسار الغرفة مدعم «يطل على سطح السلم» مغلاق . مرتاج حديدي .  
بابان في آخر الغرفة ، من كلا طرفي السرير : أحدهما يؤدي إلى غرفة الحمام ، والآخر إلى المرحاض .  
سرير ضخم دون شراشف ودون فراش . غطاء مطوي على شكل وسادة .  
طاولة مسندة إلى الجدار على اليمين . كرسي واحد .  
من اليسار كومة غريبة من الأثاث المحطم ، وطرف الزينة البالية ، وهذا الركام من الأنقاض هو كل ما بقي من التآثيث .  
على الجدار ، الوسطي ، صورة كبيرة لهتلر (إلى اليمين ، فوق السرير) ، وإلى اليمين أيضاً ، رفوف . وعلى الرفوف بكرات . (مسجلة) .  
يافطات على الجدران - النص بالأحرف المطبعية ، والحروف مخطوطة باليد : «ممنوع الخوف» .  
على الطاولة ، محار ، وزجاجات شمبانيا ، وكؤوس ومسطرة إلخ .  
عفن في زوايا الجدران وعلى السقف) .

## المشهد الأول

فرانتز - ليني

(يرتدي فرانتز زي جندي ممزقاً .  
من بعض المواضع يبرز الجلد بشكل مرئي تحت  
شقوق القماش .  
إنه جالس إلى الطاولة ، يدير ظهره إلى ليني ،  
وثلاثة أرباعه للجمهور .  
على الطاولة محار ؛ وزجاجات شمبانيا تحت  
الطاولة ، المسجلة مخفية .  
ليني ، بمواجهة الجمهور ، تكنس ، ومثزر أبيض  
فوق ثوبها .  
إنها تعمل باطمئنان ، دون حماسة مبالغ فيها  
ودون عجلة ، كرّة بيت متقنة ووجهها خال من  
كل تعبير ، شبه نائم ، بينما يتكلم فرانتز ، ولكنها ،  
بين الفينة والفينة ، ترميه بنظرات ، تشعر أنها  
ترصده وأنها تنتظر نهاية الخطاب) .

: يا ساكني السقوف المقتنعين ، انتبهوا ! يا ساكني  
السقوف المقتنعين ، انتبهوا ! إنهم يكذبون عليكم .  
ملياران من شهود الزور ! ملياران من شهادات الزور  
في الثانية ! استمعوا إلى شكوى بني البشر : «لقد  
خانتنا أفعالنا ، كلماتنا ، وحياتنا الحقيرة !» . يا  
عشاريات الأرجل ، إنني أشهد أنهم ما كانوا يفكرون  
بما يقولون ولا يفعلون ما يريدون . إننا نرفع : غير

فرانتز

مذنب . وعلى الأخص لا تصدروا أحكامكم استناداً إلى اعترافات ، ولو كانت موقعة ، فقد كانوا يقولون ، في ذلك الحين : «لقد اعترف المتهم ، فهو بريء إذا» . يا مستمعيّ الأعزاء ، لقد كان عصري مزاداً : فقد قرر من بيدهم الأمر والنهي تصفية الجنس البشري . وقد بدأوا بألمانيا حتى العظام . (يصب لنفسه ليشرب) واحد فقط يقول الحقيقة : التنين المشدوخ ، الشاهد العياني ، القديم ، المدقق ، العالمي ، أبد الأبدين . أنا ، لقد مات الإنسان وأنا شاهده . أيتها القرون ، سأخبرك بطعم قرني ، وستبرئين ساحة المتهمين . أما الوقائع ، فإني أزدريها . إنني أتركها لشهود الزور . إنني أترك لهم الأسباب الموجبة والحجج الدامغة . لقد كان هناك ذلك الطعم . كان ملء فمنا . (يشرب) وكنا نشرب لنحتمله . (حالمًا) كان طعماً غريباً ، هه ، ماذا؟ (ينهض فجأة في نوع من الذعر) سأعود .

: (معتقدة أنه انتهى) فرانتز ، أريد أن أكلمك .

: (صارخاً) اصمتي أيتها السراطين .

: (بصوت طبيعي) أصغ إلي . الأمر جدّ خطير .

: (للسراطين) لقد وقع الاختيار على المدرع؟ مرحى !

الوداع أيها العري ! لكن لم تحتفظون بأعينكم؟ إنها أقبح ما غملكه . ماذا؟ لم؟ (يتظاهر بالانتظار . طقطقة .

يتففض . بصوت آخر جاف ، سريع ، ساخر) ما هذا؟

(يستدير نحو ليني وينظر إليها بارتياح وقسوة) .

ليني

فرانتز

ليني

فرانتز

ليني

: (باطمثنان) البكرة . (تنحني ، تأخذ المسجلة ، وتضعها على الطاولة) . انتهت . . . (تضغط على زر ، فتلتف البكرة من جديد . يُسمع صوت فرانتز بالمعكوس) الآن ، ستصغي إلي . (يتهاوى فرانتز على الكرسي ويشدّ يده على صدره . تقطع كلامها ! لقد رأته وهي تستدير نحوه ، متشنجاً ، بادياً عليه الألم . دون أن تتأثر) ما هناك؟

فرانتز

: ما الذي تريد أن يكون؟

ليني

: القلب؟

فرانتز

: (بألم) إنه يخفق !

ليني

: ماذا تريد ، أيها المغني الغرّيد ، بكرة أخرى؟

فرانتز

: (هادئاً فجأة) بربك لا ! (ينهض من جديد ويأخذ بالضحك) إنني ميت تعباً ، يا ليني ، ميت تعباً . ارفعي هذه ! (تذهب لترفع البكرة) انتظري ! أريد أن أسمع نفسي .

ليني

: من البداية؟

فرانتز

: من أي موضع كان . (تسير ليني الجهاز . يسمع صوت فرانتز : «واحد فقط يقول الحقيقة ، . . . إلخ» . يُسمع صوت فرانتز لحظة ، ويتشنج وجهه . يتكلم بينما يتابع الصوت المسجل كلامه) لم أُرِد أن أقول هذا . ولكن من يتكلم؟ ولا كلمة صحيحة . (يرهف أيضاً سمعه) لم أعد أستطيع تحمل هذا الصوت . إنه ميت . أوقفه ، بحق الإله ! أوقفه ، يكفي ، أنت تحنّنيني ! . . . (توقف ليني ، دون عجلة مبالغ فيها ، المسجلة ، وتعيد لف البكرة . تكتب رقماً على البكرة وتذهب لتضعها إلى جانب البكرات

الأخرى . ينظر إليها فرانتز ، بادياً عليه اليأس) حسناً . عليّ  
أن أبدأ كل شيء من جديد !

: كما هو الحال دوماً .

ليني

: كلاً ، إنني أتقدم . ذات يوم ستأتيني الكلمات من

فرانتز

تلقاء نفسها وسأقول ما أريد . ثم ، أستريح ! (فترة)

أتعتقدين أن لها وجوداً؟

: ماذا؟

ليني

: الراحة؟

فرانتز

: كلاً .

ليني

: هذا ما كنت أظنه . (صمت قصير) .

فرانتز

: هل تريد أن تصغي إلي؟

ليني

: أجل !

فرانتز

: إنني خائفة !

ليني

: (متفضلاً) خائفة ! (ينظر إليها بقلق) أقلت حقاً خائفة؟

فرانتز

: نعم .

ليني

: (بفظاظة) إذأ ، اغربي عن وجهي !

فرانتز

(يتناول مسطرة من فوق الطاولة . وبطرف المسطرة ، يضرب

على إحدى الياфطات : «ممنوع الخوف»)

: حسن . لم أعد خائفة . أصغ إلي ، أرجوك .

ليني

: إنني لا أفعل غير ذلك . أنت تصدعين رأسي (فترة)

فرانتز

ماذا تريدين؟

: لست أدري بالتحديد ما يُعد ، لكن . . .

ليني

: أمر ما يُعد؟ أين ، في واشنطن؟ في موسكو؟

فرانتز



- ليني : تحت أخمص قدميك .
- فرانتز : أفي الطابق الأرضي؟ (إلهام مفاجئ) الأب سيموت .
- ليني : من يتكلم عن الأب؟ إنه سيدفننا جميعاً .
- فرانتز : هذا أفضل .
- ليني : أفضل !
- فرانتز : أفضل ، أسوأ ، إنني لا أبالي . إذاً ما الأمر؟
- ليني : أنت في خطر .
- فرانتز : (في قناعة) نعم ، بعد موتي ! إذا ما فقدت العصور  
أثري ، فإن الخليج سيقضمني . ومن سينقذ الإنسان يا  
ليني؟
- ليني : مَنْ يشاء . فرانتز ، أنت في خطر منذ البارحة وفي  
حياتك .
- فرانتز : (بلا مبالاة) حسناً ، احميني . هذا شأنك .
- ليني : نعم ، إذا ساعدتني .
- فرانتز : لا وقت لدي (مازحاً) إنني أكتب التاريخ ، وأنت تأتين  
لتزعجيني بنوادرك .
- ليني : أأكون نادرة ، إذا قتلوك؟
- فرانتز : نعم .
- ليني : حتى إذا قتلوك قبل الأوان بفترة طويلة؟
- فرانتز : (مقطباً حاجبيه) قبل الأوان؟ (فترة) مَنْ يريد قتلي؟
- ليني : المحتلون .
- فرانتز : إنني أرى . (فترة) إنهم يحطمون صوتي ، ويزيفون  
الثلاثين بوثائق مزورة . (فترة) أألديهم أحد في الساحة؟

- ليني : أعتقد .
- فرانتز : مَنْ ؟
- ليني : لست أدري بعد . أظن أنها زوجة ورنر .
- فرانتز : الحذباء ؟
- ليني : نعم . إنها تدس أنفها في كل مكان .
- فرانتز : أعطيتها من سم الفئران .
- ليني : إنها حذرة .
- فرانتز : ما أكثر العراقيل ! (قلقاً) يلزمي عشر سنين .
- ليني : أعطني عشر دقائق .
- فرانتز : أنت تزعجيني .
- (يذهب نحو الجدار الوسطي ويجس بأصبعه البكرات على الرفوف) .
- ليني : ماذا إذا ما سرقت منك ؟
- فرانتز : (يستدير نصف استدارة ، فجأة) ماذا ؟
- ليني : البكرات .
- فرانتز : أنت تفقدين عقلك .
- ليني : (بجفاء) افترض أنهم جاؤوا في أثناء غيابي ، أو بالأحرى بعد أن يقضوا عليّ .
- فرانتز : فليأتوا ، لن أفتح . (متلهياً) أريدون أن يقضوا عليك أنت أيضاً ؟
- ليني : إنهم يفكرون بذلك . ماذا ستفعل من دوني ؟ (لا يجب فرانتز) ستموت جوعاً .
- فرانتز : لن يكون هناك وقت لأجوع . سأموت ، هذا كل

شيء . أنا ، إنني أتكلم . أما الموت ، فإن جسدي هو الذي سيتكفل به . بل إنني لن أشعر به . وسأستمر في الكلام . (صمت) والفائدة ، هي أنك لن تغلقي عيني . سيقتمون الباب وماذا سيجدون؟ جثة ألمانيا المغتالة . (ضاحكاً) سأنتن ثنانة تأنيب ضمير .

ليني : لن يقتحموا شيئاً مطلقاً . سيقرعون ، وستكون على قيد الحياة وستفتح الباب لهم .

فرانتز : (ذهول مصطنع) أنا؟

ليني : أنت ، (فترة) إنهم يعرفون الإشارة .

فرانتز : لا يستطيعون أن يعرفوها .

ليني : منذ أن راحوا يتجسسون عليّ ، أنت تدرك جيداً أنهم تعلموها . الأب ، مثلاً ، إنني واثقة من أنه يعرفها .

فرانتز : آه ! (صمت) أهو مشترك معهم؟

ليني : من يعلم؟ (فترة) أقول لك إنك ستفتح لهم الباب .

فرانتز : وبعده؟

ليني : سيأخذون البكرات .

(يفتح فرانتز جاروراً ، ويخرج منه مسدساً حريباً ويريه لليني باسماء) .

فرانتز : وهذا .

ليني : لن يأخذوها قسراً . سيقنعونك بإعطائهم إياها .

(ينفجر فرانتز ضاحكاً) فرانتز ، أتوسّل إليك ، لنغير

الإشارة . (يكف فرانتز عن الضحك . ينظر إليها بوجه مرءٍ

وقلق) ماذا تقول؟

فرانتز

: كلاً . (يختلق بفطنة أسباب رفضه) لكل شيء أهميته .  
إن التاريخ كلمة مقدسة ، فإذا بدّلت فاصلة ، لم يبق  
هناك شيء .

ليني

: حسناً . لن نغس التاريخ . ستهديهم البكرات ،  
والمسجلة ، إضافة إلى ذلك .

(يتجه فرانتز نحو البكرات وينظر إليها بحيرة) .

فرانتز

: (يبدو متردداً ومزقاً) البكرات . . . البكرات . . . (فترة) .  
يفكر ، ثم بحركة مفاجئة من ذراعه اليسرى ، يدفعها ويرميها  
أرضاً) هذا ما أفعله بها ! (يتكلم بشيء من الحماسة ، وكأنه  
يسرّ لليني بسرّ مهم . وفي الحقيقة ، إنه يخترع في أثناء ذلك  
ما سيقوله) لم يكن هذا إلا من قبيل الحيلة ،  
تصوّري . في حالة عدم اكتشاف الثلاثين للزجاج .

ليني

: زجاج؟ هوذا شيء جديد . أنت لم تحدثني عنه أبداً!  
: إنني لا أقول كل شيء ، أيتها الأخت الصغيرة . (يفرك  
يديه في ابتهاج ، كالآب في المشهد الأول) تصوري زجاجاً  
أسود . أرق من الأثير . حساس بشكل خارق للعادة .  
النفس بالذات ينطبع عليه . أرق نفس . إن التاريخ  
محفور عليه ، منذ بدء الأزمان حتى فرقة الأصابع  
هذه . (يفرق أصابعه) .

فرانتز

: أين هو؟

ليني

: الزجاج؟ في كل مكان . هنا . إنه يعكس النور .  
سوف يخترعون أجهزة ليجعلوه يهتز . وسيبعث كل  
شيء من جديد . هه ، ماذا؟ (فجأة يأخذ بالتخيل)

فرانتز

أفعالنا كلها (يستعيد لهجته الفظة المهمة) سينما ، أقول لك : إن السراطين الملتفة على شكل دائرة تنظر إلى روما تحترق ونبيرون يرقص . (لصورة هتلر) سيرونك ، أيها الأب الصغير ، لأنك رقصت ، أليس كذلك؟ أنت أيضاً ، رقصت . (يركل البكرات) إلى النار! ما شأنني بها؟ خلصيني من هذا . (تهز ليني كتفيها) ماذا كنت تصنعين في ٦ كانون الأول ١٩٤٤ في الساعة العشرين والدقيقة الثلاثين؟ (تهز ليني كتفيها) لم تعود تعرفين؟ إنهم يعرفون : لقد نشروا حياتك ، يا ليني . إنني أكتشف الحقيقة الرهيبة . إننا نعيش في مكان مرصود .

ليني : نحن؟  
فرانتز : (وجهه إلى الجمهور) أنت ، أنا ، هؤلاء الموتى كلهم : البشر . (يضحك) احتفظي برباطة جأشك . إنهم ينظرون إليك . (بكآبة ، لنفسه) ما من إنسان وحيد . (ضحكة جافة من ليني) أسرع بالضحك ، يا ليني المسكينة ، سيأتي الثلاثون كسارق . عتلة تدور ، الليل الذي يهتز . ستنفجرين وسطهما .

ليني : حية !  
فرانتز : بل ميتة منذ ألف سنة .  
ليني : (بلا مبالاة) أف !  
فرانتز : حية أو مبعوثة من القبر . إن الزجاج سيعيد كل شيء ، حتى أفكارنا . هه ، ماذا؟ (فترة ، بقلق لا ندري

إن كان صادقاً أو مصطنعاً) لو كنا فيه منذ الآن؟

: أين؟

ليني

فرانتز

: في القرن الثلاثين . أواثقة أنت أن هذه المهزلة تمثل للمرة الأولى؟ هل نحن أحياء أم عظام رميمة قد أحييت؟ (يضحك) حافظي على رباطة جأشك . إذا كانت عشاريات الأرجل تنظر إلينا ، فكوني على ثقة أنها تجدنا قبيحين جداً .

: وما أدراك؟

ليني

فرانتز

: إن السراطين لا تحب إلا السراطين . هذا طبيعي جداً .  
: وإذا كانوا بشراً؟

ليني

فرانتز

: في القرن الثلاثين؟ إذا ما بقي إنسان واحد ، فسوف يحفظونه في متحف . . أتفكرين حقاً بأنهم لن يحتفظوا بجملتنا العصبية؟

: وهذا سيولد سراطين؟

ليني

فرانتز

: (بحفاء شديد) نعم . (فترة) ستكون لهم أجساد أخرى ، إذاً أفكار أخرى . أية أفكار ، هه؟ أية أفكار؟ . .  
أتقدرين أهمية مهمتي وصعوبتها الاستثنائية؟ إنني أدافع عنك أمام القضاة الذين لا أُسرّ بمعرفتهم . أعمال عميان . أنت تطلقين كلمة هنا ، تخميناً ، فتنتقل من قرن إلى قرن . ماذا ستعني هنا في الأعلى؟ هل تدركين أنه يحدث لي أن أقول «أبيض» عندما أريد أن أسمعهم «أسود»؟ (ينهار فجأة على كرسيه) يا إلهي !

- ليني : ماذا أيضاً؟
- فرانتز : (منهكاً) الزجاج !
- ليني : ماذا؟
- فرانتز : كل شيء مستقيم الآن . يجب أن تُراقب على الدوام . كنت بحاجة كبيرة إلى أن أجده ، هذا ! (بعنف) اشرح ! علّل ! ولا لحظة راحة ! أيها الرجال ، والنساء ، والجلادون المطاردون ، والضحايا العديدة الشفقة ، إنني شهيدكم .
- ليني : إذا كانوا يرون كل شيء ، فما حاجتهم إلى تعليقاتك؟
- فرانتز : (ضحكاً) ها ! لكنهم سراطين ، يا ليني . إنهم لا يفهمون . (يمسح جبينه بمنديل ، وينظر إلى المنديل ويرميه على الطاولة باشمئزاز) ماء مالح .
- ليني : ماذا كنت تنتظر؟
- فرانتز : عرق الدم . لقد كسبته . (ينهض ثانية ، بعنف ومرح مصطنع) تحت قيادتي ، يا ليني . إنني أستخدمك مباشرة . تجربة من أجل الصوت . تكلمي بقوة والفظي جيداً . (بقوة) اشهدي أمام القضاة أن صليبي الديمقراطية لا يريدون أن يسمحوا لنا بتشديد جدران منازلنا . (تصمت ليني ، غاضبة) هيا ، إذا أعطتني أصغيت إليك .
- ليني : (للسقف) أشهد أن كل شيء ينهار .
- فرانتز : بصوت أعلى !

- ليني : كل شيء ينهار .
- فرانتز : من ميونيخ ، ماذا تبقى ؟
- ليني : قرميدتان .
- فرانتز : هامبورغ ؟
- ليني : أرض منزوعة السلاح .
- فرانتز : وآخر الألمان ، أين هم ؟
- ليني : في الأقبية .
- فرانتز : (متطلعاً إلى السقف) حسناً ! أنتم الآخرون ، هل تتصورون هذا المال ؟ بعد ثلاثة عشر عاماً ! العشب يغطي الشوارع ثانية ، آلتنا مدفونة تحت اللبلاب . (متظاهراً بالاستماع) عقاب ؟ يا للكذبة ! لا منافسة في أوروبا ، هذا هو المبدأ والمذهب . قولي ماذا تبقى من المصنع .
- ليني : ورشتان .
- فرانتز : ورشتان ! قبل الحرب ، كان عندنا مائة ! (يفرك يديه ، لليني ، بصوت طبيعي) يكفي اليوم . الصوت ضعيف ولكن عندما ترفعيه من الممكن قبوله . (فترة) تكلمي ، الآن . إذا ؟ (فترة) يريدون الانقضااض عليّ معنوياً .
- ليني : نعم .
- فرانتز : مناورة خاطئة . معنوياتي فولاذية .
- ليني : فرانتز المسكين ! سيفعل بك ما يشاء .
- فرانتز : مَنْ ؟
- ليني : مبعوث المحتلين .
- فرانتز : ها ! ها !



- ليني : سيقرع الباب ، وستفتح ، وهل تعلم ما سيقول؟  
فرانتز : لا أبالي !  
ليني : سيقول لك : أنت تظن نفسك الشاهد بينما أنت  
المتهم . (صمت قصير) بِمَ ستجيب؟  
فرانتز : إنني أطرده ! لقد دفعوا لك ، إنما هي أنت التي  
تحاول أن تثبط عزيمتي .  
ليني : بِمَ ستجيب يا فرانتز؟ بِمَ ستجيب؟ ها قد مضى اثنا  
عشر عاماً وأنت تسجد أمام هذه المحكمة المستقبلية  
وتعترف لها بجميع الحقوق . فلم لا تعترف لها بحق  
الحكم عليك؟  
فرانتز : (صارخاً) لأنني شاهد نفي !  
ليني : من اختارك؟  
فرانتز : التاريخ .  
ليني : لقد حدث ، أليس كذلك ، أن يظن امرؤ أن التاريخ  
قد اختاره لذلك ، ثم تبين أنه قد اختار الجار لا هو .  
فرانتز : هذا لن يحدث لي أبداً ، سوف تُبرؤون جميعاً . حتى  
أنت . هكذا سيكون انتقامي . سأجعل التاريخ يعبر  
من جحر فئران . (يتوقف ، قلقاً) اصمتي ! إنهم  
يتسمعون ! إنك تدفعيني ، وتدفعيني ، حتى أغضب  
أخيراً . (للسقف) إنني أعذر ، مستمعيّ الأعزاء : لقد  
خانت الكلمات فكري .  
ليني : (عنيفة وساخرة) ها هو ، الرجل ذو المعنويات  
الفولاذية ! (محتقرة) إنك تقضي وقتك في الاعتذار .

- فرانتز : أود لو أراك . إنها ستصرّ ، هذا المساء .
- ليني : أهى السراطين تصرّ؟
- فرانتز : هي ، نعم . هذا كرهه جداً . (للسقف) مستمعيّ  
الأعزاء ، تفضلوا بتسجيل ملاحظات عن تعديلي ...
- ليني : كفى ! كفى ! اصرفهم أخيراً ! ..
- فرانتز : أنفقدين رشذك؟
- ليني : أرفض محكمتهم ، أتضرع إليك ، إنها ضعفك الوحيد .  
قل لهم : «أنتم لستم قضاتي !» . ولا يعود هناك مَنْ  
تخشاه ، لا في هذا العالم ، ولا في العالم الآخر .
- فرانتز : (بعنف) اغربي عن وجهي ! (ياخذ صدفتين ، ويحكهما  
الواحدة بالأخرى) .
- ليني : لم أنته من تنظيف الغرفة بعد .
- فرانتز : حسناً جداً ، إنني صاعد إلى الثلاثين . (ينهض ، وهو لا  
يزال مديراً لها ظهره ، ويقلب الياقطة التي تحمل كلمات  
«ممنوع الخوف» ، ونقرأ الآن على قفاها «غائب حتى ظهر  
غد» . يجلس ثانية ويعاود حك الصدفتين الواحدة بالأخرى)  
أنت تنظرين إلي . رقبتي تحرقني . أمنعك من النظر  
إليّ ! إذا بقيت ، فأشغلي نفسك ! (ليني لا تتحرك) هل  
تريدين أن تخفضي عينيك !
- ليني : سأخفضهما إذا كلمتني .
- فرانتز : ستجعليني أجن ! أجن ! أجن !
- ليني : (ضحكة صغيرة دون مرح) أنت تريد ذلك حقاً .
- فرانتز : تريدان أن تنظري إليّ؟ انظري إليّ إذا ! (ينهض . يمشي

- مشية الإوزة) واحد ، اثنان ! واحد ، اثنان !
- ليني : قف !
- فرانتز : واحد ، اثنان ! واحد ، اثنان !
- ليني : قف ، أرجوك !
- فرانتز : ماذا ، يا جميلتي ، أتخافين من جندي؟
- ليني : أخاف من أن أحتقرك .
- (تفك مئزرها ، وترميه على السرير ، وتمضي لتخرج . يقف فرانتز فجأة) .
- فرانتز : ليني ! (إنها بالباب . بعدوبة مستسلمة قليلاً) لا تتركيني بمفردي .
- ليني : (تستدير ، بحماسة) تودّ أن أبقى؟
- فرانتز : (اللهجة نفسها) إنني محتاج إليك ، يا ليني .
- ليني : (تخطو نحوه بوجه قلق) عزيزي !
- (إنها قريبة منه ، ترفع يداً مترددة ، وتداعب وجهه)
- فرانتز : (يتركها تفعل ذلك لحظة ، ثم يقفز إلى الخلف) بعيداً ! بعيداً مسافة محترمة . وعلى الأخص لا تفعلني .
- ليني : (باسمة) يا لك من طهراني !
- فرانتز : طهراني؟ (فترة) أتصدقين؟ (يقترّب منها ويداعب كتفها وعنقها . تتركه يفعل مضطربة) . الطهرانيون لا يعرفون كيف يداعبون . (يداعب صدرها ، فترتعب وتطبق عينيها)
- أما أنا ، فأعرف . (ترك نفسها تنهالك عليه . فجأة ، يتملّص) اخرجني من هنا ! أنت تثيرين اشمئزازي !
- ليني : (تقوم بخطوة إلى الوراء بهدوء جليدي) ليس دوماً !

فرانتز : دوماً! دوماً! منذ اليوم الأول!

ليني : اجثُ! ماذا تنتظر لتسألهم الصفح؟

فرانتز : الصفح عن ماذا؟ لم يحدث شيء!

ليني : والبارحة؟

فرانتز : لا شيء! أقول لك لا شيء مطلقاً!

ليني : لا شيء ، باستثناء زنى بأخت .

فرانتز : أنت تبالغين دوماً!

ليني : أأست أخي؟

فرانتز : بلى ، بلى .

ليني : ألم تنم معي؟

فرانتز : قليلاً جداً .

ليني : حتى ولو اقتربت ذلك مرة واحدة . . . أنت شديد

الخوف من الكلمات؟

فرانتز : (هازأً كتفيه) الكلمات! (صمت) لو كان لا بد من

إيجاد كلمات لكل مصائب هذه الجيفة! (يضحك)

هل ستزعمين أنني أمارس الحب؟ أوه! أيتها الأخت

الصغيرة! أنت هنا ، وأنا أعانقك ، والنوع ينام مع

النوع ، كما يفعل كل ليلة على هذه الأرض مليار

مرة . (للسقف) لكنني أصر على أن أعلن أن فرانتز ،

ابن آل غيرلاش البكر ، لم يشته أبداً ليني ، أخته

الصغرى .

ليني : جبان! (للسقف) يا سكان السقوف المقنعين ، إن شاهد

العصر زور . وأنا ، ليني ، الأخت المسافحة ، إنني

أحب فرانتز حباً وأحبه لأنه أخي . ومهما كان  
حسكم العائلي ضعيفاً ، فإنكم ستدينوننا دون تمييز ،  
لكني أهزأ بكم . (لفرانتز) أيها الثائمه المسكين ، هكذا  
يجب أن تكلمهم . (للسراطين) إنه يشتهيني دون أن  
يحبيني ، وهو يختنق من العار ، ويناام معي في  
الظلام . . . ثم ؟ إنني أنا التي تريح . لقد أردت أن  
أملكه وقد ملكته .

فرانتز : (للسراطين) إنها مجنونة . (يغمز السراطين بعينه) سأشرح  
لكم . عندما نكون بمفردنا .

ليني : أمنعك من ذلك ! سأموت ، بل أنا ميتة ، وإنني أمنعك  
من المرافعة في قضيتي . ليس لي إلا قاضٍ واحد :  
أنا . وإنني أبرئ نفسي . يا شاهد النفي ، اشهد أمام  
نفسك . لن يستطيع أي أذى أن يمسك ، إذا جرؤت  
على الإعلان : «لقد فعلت ما أردت ، وإنني أريد ما  
فعلت» .

فرانتز : (يتصلب وجهه فجأة ، يبدو عليه أنه بردان ، حاقد ، مهدد .  
بصوت قاسٍ ومرتاب) ماذا فعلت ، يا ليني؟

ليني : (صارخة) فرانتز ! سينالون جلدك . إذا لم تدافع عن  
نفسك .

فرانتز . : ليني ، ماذا فعلت؟

ليني : (قلقة ومتراجعة) حسناً . . . لقد قلت لك . . .

فرانتز : السفاح؟ كلاً ، يا ليني ، ما كنت تتكلمين عن  
السفاح . (فترة) ماذا فعلت؟

- (صمت طويل . ينظران الواحد إلى الآخر . تشيح ليني بوجهها)
- ليني : حسن . لقد خسرت : انس الأمر . سأحميك دون مساعدتك ، فأنا معتادة .
- فرانتز : اخرجني من هنا ! (فترة) إذا لم تطيعي فسأعلن إضراب الصمت . تعلمين أنني أستطيع أن أثبت شهرين .
- ليني : أعلم . (فترة) لكنني ، أنا ، لا أستطيع . (تمضي حتى الباب ، ترفع المزلاج ، تدير المغلاق) . هذا المساء ، سأحمل إليك العشاء .
- فرانتز : هذا غير مجدٍ ، لن أفتح الباب .
- ليني : هذا شأنك . أما شأني فهو أن أحمله إليك . (لا يجيب . وهي خارجة ، للسرّاطين) إذا لم يفتح الباب لي ، يا جميلاتني ، فليلة سعيدة ! (تغلق الباب خلفها) .

## المشهد الثاني

### فرانتز

(يستدير . ويتنظر هنيهة ، ثم يذهب ليخفض  
المرتاج الحديدي ويسحب المغلاق . يظل وجهه  
متشنجاً في أثناء هذه العملية . ما إن يشعر بنفسه  
في مأمن ، حتى تنفجر شفته . يبدو عليه  
الاطمئنان ، وشبه السذاجة . ولكنه بدءاً من هذه  
اللحظة يبدو أشدّ ما يكون جنوناً .  
كلماته توجه إلى السراطين ، طيلة المشهد . إنه  
ليس مونولوجاً بل حواراً مع شخصيات غير  
منظورة) .

### فرانتز

: شاهد مشبوه . لُستجوب في حضوري واستناداً إلى  
تعليماتي . (فترة . يبدو وكأن الاطمئنان عاد إليه ، متعباً ،  
وديعاً جداً) ماذا؟ متعبة؟ بالنسبة إلى هذا ، نعم . نعم ،  
نعم : بالأحرى مُتعبة ، ولكن يا لها من نار !  
(يتشاءب) . إن مهمتها الرئيسية أن تبقيني مستيقظاً .  
(يتشاءب) ها قد مضت عشرون عاماً ونصف الليل  
مخيم على القرن . ليس من المناسب جداً أن يُبقي  
الإنسان عينيه مفتوحتين في منتصف الليل . كلاً ،  
كلاً : مجرد غفوة . هذا يحدث لي عندما أكون  
وحيداً . (يزداد تشاؤمه) ما كان يجب أن أصرفها .  
(يترنّج ، ويتصب ثانية فجأة ، يخطو خطوات عسكرية حتى

الطاولة . يتناول أصدافاً ويقذف بها صورة هتلر ، وهو يصرخ)  
زيغ ! هايل (\*) زيغ هايل ! زيغ (يقف وقفة الاستعداد ،  
ضارباً عقبه) أيها الفوهرر (\*\*\*) ، إنني جندي . إذا  
تناومت ، فهذا خطير جداً : هجر مركز الحراسة .  
أقسم لك بأنني سأبقى متيقظاً . وجّهوا الأنوار  
الكشاف ، أنتم الآخرين ! أطلقوا النار . في الحلق ، في  
أعماق العينين ، إنها توقف . (ينتظر) أيها الأندال !  
(يمضي نحو كرسيه . بصوت رخو وأنيس) حسناً ،  
سأجلس قليلاً . . . (يجلس ، مهدداً رأسه ، طارفاً عينيه)  
ورود . . . أواه ! ما ألطف الورد . . . (ينفض فجأة  
بسرعة بحيث أنه يقلب الكرسي) ورود؟ وإذا أخذت  
الباقية ، فإنهم سيوقعون بي في مقلب الكرنفال .  
(للسراطين) كرنفال ماجن ! إليّ ، أيها الأصدقاء ، إنني  
أعلم عن الأمر أكثر مما ينبغي ، إنهم يريدون أن  
يدفعوا بي إلى الحفرة ، إنها التجربة الكبرى . (يسير  
حتى طاولة السرير ، يأخذ أقراصاً من أنبوب ويقضمها)  
أف ! مستمعيّ الأعزاء ، تفضلوا بتسجيل تعليماتي  
الجديدة : من أعماق الهاوية : برقية . لينصت الجميع !  
صروا ! صروا ! إذا كنتم لا تصغون إليّ ، فسوف أنام .  
(يصب الشمبانيا في كأس ، ويشرب ، ويريق نصف السائل

---

(\*) زيغ بالألمانية : النصر . وهايل : يعيش كما تقدّم .

(\*\*) Führer أو Fuehrer : زعيم ، ديكاتور .



على سترته العسكرية ، ويترك ذراعه تسقط على طول جنبه .  
الكأس تتدلى من أطراف أنامله) وفي أثناء هذا الوقت ،  
القرن يهرب . . . لقد وضعوا لي قطناً في رأسي .  
الضباب . إنه أبيض . (تطرف عيناه) إنه يزحف بمستوى  
الحقول . . . إنه يحميهم . إنهم يزحفون . سيسيل  
الدم هذا المساء .

(طلقات نار من بعيد ، ضوضاء ، خبب خيل . إنه يفرق في  
النعاس ، وعيناه مغلقتان . الرقيب هرمان يفتح باب المرحاض  
ويتقدم نحو فرانتر الذي استدار نحو الجمهور ، والذي لا يزال  
يحتفظ بعينه مطبقتين . وقفة استعداد)

## المشهد الثالث

فرانتز - هرمان

- فرانتز : (بصوت ثقيل وبدون أن يفتح عينيه) أنصار؟  
الرقيب : عشرون نفرًا تقريباً .  
فرانتز : موتى؟  
الرقيب : كلاً . جريحان .  
فرانتز : منّا؟  
الرقيب : منهم . لقد وضعناهما في الأهراء .  
فرانتز : أنت تعرف أوامري . اذهب !  
(الرقيب ينظر إلى فرانتز بوجه متردد قلق) .  
الرقيب : حسن يا ملازمي .  
(نحية عسكرية . يخرج من باب المرحاض . ويغلقه وراءه .  
صمت . يسقط رأس فرانتز على صدره . يطلق صيحة رهيبة  
ويستيقظ) .

## المشهد الرابع

### فرانتز

(يستيقظ منتفضاً وينظر إلى الجمهور بعينين تائهتين) .

فرانتز

: كلاً! هنريخ! هنريخ! قلت لك كلاً! (ينهض بجهد ، ويتناول مسطرة من فوق الطاولة ويضرب على أصابع يده اليسرى . كأنه تعلم درساً) يقيناً نعم! (ضربات من المسطرة) إنني آخذ كل شيء على عاتقي . ماذا كانت تقول؟ (يستعيد كلمات ليني وكأنها له) إنني أفعل ما أريد ، وأريد ما أفعل . (محاصراً) جلسة . ٢ أيار ٣٠٥٩ ، فرانتز فون غيرلاتش ، ملازم . لا ترموا بقرني إلى سلة المهملات . ليس من غير أن تسمعوني . الشر ، أيها السادة القضاة ، الشر ، هو المادة الوحيدة . كنا نشتغله في مصافينا . والخير هو الإنتاج المنتهي . النتيجة : الخير يتحوّل إلى شر . ولا تظنوا أن الشر يتحوّل خيراً . (يتسم ، بخيال مفرط . رأسه ينحني) ماذا؟ (صارخاً) غفوة؟ هيا ، كفى! بل إتلاف . إنهم يريدون أن يتمكنوا مني من طريق رأسي . حذار ، أيها القضاة . إذا أُلُفْتُ ، فإن قرني سيتدهور . إن قطع القرون ، تنقصه نعجة جرباء . ماذا سيقول الأربعون ، يا عشاريات الأرجل ، إذا كان العشرون قد ضلّ؟ (فترة) لا نجدة؟ لا نجدة مطلقاً؟ لتكن مشيتكم . (يعود

إلى مقدمة المسرح ويمشي ليجلس) آه ! ما كان يجب أن  
أصرفها . (يقرع الباب . يصغي ويتنصب . إنها الإشارة المتفق  
عليها . صيحة فرح) لينني ! (يسرع إلى الباب ، يرفع المرتاج ،  
يزيح المغلاق ، حركات حازمة صارمة . لقد استيقظ تماماً .  
فاتحاً الباب) ادخلي بسرعة ! (يتراجع خطوة إلى الوراء  
ليتركها تعبر) .

## المشهد الخامس

### فرانتز - جوهانا

(تظهر جوهانا عند عتبة الباب ، جميلة جداً ، صابغة وجهها ،  
في ثوب طويل ، يتراجع فرانتز خطوة) .

فرانتز : (صيحة مخنوقة) ها ! ما هذا؟ (تريد أن نحبيه ، فيمنعها) ولا  
كلمة ! (يتراجع ويجلس . ينظر إليها ملياً ، وهو جالس في  
كرسيه منفرج الساقين . يبدو عليه الدهول . يبدي حركة موافقة  
ويقول بصوت كظيم) : نعم . (صمت قصير) إنها  
ستدخل . . . (تفعل ما يقوله تماماً ، وكما قال) . . .  
وسأبقى وحيداً (للسراطين) شكراً ، أيها الرفاق ! كنت  
بحاجة كبيرة إلى نجدتكم . (بنوع من الهيام) إنها  
ستصمت ، ولن يكون ذلك إلا غياباً . وسوف أنظر  
إليها !

جوهانا : (تبدو مذهولة هي الأخرى . لقد تماثلت نفسها . تتكلم باسمه  
لتسيطر على خوفها) ولكن يجب أن أكلّمك .

فرانتز : (يبتعد عنها متراجعاً ببطء ودون أن يغادرها نظره) لا !  
(يضرب على الطاولة) كنت أعلم أنها ستفسد كل  
شيء . (فترة) يوجد «أحد» عندي الآن ! اغربي ! (لا  
تتحرك) سأجعلهم يطردونك كما تطرد المتسوّلة .

: من؟

جوهانا : (صارخاً) ليني ! (فترة) أيتها الرأس الضيقة الذكية ، لقد  
وجدت نقطة الضعف . إنني وحيد (يستدير فجأة . فترة)

من أنت؟

: زوجة ورنر .

جوهانا

: زوجة ورنر؟ (يتنهد وينظر إليها) زوجة ورنر! (يحدق إليها في ذهول) مَنْ أرسلك؟

: لا أحد .

جوهانا

: كيف عرفت الإشارة؟

فرانتز

: من لينني .

جوهانا

: (ضحكة جافة) من لينني ! إنني أصدّقك حقاً!

فرانتز

: كانت تفرع و . . . ففاجأتها وحسبت عدد الطرقات .

جوهانا

: لقد حُذرتُ من أنك تدسين أنفك في كل مكان .

فرانتز

(فترة) لا بأس ، يا سيدتي ، لقد غامرت بقتلي .

(تضحك) اضحكي ! اضحكي ! كان يمكن أن أسقط

من الخوف . ماذا كنت فعلت؟ إن الزيارات محرّمة

عليّ - بسبب قلبي - ومن المؤكد جداً أن هذا العضو

كان سيفرّ لولا ظرف غير متوقع : لقد أرادت

المصادفة أن تكوني جميلة ، أواه ! لحظة : لقد انتهى

الأمر تماماً . الله أعلم ماذا حسبتك . . ولعلي حسبتك

خيالاً . استفيدي من هذا الخطأ ، واختفي قبل أن

ترتكبي جريمة !

: كلاً .

جوهانا

: (صارخاً) سوف . . . (يمضي نحوها مهدداً ويتوقف . يترك

فرانتز

نفسه يتهالك على كرسيه . يجس نبضه) مائة وأربعون

على الأقل . ولكن اغربي عن وجهي ، بحق الإله ،

- فأنت ترين جيداً أنني سأختنق !  
 : سيكون هذا أفضل حل . جوهانا  
 : ماذا؟ (يرفع يده عن صدره وينظر إلى جوهانا بدهشة) لقد فرانتز  
 كانت على حق . أنت مأجورة ! (ينهض ويمشي بفرح)  
 لن ينالوني بمثل هذه السرعة . رويداً! مهلاً! (ينقلب  
 فجأة نحوها) أفضل حل؟ لمن؟ لجميع شهود الأرض  
 الزور؟  
 : لي ولأخيك ورنر . (تنظر إليه) . جوهانا  
 : (مبهوتا) أأزعجكما؟ فرانتز  
 : أنت تضطهدنا . جوهانا  
 : إنني لا أعرفكما إلا مجرد معرفة . فرانتز  
 : أنت تعرف ورنر . جوهانا  
 : لقد نسيت حتى ملامحه . فرانتز  
 : إنهم يحتجزوننا هنا قسراً . باسمك . جوهانا  
 : مَنْ؟ فرانتز  
 : الأب وليني . جوهانا  
 : (متلهياً) أضربانكما؟ أيقيدانكما؟ فرانتز  
 : كلا . جوهانا  
 : إذا؟ فرانتز  
 : ييتزآنا . جوهانا  
 : هذا نعم . معروف عنهما . (ضحكة جافة . يعود إلى  
 دهشته) باسمي؟ ماذا يريدان؟ فرانتز  
 : الاحتفاظ بنا كاحتياطي . جوهانا

فرانتز : (مفتبطاً) سيعدّ زوجك حسائي وستكنسين غرفتي؟

هل تتقنين الرفء؟

جوهانا : (مشيرة إلى الزي الممزّق) لن تستغرق أعمال الإبرة وقتاً طويلاً .

فرانتز : انزعي عنك هذه الأوهام ! إنها ثقوب معزّزة . لو لم

تكن لأختي أصابع جنّية . . . (بجد مفاجئ) لا أريد بديلاً عنها . خذي ورنر إلى الشيطان ولا ترياني

وجهيكما بعد الآن مطلقاً ! (يمضي نحو كرسيه . في اللحظة التي يجلس فيها ، يستدير) أما زلت هنا؟

: نعم .

جوهانا

: لم تفهميني . إنني أعيد إليك حريتك .

فرانتز

: أنت لا تعيد إليّ شيئاً مطلقاً .

جوهانا

: أقول لك إنكما أنت وورنر حرّان .

فرانتز

: كلمات في الهواء !

جوهانا

: تريدن أفعالاً؟

فرانتز

: نعم .

جوهانا

: لا بأس ، ما العمل؟

فرانتز

: أفضل حل هو أن تقضي على نفسك .

جوهانا

: عدنا ! (ضحكة صغيرة) لا تعتمدني على ذلك . دون

فرانتز

تكليف .

: (فترة) ساعدنا إذأ .

جوهانا

: (مخنوقاً) ماذا؟

فرانتز

: (بحرارة) تنبغي مساعدتنا ، يا فرانتز !

جوهانا



(صمت)

: كلاً . (فترة) لست من هذا العصر . سأنقذ الجميع معاً  
لكن لن أساعد أي إنسان بشكل خاص . (يمشي  
باضطراب) أمنعك من زجي في قصصكم . إنني  
مريض ، أفهمين؟ وهم يستغلون مرضي ليجعلوني  
أعيش في أذل تبعية ، ويجب أن تخجلي ، أنت  
الشابة والحسنة الصحة ، من الاستنجاد بعاجز ،  
بمضطهد . (فترة) إنني ضعيف ، يا سيدتي ، واطمئني  
أهم من أي شيء آخر . لمقتضيات طبية . إنني لن  
أرفع أصبعاً حتى ولو خنقوك تحت بصري . (مجاملاً)  
هل أثير اشمئزازك؟

فرانتز

: عميقاً جداً .

جوهانا

: (فاركأ يديه) نعمَ ما قلت !

فرانتز

: ولكن ليس إلى ما فيه الكفاية كي أنصرف من هنا .

جوهانا

: حسن . (يشهر المسدس ويصوبه إليها) سأعد حتى

فرانتز

الثلاثة . (تبتسم) واحد ! (فترة) اثنان ! (فترة) بـف ! لم

يعد هناك أحد . لقد اختطففت ! (للسراطين) يا للهدوء !

إنها صامتة . كل شيء في هذه الجملة ، أيها الرفاق :

«كوني جميلة واصمتي» . صورة ، هل تنطبع على

زجاجكم؟ كلا ! ماذا كان يمكن أن ينطبع؟ لم يتبدل

شيء ، لم يحدث شيء . لقد استقبلت الغرفة الفراغ

بضربة منجل ، هذا كل شيء . الفراغ ، ماسة لا

تخدش أي زجاج ، الغياب ، الجمال . لن ترين فيها ،

أيتها القشريات المسكينات ، إلا النار . لقد أخذتن  
عيوننا لتتحققن مما هو موجود . لكننا نحن ، في أيام  
الرجال ، بهذه العيون نفسها ، كان يحدث لنا أن نرى  
ما هو غير مرئي .

: (باطمثنان) الأب سيموت .

جوهانا

(صمت . يلقي فرانتر المسدس على الطاولة وينهض فجأة)  
: لا حظاً لك ! لقد أخبرتني ليني توأ أنه في صحة  
جيدة كالسندية .

فرانتر

: إنها تكذب .

جوهانا

: (بثقة) على جميع الناس ، باستثنائي ، فهذه هي قاعدة  
اللعبة . (فجأة) اذهبي لتختبئي ، فلا شك في أنك  
تموتين خجلاً . خدعة غليظة إلى هذا الحد ، وتُحبط  
بمثل هذه السرعة ! إيه ماذا؟ جميلة مرتين في أقل من  
ساعة ، ثم لا تستفيدين من هذا الحظ الخارق ! أنت  
من النوع المبتذل ، يا زوجة أخي الشابة ، ولا أستغرب  
أن يكون ورنر قد تزوّجك .

فرانتر

(يدير لها ظهره ، ويضرب صدفتين إحداهما بالأخرى .  
يتصلب وجهه وينزوي . يتجاهل جوهانا) .

: (للمرة الأولى مضطربة) فرانتر ! (صمت) . . . سيموت  
الأب بعد ستة أشهر ! (صمت . تقترب منه وقد تغلبت  
على خوفها ، وتلمس كتفه . لا يصدر عنه رد فعل . تسقط  
يدها . تنظر إليه في صمت) أنت على حق . لم أعرف  
كيف أستفيد من حظي . الوداع ! (تمضي لتخرج) .

جوهانا

فرانتز : (فجأة) انتظري ! (تستدير في ببطء . لا يزال يدير لها ظهره)  
الأقراص ، هناك ، في الأنبوب . على طاولة السرير .  
ناولينيها !

جوهانا : (تمضي إلى طاولة السرير) «بنزيديرين» : أهذا هو  
الأنبوب؟ (يوافق برأسه . ترمي الأنبوب إليه فيتلقفه) لماذا  
تتناول البنزيديرين؟

فرانتز : لأتحملك . (يلعب أربعة أقراص) .  
جوهانا : أربعة دفعة واحدة؟

فرانتز : وأربعة منذ لحظات فيصبح العدد ثمانية . (يشرب)  
إنهم يتآمرون على حياتي ، يا سيدتي ، أعرف ذلك .  
وأنت أداة اغتيال . إنه وقت التفكير بصواب ، إيه ،  
ماذا؟ وبذكاء؟ (يتناول قرصاً آخر) كان يوجد ضباب . .  
(أصبعه على جبينه) . . . هنا . إنني أقيم مكانه شمساً .  
(يشرب ، يقوم بجهد عنيف ليستدير . وجهه صريح وقاس)  
هذا الثوب ، وهذه اللآلئ ، وهذه السلاسل الذهبية ،  
من أشار عليك بالتزيّن بها؟ التزيّن بها «اليوم»؟ إنه  
الأب الذي يرسلك .

جوهانا : كلاً .  
فرانتز : لكنه أسدى إليك آراءه الطيبة . (تريد أن تتكلم) عبثاً!

إنني أعرفه كما لو أنني صنعته بيدي . وكى أقول لك  
كل شيء ، فلإنني لم أعد أعرف من الذي منا نحن  
الاثنين صنع الآخر . عندما أريد أن أتنبأ بالقلب الذي  
يعده في الخفاء ، أبدأ بغسل دماغى ثم أمنح ثقتي

الفراغ . وأولى الأفكار التي تولد ، تكون أفكاره .  
أتعلمين لماذا؟ لقد أنشأني على صورته - على الأقل  
إن لم يكن قد أصبح صورة ما أنشأه - (يضحك) ألم  
تفهمي من هذا شيئاً؟ (ماحياً كل شيء بحركة مجعدة)  
إنها ألعاب انعكاسية . (مقلداً الأب) . «وعلى الأخص  
كوني جميلة!» . إنني أسمع من هنا . إنه يحب  
الجمال ، هذا الشيخ المأفون . إذاً فهو يعلم أنني لا  
أضع شيئاً فوقه . . إلا جنوني الخاص . أنت عشيقته؟  
(تهز رأسها) هذا لأنه قد أسن! شريكته ، إذاً؟

: حتى الآن ، كنت خصمه .

جوهانا

: انقلاب في التحالف ! إنه يعيش ذلك . (بجد مفاجئ)  
أسته أشهر؟

فرانتز

: لا أكثر .

جوهانا

: أهو القلب؟

فرانتز

: بل الحلق؟

جوهانا

: أسرطان؟ (إشارة من جوهانا) ثلاثون سيجاراً يومياً!

فرانتز

الأحمق ! (صمت) سرطان؟ إذاً ، سيقتل نفسه . (فترة) .

ينهض ويتناول أصدافاً ويقذف بها لوحة هتلر) سيقتل

نفسه ، أيها الفوهرر الهرم ، سيقتل نفسه ! (صمت) .

تنظر جوهانا إليه) ماذا؟

: لا شيء ! (فترة) أنت تحبه .

جوهانا

: كما أحب نفسي وأقل من الكوليرا . ماذا يريد؟

فرانتز

زيارة؟

- جوهانا : كلاً .
- فرانتز : هذا أفضل له . . (صارخاً) إنني أسخر من أن يعيش !  
 إنني أسخر من أن يقضي ! انظري ماذا صنع مني !  
 (يأخذ أنبوب العقار ويهم برفع السدادة)
- جوهانا : (بلطف) أعطني هذا الأنبوب .
- فرانتز : وما دخلك في الأمر؟
- جوهانا : (مادة يدها) أعطني !
- فرانتز : يجب أن أهيج نفسي مسبقاً . إنني أكره أن تُبدل عاداتي . (لا تزال مادة يدها) إنني أعطيكه ولكن لن تعودني إلى الكلام عن هذه القصة السخيفة . اتفقنا؟  
 (تقوم جوهانا بإشارة مبهمة يمكن أن تعتبر موافقة) حسن .  
 (يعطيها الأنبوب) وأنا ، سأنسى كل شيء في هذه اللحظة . إنني أنسى ما أريد . هذه قوة ، أليس كذلك؟ (فترة) إذاً ، ليرقد في سلام . (فترة) حسن ،  
 حدثيني !
- جوهانا : عمّن؟ عمّا؟
- فرانتز : عن كل شيء ، إلا العائلة ، عنك .
- جوهانا : ليس ثمة ما يقال .
- فرانتز : إنما أنا الذي يجب أن يقرر هذا . (ينظر إليها بإنعام) فح جمال ، هذا ما أنت عليه (يتفرس فيها جزءاً جزءاً) إلى هذا الحد ، إنه احتراف . (فترة) هل أنت ممثلة؟
- جوهانا : كنت سابقاً .
- فرانتز : ثم؟

- جوهانا : تزوجت ورنر .
- فرانتز : ألم تنجحي؟
- جوهانا : ليس بما فيه الكفاية .
- فرانتز : ممثلة ثانوية؟ نجمة صغيرة؟
- جوهانا : (بحركة كأنها ترفض الماضي) أف !
- فرانتز : نجمة؟
- جوهانا : كما تشاء .
- فرانتز : (إعجاب ساخر) نجمة ! ولم تنجحي؟ ماذا كنت تريدین؟
- جوهانا : ماذا يمكن للإنسان أن يريد؟ كل شيء .
- فرانتز : (بهدهوء) كل شيء ، نعم . لا شيء آخر . الكل أو لا شيء . (ضاحكاً) هذا لا ينتهي على ما يرام ، أليس كذلك؟
- جوهانا : دائماً .
- فرانتز : وورنر ، أريد كل شيء؟
- جوهانا : كلا .
- فرانتز : لماذا تزوجته؟
- جوهانا : لأنني كنت أحبه .
- فرانتز : (بلطف) مستحيل !
- جوهانا : (مفتاظة) ماذا؟
- فرانتز : الذين يريدون كل شيء . .
- جوهانا : (اللهجة نفسها) ماذا؟
- فرانتز : لا يستطيعون أن يحبوا .

- جوهانا : لم أعد أريد شيئاً .
- فرانتز : إلا سعادته ، أمل . . .
- جوهانا : إلا هذا . (فترة) ساعدنا !
- فرانتز : ماذا تنتظران مني ؟
- جوهانا : أن تبعث نفسك من رقديها .
- فرانتز : هكذا (ضاحكاً) أنت تقترحين علي الانتحار .
- جوهانا : هذا أو ذاك .
- فرانتز : (بسخرية) كل شيء يتضح ! (فترة) إنني متهم بالقتل ، وموتي المدني هو الذي وضع حداً للملاحقات .
- كنت تعرفين هذا ، أليس كذلك ؟
- جوهانا : كنت أعرفه .
- فرانتز : وتريدين أن أبعث نفسي ؟
- جوهانا : نعم .
- فرانتز : إنني أرى الآن . (فترة) إذا لم يكن بالإمكان قتل الصهر ، فلا بأس من سجنه . (تهز كتفها) أوجب عليّ أن أنتظر هنا البوليس أم أعتبر نفسي سجيناً ؟
- جوهانا : (مفتاة) لن تُساق إلى السجن .
- فرانتز : لا ؟
- جوهانا : طبعاً لا .
- فرانتز : إذاً ، فهذا يعني أنه سيسوي قضيتي . (ترسم جوهانا إشارة موافقة) ألم تخنه شجاعته بعد ؟ (سخرية مليئة بالكراهية) ما الذي لم يفعله من أجلي ، ذلك الرجل الشجاع ؟! (حركة تشير إلى الغرفة وإلى نفسه) وإليك

الخلاصة ! (بعنف) اذهبوا جميعاً إلى الشيطان !

: (بخيبة مريرة) أواه ! فرانتز ! أنت جبان !

: (متصباً في عنف) ماذا؟ (يتمالك نفسه ، بمجون مقصود)

حسن ، نعم ، ثم ؟

: وهذا ؟

(تمس ميداليته بأطراف أصابعها)

: هذا؟ (ينزع ميداليته ، ويرفع عنها ورق الفضة . إنها من

الشوكولا ، فيأكلها) أواه ، لقد ربحتها كلها ، إنها لي ،

ولي الحق في أن أكلها . البطولة ، إنما هي قضيتي .

ولكن الأبطال . . . أخيراً ، أنت تعلمين من هم .

: كلا .

: لا بأس ، يوجد من كل الأنواع : شرطة ولصوص ،

عسكريون ومدنيون - قليل من المدنيين - جناء وحتى

رجال شجعان . إنهم لمعرض ، ولهم علامة واحدة

مشاركة : الميداليات . وأنا ، بطل جبان ، أحمل

ميداليات من شوكولا : فهذا أكثر لياقة . أتريدون

منها؟ لا تترددوني ، فلدي أكثر من مائة في جواريري .

: بسرور . .

(ينزع ميدالية ويقدمها لها . تأخذها وتأكلها)

: (فجأة بعنف) لا !

: عفواً؟

: لن أترك زوجة أخي الأصغر مني تحكم عليّ . (بقوة)

لست جباناً ، يا سيدتي ، والسجن لا يخيفني فأنا



أعيش فيه . أنت لا تستطيعين أن تقاومي ثلاثة أيام  
أمام النظام الصارم الذي يفرضونه .

: ماذا يثبت هذا؟ لقد اخترته أنت .

جوهانا

: أنا؟ لكنني لا أختار أبداً ، يا صديقتي المسكينة ! إنني  
مختار ، قبل تسعة أشهر من ولادتي ، اختاروا اسمي ،  
ووظيفتي ، وصفتي ، ومصيري . أقول لك إنهم  
يفرضونه عليّ ، هذا النظام الانفرادي ، وعليك أن  
تفهمي أنني ما كنت لأخضع له لولا سبب قاهر .

: أي سبب؟

جوهانا

: (يتراجع خطوة إلى الوراء . صمت قصير) عيناك تلمعان .  
لا ، يا سيدتي ، لن أدلي إليك باعترافات .

فرانتز

: لا مناص لك ، يا فرانتز : إمّا أن يكون لأسبابك  
قيمة ، وإمّا أن زوجة أخيك الأصغر ستحكم عليك  
دون شفقة .

جوهانا

(تقترب منه وتريد أن تنزع ميدالية أخرى)

: أأنت ، الموت؟ كلاً ، من الأفضل أن تأخذي  
الصلبان : إنها من الشوكولا السويسري .

فرانتز

: (أخذة صليباً) شكراً . (تبتعد قليلاً عنه) الموت ! أنا  
أشبهه؟

جوهانا

: أحياناً .

فرانتز

: (تلقي نظرة على المرأة) أنت تدهشني ، متى؟

جوهانا

: عندما تكونين جميلة . (فترة) أنت أداة بيدهم ، يا  
سيدتي . لقد تدبروا أمرهم بحيث تطلين مني

فرانتز

حساب حياتي . وإذا قدمته لك ، فلإنني أجازف  
بجلدي . (فترة) على رسلك . سأجازف بكل  
الأخطار ، هيا !

: (بعد فترة) لماذا تختبئ هنا؟

جوهانا

: أولاً ، إنني لا أختبئ . لو كنت أبغي الإفلات من  
الملاحقات لكنت سافرت إلى الأرجنتين من زمن  
بعيد . (مشيراً إلى الجدار) كانت هنا نافذة . كانت تطل  
على ما كان حديقتنا .

فرانتز

: على ما «كان»؟

جوهانا

: نعم . (ينظر كلُّ منهما إلى الآخر لحظة . يتابع) فسددتها .  
(فترة) ثم ، شيء يحدث ، في الخارج . شيء لا أريد  
أن أراه .

فرانتز

: ما هو؟

جوهانا

: (ينظر إليها بتحدٍّ) اغتيال ألمانيا . (لا يزال ينظر إليها ، نصف  
متوسِّل ، نصف مهذَّب ، وكأنه يريد أن يمنعها من الكلام) لقد  
بلغنا المنطقة الخطرة ! اصمتي . لقد رأيت الأنقاض .

فرانتز

: متى؟

جوهانا

: عند عودتي من روسيا .

فرانتز

: مضى على ذلك أربعة عشر عاماً !

جوهانا

: نعم .

فرانتز

: وتظن أنه لم يتغير شيء البتة؟

جوهانا

: أعرف أن كل شيء يزداد سوءاً من ساعة إلى ساعة .

فرانتز

: أهني ليني التي تمذك بهذه المعلومات؟

جوهانا

فرانتز  
جوهانا  
فرانتز

: نعم .

: ألا تقرأ الصحف؟

: إنها تقرؤها عني : المدن المدمّرة ، الآلات المحطمة ،  
الصناعة المخربة ، ارتفاع نسبة البطالة ، والسل ،  
والهبوط العمودي للولادات ، لا شيء يخفى عني .  
إن أختي تعيد نسخ كل الإحصاءات (مشيراً إلى جارور  
الطاولة) إنها مصفوفة في هذا الجارور . إن لديّ جميع  
البراهين على أجمل جريمة في التاريخ . بعد عشرين  
سنة على الأقل ، وخمسين سنة على الأكثر ، سيكون  
آخر الألمان قد مات . لا تظني أنني أشكو الدهر . إننا  
مغلوبون ، وهم يذبحوننا ، هذا لا مفر منه . ولكن  
لعلك تفهمين أنني لا أرغب في مشاهدة هذه المجزرة .  
إنني لن أقوم بالجولات السياحية في الكاتدرائيات  
المتهدمة والمصانع المحروقة ، ولن أزور الأسر المتكوّمة  
في الأقبية ، ولن أتسكع بين المشوّهين ، والعبيد ،  
والخونة ، والبغايا . أفترض أنك معتادة على هذا  
المشهد ، ولكنني أقول لك ، بصراحة ، إنني لا أستطيع  
تحمل هذا المشهد . كان يجب أن نريحها ، تلك  
الحرب . . . بكل الوسائل . أقول جيداً «بكل  
الوسائل» . إيه ، ماذا؟ أو نختفي . آمني بأنني كنت  
أستطيع أن أتصرف بشجاعة عسكرية وأنسف رأسي ،  
ولكن ما دام الشعب الألماني راضياً بالاحتضار المذلّ  
الذي يفرض عليه ، فقد قررت أن أحفظ بلمي  
لأصرخ لا ، (تنور عصبته فجأة) ، لا ! ليس بمذنب !

- (صارخاً) لا! (صمت) هو ذاك .
- جوهانا : (بطيء . لا تدري ماذا تقرر) الاحتضار المذلّ الذي يفرض عليه . .
- فرانتز : (دون أن تركها عيناه) لقد قلت : هو ذاك ، هو ذاك كل شيء .
- جوهانا : (في ذهول) نعم ، هو ذاك . هو ذاك كل شيء .
- فرانتز : (فترة) ألهذا السبب فقط تسجن نفسك؟
- فرانتز : لهذا السبب فقط . (صمت . تفكر) ماذا في الأمر؟
- جوهانا : أنهي عملك . هل أخفقت؟
- فرانتز : نعم .
- فرانتز : لماذا ، أيتها الروح الطيبة؟
- جوهانا : لأنك خائف .
- فرانتز : منك؟
- جوهانا : تماً سأقوله لك . (فترة) وددت لو أنني لا أعرف ما أعرفه .
- فرانتز : (مسيطرأ على قلق قاتل ، ويتحدّث) ماذا تعرفين؟ (تتردد ، يتناظران بعين الاختبار) هيا؟ ماذا تعرفين؟ (لا تجيب . صمت . ينظر كلُّ منهما إلى الآخر . إنهما خائفان . يقرع الباب : خمس دقائق ، وأربعاً ، وثلاثاً على مرتين . يبتسم فرانتز ابتسامة مبهمة . ينهض ويذهب ليفتح أحد بابي صدر الغرفة . ونلمح حوض حمام . بصوت خافت) لن يستغرق ذلك إلا لحظة .
- جوهانا : (بصوت خفيض) لن أختبئ .
- فرانتز : (أحد أصابعه على شفثيه) صه! (بصوت خافت) إذا ادعيت الكبرياء ، فستخسرين كل ربح من مؤامرتك الصغيرة . (تتردد ، ثم تقرر أن تدخل إلى غرفة الحمام . يقرع الباب ثانية) .

## المشهد السادس

فرانتز - ليني

(ليني تحمل صينية)

- ليني : (مندهشة) ألم تقفل على نفسك بالزلاج؟  
فرانتز : لا .  
ليني : ولم؟  
فرانتز : (بحدة) أتستجوبيني؟ (بسرعة) هات هذه الصينية  
وابقي مكانك .  
(يأخذ منها الصينية ويذهب ليضعها على الطاولة)  
ليني : (بارتباك) ما بك؟  
فرانتز : إنها ثقيلة جداً . (يستدير وينظر إليها) هل تلوميني على  
بوادري الطيبة؟  
ليني : كلا ، لكنني أخاف منها . عندما تصبح طيباً ، أنتظر  
منك أسوأ الأمور .  
فرانتز : (ضاحكاً) ها ! ها ! (تدخل وتغلق الباب وراءها) لم أسمح  
لك بأن تدخلني . (فترة . يتتزع جناح الدجاجة ويلتهمه) .  
حسناً ، سأتناول عشائي . إلى الغد .  
ليني : انتظر . أريد أن أسألك الصفح . فأنا التي سعت إلى  
الخصام .  
فرانتز : (فمه مليء) خصام؟  
ليني : نعم ، منذ لحظات .  
فرانتز : (شارداً) آه ، نعم . منذ لحظات . . . (بحدة) حسناً .  
إنني أصفح عنك .  
ليني : قلت لك إنني كنت خائفة من أن أزدريك . هذا غير صحيح .  
فرانتز : رائع ! رائع ! أنت رائعة . (ياكل)

- ليني : إنني راضية بسراطينك وأخضع لمحكمتها . هل تريد أن أقول لها؟ (للسراطين) أيتها القرشيات ، إنني أحترمك .
- فرانتز : ماذا أصابك؟
- ليني : لست أدري . (فترة) ثمة ما أريد أن أقوله لك أيضاً . إنني بحاجة إلى أن تكون موجوداً ؛ أنت ، وارث الاسم ، الوحيد الذي تثيرني مداعباته دون أن تذلني . (فترة) إنني لا أساوي شيئاً ، لكني ولدت من آل غيرلائش ، وهذا يعني : مجنونة كبرياء ، ولا أستطيع أن أفعل الحب إلا مع شخص من آل غيرلائش . وبكلمة واحدة : هذه هي طريقتي في إعادة توثيق صلة القرى .
- فرانتز : (أمراً) يكفي . لنؤجل دروس علم النفس إلى الغد . (تنتفض ، ويعاودها ارتيابها ، فتراقبه) لقد تصالحنا ، أعطيك كلمتي على ذلك . (صمت) قل لي ، الحدباء . . .
- ليني : (وقد فوجئت) أية حدباء؟
- فرانتز : زوجة ورئر . أهي جميلة على الأقل؟
- ليني : جمالها عادي .
- فرانتز : إنني أرى . (فترة بجذ) شكراً ، أيتها الأخت الصغيرة . لقد فعلت ما استطعته . (يقودها حتى الباب . فتتركه يفعل ، لكنها تظل قلقة) لم أكن مريضاً مريضاً جداً ، أليس كذلك؟ وداعاً!
- ليني : (محاولة الضحك) يا لحفاوة الاستقبال ! سأراك غداً ، أتعرف؟
- فرانتز : (بلطف ، بل بحنان تقريباً) أمل ذلك من كل قلبي . (يفتح الباب . ينحني ويقبلها في جبينها . فتهمز رأسها ، وتقبله فجأة في شفتيه وتخرج) .

## المشهد السابع

فرانتز

(يعيد إغلاق الباب ، ويضع المزلاج ، ويخرج منديله ويمسح شفّتيه . يعود نحو الطاولة) .

فرانتز : لا تنخدعوا ، أيها الرفاق ، فليني «لا تستطيع» أن تكذب . (مشيراً إلى غرفة الحمام) الكاذبة هناك : سأفحمها ، أليس كذلك؟ لا تخافوا : إنني أعرف أكثر من خديعة . ستشهدون هذا المساء هزيمة شاهد زور . (يتبين أن يديه ترتجفان ، فيبذل جهداً عنيفاً لتثبيتهما دون أن تغادرهما عيناه) هيا ، يا صغيرتيّ ، كفّا ! هدوءاً ! هدوءاً ! (تكفّان شيئاً فشيئاً عن الارتجاف . يلقي نظرة إلى المرأة ، ويشد سترته ويسوي وضع حزامه . لقد تبدّل . إنه ، للمرة الأولى منذ بداية الفصل ، مسيطر على نفسه كل السيطرة . يمضي نحو باب غرفة الحمام ، ويفتحه وينحني) إلى العمل يا سيدتي ! (تدخل جوهانا ، يغلق الباب ويتبعها ، بقسوة ، وترصد . سيكون من الواضح طيلة المشهد التالي أنه يسعى إلى السيطرة عليها) .

## المشهد الثامن

فرانتز - جوهانا

(فرانتز وقد أغلق الباب . يعود ليقف أمامها . تراجع جوهانا

خطوة نحو باب الدخول . تتوقف)

: لا تتحركي ، ليني لم تغادر الصالون بعد .

فرانتز

: ماذا تفعل هناك؟

جوهانا

: النظام . كعباك . (يدق دقات خافتة على الباب ليقلد

فرانتز

صوت كعبي امرأة . يتكلم فرانتز دون أن تترك عيناه جوهانا .

إننا نشعر أنه يزن المجازفة التي يخاطر بها وأن كلماته محسوبة)

كنت تريدان الذهاب ، لكن كان لديك ما تريدان أن

تبوحي به إلي؟

: (تبدو على غير ما يرام منذ أن خرجت من غرفة الحمام) :

جوهانا

كلّا .

: آه؟ (فترة) تمهلي ! (فترة) ألن تقولي شيئاً؟

فرانتز

: ليس لدي ما أقوله .

جوهانا

: (ينهض فجأة) كلّا ، زوجة أخي العزيزة ، لن يكون

فرانتز

الأمر بمثل هذه السهولة . لقد أردت تحريري ، ثم

بدلت رأيك ، وها أنت تنسحبين للأبد تاركة وراءك

شكوكاً مريبة ستسّم حياتي . لن يكون ذلك !

(يذهب إلى الطاولة ، يأخذ كأسين وزجاجة . يصب الشمبانيا

في الكأسين) . أهى ألمانيا؟ أنتهض من جديد؟ أنسبح

في الازدهار؟



- جوهانا : (حانقة) ألمانيا . . .
- فرانتز : (بسرعة كبيرة ، وهو يصم أذنيه) لا فائدة ! لا فائدة ! لن أصدقك . (تنظر جوهانا إليه ، وتهز كتفها وتصمت . يمشي برشاقة وثقة) باختصار ، كان فاشلاً .
- جوهانا : مَنْ ؟
- فرانتز : تدخُّلك .
- جوهانا : نعم . (فترة بصوت أصم) كان يجب شفاؤك أو قتلك .
- فرانتز : نعم ! (بمودة) ستجدين شيئاً آخر . (فترة) أما أنا ، فقد منحتني لذة النظر إليك ، وأصر على شكرك على كرمك .
- جوهانا : لست كريمة .
- فرانتز : وكيف تسمين المشقة التي تكبّدتها؟ وذاك العمل أمام المرأة؟ لقد كلفك هذا بضع ساعات . كم من استعداد من أجل رجل واحد !
- جوهانا : إنني أفعل ذلك كل مساء .
- فرانتز : أمن أجل ورنر؟
- جوهانا : من أجل ورنر ، وأحياناً من أجل أصدقائه .
- فرانتز : (يهز رأسه مبتسماً) لا !
- جوهانا : أأعيش في القذارة في غرفتي؟ أأهمل نفسي؟
- فرانتز : لا أيضاً . (يكف عن النظر إليها ، ويحول عينيه نحو الجدار ويصفها كما يتخيّلها) أنت تقفين مستقيمة . مستقيمة جداً . لتحفظي برأسك خارج الماء . الشعر مشدود . الشفتان عاريتان . ولا بقعة مسحوق . ولورنر الحق

في العناية ، في الحنان ، في القبل ، أمّا الابتسامات ،  
فأبدأ ! أنت لا تبسمين مطلقاً .

جوهانا  
فرانتز

: (باسمة) يا لك من متنبئ !  
: إن المحجوزين يملكون أضواء خاصة تسمح لهم بأن  
يتعرفوا بعضهم على بعض فيما بينهم .

جوهانا  
فرانتز

: ولا شك في أنهم لا يلتقون غالباً .  
: حسناً ، كما ترين ، هذا يحدث أحياناً .

جوهانا  
فرانتز

: هل تتعرفني ؟  
: إننا نتعرف أحداً الآخر .  
: أنا أسيرة ؟ (تنهض ، وتنظر في المرأة ، وتستدير ، جميلة جداً ،  
مشيرة للمرة الأولى) ما كنت لأصدق . (تخطو نحوه) .

جوهانا

: (بحدة) كعباك !

فرانتز

(تخلع جوهانا نعلها باسمه وترميها الواحد تلو الآخر على  
صورة هتلر) .

جوهانا

: (قريبة من فرانتز) لقد رأيت ابنة أحد زبائن ورنر مكبلة  
بالأصفاد ، خمسة وثلاثون كيلو ، كلها قمل .  
أشبهها ؟

فرانتز

: كأخت ، كانت تريد كل شيء ، على ما أفترض .  
هذه لعبة الخاسر . لقد خسرت كل شيء وسجنت  
نفسها في غرفتها لتتظاهر بأنها ترفض كل شيء .

جوهانا

: (مغتاظة) هل ستحدث عني طويلاً ؟ (تراجع خطوة إلى  
الوراء ، مشيرة إلى أرض الغرفة) لا شك في أن ليني  
غادرت الصالون .

- فرانتز : ليس بعد .
- جوهانا : (نظرة خاطفة إلى ساعة يدها) سيأتي ورنر . الساعة الثامنة .
- فرانتز : (عنيفاً) كلاً! (تنظر إليه بدهشة) لا ساعة هنا أبداً .
- الأبدية . (يهدأ) صبراً . ستكونين حرة عن قريب .
- (فترة) .
- جوهانا : (خليط من التحدي والفضول) ماذا إذا؟ أأحجز نفسي؟
- فرانتز : نعم .
- جوهانا : كبرياء؟
- فرانتز : مع الأسف !
- جوهانا : ما الذي ينقصني؟
- فرانتز : لم تكوني جميلة بما فيه الكفاية .
- جوهانا : (باسمة) يا لك من متملّق !
- فرانتز : إنني أقول ما تعتقدينه .
- جوهانا : وأنت ماذا تعتقد؟
- فرانتز : عني؟
- جوهانا : عني .
- فرانتز : إنك مصابة بلوثة .
- جوهانا : مجنونة؟
- فرانتز : يجب تقييدها .
- جوهانا : ما الذي ترويه لي؟ قصتك أم قصتي؟
- فرانتز : قصتنا .
- جوهانا : وما الذي كان يملكك ، أنت؟
- فرانتز : وهل له اسم؟ الفراغ . (فترة) لنقل : العظمة . . .

- (يضحك) كانت تتملكني ، لكنني ما كنت أمتلكها .
- جوهانا : هكذا !
- فرانتز : وما كانت تتملكك أنت ؟
- جوهانا : بلى .
- فرانتز : كنت تترصدّين نفسك ، أليس كذلك ؟ كنت تسعين إلى مفاجأة نفسك ؟ (تبدي جوهانا إشارة موافقة) هل قبضت على نفسك ؟
- جوهانا : أتتصوّر ! (تنظر إلى نفسها في المرأة دون إعجاب) كنت أرى هذا . (تشير إلى صورتها المعكوسة . فترة) كنت أذهب إلى صالات الحلي ، وعندما كانت النجمة «جوهانا تيز» تنساب على الجدار الخلفي ، كنت أسمع همهمة . كانوا يفعلون ، كل بانفعال الآخر . كنت أنظر . . .
- فرانتز : ثم ؟
- جوهانا : ثم لا شيء . لم أرَ ما كانوا يرونه . (فترة) وأنت ؟
- فرانتز : حسن ، لقد فعلت مثلك . لقد فشلت . لقد قلّدوني الوسام أمام أفراد الجيش أجمع . هل يجدرك ورنر جميلة ؟
- جوهانا : أمل كثيراً أن لا . رجل واحد ، أتتصور ! هل لهذا حساب ؟
- فرانتز : (ببطء) أنا ، أجدرك جميلة .
- جوهانا : كما تشاء ، ولكن لا تحدّثني عن ذلك ، ولا شخص ، أسمعني ، ولا شخص ، منذ أن طلقني الجمهور . . . أنت تظن نفسك فيلقاً تاماً .
- فرانتز : لمَ لا ؟ لن تخسري شيئاً من وراء ذلك . أما بالنسبة

إلى جنوني ، فقد تعودت عليه منذ زمن طويل .  
(مشيراً إلى باب الدخول) عندما فتحت لك الباب ، لم  
تريني أنا ، بل رأيت صورة ما في أعماق عيني .  
: لأنهما فارغتان . جوهانا

: لهذا السبب بالذات . فرانتز  
: إنني لم أعد أذكر حتى ما كانته صورة نجمة متوفاة . جوهانا  
كل شيء اختفى عندما تكلمت .

: لقد تكلمت قبلي . فرانتز  
: لم يكن السكوت محتملاً . كان لا بد من قطع جبل جوهانا  
الصمت .

: بل قطع جبل السحر . فرانتز  
: على كل حال ، لقد انتهى الأمر . (فترة) ماذا بك؟ جوهانا  
(تضحك بعصبية) وكأن عينك عدسة آلة تصوير .  
كفى . أنت ميت .

: لأخدمك . إن الموت مرآة الموت . إن عظمتي تعكس فرانتز  
جمالك .

: إنما الأحياء أريد أن أعجبهم . جوهانا  
: أتعنين الجماهير المتعبة التي تحلم بالموت؟ كنت تبدين فرانتز  
لهم وجه الراحة الأبدية الصافي الهادئ . إن السينما  
مقبرة ، يا صديقتي العزيزة ، ما اسمك؟

: جوهانا . جوهانا

: جوهانا ، إنني لا أشتهيك ، ولا أحبك . إنني شاهدك فرانتز  
وشاهد جميع البشر . إنني أؤدي الشهادة أمام القرون

- وأقول : أنت جميلة .
- جوهانا : (وكانها مسحورة) نعم .
- (يضرب على الطاولة بعنف)
- فرانتز : (بصوت قاسٍ) اعترفي بأنك كذبت . قولي إن ألمانيا تحتضر .
- جوهانا : (ترتعد بالمر . إنها يقظة) ها ! (ترتجف ويتشنج وجهها . تصبح قبيحة تقريباً لمدة لحظة) لقد أفسدت كل شيء .
- فرانتز : كل شيء . لقد شوّهت الصورة . (فجأة) وكنت تريدني أن تعيديني إلى الحياة؟ ستحطمين بذلك المرأة من أجل لا شيء . وسأنزل بينكم . وسأتناول الحساء مع الأسرة . وستذهبين إلى هامبورغ مع ورنر زوجك . إلى أين سيقودنا كل ذلك؟
- جوهانا : (تتمالك نفسها باسمه) إلى هامبورغ .
- فرانتز : لن تكوني فيها جميلة أبداً .
- جوهانا : كلاً . أبداً .
- فرانتز : ولكن هنا ، ستكونين جميلة يومياً .
- جوهانا : نعم ، إذا عدت يومياً .
- فرانتز : ستعودين .
- جوهانا : هل ستفتح الباب؟
- فرانتز : سأفتحه .
- جوهانا : (مقلدة فرانتز) إلى أين سيقودنا كل ذلك؟
- فرانتز : إلى هنا ، في الأبدية .
- جوهانا : (باسمه) في هذيان ثنائي . . . (تفكر . سوء حظ ، بعد أن

اختفى السحر عنها ، إنها تعود إلى مخططاتها الأولى)  
حسن . سأعود .

فرانتز : غداً؟

جوهانا : غداً ، من المحتمل .

فرانتز : (بلطف . جوهانا صامتة) قللي إن ألمانيا تحتضر ، قللي ذلك ، وإلا تحطمت المرأة . (تنور عصبية ، وتعاود يدها الارتجاج) قولها ! قولها ! قولها !

جوهانا : (بطء) هذيان ثنائي ! ليكن . (فترة) ألمانيا تحتضر .

فرانتز : أهذا صحيح حقاً؟

جوهانا : نعم .

فرانتز : أئذبحوننا؟

جوهانا : نعم .

فرانتز : لا بأس . (يرفأ أذنيه) لقد ذهبت . (يذهب ليأتي بنعلي

جوهانا ، ويركع أمامها ويلبسها إياهما . تنهض فينهض وينحني ، ضارباً عقبية) إلى الغد ! (تمشي جوهانا حتى الباب تقريباً ، فيتبعها ، ويسحب المزلاج ، ويفتح الباب . تشير له برأسها وتبتسم ابتسامة خفيفة ، تمشي لتخرج ، فيوقفها . انتظري ! (تستدير فينظر إليها بارتياح مفاجئ) مَنْ ربح؟

جوهانا : ربح ماذا؟

فرانتز : الجولة الأولى .

جوهانا : خمّن .

(تخرج . يفلق الباب . ينزل الرتاج . يزلج المغلاق . يبدو مطمئناً . يعود حتى منتصف الغرفة . يتوقف) .

## المشهد التاسع

فرانتز

فرانتز : أُو! (تدوم الابتسامة لحظة على وجهه ثم تنقلص ملامحه .  
إنه خائف) من أعماق الهاوية ! (يخنقه الألم) صروا !  
صروا ! صروا إذا ! (ياخذ بالارتجاف) .

نهاية الفصل الثاني



## الفصل الثالث

مكتب ورنر، أثاث حديث، مرآة، بابان

### المشهد الأول

الأب - ليني

(الباب يقرع ، المسرح خال . يقرع الباب من جديد . ثم يدخل الأب ، إنه يحمل محفظة في يده اليسرى ، ومعطفه مطوي على ذراعه اليمنى ، يغلق الباب ، ويضع المعطف والمحفظة على مقعد ، ثم يرجع عن رأيه ، ويتجه نحو الباب ويفتحه)

الأب : (موجهاً كلامه إلى الكواليس) إنني أراك ! (صمت خفيف جداً) ليني (تظهر ليني بعد لحظة) .

ليني : (بشيء من التحدي) ها أنا ذي !

الأب : (مداعباً شعرها) صباح الخير . هل كنت مختبئة؟

ليني : (تراجع خفيف) صباح الخير ، يا أبي . نعم ، كنت أختبئ . (تنظر إليه) يا لهذا الوجه !

الأب : لقد أثارت الرحلة دمي . (يسعل سعالاً جافاً قصيراً مزعجاً) .

ليني : الزكام منتشر في لايبزغ؟

الأب : (دون أن يفهم) الزكام؟ (يفهم) كلاً . إنني أسعل . (تنظر إليه بنوع من الخوف) ماذا يمكن أن يعينك من الأمر؟

ليني : (تستدير ، ثم تنظر إلى الفراغ) أأمل ألا يعينني بشيء . (فترة) .

الأب : (بمرح) إذأ ، كنت تتجسّسين علي؟

- لينى : (بلطف) كنت أرقبك . لكل متاً دوره .
- الأب : أنت لا تضيعين الوقت ، فقد وصلت .
- لينى : كنت أود أن أعرف ماذا ستفعل عند وصولك .
- الأب : كما ترين ، إنني أعيد الزيارة لأخيك ورنر .
- لينى : (نظرة خاطفة إلى ساعة يدها) أنت تعلم جيداً أن ورنر  
 فى ورش المصنع .
- الأب : سأنتظره .
- لينى : (متظاهرة بالذهول) أنت؟
- الأب : لمَ لا؟ (يجلس)
- لينى : لمَ لا؟ ، بالفعل؟ (تجلس بدورها) فى صحبتي؟
- الأب : بمفردي .
- لينى : حسناً . (تنهض) ماذا فعلت؟
- الأب : (مدهوشاً) أتعنين فى لايبزغ؟
- لينى : هنا .
- الأب : (اللهجة نفسها) ماذا فعلت؟
- لينى : إنني أسألك هذا .
- الأب : لقد مضت ستة أيام على سفري ، يا طفلي .
- لينى : ماذا فعلت مساء يوم الأحد؟
- الأب : آه ! أنت تثيرين سخطي . (فترة) لا شيء . لقد تناولت  
 العشاء ثم نمت .
- لينى : كل شيء قد تبدل . لماذا؟
- الأب : ما الذي تبدل؟
- لينى : أنت تعلم .

الأب : لقد هبطت لتوي من الطائرة . لا أعرف شيئاً ، ولم أرَ شيئاً .

ليني : أنت تراني .

الأب : تماماً . (فترة) لن تتغيري أبداً ، يا ليني ، مهما حدث .

ليني : أبي ! (مشيرة إلى المرأة) أنا ، أيضاً ، أرى نفسي . (تقترب منها) بالطبع أنت أفسدت تسريحة شعري . (تعاود تسريحه) . عندما أرى نفسي . . .

الأب : لا تتعرفينها؟

ليني : بتأتاً . (تسبل ذراعيها) أف ! (ناظرة إلى نفسها بإدراك ودهشة) يا للكذب ! (دون أن تستدير) البارحة ، عند العشاء ، خضبت جوهانا وجهها .

الأب : آه ! (تلمع عيناه لحظة لكنه يتمالك نفسه) ثم؟

ليني : لا شيء غير ذلك .

الأب : هذا ما تفعله النساء جميعاً كل يوم .

ليني : هذا ما لا تفعله جوهانا مطلقاً .

الأب : لا بد أنها أرادت أن تستعيد زوجها في يدها ثانية .

ليني : زوجها ! (تقلب شفرتها ازدراء) أنت لم ترَ عينيها .

الأب : (باسماً) رويدك ، كلاً . ماذا كان بهما؟

ليني : (باقتضاب) ستراهما . (فترة . ضحكة جافة) . آه ! لن

تعرف أحداً . ورنر يتكلم بصوت عالٍ . ويأكل ويشرب كأربعة رجال .

الأب : لست أنا الذي بدلكم .

ليني : ومن غيرك؟

الأب : لا أحد ، بل حماقات هذا الحلق المسن . حسن .  
عندما يستأذن أب للرحيل . . . ولكن ممّ تشكين؟  
لقد أنذرتكم قبل ستة أشهر . سيتاح لكم الوقت  
للتعود على ذلك ، وعليك أن تشكريني .

ليني : إنني أشكرك . (فترة . بصوت متبدّل) يوم الأحد ، في  
السهرة ، أهديتنا قنبلة مؤقتة . أين هي ؟ (يهز الأب  
كتفيه ويتسم) سأجدها .

الأب : قنبلة ! لماذا تريدين . . ؟

ليني : إن عظماء هذا العالم لا يتحملون أن يموتوا بمفردهم .

الأب : سأنسف الأسرة كلها إذا .

ليني : الأسرة ، كلا ، أنت لا تحبها بما فيه الكفاية لتفعل  
ذلك . (فترة) فرانتز .

الأب : يا لفرانتز المسكين ! سأحمله بمفرده إلى قبوري عندما  
أرحل عن هذا العالم . ليني ، آمل جداً أن تمنعيني  
من ذلك .

ليني : اعتمد علي . (تتقدم خطوة نحوه) إذا ما حاول أحد  
الاقتراب منه ، فسترحل فوراً وبمفرده .

الأب : حسن . (صمت . يجلس) أليس لديك شيء آخر  
تقولينه لي ؟ (تشير بأن لا . بحزم ولكن دون أن يبدل  
لهجته) اغربي عن وجهي (تنظر إليه ليني لحظة ، ثم تحني  
رأسها وتخرج . ينهض الأب ، ويذهب ليفتح الباب ، ويلقي  
نظرة على الممر ، وكأنه يريد أن يتحقق من أن ليني لا تختبئ  
فيه ، ثم يغلق الباب ، ويقفله بالمفتاح ويضع منديله على  
المفتاح بحيث يخفي القفل . ثم يستدير ، ويجتاز الغرفة ،  
ويذهب باتجاه باب الصدر ويفتحه) .

## المشهد الثاني

الأب - جوهانا

- الأب : (بصوت جهوري) جوهانا !  
(تفاجئه نوبة سعال ، يستدير ، إنه الآن بمفرده ، لم يعد مسيطراً على نفسه ، وهو يتألم بشكل واضح . يتجه نحو المكتب ، ويتناول إبريقاً ، ويصب قدح ماء ويشرب . تدخل جوهانا من باب الصدر وتراه مديراً ظهره) .
- جوهانا : مَن . . . (يستدير) أنت؟  
الأب : (بصوت لا يزال مخنوقاً) حسناً ، نعم ! (يقبل يدها . يشتد صوته) أما كنت تنتظريني؟
- جوهانا : لقد نسيتك . (تمالك نفسها وتضحك) هل قمت برحلة موفقة؟
- الأب : بل ممتازة . (تنظر إلى المندبل على المفتاح) لا شيء : عين مفقوءة . (فترة . ينظر إليها) أنت غير مخضبة الوجه !
- جوهانا : كلاً .
- الأب : أَلن تذهبي إذاً إلى غرفة فرانتر؟
- جوهانا : لن أذهب إلى غرفة أحد . إنني أنتظر عودة زوجي .
- الأب : لكنك رأيته .
- جوهانا : مَن؟
- الأب : ابني .
- جوهانا : لك ابنان ، ولست أدري عَمَن منهما تتكلم .

- الأب : عن البكر . (صمت) حسناً ، يا طفلي .
- جوهانا : (متفوضة) يا أب !
- الأب : واتفقنا؟
- جوهانا : (متظاهرة بالذهول الماكر) هذا صحيح ، لك حقوق ! يا  
للسخرية . (بصوت هامس كأنه مناجاة) كل شيء  
مضحك ، في الطابق الأرضي ، حتى أنت الذي  
سيموت . كيف تفعل حتى تحتفظ بهذا الوجه  
المنطقي؟ (فترة) حسناً ، لقد رأيته . (فترة) أنا متأكدة  
أنك لن تفهم شيئاً .
- الأب : (كأنه كان ينتظر هذا الاعتراف ، لكنه لا يستطيع أن يسمعه بدون  
شيء من القلق) رأيت فرائز؟ (فترة) متى؟ الاثنين؟
- جوهانا : الاثنين وسائر الأيام .
- الأب : يومياً! (مذهولاً) خمس مرات؟
- جوهانا : أظن ذلك إنني لم أعد الأيام .
- الأب : خمس مرات ! (فترة) إنها معجزة .  
(يفرك يديه)
- جوهانا : (بحزم ، ولكن دون أن ترفع صوتها) من فضلك ، (يضع  
الأب يديه ثانية في جيبه) لا تفرح .
- الأب : يجب أن تعذرني ، يا جوهانا . في طائفة العودة ، كان  
عرقني ينضح بارداً . كنت أظن أن كل شيء قد ضاع .
- جوهانا : ثم؟
- الأب : ثم أعلم أنك تريه يومياً .
- جوهانا : أنا التي أضاعت كل شيء .

- الأب : لماذا؟ (تهز كتفيها) يا طفلي ، إذا كان يفتح لك بابه ، فلا بد أنكما متفاهمان ، كلاكما !
- جوهانا : إننا متفاهمان (لهجة ماجنة وقاسية) كلصين في معرض .
- الأب : (محتاراً) ماذا؟ أخيراً ، أنتما صديقان طيبان؟
- جوهانا : كل شيء إلا الصداقة .
- الأب : كل شيء ! (فترة) تريدان أن تقولي . .
- جوهانا : (متفاجئة) ماذا؟ (تنفجر ضاحكة) عاشقان؟ تصور أننا حتى لم نفكر بذلك . هل كان هذا ضرورياً لمخططاتك؟
- الأب : (بشيء من الارتياح) إنني أعذر ، يا كنتي ، لكنها خطيئتك . أنت لا تشرحين لي شيئاً لأنك قررت من قبل أنني لن أفهم .
- جوهانا : لا شيء هناك يستحق الشرح .
- الأب : (قلقل) أليس . . . مريضاً ، على الأقل؟
- جوهانا : مريضاً؟ (تدرك . باحتقار مذل) أواه ! مجنوناً؟ (هازة كتيها) ماذا تريدني أن أعرف عن ذلك؟
- الأب : أنت تريه يعيش .
- جوهانا : إذا كان مجنوناً فأنا مجنونة . ولماذا لا أكون كذلك؟
- الأب : على كل حال ، أنت تستطيعين أن تقولي لي إذا كان تعيشاً .
- جوهانا : (متلهية) ها نحن أخيراً! (بمناجاة) هناك في الأعلى ، ليس للكلمات المعنى ذاته .
- الأب : حسناً . كيف يقال ، هناك في الأعلى ، إن الإنسان يتألم؟

- جوهانا : إنه لا يتألم .  
الأب : آه لا؟  
جوهانا : إنه مشغول .  
الأب : فرائتز مشغول؟ (إشارة من جوهانا) بماذا؟  
جوهانا : بماذا؟ تريد أن تقول : من قبل مَنْ؟  
الأب : نعم ، هذا ما أريد أن أقوله . إذا؟  
جوهانا : هذا لا يعنيني .  
الأب : (بلطف) ألا تريد أن تكلميني عنه؟  
جوهانا : (في سأم محزن) بأية لغة؟ يجب دوماً أن أترجم . هذا الأمر يتعبني . (فترة) سأذهب ، يا أب .  
الأب : هل ستخلى عنه؟  
جوهانا : إنه ليس بحاجة إلى أحد .  
الأب : بالطبع ، هذا حقك ، أنت حرة . (فترة) لقد وعدتني .  
جوهانا : ووفيت .  
الأب : أيعلم . . . (إشارة من جوهانا) وماذا قال؟  
جوهانا : إنك تدخن كثيراً .  
الأب : ثم ماذا؟  
جوهانا : لا شيء غير ذلك .  
الأب : (وقد جرح عميقاً) كنت أعرف ذلك ! إنها تكذب عليه طول الوقت ، تلك العاهرة ! ما الذي لم تروه له طوال ثلاثة عشر عاماً . . .  
(تضحك جوهانا بهدوء . يتوقف فجأة وينظر إليها)  
جوهانا : أنت ترى جيداً أنك لا تفهم ! . (ينظر إليها ، متصلياً)



- الأب : ماذا تعتقد أنني أفعل ، عند فرانتز؟ إنني أكذب عليه .
- جوهانا : أنت؟
- الأب : لا أفتح فمي دون أن أكذب عليه .
- الأب : (مذهولاً وشبه أعزل من كل سلاح) لكن . . . كنت  
تكرهين الكذب !
- جوهانا : إنني ما زلت أكرهه .
- الأب : إذاً؟
- جوهانا : إذاً ، إليك : إنني أكذب : على ورنر بصمتي ، وعلى  
فرانتز بحدِيثِي .
- الأب : (بجفاء شديد) كنت على حق : إنني . . لا أفهم . أنت  
تسيرين في عكس مصالحك تماماً !
- جوهانا : بل عكس مصالح ورنر .
- الأب : إنها مصالحك .
- جوهانا : لم أعد أدري شيئاً عن ذلك .
- (صمت . يتمالك الأب نفسه بعد أن دُهل لحظة) .
- الأب : هل انضممت إلى المعسكر الآخر؟
- جوهانا : ليس هنالك من معسكر .
- الأب : حسن . إذاً ، أصغي إلي : إن فرانتز يستحق عميق  
الرثاء ، وإنني أفهم أن تكوني قد أردت مداراته ،  
لكنك لا تستطيعين أن تستمري في هذا الطريق ! إذا  
ما استسلمت للشفقة التي يبعثها فيك . . .
- جوهانا : نحن لا نملك شفقة .
- الأب : مَنْ ، نحن؟

- جوهانا : أنا وليني .
- الأب : ليني ، تلك هي مشكلة أخرى . ولكن أنت ، يا  
كنتي ، مهما كان الاسم الذي تعطينه لعواطفك ، فلا  
تعودي إلى الكذب على ابني . أنت تهوين به .  
(تبتسم بمزيد من القوة) ليس له إلا رغبة واحدة : أن  
يهرب . وبعد أن تثقله بأكاذيبك ، سيستفيد منها  
ليغرق عمودياً في الهوة .
- جوهانا : ليس لدي وقت لأخسره كثيراً . أنا أقول لك إنني  
ذاهبة .
- الأب : متى وإلى أين ؟
- جوهانا : غداً ، وأينما كان .
- الأب : مع ورنر ؟
- جوهانا : لست أدري .
- الأب : أهو فرار ؟
- جوهانا : نعم .
- الأب : ولكن لماذا ؟
- جوهانا : لغتان ، حياتان ، حقيقتان ، ألا تجد أن هذا كثير على  
شخص واحد ؟ (تضحك) إن أيتام دوسيلدورف ،  
مثلاً ، لا أتمكن من التخلص منهم .
- الأب : ما هذه ؟ أكذوبة ؟
- جوهانا : حقيقة من هناك في الأعلى . إنهم أطفال مهجورون .  
إنهم يموتون جوعاً في معسكر ، ولا بد أن يكونوا  
موجودين ، بهذه الطريقة أو تلك ، لأنهم يطاردونني

حتى إلى الطابق الأرضي . والبارحة مساء ، كدت ،  
لولا بقية من عقل ، أن أسأل ورنر ما إذا كنا نستطيع  
إنقاذهم . (تضحك) هذا لن يكون شيئاً . لكن هناك  
في الأعلى ...

الأب : ماذا؟

جوهانا : إنني أسوأ عدوة لنفسي . إن صوتي ليكذب ،  
وجسدي يفنّه . إنني أتكلم عن الأسرة وأقول إننا  
سنقضي بسببها . والآن ، انظر إلي : هل يبدو علي  
أنني جائعة؟ لو كان فرانتز يراني ...

الأب : أهو لا يراك إذا؟

جوهانا : إنه لم يصل بعد إلى حد النظر إليّ . (كأنها تخاطب  
نفسها) خائن . متآمر . ثابت الجرم . إنه يتكلم ،  
فأصغي إليه . ثم ، فجأة ، يرى نفسه في المرأة .  
صدره مستتر بإعلان ، عليه هذه الكلمة الوحيدة ،  
التي أقرؤها عندما يصمت : خيانة . هوذا الكابوس  
الذي ينتظرني كل يوم في غرفة ابنك .

الأب : إنه كابوس الناس أجمع . كل يوم وكل ليلة .  
(صمت)

جوهانا : هل أستطيع أن أطرح عليك سؤالاً؟ (بعد إشارة من  
الأب) ما شأني في هذه القصة؟ لماذا أقحمته فيها؟

الأب : (بجفاء شديد) أنت تفقدين معنوياتك ، يا كتي إنك  
أنت التي قررت أن تزجي نفسك فيها .

جوهانا : كيف كنت تعلم أنني سأقرر ذلك؟

الأب : لم أكن أعلم .  
جوهانا : لا تكذب ، أنت الذي يؤنبني على أكاذيبي . على كل حال ، لا تكذب بسرعة أكثر من اللازم . ستة أيام ، إنها لفترة طويلة ، تركت لي الوقت فيها للتفكير . (فترة) لقد عُقد مجلس العائلة من أجلي وحدي .

الأب : كلاً ، يا طفلي ، من أجل ورنر .  
جوهانا : ورنر؟ هه ! كنتما تهاجمانه كي أَدافع عنه . فأنا التي خطر لها أن تكلم فرانتز ، إنني موافقة على ذلك ، أو بالأحرى ، إنني التي وجدت هذه الفكرة . لقد خبأتها في الغرفة ، وكنت ترشدني بمهارة كبيرة بحيث قفزت أخيراً أمام عينيّ . هل هذا صحيح؟

الأب : كنت أتمنى بالفعل أن تجتمعني بابني . لأسباب تعرفينها جيداً .

جوهانا : (بعنف) لأسباب لا أعرفها . (فترة) عندما وضعتنا أمام بعضنا ، أنا التي تعرف ، وهو الذي لا يريد أن يعرف ، ألم تحذرنني من أنه تكفي كلمة واحدة لقتله؟

الأب : (بوقار) جوهانا ، إنني أجهل كل شيء عن ابني .

جوهانا : كل شيء ، باستثناء أنه يسعى إلى الهرب ، وأنا نساعده على ذلك بأكاذيبنا . هيا ! أنت تلعب عن ثقة ، إذ إنني أقول لك إن كلمة واحدة تكفي لقتله ومع ذلك فأنت لا تحرك ساكناً .

الأب : (باسماً) أية كلمة ، يا طفلي؟

- جوهانا : (ضاحكة في وجهه) رغد العيش .
- الأب : عفواً؟
- جوهانا : هذه الكلمة أو أية كلمة أخرى ، بشرط أن تبين أننا أغنى أمة في أوروبا . (فترة) أنت لا تبدو مذهولاً جداً .
- الأب : إنني لست مذهولاً . منذ اثني عشر عاماً ، فهمت مخاوف ابني من بعض العبارات التي أفلتت منه . لقد ظن أنهم يريدون أن يقضوا على ألمانيا فانسحب كي لا يشهد إبادتنا . في ذلك الحين ، لو أمكن أن نكشف له عن المستقبل لشُفي فوراً . واليوم ، فإن الإنقاذ أصعب بكثير ، فقد تعود على عادات ، وليني تدلله ، والحياة الرهبانية تقدّم بعض التسهيلات له . لكن لا تخشي شيئاً ، إن الدواء الوحيد لدائه هو الحقيقة . إنه سيغضب في البدء لأنك ستجردينه من أسباب غضبه ، ثم ، بعد أسبوع ، سيكون أول من يشكرك .
- جوهانا : (عنيفة) يا للغو! (بفظاظة) لقد رأيته البارحة ، أهذا لا يكفيك؟
- الأب : لا .
- جوهانا : هناك في الأعلى ، ألمانيا ميتة أكثر من القمر ، فإذا ما بعثتها ، فسيطلق رصاصة في فمه .
- الأب : (ضاحكاً) أتصورين هذا!؟
- جوهانا : أقول لك إنها البداهة بعينها .
- الأب : ألم يعد يحب بلاده؟
- جوهانا : إنه يعبدها .

- الأب : حسن ، إذاً ! جوهانا ، هذا ليس منطقياً .
- جوهانا : أوه ! بالنسبة إلى ذلك ، كلاً . (ضاحكة في شيء من الحيرة) المنطق ! هذا ما هو موجود (مشيرة إلى الأب) في هذا الرأس ، أما في رأسي فتوجد عيناه . (فترة) أوقف كل شيء . إن ألتك الجهنمية ستنفجر بين يديك .
- الأب : لا أستطيع أن أوقف شيئاً .
- جوهانا : إذاً ، سأرحل دون أن أراه ثانية وإلى الأبد . أمّا الحقيقة فسوف أقولها ، كن مطمئناً ، لكن ليس لفرانتز ، بل لورنر .
- الأب : (بحدة) لا ! (يتمالك نفسه) لن تسببي له إلا الألم .
- جوهانا : وهل أسبب له الخير ، منذ يوم الأحد؟ (يسمع بوق سيارة من بعيد) ها هو ، سيعلم كل شيء بعد ربع ساعة .
- الأب : (أمراً) انتظري ! (تتوقف ، حائرة . يذهب نحو الباب ، ويرفع المندبل ويدير المفتاح ، ثم يستدير نحو جوهانا) سأقترح عليك اقتراحاً . (تظل صامتة متشنجة . فترة) لا تحكي شيئاً لزوجك . اذهبي لرؤية فرانتز للمرة الأخيرة وقولي له إنني أسأله مقابلة ، فإذا قبل ، فإنني أحل ورنر من يمينه وسترحلان معاً «كلاكما» متى شئتما .
- جوهانا : (صمت) جوهانا ! إنني أعرض عليك الحرية .
- الأب : أعرف . (تدخل السيارة إلى الحديقة)
- جوهانا : إذاً؟
- جوهانا : لا أريدها بهذا الثمن .

- الأب : أي ثمن؟  
 جوهانا : موت فرانتز .  
 الأب : طففتي ! ماذا حدث لك؟ يخيل إلي أنني أسمع ليني .  
 جوهانا : أنت تسمعها . إننا أختان توأم . لا تندهش لذلك .  
 فأنت الذي جعلتنا متماثلتين . وإذا ما مرت جميع  
 نساء الأرض في غرفة ابنك ، فسينقلبن جميعاً مثل  
 ليني ضدك .  
 (مكبح . السيارة تقف أمام درج باب المنزل)  
 الأب : أرجوك ، لا تقرري شيئاً من الآن ! أعدك . . .  
 جوهانا : لا فائدة . إذا كنت تريد قتلة مأجورين ، فتوجه إلى  
 الجنس الآخر .  
 الأب : ستقولين كل شيء لورنر؟  
 جوهانا : نعم كل شيء .  
 الأب : لا بأس ، وإذا قلت كل شيء لليني؟  
 جوهانا : (مذهولة ومذعورة) لليني ، أنت؟  
 الأب : لمَ لا؟ سينسف البيت آنذاك .  
 جوهانا : (على حافة نوبة أعصاب) انسف البيت ! انسف الكرة  
 الأرضية ! ستعود الطمأنينة إلينا أخيراً . (ضحكة جافة  
 وخافتة في البدء ترتفع رغماً عنها) الطمأنينة ! الطمأنينة !  
 الطمأنينة !  
 (وقع خطوات في الممشى . يتجه الأب بسرعة نحو جوهانا ،  
 ويأخذها بوحشية من كتفها ويهزها محدقاً إليها بثبات .  
 تتمكن جوهانا من تهدئة أعصابها . يبتعد الأب عنها في  
 اللحظة التي يفتح فيها الباب) .

## المشهد الثالث

الأب - جوهانا - ورنر

- ورنر : (داخلاً بخطى سريعة ولامحاً الأب) أنت !  
الأب : صباح الخير ، ورنر .  
ورنر : صباح الخير ، يا أب . هل أنت مسرور من رحلتك ؟  
الأب : هيه ! (يفرك يديه دون أن يتببه) مسرور ، نعم . مسرور .  
ورنر : وربما مسرور جداً .  
الأب : كنت تود مكالمتي .  
ورنر : أنت ؟ أبداً . إنني مغادر كما ، يا طفليّ العزيزين . (عند الباب) جوهانا ، اقترحي لا يزال قائماً . (يخرج) .



## المشهد الرابع

جوهانا - ورنر

- ورنر : أي اقتراح؟  
جوهانا : سأقوله لك .  
ورنر : لا أحب أن يأتي ليدس أنفه هنا . (يذهب ليتناول زجاجة شمپانيا وكأسين من خزانة ، ويضع الكأسين على المكتب ويبدأ بفتح الزجاجة) شمپانيا؟  
جوهانا : كلا .  
ورنر : لا بأس . سأشرب بمفردي .  
(تبعد جوهانا الكأسين)  
جوهانا : ليس هذا المساء ، إنني بحاجة إليك .  
ورنر : أنت تدهشينني . (ينظر إليها فجأة) على كل حال ، هذا لا يمنع من الشرب . (يطير السدادة . تطلق جوهانا صرخة خافتة . يأخذ ورنر بالضحك ، ويملا الكأسين ، وينظر إليها) بشرفي ، أنت خائفة !  
جوهانا : إنني عصبية المزاج .  
ورنر : (بشيء من الرضا) بل أقول إنك خائفة . (فترة) مَن؟ من الأب؟  
جوهانا : منه أيضاً .  
ورنر : وتريدين أن أحميك؟ (مقهقهاً ، ولكن أكثر انفتاحاً قليلاً) لقد عكست الأدوار . (يعبّ كأسه دفعة واحدة) قصّي عليّ متاعبك . (صمت) الأمر إذاً صعب جداً؟ تعالي !

(لا تتحرك . يجذبها نحوه ، متشنجة) ضعي رأسك على  
كتفي . (يحنى بالقوة تقريباً رأس جوهانا . فترة . ينظر إلى  
نفسه في المرآة ويتسم) عودة إلى النظام . (صمت وجيز  
جداً) تكلمي ، يا عزيزتي !

: (رافعة رأسها لتنظر إليه) لقد رأيت فرانتز .

جوهانا

: (دافعاً إياها بغضب) فرانتز ! (يدير لها ظهره ، ويتجه نحو  
المكتب ، ويصب لنفسه كأساً أخرى من الشمبانيا ، ويشرب  
جرعة ، على مهل ، ثم يستدير نحوها ، هادئاً ، باسملاً) هذا  
أفضل ! ستعرفين العائلة كلها . (تنظر إليه ، دهشة) كيف  
تجدينه ، أخي البكر ، خزانة ، أليس كذلك ؟ (لا تزال  
مذهولة ، تشير برأسها أن لا) إيه ! (متلهياً) إيه ! إيه ! ألن  
يشفى بسرعة ؟ (تجد مشقة في إجابته) حسناً ؟

ورنر

: أنت أطول منه .

جوهانا

: (اللهجة نفسها) ها ! ها ! (فترة) وزيه العسكري الجميل ؟  
ألا يزال يرتديه ؟

ورنر

: إنه ليس زياً جميلاً .

جوهانا

: أأسمال هو ؟ لكن ، قولي لي إذاً ، فرانتز المسكين ذاك  
تلف للغاية . (صمت متشنج من جوهانا . يتناول كأسه)  
نخب شفائه ! (يرفع الكأس ، ثم ، إذ يتبين أن يدي جوهانا  
فارغتان ، يذهب ليحضر الكأس الأخرى ويقدمها لها) لنقرع  
كأسينا ! (تردد . أمراً) خذي هذه الكأس . (تتصلب  
وتأخذ الكأس) .

ورنر

: (بتحدٍ) أشرب نخب فرانتز !

جوهانا

(تريد أن تقرع كأسها بكأس فرانتز . فيبعد هذا الأخير كأسه  
بحدة . يتناظران لحظة . وقد تملكتهما الحيرة كليهما . ثم  
ينفجر ورنر ضاحكاً ويرمي محتوى كأسه على أرض الغرفة) .  
: (بعنف مرح) هذا ليس صحيحاً! ليس صحيحاً!  
(ذهول من جوهانا . يتجه نحوها) لم تريه أبداً . لم  
أأخذ ، ولا لحظة . (ضاحكاً في وجهها) والمزاج ، يا  
صغيرتي؟ والمرتاج الحديدي؟ إن لهما إشارة ، كوني  
على ثقة .

ورنر

: (وقد استعادت وجهها الجامد) لهما إشارة . وإنني  
أعرفها .

جوهانا

: (لا يزال يضحك) كيف عرفت؟ لقد سألت عنها ليني!  
: سألت عنها الأب .

ورنر

جوهانا

: (مذهولاً) آه ! (صمت طويل . يتجه نحو المكتب ، ويضع  
كأسه ويفكر ، ثم يستدير نحو جوهانا . إنه محتفظ بوجهه  
البشوش ، ولكننا نحس بأنه يبذل جهداً كبيراً للسيطرة على  
نفسه) حسناً! كان لا بد أن يحدث هذا . (فترة) الأب  
لا يفعل شيئاً من أجل لا شيء . فما هي مصلحته  
في هذه القصة؟

ورنر

: وددت لو أعرفها .

جوهانا

: ماذا اقترح عليك ، من لحظات؟

ورنر

: سيحلك من يمينك إذا منحه فرانتز موعداً .

جوهانا

: (وقد أصبح ممتنعاً مرتباً ، ويزداد ارتياحه في أثناء المحادثة

ورنر

التالية) موعداً . . وهل سيمنحه فرانتز الموعد؟

- جوهانا : (بثقة) نعم .
- ورنر : ثم ؟
- جوهانا : لا شيء . سنكون حرين .
- ورنر : حرين في فعل ماذا؟
- جوهانا : في أن نغادر هذا البيت .
- ورنر : (ضحكة جافة قاسية) أإلى هامبورغ؟
- جوهانا : حيث نشاء .
- ورنر : (اللهجة نفسها) رائع ! (ضحكة قاسية) حسن ، يا زوجتي ، إنها أجمل رفسة على قفاي تلقيتها طيلة حياتي .
- جوهانا : (مذهولة) ورنر ، إن الأب لا يفكر لحظة واحدة . .
- ورنر : بابنه الأصغر؟ يقيناً أن لا . سيأخذ فرانتز مكثبي ، ويجلس في مقعدي ويشرب من شمپانيتي ، ويرمي أصدافه على سريري . باستثناء ذلك ، مَنْ يفكر بي؟ وهل لي حساب؟ (فترة) لقد بدّل الشيخ رأيه . هذا كل شيء .
- جوهانا : ولكنك لا تفهم شيئاً إذا؟
- ورنر : أفهم أنه يريد أن يضع أخي على رأس المصنع . وأفهم أيضاً أنك خدمتهما عن طواعية كوسيط ؛ بشرط أن تنزعيني من هنا ، ثم لا يهتمك من الذي سيطردني رفساً بالأقدام . (تنظر إليه جوهانا ببرود . تتركه يتابع كلامه دون أن تحاول حتى أن تشرح رأيها) إنهم يحطمون مهنتي كمحامٍ ليفرضوا علي إقامة جبرية في هذا المنزل

الكريه ، بين ذكريات طفولتي العزيزة . وذات يوم ، يقبل الابن الضال بأن يترك غرفته ، فيذبج العجل السمين ، ويطردونني خارجاً ، ويسر الجميع ، وزوجتي على رأسهم ! قصة رائعة ، أليس كذلك؟ ستروينها في هامبورغ . (يتجه نحو المكتب ، ويصب لنفسه كأس شمبانيا ويشرب . لا تكف نشوته - الخفيفة لكن الظاهرة - عن الازدياد حتى نهاية الفصل) أما بخصوص الحقائق ، فإنك تحسنين عملاً على كل حال ، إذا انتظرت قليلاً ، لأنني أتساءل ، كما ترين ، ما إذا كنت سأتركهم يفعلون بي ذلك . (بقوة) عندي المصنع ، وسأحتفظ به ، وسيرون ما أساوي . (يذهب ليجلس في مكتبه ، بصوت هادئ ، وحاقد ، وبشيء من العظمة) والآن ، اتركيني : يجب أن أفكر .

- جوهانا : (متباطئة ، بصوت بارد مطمئن) ليس الشأن شأن المصنع ، فلا أحد ينازعك عليه .
- ورنر : لا أحد ، باستثناء أبي وابنه البكر .
- جوهانا : لن يوجه فرانتز الورش .
- ورنر : لأنه؟
- جوهانا : لا يريد .
- ورنر : لا يريد أم لأنه لا يستطيع؟
- جوهانا : (رغماً عنها) الاثنان معاً . (فترة) والأب يعرف ذلك .
- ورنر : ماذا إذا؟
- جوهانا : إذاً ، إنه يريد أن يرى فرانتز قبل أن يموت .

ورنر : (وقد عادت إليه الطمأنينة قليلاً ، ولكن بارتياب) هذا مريب !  
جوهانا : مريب جداً ، لكنه لا يتعلق بك .  
(ينهض ورنر ويتجه نحوها حتى يقاربها . ينظر إليها في عينيها ، فتقاوم نظرتة) .  
ورنر : أصدقك . (يشرب . تشيح جوهانا بوجهها مغيظة) عاجز !  
(يضحك) وبالإضافة إلى ذلك ، سخييف العقل . يوم الأحد ، كان الأب يتكلم عن الشحم الخبيث .  
جوهانا : (بحدة) ليس لفرانتز إلا الجلد على العظام .  
ورنر : نعم ، مع كرش صغير كسائر السجناء . (ينظر إلى نفسه في المرأة ، ويحذب نصفه الأعلى ، بلا وعي تقريباً) . عاجز .  
رث ، نصف مجنون . (يستدير نحو جوهانا) أرايته . . غالباً؟  
جوهانا : يومياً .  
ورنر : أساءل عما تجدينه لتقوليه لنفسك . (يمشي بشقة مستعادة) «لا أسرة بلا نفاية» . لقد نسيت من قال هذه الجملة . رهيبة ، لكن حقيقية ، أليس كذلك؟ كل ما هنالك أنني ، حتى الآن ، كنت أعتقد أنني أنا النفاية .  
(واضعاً يديه على كتفي جوهانا) شكراً ، يا زوجتي . لقد أنقذتني . (يذهب ليتناول كأسه ، فتمسكه) معك حق . لقد تناولت بما فيه الكفاية من الشمبانيا ! (بكس الكأسين بيده ، فتسقطان وتتحطمان) لتحمل إليه الزجاجات من طرفي . (يضحك) أما أنت ، فلن تريه بعد الآن . إنني أحرم رؤيته عليك .

- جوهانا : (لا تزال جامدة) حسناً . خذني من هنا .  
ورنر : أقول لك إنك خلصتني . كنت أتصور أفكاراً ،  
أنتفهمين؟ ولكن من الآن فصاعداً ، سيسير كل شيء  
على ما يرام .  
جوهانا : ليس بالنسبة إليّ .  
ورنر : لا؟ (ينظر إليها ، يتغير وجهه ، وتحدودب كتفاه قليلاً) حتى  
ولو أقسمت لك أنني سأبدل جلدي وأني سأعيدهم  
جميعاً إلى صوابهم؟  
جوهانا : حتى . . .  
ورنر : (متفاجئاً) قد فعلت الحب ! (ضحكة جافة) قللي ذلك ،  
لن ألومك . كان عليه فقط أن يصفر ، كما يبدو ،  
فتسقط النساء على ظهورهن . (ينظر إليها باستياء) لقد  
طرحت عليك سؤالاً .  
جوهانا : (بقسوة شديدة) لن أسامحك إذا أرغمتني على  
الجواب .  
ورنر : أجيبي ولا تسامحي .  
جوهانا : كلاً .  
ورنر : لا تفعلين الحب؟ حسن ! ولكنك تموتين رغبة في  
فعله .  
جوهانا : (دون غضب ولكن بنوع من الحقد) أنت حقير .  
ورنر : (باسماً وشريراً) إنني من آل غيرلاش . أجيبي .  
جوهانا : كلاً .  
ورنر : إذاً ، ما الذي تخافينه؟

جوهانا : (لا تزال جامدة) قبلك ، اجتذبتني الجنون والموت . وهذا يعاودني ثانية ، هناك في الأعلى . وأنا لا أريد ذلك .  
(فترة) إنني أؤمن بسراطينه أكثر منه .  
: لأنك تحببته . ورنر

جوهانا : لأنها حقيقة . المجانين يقولون الحقيقة ، يا ورنر .  
: حقاً ! أية حقيقة؟ ورنر

جوهانا : ليس هناك إلا حقيقة واحدة : قرف الحياة . (تستعيد حرارتها من جديد) لا أريد ! لا أريد ! أفضل أن أكذب على نفسي . إذا كنت تحبني ، أنقذني . (مشيرة إلى السقف) إن هذا الغطاء يسحقني . خذني إلى مدينة يكون كل شيء فيها للجميع ، وحيث يكذب الجميع على أنفسهم . مع الريح . الريح التي تأتي من بعيد . سنجد أنفسنا ثانية ، يا ورنر ، أقسم لك .

ورنر : (بعنف وحشي مفاجئ) نجد أنفسنا ثانية؟ ها ! وكيف أكون قد فقدتك ، يا جوهانا؟ إنني لم أحصل عليك أبداً . دعك من هذا . لم أكن أدري ما أفعل بحنانك . لقد غششتني في البضاعة ! كنت أريد امرأة ، فلم أملك إلا جثتها . لا يهمني إن أصبحت مجنونة ، فسوف نبقى هنا ! (يقلدها) «احمني ! أنقذني !» . كيف؟ بالهرب من ميدان المعركة؟ (يسيطر على نفسه . ابتسامة خبيثة وباردة) لقد فقدت أعصابي منذ لحظات . اعذرني . ستفعلين كل شيء لتظلي زوجة شريفة . إنه دور حياتك . ولكن كل اللذة



ستكون لك . (فترة) إلى أي حد يجب الذهاب كي تنسي أخي؟ وإلى أي مدى يجب أن نهرب؟ قطارات ، وطائرات ، ومراكب ! كم من قصص وكم من تعب ! ستنظرين إلى كل شيء بهاتين العينين الفارغتين : متشائمة ترفاً ، هذا لن يغيرك أبداً . وأنا؟ هل تساءلت عما سأفكر به في أثناء ذلك؟ بأنني اعترفت بهزيمتي مقدماً ، وبأنني هربت دون أن أرفع أصبعاً . جبان ، أليس كذلك؟ جبان : هكذا تحبيني . وستستطيعين تعزيتي . والدياً . (بقوة) سنبقى هنا ! إلى أن يموت واحد من ثلاثتنا : أنت أو أخي أو أنا .

: لكم تكرهني !

جوهانا

: سأحبك بعد أن أكسبك . وسوف أحارب ، كوني مطمئنة . (يضحك) وسأريح : أنتن لا تحبين إلا القوة ، أيتها النساء . والقوة ، إنما أنا الذي يملكها . (يأخذها من خصرها ويقبلها بوحشية ، تضربه بقبضتيها المطبقتين ، وتتملص ، وتأخذ بالضحك) .

: (مقهقهة) أواه ! ورنر ، هل تعتقد أنه يعرض؟

جوهانا

: مَنْ؟ فرانتز؟

ورنر

: الجلف الذي تريد أن تشبهه . (فترة) إذا بقينا ، فسأذهب إلى غرفة أخيك يومياً .

جوهانا

: أعتمد على ذلك كل الاعتماد . وستمضين كل الليالي في سريري . (يضحك) وستنقصد المقارنات من نفسها .

ورنر

جوهانا : (ببطء وحزن) مسكين أنت يا ورنر!  
(تتجه نحو الباب)  
ورنر : (وقد أعيته الحيلة فجأة) إلى أين أنت ذاهبة؟  
جوهانا : (بضحكة مأكرة) ذاهبة لأقارن .  
(تفتح الباب وتخرج دون أن يحرك ساكناً ليمسكها) .

الستار

نهاية الفصل الثالث

## الفصل الرابع

(غرفة فرانترز . ديكور الفصل الثاني نفسه . لكن جميع الياфطات اختفت . ولم يعد هناك وجود لأصداف المحار على الأرض . على الطاولة مصباح مكتب . صورة هتلر وحدها على الحائط) .

### المشهد الأول

#### فرانترز

: (بمفرده) يا سكان السقوف المقنعين ، انتبهوا ! يا سكان السقوف المقنعين ، انتبهوا ! (صمت . يستدير نحو السقف) هيه ؟ (من بين أسنانه) إنني لا أشعر بها . (بشدة) يا رفاق ! يا رفاق ! ألمانيا تكلمكم ، ألمانيا الشهيدة ! (فترة . خائباً) هذا الجمهور متجمّد الإحساس . (ينهض ويمشي) شعور مثير لكن لا يمكن التأكد منه . في هذا المساء ، سيتوقف التاريخ . توقف ! إن تفجير الكرة الأرضية مسجل في البرنامج ، وأيدي العلماء على الزر ، الوداع ! (فترة) ومع ذلك أحب لو أعرف ماذا سيحدث للجنس البشري إذا ما ظل على قيد الحياة . (مغيطاً ، عنيفاً تقريباً) إنني أفسق لأعجبهم وهم حتى لا ينصتون . (بحرارة) مستمعيّ الأعزاء ، أتوسل إليكم ، إذا امتنعتم عن الإصغاء إلي ، إذا ضللكم شهود

فرانترز

الزور . . . (فجأة) انتظروا ! (يبحث في جيبه) إنني  
أمسك بالمذنب . (يخرج ساعة يد وهو يمسكها من طرف  
جلدتها ، بتقرّز) لقد أهدوا إليّ هذا الحيوان ، وارتكبت  
خطيئة قبوله . (يضعها في معصمه) خمس عشرة  
دقيقة ! ست عشرة الآن . (في غضب) كيف أحتفظ  
بصبري الأزلي ، إذا كانوا يزعجونني بوخزات  
دبوس ؟ كل شيء سينتهي إلى أسوأ حال . (فترة) لن  
أفتح : الأمر بسيط . سأتركها ساعتين كاملتين على  
السلم .

(يقرع الباب ثلاث مرات ، يسرع ليفتح)

## المشهد الثاني

فرانتز - جوهانا

فرانتز : (متراجعاً ليرك جوهانا تدخل) سبع عشرة! (يشير بأصبعه إلى ساعد اليد) .

جوهانا : عفواً؟

فرانتز : (بصوت الساعة الناطقة) الساعة الرابعة والدقيقة السابعة عشرة والثانية والثلاثون . هل جئتني بصورة أخي؟ (فترة) حسن .

جوهانا : (رغمًا عنها) نعم .

فرانتز : أرينيها .

جوهانا : (اللهجة نفسها) ماذا ستفعل بها؟

فرانتز : (ضحكة وقحة) وماذا يفعل المرء بصورة؟

جوهانا : (بعد تردد) ها هي .

فرانتز : (ناظرًا إليها) حسناً، ما كنت لأتعرّفه . ولكنه رياضي !

تهانثي ! (يضع الصورة في جيبه) وكيف حال أيتامنا؟

جوهانا : (بحيرة) أي أيتام؟

فرانتز : هيا ! أيتام دوسيلدورف .

جوهانا : آه . . . (فجأة) لقد ماتوا .

فرانتز : (للسقف) أيتها السراطين ، كانوا سبعمائة . سبعمائة

غلام مسكين متشرد . . . (يتوقف) صديقتي العزيزة ،

لا يهمني أمر هؤلاء الأيتام . ليدفنوا بأسرع وقت

يمكن ! تخلص جيد . (فترة) انظري ! انظري إلى ما

أصبحته بخطيتك : ألماني سيئ .

: بخطيتي؟

جوهانا

: كان يجب أن أعرف أنها ستوقع الاختلال في كل شيء . لقد اقتضاني طرد الزمن من هذه الغرفة خمس سنوات ، ولم تحتاجي لتعديده إليها إلا للحظة . (يشير إلى الساعة) إن هذا الحيوان الرقيق الذي يدب حول معصمي ، والذي أَدسه في جيبي عندما أسمع ليني تدق ، هو الزمن الكوني ، زمن الساعة الناطقة ، للأدلاء ومراكز المراقبة . ولكن ماذا تريدن أن أفعل بها؟ هل أنا كوني؟ (ناظراً إلى الساعة) إنني أجد هذه الهدية مشبوهة .

: حسناً ، أعدها إلي !

جوهانا

: مطلقاً ! إنني أحتفظ بها . كل ما هنالك أنني أتساءل لماذا أهديتها إلي؟

فرانتز

: لأنني ما زلت أحياء ، بقدر ما أنت تحيا .

جوهانا

: ما هي الحياة؟ أن أنتظرك؟ ما كنت أنتظر شيئاً قبل ألف عام . إن هذا المصباح لا ينطفئ . وليني تأتي متى تشاء . كنت أنام عند الفجر ، عندما يغلبني النعاس . وبكلمة واحدة : لم أكن أعرف الساعة أبداً . (بغضب) والآن ، إنه تدافع النُّهْر والليالي . (نظرة خاطفة إلى الساعة) الرابعة وخمس وعشرون دقيقة : الظل يمتد ، والنهار يذبل . إنني أكره فترات بعد الظهر . عندما سترحلين ، سيكون الليل قد خيم :

فرانتز

هنا ، في وضح النور! وسيتملكني الخوف . (فجأة)  
أولئك الصغار المساكين ، متى سيدفنون؟

جوهانا

: الاثنين ، على ما أعتقد .

: لا بد لدفنهم من مصلى مكشوف تحت السماء ، بين  
أنقاض الكنيسة . سبعمائة تابوت صغير يسهر عليها  
جمهور في الأسمال ! (ينظر إليها) لم تتخضبي؟

جوهانا

: كما ترى .

: هل نسيتِ؟

فرانتز

: كلاً . لم أكن عازمة على الحجيء .

جوهانا

: (عنيفاً) ماذا؟

فرانتز

: إنه نهار ورنر . (فترة) حسناً . نعم : السبت .

جوهانا

: ما حاجته إلى نهار ، ما دمت له الليالي كلها .  
السبت؟ آه ، نعم : الأسبوع الإنكليزي . (فترة) والأحد  
أيضاً ، بالطبع !

فرانتز

: بالطبع .

جوهانا

: إذا كنت أفهمك ، فنحن الآن في يوم سبت . آه ، يا  
سيدتي ، إن الساعة لا تقول ذلك . يجب أن تقدمي  
لي رزنامة . (يقهقه قليلاً ، ثم فجأة) يومان بدونك؟ هذا  
مستحيل !

فرانتز

: هل تظن أنني سأحرم زوجي من اللحظات القليلة  
التي يمكننا أن نعيشها معاً؟

جوهانا

: لمَ لا؟ (تضحك دون أن تحجيه) له حقوق عليك؟ إنني  
أسف ، ولكن لي حقوق ، أنا أيضاً .

فرانتز

- جوهانا : (بنوع من العنف) أنت؟ ولا حق . أي حق !
- فرانتز : هل أنا الذي سعت إليك؟ (صارخاً) متى ستفهمين أن هذه الانتظارات السخيفة تلهيني عن وظيفتي؟ إن السراطين مضطربة ، مرتابة ، وشهود الزور ينتصرون . (كإهانة) دليلة !
- جوهانا : (منفجرة في ضحكة خبيثة) الله ! تذهب نحوه وتنظر إليه بوقاحة) وها هو شمشون؟ (مغرقة في الضحك) شمشون! شمشون! (تكف عن الضحك) كنت أتصوره على غير هذا الشكل .
- فرانتز : (برهة) إنه أنا . إنني أحمل العصور : إذا ما انتصبت ، انهارت . (فترة . بصوت طبيعي ، وسخريه مريرة) على كل حال ، كان رجلاً مسكيناً ، أنا مقتنع بذلك . (يمشي عبر الغرفة) يا للتبعية ! (صمت . يجلس) سيدتي ، أنت تزعجيني . (فترة)
- جوهانا : لن أزعجك بعد الآن .
- فرانتز : ماذا فعلت؟
- جوهانا : قلت كل شيء لزوجي .
- فرانتز : هكذا! لماذا!؟
- جوهانا : (بمرارة) إنني لأتساءل عن السبب .
- فرانتز : وهل تقبل الأمر؟
- جوهانا : لقد استاء منه جداً .
- فرانتز : (قلقاً وعصياً) أيغادرنا؟ أيأخذك معه؟
- جوهانا : إنه باقٍ هنا .



- فرانتز : (وقد عاد إليه هذوؤه) كل شيء على ما يرام إذاً . (يفرك يديه) كل شيء على ما يرام تماماً .
- جوهانا : (بسخرية مريرة) ولن يغفل عني نظرك ! ولكن ماذا ترى ؟ (تقترب ، وتأخذ رأسه بين يديها وترغمه على النظر إليها) انظر إلي . نعم ، هكذا ، والآن ، أجرؤ على القول بأن كل شيء على ما يرام للغاية .
- فرانتز : (ينظر إليها ويتملص) إنني أرى ، نعم ، إنني أرى ! ستندمين على هامبورغ . الحياة المنعمّة . إدارة البشر ورغباتهم . (هازأ كتفيه) هذا يخصك .
- جوهانا : (حزينة وقاسية) لم يكن شمشون إلا رجلاً مسكيناً .
- فرانتز : نعم ، نعم ، نعم . رجل مسكين .
- (يأخذ بالمشي جانبياً)
- جوهانا : ماذا تفعل ؟
- فرانتز : (بصوت متحجر وعميق) أفعّل ما يفعله السرطان .
- (مذهولاً مما قاله) هيه ، ماذا ؟ (عائداً نحو جوهانا ، بصوت طبيعي) لماذا أنا رجل مسكين ؟
- جوهانا : لأنك لا تفهم شيئاً . (فترة) سوف نتحمل عذاب جهنم .
- فرانتز : مَنْ ؟
- جوهانا : ورنر ، وأنا ، وأنت . (صمت قصير) إنه باقٍ هنا غيراً .
- فرانتز : (مذهولاً) ماذا ؟
- جوهانا : غيراً . هل هذا واضح ؟ (فترة . تهز كتفها) أنت لا تعرف حتى حقيقة الأمر . (يضحك فرانتز) سيرسلني

إليك يومياً ، حتى في يوم الأحد . إنه سيعذب نفسه  
عذاب الشهداء ، في الورشات ، في مكتبه الوزاري  
الكبير . وعند المساء ، سأدفع .

فرانتز : (وقد فوجئ حقاً) أسألك العفو ، يا صديقتي العزيزة ،  
ولكن ممّ يغار؟ (تهز كتفيها . يخرج الصورة وينظر إليها)  
مني؟ هل قالت له ليني . . . ما صرت إليه؟

جوهانا : أنا التي قالته له .

فرانتز : طيب ، إذأ؟

جوهانا : إنه يغار .

فرانتز : هذا من فساد الأخلاق ! إنني مريض ، وربما مجنون .

إنني أختبئ . لقد حطمتني الحرب ، يا سيدتي .

جوهانا : لم تحطم كبرياءك .

فرانتز : وهذا يكفي ليغار مني؟

جوهانا : نعم .

فرانتز : قلولي له إن كبريائي حطام . قلولي إنني أتبجح كي

أدافع عن نفسي . إليك ، سأحط نفسي إلى أدنى

حد . قلولي لورنر إنني غائر في الأعماق .

جوهانا : منه؟

فرانتز : من حريته ، من عضلاته ، من ابتسامته ، من زوجته ،

من ضميره المرتاح . (فترة) هيه؟ يا له من بلسم

لأثانيته !

جوهانا : لن يصدقني .

فرانتز : هو الخاسر ! (فترة) وأنت؟

- جوهانا : أنا؟
- فرانتز : هل تصدقيني؟
- جوهانا : (غير متأكدة ، مغیظة) كلا .
- فرانتز : سيدتي ، لقد أفسيت بعض الأسرار . إنني مطلع ، دقيقة دقيقة ، على حياتك الخاصة .
- جوهانا : (هزة كتفيها) ليني تكذب عليك .
- فرانتز : ليني لا تتحدث عنك أبداً . (مشيراً إلى ساعته) هذه هي الثرارة . إنها تروي كل شيء . ما إن تركتني ، حتى أخذت تتكلم : الثامنة والنصف ، عشاء الأسرة . العاشرة ، كل ينسحب ، خلوة مع زوجك . الحادية عشرة ، التبرج الليلي ، ورر يرقد ، تأخذين حماماً ، منتصف الليل ، تندسين في سريره .
- جوهانا : (ضحكة وقحة) في سريره؟ (فترة) كلا .
- فرانتز : سريران؟
- جوهانا : نعم .
- فرانتز : على أي منهما تفعلان الحب؟
- جوهانا : (غاضبة ، بوقاحة) أحياناً على واحد منهما ، وأحياناً على الآخر .
- فرانتز : (مزجراً) هكذا إذاً ! (ينظر إلى الصورة) ثمانون كيلو ! لا بد أنه يسحقك ، هذا الرياضي ! أتجبن ذلك؟
- جوهانا : إذا كنت قد اخترته ، فلأنني أفضل الرياضيين على الهزيلين .
- فرانتز : (ينظر إلى الصورة مزجراً ثم يعيدها إلى جيبيه) منذ ستين

- ساعة لم أغمض عيني .
- جوهانا : لماذا؟
- فرانتز : لن تنامي معه في أثناء نومي !
- جوهانا : (ضحكة جافة) لا بأس ، لا تنم مطلقاً !
- فرانتز : هذا ما أنويه هذه الليلة ، عندما سيأخذك ، ستعلمين أنني ساهر .
- جوهانا : (عنيفة) آسفة ، ولكنني سأحرمك من هذه المسرات الانفرادية القذرة . نم هذه الليلة . ورنر لن يلمسني .
- فرانتز : (خائفاً) أواه !
- جوهانا : هذا مخيب لأملك؟
- فرانتز : كلاً .
- جوهانا : لن يلمسني ما دمنا هنا بخطيئته . (فترة) هل تعرف ماذا يتخيل؟ أنك أغريتني ! (مهينة) أنت ! (فترة) أنتما متشابهان !
- فرانتز : (مشيراً إلى الصورة) ، كلاً .
- جوهانا : بلى . اثنان من آل غيرلاتش ، اثنان تجريديان ، أخوان مهووسان ! ومن أنا؟ لا شيء : آلة تعذيب . كل يبحث فيّ عن مداعبات الآخر . (تقترب من فرانتز) انظر إلى هذا الجسد . (تأخذ يده وترغمه على أن يضعها على كتفها) في الماضي ، عندما كنت أعيش عند الرجال ، ما كانوا بحاجة إلى طقوس سوداء ليشتهوهم . (تبتعد وتدفعه ، فترة ، فجأة) الأب يريد أن يكلمك .

- فرانتز : (لهجة حيادية) آه !
- جوهانا : إذا استقبلته ، فسيحل ورر من يمينه .
- فرانتز : (هادئاً وحيادياً) ثم ؟ سترحلان من هنا؟
- جوهانا : هذا لن يتعلق إلا بورر .
- فرانتز : (اللهجة نفسها) أأتمنين هذه المقابلة؟
- جوهانا : نعم .
- فرانتز : (اللهجة نفسها) أيجب أن أتخلى عن رؤيتك؟
- جوهانا : بالطبع .
- فرانتز : (اللهجة نفسها) إلام سأصير؟
- جوهانا : ستعود إلى أبديتك .
- فرانتز : لا بأس . (فترة) اذهبي وقولي للأب . .
- جوهانا : (فجأة) لا !
- فرانتز : كيف؟
- جوهانا : (بعنف شديد) لا لن أقول له شيئاً .
- فرانتز : (دون تأثر ، شاعراً بأنه ربح) يجب أن أعطيه جوابي .
- جوهانا : (اللهجة نفسها) لا فائدة . لن أنقله إليه .
- فرانتز : لماذا نقلت إلي طلبه إذا؟
- جوهانا : كان ذلك رغماً عني .
- فرانتز : رغماً عنك؟
- جوهانا : (ضحكة صغيرة ، نظرة مشحونة بالكراهية) تصور أنني كنت أرغب في قتلك .
- فرانتز : (بلطف زائد) أواه ! أأمنذ زمن بعيد؟
- جوهانا : منذ خمس دقائق .

- فرانتز : وقد انتهى الأمر الآن؟
- جوهانا : (باسمة وهادئة) بقيت لي الرغبة في خدش خديك .
- (تخدش وجهه بيديها الاثنتين . يتركها تفعل) هكذا . (تسبل يديها وتبتعد) .
- فرانتز : (بلطف أيضاً) خمس دقائق ! عندك حظ . أما أنا ، فإن رغبتني في قتلك تستمر طوال الليل .
- (صمت . تجلس على الفراش وتنظر في الفراغ) .
- جوهانا : (لنفسها) لن أرحل بعد الآن .
- فرانتز : (الذي يرقبها) أبداً؟
- جوهانا : (دون أن تنظر إليه) أبداً .
- (تضحك ضحكة صغيرة تائهة ، وتفتح يديها وكأنها ترك شيئاً يفلت وتنظر إلى قدميها . يراقبها فرانتز ويبدل هيئته . إنه يعود مهووساً ومتكلفاً الوقار كما في الفصل الثاني) .
- فرانتز : ابقني معي إذاً بكليتك .
- جوهانا : في هذه الغرفة؟
- فرانتز : نعم .
- جوهانا : ودون أن نخرج منها أبداً؟ (إشارة من فرانتز) الحجز؟
- فرانتز : تماماً . (يتكلم وهو يمشي . تتبعه جوهانا بعينيها . كلما تكلم كلما تمالكت نفسها وتشنجت . إنها تفهم أن فرانتز لا يحاول إلا حماية هذيانه) لقد عشت اثني عشر عاماً على سطح جليد فوق القمم . لقد ألقيت في الليل بالخرز الذي يدب كالنمل .
- جوهانا : (مرتابة) أي خرز تعني؟

فرانتز : العالم ، يا سيدتي العزيزة ، العالم الذي تعيشين فيه .  
(فترة) إن بضاعة البغي هذه تبعث من جديد ، من  
قبلك . عندما تغادريني تطوّقي لأنك في داخلها .  
أنت تسحقيني عند أقدام سويسرا الساكسونية ، إنني  
هائم في كوخ جليدي على ارتفاع خمسة أمتار من  
البحر . إن الماء يولد ثانية في المغطس حول جسدك .  
والآن ، «الألب» يجري ، يجري ، والعشب ينبت . إن  
المرأة لخائنة يا سيدتي .

جوهانا : (متجمة وقاسية) إذا كنت أخون أحداً ، فليس بالتأكيد  
أنت .

فرانتز : بل أنا ! أنا أيضاً ، أيتها العميلة المزدوجة ! أنت ترين ،  
وتشمين ، وتفكرين ، عشرين ساعة من أصل أربع  
وعشرين ساعة ، تحت نعليّ مع سائر الآخرين . إنك  
تخضعيني لقوانين الابتذال . (فترة) إذا ما أغلقت  
عليك بالمفتاح ، فسيسود هدوء مطلق . سيعود العالم  
إلى الهاوية ، ولن تكوني إلا ما أنت (مشيراً إليها) هذا !  
وستثق بي السراطين من جديد وسأكلمها .

جوهانا : (ساخرة) هل ستكلمني في بعض الأحيان؟

فرانتز : (مشيراً إلى السقف) سنكلمها معاً . (تنفجر جوهانا  
ضاحكة . ينظر إليها ، مرتبكاً) أترفضين؟

جوهانا : وماذا أرفض؟ أنت تحدثني عن كابوس ، وأنا أصغي  
إليك . هذا كل شيء .

فرانتز : لن تتركي ورنر؟

جوهانا

: قلت لك لا .

فرانتز

: إذاً ، اتركيني . هي ذي صورة زوجك . (بناولها إياها ، فتأخذها) أما الساعة ، فسوف تدخل الأبدية بعد أربع ثوان تماماً . (يفك الجلدة ، وينظر إلى الميناء) تك ! (يرميها أرضاً) من الآن فصاعداً ، ستكون الرابعة والنصف في كل ساعة . كذكرى منك ، يا سيدتي . الوداع . (يمضي نحو الباب ، ويرفع المزلاج ، ويزيح المرتاج . صمت طويل . ينحني ويربها الباب . تمشي حتى المدخل بطيئة ، وتسحب المزلاج ، وتسقط المرتاج . ثم تعود نحوه ، هادئة غير مبتسمة ، ويسلطة حقيقية) حسن ! (فترة) ماذا ستفعلين؟

جوهانا

: وإذا لم أفتح؟

فرانتز

: (مطمئنة) ستفتح .

جوهانا

(ينحني فرانتز ، ويتناول الساعة عن الأرض ويرفعها إلى أذنه . يتبدل وجهه وصوته . إنه يتكلم بنوع من الحرارة . بدءاً من هذا الجواب يقوم بينهما تواطؤ حقيقي لفترة ما) .

: لدينا حظ : إنها تسير . (ينظر إلى المينا) الرابعة والنصف ودقيقة . الأبدية زائد دقيقة . دوري ، دوري أيتها العقارب ، يجب أن نعيش . (لجوهانا) كيف؟

فرانتز

: لست أدري .

جوهانا

: سنكون ثلاثة مجانين ثائرين .

فرانتز

: أربعة .

جوهانا

: أربعة؟

فرانتز



- جوهانا : إذا رفضت استقبال الأب فسوف يخبر ليني .
- فرانتز : إنه لقادر على ذلك .
- جوهانا : وماذا سيحدث؟
- فرانتز : ليني لا تحب التعقيدات .
- جوهانا : إذا؟
- فرانتز : ستبسّط الأمور .
- جوهانا : (أخذه في يدها المسدس الموجود على طاولة فرانتز) بهذا؟
- فرانتز : بهذا أو بغيره .
- جوهانا : في مثل هذه الحالة ، النساء تطلق على النساء .
- فرانتز : ليني ليست إلا نصف امرأة .
- جوهانا : أيزعجك أن تموت؟
- فرانتز : بصراحة ، نعم . (إشارة إلى السقف) لم أجد الكلمات التي يستطيعون أن يفهموها . وأنت؟
- جوهانا : لا أحب أن يبقى ورثر وحيداً .
- فرانتز : (ضحكة قصيرة ، مستتجة) لا نستطيع أن نموت ، ولا أن نحيا .
- جوهانا : (اللهجة نفسها) ولا أن نرى بعضنا ، ولا أن يهجر أحدنا الآخر .
- فرانتز : إننا أسرى إلى حد مضحك . (يجلس)
- جوهانا : مضحك !
- (تجلس على السرير . صمت . يدير فرانتز ظهره لجوهانا ويحك صدفتين إحداها بالأخرى)
- فرانتز : لا بد أن يكون هناك مخرج ما .

- جوهانا : لا يوجد .
- فرانتز : لا بد أن يكون موجوداً ! (يحك صدفتيه بعنف جنوني ويأثر) إيه ، ماذا؟
- جوهانا : دع أصدافك . هذا لا يحتمل .
- فرانتز : اصمتي ! (يرمي الصدفتين على صورة هتلر) انظري إلى الجهد الذي أبذله . (يستدير نصف دورة نحوها ويربها يديه المرتجفتين) أتعرفين ما يخيفني؟
- جوهانا : أهو المخرج؟ (إشارة تأكيد من فرانتز ، وهو لا يزال متشنجاً) ما هو؟
- فرانتز : رويداً . (ينهض ويمشي في اضطراب) لا تتعجليني . جميع الطرق مسدودة ، حتى أقلها سوءاً . ليس هناك إلا طريق واحد لا يسد أبداً ، باعتبار أنه ممتنع عن الاستعمال : الطريق الأسوأ . سنسير فيه .
- جوهانا : (صارخة) لا !
- فرانتز : أنت ترين جيداً أنك تعرفين المخرج .
- جوهانا : (بحماسة) لقد كنا سعيدين .
- فرانتز : سعيدين في جهنم؟
- جوهانا : (تتابع ، بحماسة) سعيدين في جهنم ، نعم ، رغماً عنك ، رغماً عني . أرجوك ، أتوسّل إليك ، لنبق على ما نحن . لنتنظر دون كلمة ، دون حركة . (تمسكه من ذراعيه) دون تبدّل .
- فرانتز : الآخرون يبدلون ، يا جوهانا ، الآخرون سيبدلوننا . (فترة) هل تعتقدين أن ليني ستركنا نعيش؟

- جوهانا : (بعنف) ليني ، أنا أتكفل بها . إذا كان لا بد من إطلاق النار ، فسأطلق قبلها .
- فرانتز : لترك ليني جانباً . ها نحن وحيدان ووجهاً لوجه : ماذا سيحدث؟
- جوهانا : (بالحماسة نفسها) لن يحدث شيء ! لن يتبدل شيء ! سنكون . . .
- فرانتز : سيحدث أنك ستسحقيني .
- جوهانا : (اللهجة نفسها) أبداً !
- فرانتز : ستهدمينني ببطء ، بيقين ، بمجرد حضورك . لقد تهدم جنوني من الآن . إنه ملجئي يا جوهانا ! ماذا سيحدث لي عندما أرى النهار؟
- جوهانا : (اللهجة نفسها) ستشفى .
- فرانتز : (غضب قليل) ها ! (فترة . ضحكة قاسية) سأكون مدللاً .
- جوهانا : لن أؤذيك أبداً . إنني لا أفكر بأن أشفيك . إن جنونك قفصي . إنني أدور فيه دون جدوى .
- فرانتز : (بحنان حزين مرير) تدورين ، يا سنجابي الصغير؟ إن للسناجب أسناناً قوية . ستقرضين القضبان .
- جوهانا : غير صحيح ! بل إنني لا أرغب في ذلك . إنني أنحني أمام كل نزواتك .
- فرانتز : في هذا ، نعم . لكن هذا يولّي بسرعة . إن أكاذيبك اعترافات .
- جوهانا : (متشجعة) إنني لا أكذب عليك أبداً !
- فرانتز : أنت لا تفعلين إلا ذلك ، بسخاء ، بعفة ، كجندي

شاب شجاع . كل ما هنالك أنك لا تحسنين الكذب  
مطلقاً . لكي يحسن المرء الكذب ، كما ترين ، لا بد  
أن يكون هو نفسه أكذوبة : وهذه هي حالتي . أمّا  
أنت فحقيقية . عندما أنظر إليك ، أعرف أن الحقيقة  
موجودة وأنها ليست من جانبي . (ضاحكاً) إذا كان  
هناك أيتام في دوسيلدورف ، فأنا أراهم ، على أنهم  
بدينون كالسماني !

جوهانا : (بصوت ألي عنيد) لقد ماتوا ! ماتت ألمانيا !  
فرانتز : (بوحشية) اسكتي ! (فترة) ماذا؟ أتعرفينه الآن . . .  
الطريق الأسوأ؟ أنت تفتحين عينيّ لأنك تحاولين أن  
تغلقيهما ، وأنا ، الذي يفسد لعبتك في كل مرة ،  
أتواطأ معك لأثني . . . لأثني أتشبث بك .  
جوهانا : (وقد تمالكت نفسها قليلاً) إذاً كل منّا يفعل عكس ما  
يريد؟

فرانتز : تماماً .  
جوهانا : (بصوت متعجرف وخشن) لا بأس ، ما هو المخرج؟  
فرانتز : أن يريد كل منا ما هو مجبر على القيام به .  
جوهانا : يجب أن أتمنى هدمك .  
فرانتز : يجب أن تساعد بعضنا على إرادة الحقيقة .  
جوهانا : (اللهجة نفسها) لن تريدها أبداً . أنت مزور حتى  
عظامك .

فرانتز : (بجفاء وتردد) أجل ! يا عزيزتي ، كان لا بد لي من  
الدفاع عن نفسي . (فترة . بحرارة أكثر) إنني سأنتحلي

فوراً عن أوهام الوحي ، عندما . . .

: عندما؟

جوهانا

: عندما أحبك أكثر مما أحب أكاذيبي . عندما تحبينني  
رغم حقيقتي .

فرانتز

: (بسخرية) ألك حقيقة؟ أية حقيقة؟ تلك التي تزعمها  
للسراطين؟

جوهانا

: (واثباً إليها) أية سراطين؟ أأنت مجنونة؟ أية سراطين؟

فرانتز

(فترة ، يستدير) آه ! نعم . حسناً ، نعم . . . (دفعه  
واحدة ، فجأة) إن السراطين بشر . (فترة) إيه ، ماذا؟  
(يجلس) أين بحثت عن هذا؟ (فترة) كنت أعرف  
ذلك . . . سابقاً . . . نعم ، نعم ، نعم . ولكن  
همومي كثيرة . (فترة ، بلهجة جادة) بشر حقيقيون ،  
طيون ووسماء ، على كل شرفات العصور . أما أنا ،  
فكنت أزحف في المحكمة . كنت أظن أنني أسمعهم :  
« يا أخ ، ما هذا؟ » . وهذا ، كان أنا . . . (ينهض . تحية  
عسكرية . وقفة استعداد ، بصوت جهوري) أنا ، السرطان .  
(يستدير نحو جوهانا التي تنظر إليه ويكلمها بمودة) حسناً ،  
قد قلت لا : إن البشر لن يحكموا على زمني . ومن  
سيكونون ، بعد كل شيء؟ أبناء أبنائنا . . . أحفادنا .  
وهل يسمح للأطفال بأن يحكموا على أجدادهم؟  
لقد قلبت الموقف . وهتفت : « هوذا الإنسان ، بعدي ،  
الطوفان . بعد الطوفان ، السراطين ، أأنتم » . لقد  
كشفت أقنعتهم ، جميعاً ! وكانت الشرفات تقرر

بالمفصليات . (بألفة) أنت لا تجهلين أن الجنس البشري  
قد انطلق من أساس خاطئ . وقد زدت في نحسه  
الأسطوري بتسليم جثته لمحكمة القشريات . (فترة .  
يمشي جانبياً ، ببطء) حسن . إذاً ، سيكونون بشراً .  
(يضحك بهدوء ، وقد بدا عليه الضياع ، ويتقهقر إلى الوراء  
نحو صورة هتلر) بشراً ، أترين هذا ! (غاضباً فجأة)  
جوهانا ، إنني أنكر كفاءتهم ، وأنتزع منهم هذه  
القضية وأعطيكها . احكمي عليّ .

جوهانا

: (باستسلام أكثر منها متفاجئة) أحكم عليك؟

فرانتز

: (صارخاً) ألأنت صماء؟ (يحل العنف محل الدهشة القلقة)  
إيه ، ماذا؟ (يتمالك نفسه . ضحكة جافة ، شبه متغطرة ،  
لكن كثيبة) ستحكمين علي ، بإيماني ، ستحكمين  
علي .

جوهانا

: بالأمس ، فقط ، كنت الشاهد . شاهد الإنسان !

فرانتز

: بالأمس ، أمس . (يمرّ يده على جبينه) شاهد الإنسان  
(ضاحكاً) ومن تريد أن يكون؟ كفى ، يا سيدتي ،  
إنه الإنسان . إن الطفل يستطيع أن يحزر ذلك . المتهم  
يشهد من أجل نفسه . وأنا أعترف أن هناك حلقة  
مفرغة . (بخيلاء كثيبة) إنني الإنسان ، يا جوهانا . أنا  
كل إنسان وكل الإنسان ، إنني القرن . (تواضع ساخر  
مفاجئ) كأني كان .

جوهانا

: في مثل هذه الحال ، فإنني سأحكم شخصاً آخر .

فرانتز

: من؟

جوهانا

فرانتز

: آيَا يَكُن .

: الْمُتَهَمُ يَعْدُ بِأَنْ يَكُونَ مِثَالِيَا . كَانَ عَلَيَّ أَنْ أَكُونَ شَاهِدَ  
نَفِي ، لَكِنِّي سَأَكُونُ شَاهِدَ إِثْبَاتٍ إِذَا أُرِدْتُ . (فَتْرَةٌ)  
بِالطَّبْعِ ، أَنْتَ حُرَّةٌ . لَكِنْ إِذَا تَرَكْتَنِي دُونَ أَنْ  
تَسْمَعَنِي ، وَخَوْفًا مِنْ أَنْ تَعْرِفَنِي ، فَسَتَكُونِينَ قَدْ  
أَصْدَرْتَ الْحُكْمَ ، شِئْتُ أَمْ أَبَيْتُ . قَرَّرِي . (فَتْرَةٌ . يَشِيرُ  
إِلَى السَّقْفِ) إِنَّنِي أَقُولُ لَهُمْ مَا يَدُورُ فِي رَأْسِي . لَكِنْ  
لَا جَوَابَ أَبَدًا . إِنَّنِي أُرْوِي لَهُمْ نَوَادِرَ ، وَقِصَصًا  
مُضْحِكَةً أَيْضًا . لَكِنِّي مَا زِلْتُ أَتَسَاءَلُ مَا إِذَا كَانُوا  
يَسْتَلْعُونَهَا أَوْ يَحْفَظُونَهَا ضَدِي . إِنْ فَوْقَ رَأْسِي هَرَمًا  
مِنَ الصَّمْتِ وَأَلْفَ سَنَةٍ خَرَسَاءَ : هَذَا يَقْتُلْنِي . وَإِذَا  
كَانُوا يَجْهَلُونَنِي؟ إِذَا كَانُوا قَدْ نَسَوْنِي؟ إِلَامَ سَأَصِيرُ ،  
أَنَا ، بِدُونِ مُحْكَمَةٍ؟ يَا لِلْاِحْتِقَارِ! «تَسْتَطِيعُ أَنْ تَفْعَلَ  
مَا تَشَاءُ ، فَنَحْنُ لَا نَبَالِي!» إِذَا؟ أَلَا قِيَمَةٌ لِي؟ إِنْ حَيَاةً  
بِلَا جِزَاءٍ ، تَشْرِبُهَا الْأَرْضُ . كَانَ هَذَا الْعَهْدُ الْقَدِيمُ .  
وَهُوَذَا الْجَدِيدُ . سَتَكُونِينَ الْمُسْتَقْبَلُ وَالْحَاضِرُ ، الْعَالَمُ  
وَنَفْسِي . خَارِجًا عَنْكَ ، لَا وَجُودَ لشيءٍ . سَتَنْسِينِي  
الْعَصُورَ ، فَأَعِيشِ . سَتَصْغِينَ إِلَيَّ ، وَسَأَفَاجِي  
نَظْرَاتِكَ ، وَسَأَسْمَعُكَ تَجِيبِينَنِي . وَذَاتَ يَوْمٍ ، مِنْ  
الْمُمْكِنِ ، بَعْدَ سِنَوَاتٍ ، سَتَعْتَرِفِينَ بِبِرَائَتِي وَسَأَعْرِفُ  
ذَلِكَ . يَا لَهُ مِنْ عِيدِ رَائِعِ الْأَجْرَاسِ . سَتَكُونِينَ عِنْدِي  
كُلَّ شَيْءٍ وَكُلَّ شَيْءٍ سَيَبْرَأُ سَاحَتِي . (فَتْرَةٌ) .

جوهانا! هل هذا جائز؟

(صمت)

- جوهانا : نعم .
- فرانتز : أما زلت تستطيعين أن تحييني؟
- جوهانا : (ابتسامة حزينة وبإخلاص عميق) لسوء طالعي .
- (ينهض فرانتز . يبدو عليه الخلاص ، شبه سعيد ، يتجه نحو جوهانا ويأخذها بين ذراعيه)
- فرانتز : لن أكون بعد الآن وحيداً أبداً . . . (يهمّ بتقبيلها ، لكنه ، فجأة ، يتعبد ويعود إلى وجهه المتشنج القاسي . تنظر إليه جوهانا ، وتفهم أنه عاد إلى وحدته وتشنّج بدورها . بسخرية خبيثة لكنها لا تنال إلا منه) أسألك الصفح ، يا جوهانا ، فقد فات الأوان قليلاً لأرشو القاضي الذي اخترته لنفسني .
- جوهانا : لست قاضيك . إن من نحبهم لا نحكم عليهم .
- فرانتز : وإذا توقفت عن حبي؟ ألن يكون هذا هو الحكم؟
- والحكم الأخير؟
- جوهانا : كيف أستطيع ذلك؟
- فرانتز : بأن تعرفني من أنا .
- جوهانا : إنني عارفة من أنت .
- فرانتز : (فاركأ يديه وقد بدت عليه المسرة) أواه ! كلاً . أبداً ! مطلقاً ! (فترة . يبدو وكأنه جُنَّ تماماً) سيأتي يوم ، يشبه سائر الأيام ، فأحدث فيه عن نفسي ، وستصغين إلي ، وفجأة ، سينهار الحب ! ستنظرين إليّ بخوف ، وسأشعر كأنني أعود . . . (ينطح على أطرافه الأربعة ويمشي جانبياً) . . . . سرطاناً !



جوهانا

: (ناظرة إليه بخوف) قف !

فرانتز

: (على أطرافه الأربعة) تنظرين إليَّ بهاتين العينين ! هاتين

العينين بالتحديد ! (ينهض بخفة) قد حكمت ، أليس كذلك ؟ حكمت دون شفقة ! (بصوت متبدل ، احتفالي ومتفائل) بالطبع ، من الممكن أيضاً أن أشفى .

جوهانا

: (باحترار وتوتر) لست واثقة أنك تتمنى ذلك .

فرانتز

: سيدتي ، إنني أتمنى أن أنتهي من الأمر ، بهذا الشكل أو ذاك . (فترة) .

جوهانا

: لقد ربحت ، مرحى ! إذا رحلت ، أكون قد حكمت

عليك ، وإذا بقيت ، أقحمت الشك بيننا . إنه يلعب من الآن في عينيك . حسناً ، لتتبع البرنامج : لنسهر على أن نحط من أنفسنا معاً ، ولنذل أنفسنا بعناية ، وليذل كل منا الآخر . سنجعل من حبنا أداة تعذيب . وسنشرب ، أليس كذلك ؟ ستعود إلى الشمپانيا ، أما أنا ، فكان الوسكي ، وسأتي بشيء منه . لكل زجاجته ، أمام الآخر وعمفره . (بابتسامة خبيثة) هل تعرف ما سنكون ، يا شاهد الإنسان ؟ زوجين كسائر الأزواج ! (تصب لنفسها الشمپانيا وترفع الكأس) اشرب نخبنا ! (تشرب دفعة واحدة وتقذف بالكأس صورة هتلر . تتحطم الكأس عند اصطدامها بالصورة . تذهب جوهانا لتسحب مقعداً من فوق كتلة الأثاث المحطم ، وتنصبه ، وتجلس) إذا؟

فرانتز

: (مرتبكاً) جوهانا . . . هل . . .

جوهانا

: أنا التي تسأل . إذا؟ ماذا تريد أن تقول؟

فرانتز : لم تفهميني . لو لم يكن هناك غيرنا لأقسمت لك . .  
جوهانا : ومن هناك غيرنا؟

فرانتز : (بصعوبة) ليني ، أختي . إذا كنت قد قررت أن أتكلم ،  
فهذا كي ننقذ أنفسنا منها . سأقول . . . ما سأقوله ، دون  
أن أوفر نفسي ، لكن شيئاً فشيئاً . وقد يستمر هذا أشهراً ،  
بل سنين ، لا يهم ! إنني لا أطلب إلا ثقتك ، وستكون لك  
ثقتي ، إذا وعدتني بالأ تصدقي أحداً غيري .

جوهانا : (تنظر إليه ملياً . ثم بعدوبة) حسن . لن أصدق أحداً غيرك .  
فرانتز : (بشيء من الوقار ، ولكن بصدق) ما دمت محافظة على  
هذا الوعد ، فلن تكون لليني أية سلطة عليك .  
(يذهب ليجلس) لقد خفت . كنت بين ذراعي ، كنت  
أشتهيك ، وكدت أعيش . . . وفجأة ، رأيت أختي  
وقلت في نفسي : ستحطمنا . (يخرج منديلاً من جيبه  
ويجفف جبينه) أف ! (بصوت عذب) إنه الصيف ! أليس  
كذلك؟ لا بد أن الطقس حار . (فترة . نظرتة إلى الفراغ)  
هل تعرفين أنه جعل مني آلة مهولة جداً؟

جوهانا : من؟ الأب؟

فرانتز : (اللهجة نفسها) نعم . آلة تأمر . (ضحكة صغيرة) صيف  
آخر ! ولا تزال تدور على لا شيء ، كما هي الحال على  
الدوام . (ينهض) سأقص عليك قصة حياتي . ولكن لا  
تتوقعي نذالات كبيرة . أواه ، كلاً : بل ليس هذا . هل  
تعرفين ما ألوم عليه نفسي : إنني لم أفعل شيئاً من  
ذلك . (يخفت الضوء ببطء) لا شيء ! لا شيء أبداً !

## المشهد الثالث

فرانتز - جوهانا - امرأة

- صوت امرأة : (بلطف) أيها الجندي !  
جوهانا : (دون أن تسمع المرأة) لقد خضت الحرب .  
فرانتز : أتشكين في ذلك . . .  
(يأخذ المسرح بالتعقيم)  
صوت امرأة : (أقوى) يا جندي !  
فرانتز : (منتصباً في مقدمة المسرح . لا يُشاهد غيره . جوهانا ، الجالسة على المقعد ، تختفي في الظل) . إن الحرب لا تخاض بل هي التي تخوضنا . كنت ، طيلة وقت القتال ، ألهو كثيراً ، فقد كنت مدنياً في زيّ عسكري . وذات ليلة ، أصبحت جندياً للأبد . (يتناول من خلفه ، على الطاولة ، قبة ضابط ، ويضعها على رأسه في حركة مفاجئة) إنسان مغلوب مسكين ، عاجز . كنت عائداً من روسيا ، مجتازاً ألمانيا متخفياً ، ودخلت إلى قرية مهدامة .  
المرأة : (دون أن تظهر ، ويصوت أعلى) يا جندي !  
فرانتز : ما الأمر؟ (يستدير فجأة . يحمل بيده اليسرى مصباحاً كهربائياً . بيده اليمنى ، يخرج مسدسه من قرابه . المصباح الكهربائي غير مضاء) مَنْ يناديني؟  
المرأة : فتش جيداً .

فرانتز  
المرأة

: كم أنتم؟

: في ارتفاع قامتك ، لا أحد . وعلى الأرض ، أنا .  
(يضيء فرانتز مصباحه موجهاً ضوءه إلى الأرض . امرأة  
سوداء مستندة إلى الحائط ، نصف ممددة على الأرض) أطفئ  
النور ، إنه يبهر عيني . (يطفى فرانتز المصباح . يظل هناك  
ضوء منتشر يغلفهما ويجعلهما منظورين) ها ! ها ! أطلق !  
أطلق إذا ! أنه حريك باغتيالك ألمانية !  
(يتبين فرانتز أنه قد صوب مسدسه ، دون انتباه ، إلى المرأة .  
يعيده إلى جيبه باشمئزاز) .

فرانتز  
المرأة

: ماذا تصنعين هنا؟

: كما ترى . إنني عند أسفل الجدار . إنه جداري . أمتن  
جدار في القرية ، الوحيد الذي ثبت في الحرب .  
: تعالي معي .

فرانتز  
المرأة

: أشعل مصباحك . (يشعله ، فتضيء الحزمة الضوئية  
الأرض . ويتكشف الظلام عن غطاء يلف المرأة من رأسها إلى  
أخمص قدميها) انظر . (ترفع الغطاء قليلاً . يوجه المصباح  
نحو ما أظهرته له والذي لا يراه الجمهور . ثم ، في زمجرة  
مفاجئة ، يطفئه) نعم ، كانتا ساقبي .

فرانتز  
المرأة

: ماذا أستطيع أن أفعل لك؟

: أن تجلس دقيقة . (يجلس قريبا) لقد وضعت عند  
أسفل الجدار جندياً من جنودنا ! (فترة) لم أكن أطلب  
أكثر من ذلك . (فترة) كنت آمل أن يكون أخي ، لكنه  
قُتل في نورمانديا . لا بأس ، ستحل محله . كنت

سأقول له : «انظر! (مشيرة إلى أنقاض القرية) إنه  
عملك» .

: عمله !

فرانتز

: (مستديرة نحو فرانتز) وعملك يا صغيري !

المرأة

: لماذا؟

فرانتز

: (بيداهة) لقد رضيت بأن تحارب .

المرأة

: لا تتفوهي بالحماقات . (ينهض فجأة ، مواجهاً المرأة .

فرانتز

تصطدم نظرتيه بإعلان ، لم يكن ظاهراً حتى الآن ، يضيئه نور  
كاشف . إنه ملصق على الجدار ، على ارتفاع متر وخمسة  
وسبعين ستمتراً من الأرض ، إلى يمين المرأة : «المجرمون ،  
أنتم!» هذا الإعلان أيضاً ! إنهم يلصقونه إذاً في كل  
مكان ! (يذهب ليمزقه) .

: (رأسها مقلوب إلى الوراء ، ناظرة إليه) دعه ! دعه ، أقول

المرأة

لك ، إنه جداري ! (يبتعد فرانتز) «المجرمون ، أنتم» !  
(تقرأ ، وتشير إليه) . أنت . . أخي . . أنتم جميعاً !

: أنت متفقة معهم؟

فرانتز

: كاتفاق الليل مع النهار . إنهم يقولون للرب إنكم  
أكله لحوم بشر ، والرب يصدقهم لأنهم ربحوا .  
ولكنهم لن يغيروا فكرتي في أن أكل لحوم البشر  
الحقيقي هو الغالب . أعترف بذلك ، يا جندي : أنت  
لم تكن تريد أن تأكل لحم الإنسان .

المرأة

: (بتعب) لقد دمرنا الكثير ! الكثير ! مدناً وقرى !

فرانتز

وعواصم !

- المرأة : إذا كانوا قد تغلبوا عليكم ، فلأنهم دمّروا أكثر منكم .  
 (بهز فرانتز كتفيه) هل أكلت لحم إنسان؟  
 فرانتز : وأخوك ، هل أكل منه؟  
 المرأة : بالتأكيد لا ، فقد كان محتفظاً بالعادات الطيبة .  
 مثلك .
- فرانتز : (بعد صمت قصير) هل حدثوك عن المعسكرات؟  
 المرأة : أية معسكرات؟  
 فرانتز : تعلمين جيداً : معسكرات التعذيب والإبادة .  
 المرأة : حدثوني عنها .
- فرانتز : إذا أخبروك أن أخاك ، ساعة موته ، كان حارساً في  
 أحد تلك المعسكرات ، فهل تكونين فخورة به؟  
 المرأة : (بروحية) نعم . أصغ إلي جيداً ، يا صغيري ، إذا كان  
 آلاف الموتى قد أنقلوا على ضمير أخي ، وإذا كان  
 بينهم نساء مثلي ، وأطفال مثل هؤلاء الذين  
 يتفسخون تحت هذه الحجارة ، فإنني سأكون فخورة  
 به ؛ وسأعلم أنه في الفردوس وأن له الحق في أن  
 يفكر : «لقد فعلت ، أنا ، ما استطعته!» . ولكنني  
 أعرفه : كان حبه لنا أقل من حبه لشرفه ، ومن حبه  
 لفضائله . واسمع ! (حركة دائرية ، بعنف) كان لا بد من  
 الإرهاب . . أن تُهلكوا كل شيء !
- فرانتز : لقد فعلنا ذلك .  
 المرأة : أبداً ، ليس بما فيه الكفاية ! لا معسكرات بقدر ما كان  
 يجب ! ولا جلادين بقدر ما كان يجب ! لقد ختتنا

بمنحك ما لا يخصك . في كل مرة كنت توفر فيها  
حياة عدو ، حتى لو كان في المهد ، كنت تقتل حياة  
أحد أبنائنا . لقد أردت أن تحارب دون حقد ،  
وأعديتني بالحقد الذي يلتهم قلبي . أين فضيلتك ،  
أيها الجندي السيئ؟ أين هو ، يا جندي الهزيمة ،  
شرفك؟ المجرم ، إنما هو أنت ! لن يدينك الله على  
أعمالك ، بل على ما لم تجرؤ على فعله ، على  
الجرائم التي كان يجب أن ترتكبها ولم ترتكبها !  
(يخيم الظلام شيئاً فشيئاً . يبقى الإعلان وحده مرثياً . يردد  
الصوت وهو يتعد) المجرم ، أنت ! أنت ! أنت !  
(يختفي الإعلان)

## المشهد الرابع

فرانتز - جوهانا

- صوت فرانتز : (في الظلام) جوهانا !  
(ضوء . فرانتز واقف ، عاري الرأس ، قرب الطاولة . جوهانا  
جالسة على المقعد . المرأة اختفت) .
- جوهانا : (متفوضة) ماذا؟  
(يتجه فرانتز نحوها ، ينظر إليها ملياً) .
- فرانتز : جوهانا !  
(ينظر إليها ، محاولاً طرد ذكرياته)
- جوهانا : (مراجعة إلى الورااء بشيء من الجفاء) ماذا حدث لها؟  
فرانتز : المرأة؟ هذا يتعلق . . .
- جوهانا : (متفاجئة) بماذا يتعلق؟  
فرانتز : بأحلامي .
- جوهانا : ألم تكن ذكرى؟  
فرانتز : كانت حلماً أيضاً . تارة آتي بها ، وطوراً أتخلي  
عنها ، وحيناً آخر . . . على كل حال ، إنها تمضي ،  
فهني كابوس . (نظرتة ثابتة ، مخاطباً نفسه) أتساءل إن لم  
أكن قد قتلتها .
- جوهانا : (بدون مفاجأة ، لكن بخوف واشمئزاز) ها !  
(يأخذ بالضحك)
- فرانتز : (حركة من يضغط على زنار متخيل) هكذا ! (تحدُّ باسم)  
هل كنت تتركينها تتألم؟ على كل الطرق توجد



جرائم . جرائم معدة سلفاً لا تنتظر إلا مقترفها .  
والجندي الحقيقي يمر ويتكفل بها . (فجأة) ألا تعجبك  
القصة؟ إنني لا أحب عينيك ! آه ! أنهى حياتها  
بالطريقة التي تعجبك . (يبتعد عنها بخطوات واسعة ،  
وعندما يصل إلى مقربة من الطاولة ، يستدير) «المجرم ،  
أنت !» ما رأيك بهذا؟ هل كانت على حق؟

: (هازة كتفيها) كانت مجنونة .

جوهانا

: نعم ، ماذا يثبت هذا؟

فرانتز

: (بقوة ووضوح) لقد خسرنا لأننا كنا نفتقر إلى رجال  
وطائرات !

جوهانا

: (يقاطعها) أعلم ! أعلم ! هذا يتعلق بهتلر . (فترة) إنني  
أحدثك عني . لقد كانت الحرب قسمتي . فإلى أي  
حد كان يجب أن أحبها؟ (تريد أن تتكلم) فكري !  
فكري جيداً . سيكون جوابك حاسماً .

فرانتز

: (متضايقة ، مغتظة ، متصلبة) لقد فكرت .

جوهانا

: (فترة) لو كنت قد ارتكبت فعلاً كل الجرائم التي  
حوكمت في نورمبورغ . . .

فرانتز

: أية جرائم؟

جوهانا

: وهل أعلم؟ زيادة جماعية وسائر الجرائم !

فرانتز

: (هازة كتفيها) ولماذا كنت سترتكبها؟

جوهانا

: لأن الحرب كانت قسمتي . عندما أحبل آباؤنا  
أمهاتنا ، استولدوهن جنوداً . لست أدري لماذا .

فرانتز

: الجندي إنسان .

جوهانا

- فرانتز : بل هو جندي أولاً . إذا؟ هل كنت ستحبيني على الرغم من ذلك؟ (تريد أن تتكلم) ولكن خذي كفايتك من الوقت ، بحق الإله ! (تنظر إليه في صمت) حسن؟
- جوهانا : كلاً .
- فرانتز : كنت ستكفين عن حبي؟ (إشارة من جوهانا) أكنت سأثير اشمئزازك؟
- جوهانا : نعم .
- فرانتز : (منفجراً بالضحك) طيب ، طيب ، طيب ! اطمئني ، يا جوهانا : أنت إنما تواجهين طفلاً . براءة أكيدة . (تبقى مرتابة وقاسية) يمكنك كل الإمكان أن تبترسمي لي . لقد قتلت ألمانيا بادعاء رقة القلب .
- (ينفتح باب غرفة الحمام . يدخل كلاجس ، ويغلق الباب ويمضي بخطى بطيئة ، ليجلس على كرسي فرانتز . لا يعيره فرانتز أو جوهانا انتباهاً) .

## المشهد الخامس

فرانتز - جوهانا - كلاجس

- فرانتز : كنا خمسمائة قرب سمولنسك ، محاصرين في قرية .  
المقدم قتل ، الرؤساء قتلوا ، ولم يبق غيرنا ، نحن  
الملازمين ، ورقيب . ويا لها من قيادة ثلاثية غريبة ،  
فالملازم كلاجس كان ابن راع قسيس ، مثالياً ، في  
الغيوم . . . وكان هنريخ ، الرقيب ، ثابت القدمين  
على الأرض ، لكنه كان نازياً مائة بالمائة . وكان  
الأنصار يقطعون علينا المؤخرة ، ويسيطرون على  
الطريق بنيرانهم . مؤونة لثلاثة أيام . ووجدنا فلاحين  
روسيين ، ووضعناهما في أهرأ ، كأسيرين .
- كلاجس : (منهكاً) يا له من وحش !  
فرانتز : (دون أن يستدير) ماذا؟  
كلاجس : هنريخ ! أقول : يا له من وحش !  
فرانتز : (بذهول ، اللهجة نفسها) آه نعم . . .  
كلاجس : (مقطباً وكثيباً) فرانتز ، إنني في مأزق قدر !  
(يستدير فرانتز نحوه فجأة) لقد وضع في رأسه أنه  
سيجعل الفلاحين يتكلمان .
- فرانتز : آه ! آه ! (فترة) وأنت ، لا تريد أن يزعجهما؟  
كلاجس : أمخطى أنا؟  
فرانتز : ليست المسألة هنا .  
كلاجس : أين هي؟

- فرانتز : أمانعته من دخول الأهراء؟ (إشارة من كلاجس) إذاً ،  
يجب ألا يدخل إليها .
- كلاجس : أنت تعلم جيداً أنه لن يصغي إلي .
- فرانتز : (متظاهراً بالدهشة المستنكرة) ماذا؟
- كلاجس : إنني لا أجد الكلمات .
- فرانتز : كيف؟
- كلاجس : الكلمات لإقناعه .
- فرانتز : (مذهولاً) وبالإضافة إلى ذلك تريده أن يقنع! (بفضافة)  
عامله ككلب ، اجعله يزحف!
- كلاجس : لا أستطيع . إذا احتقرت إنساناً ، إنساناً واحداً ، حتى  
ولو كان جلاًداً ، فلن أحترم غيره بعد ذلك مطلقاً .
- فرانتز : إذا رفض مرؤوس ، مرؤوس واحد ، أن يطيعك ، فلن  
يطيعك بعد ذلك أحد . احترام الإنسان ، هذا شيء  
لا أكثر له ، ولكن إذا أهملت النظام والطاعة ،  
فإنها الهزيمة ، المحزنة ، أو الاثنان معاً .
- كلاجس : (ينفض ، ويتجه نحو الباب ، ويفتحه قليلاً ويلقي نظرة إلى  
الخارج) إنه أمام الأهراء : يترصد . (يغلق الباب ويستدير  
نحو فرانتز) لننقذهما!
- فرانتز : ستنقذهما إذا أنقذت سلطتك .
- كلاجس : لقد فكرت . . .
- فرانتز : ماذا؟
- كلاجس : إن هنريخ يصغي إليك وكأنك الوحي .
- فرانتز : لأنني أعامله ككومة من البراز . هذا منطقي .

كلاجس : (مخرجاً) إذا جاء الأمر منك . . . (ضارعاً) فرانتز !  
فرانتز : لا . الأسرى من اختصاصك . إذا أصدرتُ أمراً بدلاً  
منك ، أكن قد قللت من اعتبارك . وإذا قتلت بعد  
ساعة ، بعد أن أكون قد أغرقتك ، فسيأمر هنريخ  
بمفرده . وستكون الكارثة : على جنودي لأنه أحق ،  
وعلى أسيريك لأنه سيّء . (يعبر الغرفة ويقترب من  
جوهانا) وعلى الأخص على كلاجس . فعلى الرغم  
من كونه ملازماً لكن هنريخ كان سيسجنه .  
جوهانا : لماذا؟  
فرانتز : كان كلاجس يتمنى هزيمتنا .  
كلاجس : إنني لا أتمناها ، بل أريدها !  
فرانتز : ليس لك الحق !  
كلاجس : ستكون نهاية هتلر .  
فرانتز : ونهاية ألمانيا . (ضاحكاً) كابوت(\*) ! كابوت ! (عائداً نحو  
جوهانا) كان بطل التقييد العقلي . كان يدين النازيين في  
روحه ليخفي عن نفسه أنه يخدمهم بجسده .  
جوهانا : لم يكن يخدمهم !  
فرانتز : (لجوهانا) : هيا ! ألتصبا من النوع عينه . كانت يدها  
تخدمانهم ، وكان صوته يخدمهم . كان يقول للرب :  
« لا أريد ما أفعل ! » لكنه كان يفعله . (عائداً إلى كلاجس)  
إن الحرب تجري من خلالك . وبرفضك لها ، تحكم على  
نفسك بالعجز . لقد بعثت روحك من أجل لا شيء ،

(\*) وتعني بالألمانية : مهدم .

أيها الأخلاقي . أمّا روحي ، فسأجعلهم يدفعون لها  
ثمناً . (فترة) لنريح أولاً ! ثم ، سنهتم بهتلر .

: لن يعود هناك وقت .

كلاجس

: سنرى ! (عائداً إلى جوهانا مهدداً) قد خُدعت ، يا  
سيدتي ، وقررت ألا أُخدع ثانية مطلقاً .

: مَنْ خدعك ؟

جوهانا

: أتسألين مَنْ ؟ لوتر . (ضاحكاً) رأيت ! وفهمت ! ورميت  
بلوتر إلى الشيطان ومضيت . كانت الحرب قدرتي ولقد  
أردتها من كل روحي . لقد بدأت أعمل ، أخيراً ! ورحت  
أختلق الأوامر من جديد . كنت على اتفاق مع نفسي .

: العمل ، أيعني القتل ؟

جوهانا

: (لجوهانا) بل العمل أن يكتب الإنسان اسمه .

فرانتز

: على ماذا ؟

كلاجس

: (لكلاجس) على ما هو هنا . إنني أكتب اسمي على  
هذا السهل . سأجيب عن الحرب وكأنني خضتها من  
أجلي فقط ، وعندما أربح ، سأطوع من جديد .

: (بجفاء شديد) والأسيران ، يا فرانتز ؟

جوهانا

: (مستديراً نحوها) ماذا ؟

فرانتز

: أنت المسؤول عن كل شيء . هل قررت مصيرهما ؟

جوهانا

: (فترة) لقد أنقذتهما من الورطة . (لكلاجس) كيف أصدر  
إليه هذا الأمر دون نيل من سلطتك ؟ انتظر قليلاً . (بفكر)

فرانتز

حسناً ! (يمضي إلى الباب ويفتحه . منادياً) هنريخ !

(يعود نحو الطاولة ، يدخل هنريخ عدواً) .

## المشهد السادس

فرانتز - جوهانا - كلاجس - هنريخ

هنريخ : (تحية عسكرية . وقفة استعداد) تحت أوامرك ، يا ملازمي .  
(ابتسامة مبهمة تدل على ثقة بهيجة ، فيها شبه حنان ، تضيء وجهه عندما يخاطب فرانتز)

فرانتز : (يتقدم نحو الرقيب ببطء ويتفرسه من رأسه إلى أخمص قدميه) أيها الرقيب ، أنت تهمل نفسك . (مشيراً إلى زر يتدلى من عروة) ما هذا؟

هنريخ : إنه . . . إن . . . هذا زر ، يا ملازمي .  
فرانتز : (بسداجة) كنت ستفقدته ، يا صديقي . (ينزعه له بضربة مفاجئة ويحتفظ به في يده اليسرى) ستخيطه ثانية .

هنريخ : (أسفاً) يا ملازمي ، لم يعد مع أحد خيطان .  
فرانتز : هل تردّ ، يا كيس البراز؟ (يصفعه بيده اليمنى ، بلمح البصر ، مرتين) التقطه ! يترك الزر يسقط . (ينحني الرقيب ليلقطه) استعد ! (الرقيب يكون قد التقط الزر . يقف مستعداً) من الآن فصاعداً ، قررنا ، أنا والملازم كلاجس ، أن نتبادل وظائفنا أسبوعياً . ستقوده حالاً إلى المراكز الأمامية ، أمّا أنا فسأتولى مهامه حتى يوم الاثنين . انصرف . (يقدم هنريخ التحية العسكرية) انتظر ! (لكلاجس) هناك أسرى . على ما أعتقد .

كلاجس : اثنان .

- فرانتز : لا بأس ، سأتكفل بهما .
- هنريخ : (تلمع عيناه ، ويظن أن فرانتز سيقبل اقتراحاته) ملازمي !
- فرانتز : (بفضافة ، تبدو عليه الدهشة) ما الأمر؟
- هنريخ : إنهما من الأنصار .
- فرانتز : محتمل ! ثم؟
- هنريخ : إذا سمحت . . .
- كلاجس : لقد سبق ومنعته من الاهتمام بهما .
- فرانتز : أسمع ، يا هنريخ؟ لقد سوي الأمر . اخرج !
- كلاجس : انتظر . أتعرف ما الذي سألني؟
- هنريخ : (لفرانتز) : كنت . . . كنت أمزح ، يا ملازمي .
- فرانتز : (مقطباً حاجبيه) مع من هو أعلى منك رتبة؟ (لكلاجس)
- ماذا سأل؟
- كلاجس : «ماذا تفعل إذا لم أُطع؟» .
- فرانتز : (بصوت حيادي) آه ! (يستدير نحو هنريخ) اليوم ، أيها الرقيب ، إنما أنا الذي سيجيبك . إذا لم تطع . . .
- (يضرب فرانتز على قراب مسدسه) . . فسأقتلك . (فترة) .
- كلاجس : (لهنريخ) قدني إلى المراكز الأمامية .
- (يقمض فرانتز ويخرج خلف هنريخ) .



## المشهد السابع

فرانتز - جوهانا

- فرانتز : هل كان من الخير أن أقتل جنودي؟  
جوهانا : أنت لم تقتلهم .  
فرانتز : لم أفعل كل شيء لمنع الموت عنهم .  
جوهانا : ما كان الأسيران ليتكلّموا .  
فرانتز : ما أدراك؟  
جوهانا : مزارعان ! لم يكن لديهما ما يقال .  
فرانتز : ما الذي يثبت أنهما لم يكونا من الأنصار؟  
جوهانا : بشكل عام ، الأنصار لا يتكلمون .  
فرانتز : بشكل عام ، نعم ! (ملحاً ، وقد بدا عليه الجنون) إن ألمانيا  
تستأهل جريمة ، أليس كذلك؟ (وقد عاد إلى الأرض ،  
ببشاشة حيرى ، شبه هازل) لست أدري إذا كنت تفهميني .  
فأنت من جيل آخر . (فترة . عنيفاً ، قاسياً ، صادقاً ، دون أن  
ينظر إليها ، جامد النظرة ، وكأنه يقف مستعداً) الحياة القصيرة .  
ولا اختيار إلا الموت . السير ! السير ! الذهاب حتى تنتهي  
الفضاعة ، وتجاوز الجحيم ! لو كان مخزن بارود ، لألقيت  
به في الظلمات ، ولنُسف كل شيء ما عدا بلادي .  
وكنت استحلّت ، للحظة ، إلى باقة محومة من الأسهم  
النارية التذكارية ، ثم بعد ذلك لا شيء : الليل ،  
واسمي ، وحده ، على النحاس . (فترة) لنعترف بأنني  
تقزّزت . المبادئ ، يا عزيزتي ، دوماً المبادئ . ذاك

الأسيران المجهولان ، أنت تعتقدين حقاً أنني كنت أفضلهما على رجالي ، ومع ذلك كان لابد أن أقول لا !  
فهلأأكون بعد ذلك آكل لحوم بشر؟ اسمعي : بل بالأحرى نباتي . (فترة . بكبرياء ، وكأنه يشرع) «من لا يفعل كل شيء لا يفعل شيئاً» وأنا لم أفعل شيئاً . ومن لم يفعل شيئاً ، ليس أحداً . ما من أحد؟ (يشير إلى نفسه وكان أحداً يناديه) حاضر ! (فترة . لجوهانا) هوذا المتهم الرئيسي الأول .

: إنني أبرئك .

جوهانا

: أقول لك إنه يجب البحث في الأمر .

فرانتز

: إنني أحبك .

جوهانا

: جوهانا ! (يقرع باب الدخول خمس دقائق وأربعاً ، وثلاثاً مرتين . ينظران الواحد إلى الآخر) حسن ، لقد فات الأوان بعض الشيء .

فرانتز

: فرانتز . . .

جوهانا

: فات الأوان قليلاً لتبرئتي . (فترة) لقد تكلم الأب . (فترة) جوهانا ، ستشاهدين تنفيذ إعدام .

فرانتز

: (ناظرة إليه) إعدامك؟ (يقرع الباب من جديد) وستتركهم يذبحونك؟ (فترة) ألا تحبني إذا؟

جوهانا

: (ضاحكاً بصمت) حبنا ، سأكلمك عنه حالاً . . . (مشيراً إلى الباب) . . . بحضورها . لن يكون الأمر سهلاً . وتذكري هذا : سأسألك معونتك ، فلا تقديمها لي . (فترة) إذا بقيت هناك فرصة . . . ادخلي . (يسحبها إلى غرفة الحمام . تدخل ، يغلّق الباب ويذهب ليفتح لليني)

فرانتز

## المشهد الثامن

فرانتز - ليني

- فرانتز : (يتنزع بعجلة ساعة يده ويضعها في جيبه . تدخل ليني حاملة على طبق كعكة صغيرة مغطاة بالسكر الأبيض . وعلى الكعكة أربع شمعات . وتحمل أيضاً صحيفة تحت ذراعها اليسرى)
- ليني : لم تزعجيني في مثل هذه الساعة؟
- فرانتز : أتعرف كم الساعة؟
- ليني : أعرف أنك غادرتني للتو .
- ليني : لقد بدا لك الوقت قصيراً .
- فرانتز : نعم . (مشيراً إلى الكعكة) ما هذا؟
- ليني : كعكة صغيرة . كنت سأقدمها لك غداً بعد الطعام .
- فرانتز : ثم؟
- ليني : كما ترى ، إنني آتيك بها هذا المساء ، مع شمعات .
- فرانتز : شمعات ، لماذا؟
- ليني : عدّها .
- فرانتز : واحدة ، اثنتان ، ثلاث ، أربع . ماذا إذا؟
- ليني : لقد بلغت الرابعة والثلاثين .
- فرانتز : نعم ، منذ ١٥ شباط .
- ليني : ١٥ شباط ، كان عيد ميلاد .
- فرانتز : واليوم؟
- ليني : مجرد تاريخ .
- فرانتز : حسن . (يأخذ الطبق ويضعه على الطاولة) «فرانتز» ! أنت

التي كتبت اسمي؟	
: مَن تريد أن يكون؟	ليني
: الشهرة! (يتأمل اسمه) «فرانتز» بالسكر الوردي . إنه	فرانتز
أكثر جمالاً ولكن أقل تألقاً من النحاس . (يشعل	
الشمعات) احترقي بهدوء ، أيتها الشمعات . إن ذواءك	
سيكون ذوائي . (في برود) أرأيتِ الأب!	
: لقد زارني .	ليني
: في غرفتك؟	فرانتز
: نعم!	ليني
: وبقي طويلاً؟	فرانتز
: بما فيه الكفاية .	ليني
: في غرفتك! إنها مئة استثنائية .	فرانتز
: سأدفعها!	ليني
: وأنا أيضاً .	فرانتز
: أنت أيضاً!	ليني
: (يقطع شطيرتين من الكعكة) هذا هو جسدي . (يصب	فرانتز
شمبانبا في كأسين) هذا هو دمي . (يناول الكعكة لليني)	
اخدمني نفسك . (تهز رأسها باسمه) مسمومة؟	
: لأي هدف؟	ليني
: معك حق ، لأي هدف؟ (يناولها كأساً) ستقبلين بأن	فرانتز
تشربي نخباً؟ (تأخذها وتأملها بارتياح) سرطان؟	
: أحمر شفاه .	ليني
(ينزع منها الكأس ويحطمها على الطاولة)	

- فرانتز : إنه أحمر شفتيك ! أنت لا تتقنين الغسل . (يناولها الكأس الأخرى المملأى . تأخذها . يصب شمبانيا في كأس ثالثة يحتفظ بها لنفسه) اشربي نخبي !
- ليني : نخبك ! (ترفع الكأس)
- فرانتز : نخبي ! (يقرع كأسه بكأسها) ماذا تتمنين لي؟
- ليني : ألا يكون هناك شيء .
- فرانتز : شيء؟ أواه ! وبعد؟ فكرة ممتازة ! (رافعاً كأسه) أشرب نخب لا شيء . (يشرب ، ويضع الكأس . تترنح ليني ، فيلتقاها بين ذراعيه ويقودها إلى المقعد) اجلسي ، أيتها الأخت الصغيرة .
- ليني : (جالسة) اعذرني ، إنني متعبة ، (فترة) وعليّ بعدُ أن أفعل الأمر الأشق .
- فرانتز : صحيح تماماً . (يمسح جبينه) .
- ليني : (و كأنها تخاطب نفسها) إننا نجمد . صيف آخر رطب .
- فرانتز : (مذهولاً) بل نختنق .
- ليني : (بنية حسنة) آه ! ممكن . (تنظر إليه) .
- فرانتز : أنتظرين إلي؟
- ليني : نعم . (فترة) أنت إنسان آخر . هذا مخيب . (فترة) ليست الخطيئة خطيئة أحد ، يا عزيزي . كان يجب أن تحبني ، لكن أعتقد أنك لم تكن تستطيع ذلك .
- فرانتز : كنت أحبك كثيراً .
- ليني : (صرخة عنف وغضب) صه ! (تسيطر على أعصابها ، لكن صوتها يحتفظ حتى النهاية بقسوة كبيرة) قال لي الأب إنك

تعرف كتنّا .

فرانتز : إنها تأتي لتراني من حين إلى حين . فتاة شجاعة حقاً . إنني مسرور من أجل ورث . ما الذي رويته لي؟ إنها ليست حذاء مطلقاً .

ليني : بلى .

فرانتز : كلاً! (حركة عمودية من يده) إنها . .

ليني : نعم ، ظهرها مستقيم ، هذا لا يمنع أنها حذاء . (فترة) أتجدها جميلة؟

فرانتز : وأنت؟

ليني : جميلة كالموت .

فرانتز : إن ما تقولينه لائق للغاية . لقد أخبرتها بالفكرة ذاتها أنا نفسي .

ليني : أشرب نخبها ! (تفرغ كأسها وترميها) .

فرانتز : (لهجة طبيعية) أتغارين؟

ليني : لا أشعر بشيء .

فرانتز : نعم ، هذا سابق لأوانه .

ليني : سابق للأوان كثيراً .

(فترة . يتناول فرانتز شطيرة من الكعكة ويأكلها)

فرانتز : (ضاحكاً مشيراً إلى الكعكة) إنها «أختنق أيها الخبيث!» (يمسك

بشطيرة الكعكة في يده اليسرى ، وباليمنى ، يفتح الجارور ،

ويأخذ منه المسدس ، ويتناوله لليني ، وهو يأكل) خذي .

ليني : ماذا تريد أن أفعل به؟

فرانتز : (مقدماً نفسه) أطلقني ودعيها آمنة .

ليني : (ضاحكة) أعد هذا إلى جارورك . إنني لا أعرف حتى كيفية استعماله .

فرانتز : (يحتفظ بذراعه ممدودة . المسدس مسطح على يده) ألن تؤذيها؟

ليني : هل اعتنيت بها ثلاثة عشر عاماً؟ هل تسوّلت مداعباتها؟ هل ابتعلت بصاقها؟ هل أطعمتها ، وغسلتها ، وألبستها ، وحميتها من الجميع؟ إنها لا تدين لي بشيء ولن أسبها . إنني أتمنى أن تتألم قليلاً ، ولكن حباً بك .

فرانتز : (تأكيد أكثر منه سؤالاً) أأدين لك بكل شيء؟

ليني : (بشراسة) بكل شيء !

فرانتز : (مشيراً إلى المسدس) خذيه إذاً .

ليني : أنت تموت رغبة في الموت . أية ذكرى ستركها لها ! وكم سيلائمها الحداد . إنها مندورة له . (فترة) إنني لا أفكر بقتلك ، يا حبي العزيز ، ولا أخشى شيئاً في العالم أكثر من موتك . كل ما هنالك أنني مرغمة على الإساءة إليك كثيراً . إنني أنوي أن أقول كل شيء لجوهانا .

فرانتز : كل شيء؟

ليني : كل شيء . سأحطمك في قلبها . (تشنج يد فرانتز على المسدس) أطلق النار إذاً على أختك الصغيرة المسكينة . لقد كتبت رسالة . وإذا حدث لي شيء ، فستسلمها لجوهانا هذا المساء . (فترة) أعتقد أنني أثار؟

فرانتز : ألا تتأرين؟

ليني : إنني أفعل ما هو عدل . من العدل أن تخصني ، حياً

- أو ميتاً ، ما دمت الوحيدة التي تحبك كما أنت .
- فرانتز : الوحيدة؟ (فترة) بالأمس ، كنت سأقوم بمجزرة ،  
واليوم ، إنني ألح فرصة مؤاتية . فرصة من مائة كي  
تقبل بي . (معيداً المسدس إلى الجارور) إذا كنت لا تزالين  
حية ، يا ليني ، فهذا لأنني قررت أن ألاحق هذه  
الفرصة حتى النهاية .
- ليني : إذاً لتعرف ما أعرفه ، ولتريح من هي أفضل الاثنتين .  
(تنهض ، وتتجه نحو غرفة الحمام . ترمي الصحيفة ، وهي  
تعبّر خلفه ، على الطاولة . يتنفّض فرانتز)
- فرانتز : ما هذه؟
- ليني : إنها «الفرانكفورتر تسايتونغ»(\*) : وهي تتحدث عنا .
- فرانتز : عنك وعني؟
- ليني : عن الأسرة . إنهم ينشرون سلسلة من المقالات :  
«المردة الذين أعادوا بناء ألمانيا» . لكل سيد ، كامل  
الشرف . وقد بدأوا بأل غيرلائش .
- فرانتز : (لم يقرر بعد رفع الصحيفة) هل الأب ماردا؟
- ليني : (مشيرة إلى المقال) هذا ما يقولونه . ليس عليك إلا أن  
تقرأ . إنهم يقولون إنه أعظم المردة جميعاً . (يتناول  
فرانتز الصحيفة بنوع من الدمدمة المبحوحة ، ويفتحها . إنه  
جالس بمواجهة الجمهور ، مديراً ظهره لغرفة الحمام ، تخفي  
رأسه الصفحات المنشورة . تقرع ليني باب غرفة الحمام)  
افتحي ! أنا أعرف أنك في الداخل .

---

(\*) أي صحيفة فرانكفورت .



## المشهد التاسع

فرانتز - ليني - جوهانا

- جوهانا : (تفتح الباب) هذا أفضل . أنا لا أحب أن أختبئ . (بود)  
صباح الخير .
- ليني : (بود) صباح الخير .  
(جوهانا قلقة ، تزيح ليني ، وتوجه مباشرة نحو فرانتز ، وتنظر إليه وهو يقرأ)
- جوهانا : صحف؟ (فرانتز لا يستدير . تستدير نحو ليني) أنت  
تخرجين بسرعة .
- ليني : إنني على عجل .
- جوهانا : أمستعجلة لقتله؟
- ليني : (هازة كتفها) كلاً .
- جوهانا : اركضي ، فقد انطلقنا قبلك ! من اليوم أنا مقتنعة بأنه  
سيتحمل الحقيقة .
- ليني : ما أسخف هذا ، إنه مقتنع ، هو الآخر ، أنك  
ستحملينها .
- جوهانا : (باسمة) سأتحمل كل شيء . (فترة) هل قدم لك الأب  
تقريره؟
- ليني : نعم .
- جوهانا : لقد هددني بذلك . إنه هو الذي أعطاني إشارة  
الدخول إلى هنا .
- ليني : آه !

- جوهانا : ألم يقل لك ذلك؟
- ليني : كلاً .
- جوهانا : إنه يتلاعب بنا .
- ليني : هذا بديهي .
- جوهانا : أوترضين بذلك؟
- ليني : نعم .
- جوهانا : ماذا تريدین؟
- ليني : (مشيرة إلى فرانتز) أن تخرجني من حياته .
- جوهانا : لن أخرج منها مطلقاً .
- ليني : سأخرجك منها .
- جوهانا : حاولي ! (صمت)
- فرانتز : (يضع الصحيفة ، وينهض ، ويتجه نحو جوهانا . عن قرب)
- لقد وعدتني ألا تصدقي غيري ، يا جوهانا ، وهذا هو وقت تذكيرك بوعدك . إن حبنا اليوم لا يتعلق إلا بهذا .
- جوهانا : لن أصدق غيرك . (ينظران الواحد إلى الآخر . تبتسم له بثقة وحنان ، لكن وجه فرانتز شاحب متشنج . يرغم نفسه على الابتسام لها ، ويستدير ، ويعود إلى مكانه ويأخذ صحيفته) حسناً ، يا ليني؟
- ليني : نحن اثنتان . إحدانا زائدة . وعلى الزائدة أن تساعد نفسها .
- جوهانا : كيف نفعل ذلك؟

- ليني : لا بد من امتحان جدي . إذا ما تغلبت عليّ حللت مكانني .
- جوهانا : ستغشين .
- ليني : لا داعي لأغش .
- جوهانا : لماذا؟
- ليني : لأنك ستخسرين .
- جوهانا : لنرَ الامتحان .
- ليني : حسن . (فترة) لقد حدثك عن الرقيب هنريخ والأسيرين الروسيين ، واتهم نفسه بأنه حكم بالموت على رفاقه بإنقاذه حياة اثنين من الأنصار .
- جوهانا : نعم .
- ليني : وقلت له إنه كان على حق .
- جوهانا : (ساخرة) ها أنت تعلمين كل شيء !
- ليني : لا تدهشي لذلك . لقد لعب عليّ اللعبة نفسها .
- جوهانا : إذا؟ أترعمين أنه كذب؟
- ليني : كل ما قاله لك صحيح .
- جوهانا : لكن . . . .
- ليني : لكن القصة لم تنته . جوهانا ، إليك الامتحان .
- فرانتز : رائع ! (يلقي الصحيفة وينهض شاحباً بعينين جنونيتين) مائة وخمس وعشرون ورشة ! إننا سنذهب من الأرض إلى القمر إذا وصلنا المسافات التي تقطعها مراكبنا تباعاً . إن ألمانيا منتصبة : لتعش ألمانيا ! (يتجه نحو ليني بخطى واسعة آلية) شكراً ، يا أختي ، والآن ، اتركينا .

- ليني : كلاً .
- فرانتز : (أمرأ، صارخاً) قلت اتركينا .
- (يريد أن يشدها من يدها)
- جوهانا : فرانتز!
- فرانتز : ماذا؟
- جوهانا : أريد أن أسمع نهاية القصة .
- فرانتز : ليس للقصة نهاية . لقد مات الجميع ، باستثنائي .
- ليني : انظري إليه . ذات يوم ، في عام ١٩٤٩ ، اعترف لي
- بكل شيء .
- جوهانا : اعترف ، بماذا؟
- فرانتز : ترهات . هل يمكن أن تُكلم جدياً؟ كنت أمزح !
- (فترة) جوهانا ، لقد وعدتني ألا تصدقي غيري .
- جوهانا : نعم .
- فرانتز : صدقيني ، بحق الإله ! صدقيني إذا !
- جوهانا : إنني . . . إنك لست نفسك بحضورها . (تضحك ليني)
- أعطني الرغبة في تصديقك ! قل لي إنها تكذب ،
- تكلم ! أنت لم تفعل شيئاً ، أليس كذلك؟
- فرانتز : (في شبه دمدمة) مطلقاً .
- جوهانا : (بعنف) ولكن قلها ، يجب أن أسمعك ! قل : لم
- أفعل شيئاً !
- فرانتز : (بصوت ضائع) لم أفعل شيئاً .
- جوهانا : (تنظر إليه بنوع من الرعب وتأخذ بالصراخ) ها ! (تخفق
- صرختها) إنني لم أعد أتعرفك !

- فرانتز : (بعناد) لم أفعل شيئاً .
- ليني : تركته يفعل .
- جوهانا : مَنْ ؟
- ليني : هنريخ .
- جوهانا : الأسيران ؟
- ليني : نعم ، كبداية .
- جوهانا : أكان هناك آخرون ؟
- ليني : الخطوة الأولى هي الصعبة دائماً .
- فرانتز : سأشرح ما فعلت . عندما أراكما معاً ، أفقد رأسي .
- أنتما تقتلانني . . . جوهانا ، عندما سنبقى بمفردنا . . . كل شيء يسير في سرعة شديدة . . .
- لكن سأجد التعليل ، وسأقول الحقيقة كاملة .
- جوهانا ، إنني أحبك أكثر من حياتي . . .
- (يأخذها من ذراعها ، فتتملص منه صارخة)
- جوهانا : دعني !
- (تقف إلى جانب ليني . يظل فرانتز مذهولاً أمامهما)
- ليني : (لجوهانا) لقد دخلت الامتحان بطريقة خاطئة .
- جوهانا : لقد خسرت . احتفظي به .
- فرانتز : (ضائعا) أصغيا إليّ ، أنتما الاثنتين . . .
- جوهانا : (بنوع من الكراهية) لقد عدّبت ! أنت !
- فرانتز : جوهانا ! (تنظر إليه) ليس بهاتين العينين ! لا ، ليس بهاتين العينين ! (فترة) كنت أعلم ذلك ! (ينفجر ضاحكاً وينكفئ على أطرافه الأربعة) القهقري ! القهقري ! (تصرخ

ليني . ينهض) ألم تريني أبداً أمشي كالسرطان ، أيتها  
الأخت الصغيرة؟ (فترة) اخرجنا من هنا ، أنتما  
الاثنين ! (تتجه ليني نحو الطاولة وتريد أن تفتح الجارور)  
الخامسة وعشر دقائق . قولي لأبي إنني أعطيه موعداً  
في الساعة السادسة في غرفة الاجتماعات . اخرجنا !  
(صمت طويل . يشحب الضوء . تخرج جوهانا أولاً دون أن  
تستدير . تتردد ليني قليلاً وتتبعها . يجلس فرانتز ويتناول  
صحيفته) مائة وخمس وعشرون ورشة : أمبراطورية  
عظمى .

## الفصل الخامس

### ديكور الفصل الأول نفسه

(الساعة السابعة .

النهار يشحب . لا يتضح ذلك في البداية لأن  
مصاريع البابين - النافذتين مغلقة والغرفة غارقة في  
الظل .

ساعة الحائط تدق سبع دقائق .

عند الدقة الثالثة ، يفتح مصراع الباب - النافذة  
اليسار من الخارج . ويدخل الضوء . يدفع الأب  
الباب - النافذة ، ويدخل بدوره .

في اللحظة نفسها يفتح باب فرانتز ، في الطابق  
الأول ، ويظهر فرانتز عند أعلى السلم .  
ينظر الرجلان الواحد إلى الآخر لحظة .

يحمل فرانتز بيده حقيبة صغيرة سوداء مربعة  
«مسجلته» .

## المشهد الأول

الأب - فرانتز

- فرانتز : (دون أن يتحرك) صباح الخير ، يا أبي .  
الأب : (صوت طبيعي وأليف) صباح الخير ، يا صغيري . (يترنح ويتمسك بظهر كرسي) انتظر . سأدخل النور .  
(يفتح الباب - النافذة الآخر . ويدفع المصراع الثاني . يدخل النور الخضر كما في نهاية الفصل الأول إلى الغرفة)  
فرانتز : (وقد نزل درجة) إنني مصغ إليك .  
الأب : ليس لدي ما أقوله لك .  
فرانتز : كيف؟ أنت ترعج ليني بالالتماسات . .  
الأب : يا ولدي ، أنا في هذا الجناح لأنك دعوتني إليه .  
فرانتز : (ينظر إليه بذهول ثم ينفجر ضاحكاً) هذا ، وإيماني ، صحيح .  
(ينزل درجة ثانية ويتوقف) لعبة جيدة ! لقد لعبت بجوهانا ضد ليني ، ثم بليني ضد جوهانا . مات الرخ بثلاث نقلات .  
الأب : مَنْ الرخ؟  
فرانتز : أنا ملك السود . ألم تتعب من الريح؟  
الأب : لقد تعبت من كل شيء ، يا بني ، إلا من هذا . إن المرء لا يريح أبداً . إنني أحاول أن أنقذ الرهان .  
فرانتز : (هازأً كنفه) أنت تنتهي دوماً إلى فعل ما تريد .  
الأب : هذه أضمن وسيلة للخسارة .  
فرانتز : (بمرارة) بالنسبة إلى هذا نعم . (فجأة) بالضبط ، ماذا تريد؟



- الأب : في هذه اللحظة؟ أن أراك فقط .
- فرانتز : ها أنا ذا ! اشبع من رؤيتي قدر ما تستطيع . إنني أحفظ لك بمعلومات مختارة . (يسعل الأب) لا تسعل .
- الأب : (بنوع من الإذلال) سأحاول . (يسعل أيضاً) هذا ليس سهلاً جداً . . . . (يسطر على نفسه) ها أنا .
- فرانتز : (ناظراً إلى أبيه بصبر) يا للحزن ! (فترة) ابتسم إذاً ! إنه عيد : الأب والابن يلتقيان ، ويذبح العجل السمين . (فجأة) لن تكون حاكمي .
- الأب : مَنْ يتكلم عن الحكم؟
- فرانتز : نظرتك . (فترة) مجرمان ، أحدهما يدين الآخر باسم المبادئ التي انتهكاها كلاهما . كيف تدعو هذه المهزلة؟
- الأب : (هادئاً وحيداً) العدالة . (صمت قصير) هل أنت مجرم؟
- فرانتز : نعم . وأنت أيضاً . (فترة) إنني أعلن عدم أهليتك للحكم .
- الأب : لماذا أردت إذاً أن تكلمني؟
- فرانتز : لأعلمك . لقد خسرت كل شيء . ستخسر أنت كل شيء . (فترة) احلف على الكتاب المقدس أنك لن تحكم علي ! احلف أو أرجع حالاً إلى غرفتي .
- الأب : (يتقدم نحو الكتاب المقدس ، ويفتحه ، ويمد يده) : أقسم على ذلك !
- فرانتز : مرحى ! (ينزل ، ويذهب حتى الطاولة ويضع المسجلة عليها . يستدير الأب والابن . يتواجهان على قدم المساواة) أين هي السنون؟ أنت لم تتغير .
- الأب : بلى .
- فرانتز : (يقرب وكأنه مسحور . بوقاحة ظاهرة لكن دفاعية) إنني أراك

دون أدنى انفعال . (فترة ، يرفع يده ، وبحركة شبه لإرادية ، يضعها على ذراع أبيه) الشيخ هندنبرغ . إيه ، ماذا؟  
(يتراجع ، بجفاء واستياء) لقد عذبت . (صمت ، بعنف)  
أتسمع؟

الأب

: (دون أن يغير ملامح وجهه) نعم ، استمر .  
: هذا كل شيء . كان الأنصار يطاردوننا ، وكانت القرية  
متواطئة معهم ، فحاولت أن أجعل القرويين يتكلمون .  
(صمت وجفاء وعصبية) دائماً القصة نفسها .

فرانتز

: (بثقل وبطء ولكن دون تعبير) دائماً .

الأب

(فترة ، ينظر إليه فرانتز بكبرياء)

: أنت تحكم عليّ على ما أعتقد؟

فرانتز

: كلاً .

الأب

: هذا أفضل ، يا أبي العزيز ، من الخير أن أحذرك : إنني  
معذب لأنك واشٍ .

فرانتز

: لم أش بأحد !

الأب

: والحاخام البولوني؟

فرانتز

: ولا هو أيضاً . لقد جازفت بأخطار . . رهيبة .

الأب

: لا أقول غير ذلك . (يرى الماضي من جديد) أخطار

فرانتز

رهيبة؟ أنا أيضاً جازفت بمثلها . (ضاحكاً) أواه ! مزعجة

جداً ! (يضحك . يستفيد الأب من ذلك ليسعل) ماذا هناك؟

: إنني أضحك معك .

الأب

: أنت تسعل ! توقف ، بحق الإله ، أنت تمزق حلقي .

فرانتز

: اعذرني .

الأب

: هل ستموت؟

فرانتز

: أنت تعلم ذلك .

الأب

- فرانتز : (يهم بالاقتراب . يتراجع فجأة) تخلص حسن ! (ترتعد يدها)  
لا شك أنه يسبب لك ألماً ممضاً .
- الأب : ماذا؟
- فرانتز : هذا السعال اللعين .
- الأب : (مغيظاً) كلاً . (يعاوده السعال ثم يهدأ)
- فرانتز : آلامك ، إنني أشعر بها . (جامة النظرة) لقد افتقرتُ إلى  
الخيّلة .
- الأب : متى؟
- فرانتز : هناك . (صمت طويل . يشيح بنظره عن الأب وينظر إلى باب  
الصدر . عندما يتكلم ، يعيش ماضيه ، في الحاضر ، إلا عندما  
يخاطب أباه مباشرة) رؤسائي استحالوا إلى جثث .  
الرقيب وكلاجس تحت يدي . الجنود عند ركبتي .  
الأمر الوحيد : الثبات . وأنا أثبت . إنني أختار الأحياء  
والأموات : أنت ، اذهب لتقتل ! أنت ابق هنا ! (فترة .  
في مقدمة المسرح ، بشهامة وكآبة) معي السلطة العليا .  
(فترة) إيه ، ماذا؟ (يبدو وكأنه يصغي إلى مخاطب غير  
منظور ، ثم يستدير نحو أبيه) كانوا يسألونني : «ماذا  
ستفعل؟» .
- الأب : مَنْ؟
- فرانتز : كان ذلك في رطوبة الليل . في كل الليالي . (مقلداً  
همس مخاطبين غير منظورين) ماذا ستفعل؟ ماذا ستفعل؟  
(صارخاً) أيها الحمقى ! سأذهب حتى النهاية . نهاية  
السلطة ! (للأب ، فجأة) أتعرف لماذا؟
- الأب : نعم .
- فرانتز : (خائباً قليلاً) آه !

الأب  
فرانتز

: مرة واحدة في حياتك ، عرفت العجز .  
: (صارخاً وضاحكاً) الشيخ هندنبيرغ محتفظ بكامل عقله :  
ليحيّ هو ! نعم ، لقد عرفته . (يكفّ عن الضحك) هنا ،  
بسببك ! لقد سلمتهم الحاخام ، وانبطحوا فوقني  
ليمسكوني وذبحه الآخرون . ماذا كان بإمكانني أن  
أفعل ؟ (رافعاً أصبع يده اليسرى الصغير وناظراً إليه) لم أرفع  
حتى الخنصر . (فترة) تجربة مثيرة ، لكن لا أنصح بها  
زعماء المستقبل . فالمرء لا ينهض منها . لقد جعلت  
مني أميراً ، يا أبي . أوتعلم من جعل مني ملكاً؟

الأب  
فرانتز

: هتلر .  
: نعم . بالعار . بعد ذلك . . . الحادث ، أصبحت  
السلطة دعوتي . أتعلم أيضاً أنني أعجبت به ؟

الأب  
فرانتز

: من ، هتلر ؟  
: ألم تكن تعلم ذلك ؟ أواه ! لقد كرهته . قبل ، وبعد .  
لكن في ذلك اليوم ، سيطر عليّ . عندما يكون هناك  
زعيمان لا بد أن يتصارعا أو يصبح أحدهما امرأة  
الآخر . ولقد كنت امرأة هتلر . كان دم الحاخام يسيل  
منه ، واكتشفت ، في صميم عجزتي ، لست أدري أي  
رضاً . (يعيش الماضي من جديد) إن معي السلطة العليا .  
لقد جعل مني هتلر إنساناً آخر ، حاقداً ومقدساً : هو  
نفسه . إنني هتلر وسأتجاوز نفسي . (فترة . للأب) لم تعد  
هناك مؤونة ، وراح جنودي يحومون حول الأهراء .  
(عائشاً الماضي) أربعة ألمان أقوياء سيسحقونني أرضاً  
وسيدبح رجالي أنا الأسيرين من الوريد إلى الوريد .  
كلاً ! لن أسقط أبداً ثانية في العجز الحقيق . إنني أقسم

على ذلك . الظلام مخيم . الرعب لا يزال مسيطراً . . .  
 سأخذهم على حين غرة . وإذا ما أطلقه أحد من  
 قيوده ، فسيكون أنا . سأطالب بالشر ، سأظهر سلطتي  
 بتفرد عمل لا ينسى : بتحويل الإنسان إلى قملة وهو  
 حي . سأهتم بمفردي بالأسيرين ، سأدفع بهما إلى  
 النذالة . وسيتكلمان . إن السلطة هوة أرى قاعها ، إذ لا  
 يكفي أن أختار أموات المستقبل بسكين وولاعة ، سأقرر  
 مصير الملوك البشري . (ضائعا) مدهش ! الملوك  
 يذهبون إلى الجحيم ، هو مجدهم . إنني ذاهب .  
 (يظل مأخوذاً على مقدمة المسرح)

الأب : (بهدهو) هل تكلمنا؟  
 فرانتز : (متزعاً من ذكرياته) إيه ، ماذا؟ (فترة) كلا . (فترة) ماتا قبل  
 ذلك .

الأب : مَنْ يخسر يريح .  
 فرانتز : إيه ! كل شيء يُتعلم . لم تكن لي القدرة . ليس بعد .  
 الأب : (ابتسامة حزينة) هذا لا يمنع أن الملوك البشري هما قررا  
 مصيره .

فرانتز : (عائوا) كنت سأفعل مثلهما ! كنت سأموت تحت  
 التعذيب دون أن أقول كلمة ! (يهدها) ثم ، إنني لا أبالي  
 بذلك ! لقد احتفظت بسلطتي .  
 الأب : طويلاً؟

فرانتز : عشرة أيام . عند نهاية تلك الأيام العشرة هاجمتنا  
 دبابات العدو وقتلنا جميعاً ، حتى الأسيران . (ضاحكا)  
 عفواً ! إلا أنا ! أنا لم أمت ! لم أمت أبداً ! (فترة) لا شيء  
 مؤكد مما قلته ، إلا أنني عُدْتُ .

- الأب : وبعد ذلك؟ (يهز فرانتز كتفيه) مشيت في الطرق ،  
اختبأت ، ثم عدت إلينا .
- فرانتز : نعم . (فترة) كانت الأنقاض تسوّغ عودتي . كنت أحب  
منازلنا المنهوبة ، وأطفالنا المشوهين . لقد زعمت أنني  
أسجن نفسي كي لا أشهد احتضار ألمانيا . هذا غير  
صحيح . لقد تمنيت موت بلادي وكنت أسجن نفسي  
كي لا أكون الشاهد على بعثها . (فترة) احكم علي !
- الأب : لقد جعلتني أقسم على الكتاب المقدس . . .
- فرانتز : بدلت رأبي لنتته من الأمر .
- الأب : كلاً .
- فرانتز : أقول لك إنني أحلك من يمينك !
- الأب : أيقبل المعذب بحكم الواشي؟
- فرانتز : سواء أكنت واشياً أم غير واشٍ ، فأنت حاكمي  
الطبيعي . (فترة . يرسم الأب لا برأسه) لن تحكم علي؟  
مطلقاً؟ إذأ ، في رأسك شيء آخر ! وهذا أسوأ ! (فجأة)  
أنت تنتظر ! ماذا تنتظر؟
- الأب : لا شيء . أنت هنا .
- فرانتز : أنت تنتظر ! إنني أعرفها ، انتظاراتك ، انتظاراتك  
الطويلة . لقد رأيت أمامك ، قساة ، وأراذل . كانوا  
يشتمونك ، ولم تكن تقول شيئاً ، بل تنتظر . وفي  
النهاية كان السذج يتخاذلون . (فترة) تكلم ! تكلم ! قل  
ما شئت ؛ هذا لا يحتمل . (فترة)
- الأب : ماذا ستفعل؟
- فرانتز : سأصعد إلى غرفتي من جديد .
- الأب : ومتى ستنزل ثانية؟

فرانتز : أبداً .  
الأب : ألن تستقبل أحداً؟  
فرانتز : سأستقبل ليني ، للخدمة .  
الأب : وجوهانا؟  
فرانتز : (بجفاء) انتهى الأمر ! (فترة) لقد افتقرت هذه الفتاة إلى  
الجرأة . . .  
الأب : أكنت تحبها؟  
فرانتز : كانت الوحدة تثقل عليّ . (فترة) لو قبلت بي كما  
أنا . . .  
الأب : أتقبل أنت بنفسك؟  
فرانتز : وأنت؟ أتقبل بي؟  
الأب : كلاً .  
فرانتز : (وقد جُرح بعمق) حتى ولا الأب؟  
الأب : حتى ولا هو .  
فرانتز : (بصوت غاضب) ماذا إذا؟ ماذا نفعل معاً؟ (لا يجيب  
الأب . بقلق عميق) آه ! ما كان يجب أن أراك ثانية ! كنت  
أشك في الأمر ! كنت أشك في هذا الأمر .  
الأب : بماذا؟  
فرانتز : بما كان سيحدث لي .  
الأب : لم يحدث لك شيء .  
فرانتز : ليس بعد . ولكنك هناك وأنا هنا . . . كما في أحلامي .  
وكما في أحلامي أنت تنتظر . (فترة) حسن . أنا أيضاً ،  
أستطيع الانتظار . (مشيراً إلى باب غرفته) بينك وبينني ،  
سأضع هذا الباب . ستة أشهر من الصبر . (رافعاً أصبعه  
نحو رأس الأب) بعد ستة أشهر ، ستكون هذه الجمجمة

فارغة ، وهاتان العينان لن تنظرا . والدود سيلتهم هاتين الشفتين والاحتقار الذي ينفخهما .

- الأب : إنني لا أحتقرك .  
فرانتز : (ساخراً) حقاً ! بعد كل ما أخبرتك به ؟  
الأب : لم تخبرني بشيء مطلقاً .  
فرانتز : (مذهولاً) عفواً ؟  
الأب : قصصك ، عن سمولنسك ، عرفتھا منذ ثلاث سنين .  
فرانتز : (عنيفاً) مستحيل ! أيھا الموتى ! لا شاهد . ماتوا أو دفنوا . جميعاً .  
الأب : إلّا اثنين حررھما الروس . وقد جاء لرؤيتي . كان ذلك في آذار ١٩٥٦ . فورست وشايدمان . أتذكرھما ؟  
فرانتز : (متحيراً) كلاً . (فترة) ماذا كانا يريدان ؟  
الأب : أرادا مالاً مقابل الصمت .  
فرانتز : ثم ؟  
الأب : لا أتقن التهديد .  
فرانتز : إنھما ...  
الأب : أبكمان ، لقد نسيتهما . تابع .  
فرانتز : (ينظر إلى الفراغ) ثلاث سنين ؟  
الأب : ثلاث سنين . وسرعان ما أعلنت وفاتك ، وفي السنة التالية ، استدعيت ورنر . كان هذا أضمن .  
فرانتز : (كأنه لم يسمع) ثلاث سنين ! وكنت أوجه الخطابات إلى السراطين ، وأكذب عليها ! وخلال ثلاث سنين ، هنا ، كنت مكشوفاً . (فجأة) منذ ذلك الحين ، أليس كذلك ، وأنت تسعى إلى رؤيتي ؟  
الأب : نعم .



- فرانتز : لماذا؟
- الأب : (هازأ كتفيه) هكذا!
- فرانتز : كانا جالسين في مكتبك ، وكنت تصغي إليهما لأنهما عرفاني - ثم في لحظة محدّدة - قال أحدهما لك :
- «فرانتز فون غيرلاش جلاّد» مفاجأة مسرحية ! (محاولاً المزاح) لقد فاجأك ذلك ، على ما آمل .
- الأب : كلا ، ليس كثيراً .
- فرانتز : (صارخاً) كنتُ نظيفاً ، عندما تركتك ! كنتُ نقيّاً ، وأردت أن أنقذ الهولوني . . ألم تفاجأ؟ (فترة) بمَ فكرت؟ كنت لا تعلم شيئاً ، وفجأة ، علمت كل شيء ! (صارخاً بصوت أعلى) بمَ فكرت ، بحق الله !
- الأب : (بحنان عميق وحزين) صغيري المسكين !
- فرانتز : ماذا؟
- الأب : تسألني بمَ فكرت ! وأنا أقول لك ! (فترة) ، ينتصب فرانتز بكل قامته ثم ينهار منتحباً على كتف أبيه) صغيري المسكين ! (يداعب رقبتَه مداعبة خرقاء) صغيري المسكين ! (فترة) .
- فرانتز : (منتصباً فجأة) توقّف ! (فترة) تأثير المفاجأة . منذ ستة عشر عاماً لم أبك ، ولن أعاود ذلك قبل ستة عشر عاماً . لا ترث لي فهذا يغريني بالعض . (فترة) إنني لا أحب نفسي كثيراً .
- الأب : ولمَ تحب نفسك؟
- فرانتز : بالفعل .
- الأب : إنما هذا يعنيني أنا .
- فرانتز : أتعجبني ، أنت؟ أتعجب جزار سمولنسك؟
- الأب : جزار سمولنسك ، أنت !

- فرانتز : طيب ، طيب ، لا تزعج نفسك . (ضحكة مبتذلة عن  
إرادة) الطبيعة فيها كل الأذواق . (فجأة) أنت تلهو بي !  
عندما تظهر عواطفك ، فهذا لأنها تستطيع أن تخدم  
مشاريعك . أقول لك إنك تشتغل بي . أنت تبدأ بكلام  
لاذع مفاجئ ثم تلين . عندما ستحكم عليّ في  
حينه . . . هيا ! لقد كان لديك متسع من الوقت  
لتبحث هذه القضية وأنت أكثر تكبراً من أن لا ترغب  
في تسويتها على طريقتك .
- الأب : (بسخرية قائمة) متكبر ! كان ذلك في الماضي حقاً . (فترة .  
يضحك وحده ، بمرح ولكن بكآبة . ثم يستدير نحو فرانتز .  
بطيئة كبيرة ، ولكن بحقد) لكن بخصوص هذه القضية ،  
نعم ، سأسويها .
- فرانتز : (قافزاً إلى الوراء) سأمنعك ! هل هذا يعنيك ؟  
الأب : أريد ألا أتألم بعد الآن .
- فرانتز : (بقسوة ووحشية وكأنه يتهم شخصاً آخر) إنني لا أتألم ، بل  
سببت الألم . لعلك تدرك الفرق .
- الأب : إنني أدركه .
- فرانتز : لقد نسيت كل شيء . حتى صراخهم . إنني فارغ .
- الأب : أرتاب في ذلك . هذا أقسى ، أليس كذلك ؟
- فرانتز : لماذا تتصور هذا الأمر ؟
- الأب : أنت تخضع منذ أربعة عشر عاماً لألم سببته ولا تشعر  
به .
- فرانتز : لكن من يطلب إليك أن تتحدث عني ؟ نعم . هذا  
أقسى . إنني حصان هذا الألم ، وهو يركبني . لا أتمنى  
لك هذا الفارس . (فجأة) إذا ؟ ما الحل ؟ (ينظر إلى أبيه ،

جاحظ العينين) اذهب إلى الشيطان !

(يدير له ظهره ويصعد السلم بمشقة)

الأب

: (لم يتم بحركة ليوقفه . ولكن عندما يصل فرانتز إلى نهاية سلم الطابق الأول ، يتكلم بصوت قوي) إن ألمانيا في غرفتك ! (يستدير فرانتز ببطء) إنها حية ، يا فرانتز ! لن تنسى ذلك بعد الآن .

فرانتز

: لا يزال فيها رفق من حياة ، أعرف ذلك ، على الرغم من هزيمتها . وسأتدبر أمري تجاه ذلك .

الأب

: بسبب هزيمتها ، هي ، أكبر دولة في أوروبا ! كيف ستتدبر أمرك مع هذه الحقيقة ؟ (فترة) إننا سبب الشقاق وموضع الرهان . إنهم يدلّلوننا . كل الأسواق مفتوحة لنا ، وآلاتنا تدور : مصنع حديد . هزيمة من العناية الإلهية ، يا فرانتز : لدينا زبدة ، ومدافع ، وجنود ، يا بني ! وغداً القنبلة ! وأنذاك سنهز عفرتنا وستراهم ينسحقون كقمل ، أولئك الأوصياء علينا .

فرانتز

: (في دفاع أخير) إننا نسيطر على أوروبا ونحن المنهزمون ! ماذا كنا سنفعل لو كنا المتصرين ؟

الأب

: لم يكن بإمكاننا أن نكون المتصرين .

فرانتز

: تلك الحرب ، كان لا بد إذاً من خسارتها ؟

الأب

: كان لا بد من المقاومة بها على أساس من يخسر يربح . كما هو الحال دوماً .

فرانتز

: أهذا ما فعلتموه ؟

الأب

: نعم . منذ بداية المعارك .

فرانتز

: وأولئك الذين كانوا يحبون البلاد كثيراً إلى حد التضحية بشرفهم العسكري من أجل النصر . . .

- الأب : (هادئاً وقاسياً) كانوا يجازفون بإطالة أمد المجزرة والإساءة إلى إعادة البناء . (فترة) الحقيقة هي أنهم لم يفعلوا شيئاً مطلقاً ، إلا ارتكاب جرائم فردية .
- فرانتز : موضوع جميل للتأمل . هذا ما سيشغلني في غرفتي .  
الأب : لن تبقى فيها بعد الآن لحظة واحدة .
- فرانتز : هذا ما تخطئ فيه . سأنكر هذه البلاد التي تنكرني .  
الأب : لقد حاولت ذلك ثلاثة عشر عاماً دون نجاح كبير .  
والآن ، أنت تعرف كل شيء . كيف سيمكنك أن تستأنف مهالك؟
- فرانتز : وكيف سيمكنني أن أمتنع عنها؟ لا بد إما أن تنهار ألمانيا أو أكون مجرمًا في نظر الحق العام .
- الأب : تماماً .
- فرانتز : إذا؟ (ينظر إلى الأب ، فجأة) لا أريد أن أموت .  
الأب : (بهذوء) لم لا؟
- فرانتز : إنما أنت الذي يجب أن تسأل ذلك . لقد كتبت اسمك .  
الأب : لو تدري مقدار عدم اكتراثي لذلك !
- فرانتز : أنت تكذب ، يا أب . كنت تريد أن تصنع مراكب وقد صنعتها .
- الأب : كنت أصنعها من أجلك .
- فرانتز : هكذا ! كنت أظن أنك صنعتني من أجلها . على كل حال ، إنها هنا . عندما ستموت ، ستكون أسطولا .  
وأنا؟ ماذا سأترك؟
- الأب : لا شيء .
- فرانتز : (ناتها) لهذا سأعيش مائة عام . ليس لي إلا حياتي ، أنا .  
(بجنون) ليس لي إلها . لن يأخذوها مني . ثق أنني

- أكرهها ، لكنني أفضلها على لا شيء .
- الأب : إن حياتك ، موتك ، على كل حال ، لا شيء آخر .  
أنت لا شيء ، ولا تفعل شيئاً ، ولا تستطيع أن تفعل شيئاً . (فترة طويلة . يقترب الأب ببطء من السلم . يستند إلى الدرابزون تحت فرانتز ويكلمه رافعاً رأسه) أسألك الصفح .
- فرانتز : (وقد تشنّج خوفاً) مني ، أنت ؟ هذه مؤامرة ! (ينتظر الأب . فجأة) الصفح عن ماذا ؟
- الأب : عنك (فترة . مبتسماً) إن الأهل حمقى . إنهم يوقفون الشمس . كنت أظن أن العالم لن يتبدّل . لكنه تبدّل . أتذكر ذلك المستقبل الذي منحتك إياه ؟
- فرانتز : نعم .
- الأب : كنت أحدثك عنه دون انقطاع ، وكنت ، أنت ، تراه . (يشير فرانتز موافقاً) حسناً ، إنه لم يكن إلا ماضيّ أنا .
- فرانتز : نعم .
- الأب : أكنت تعلم ذلك ؟
- فرانتز : لقد علمته على الدوام . في البداية ، كان ذلك يعجبني .
- الأب : صغيري المسكين ؛ كنت أريد أن تدير المصنع بعدي . لكنه هو الذي يقود . إنه يختار رجاله . أما أنا ، فقد أبعدني . إنني أملك ولكنني لا آمر . وأنت ، أيها الأمير الصغير ، قد رفضك من اللحظة الأولى . فما حاجته إلى أمير ؟ إنه يختار ويجند بنفسه مديره . (ينزل فرانتز الدرجات بينما يتكلم الأب) لقد أعطيتك كل الاستحقاقات ، وحيي الشديد للسلطة ، فلم يفد ذلك شيئاً . يا لها من خسارة ! لقد غامرت بكل الأخطار ،

كي تؤثر ، ولكنه ، كما ترى ، كان يحول أعمالك إلى  
 مآثر . ولقد قادك قلقك إلى الجريمة ، ولكنه حتى في  
 الجريمة ، يلغيك . إنه يتغذى من هزيمتك . إنني لا أحب  
 تأنيب الضمير ، يا فرانتز ، فهو لا يجدي نفعاً . لو كنت  
 أستطيع الاعتقاد بأنك ستكون نافعاً في مكان آخر  
 وبشكل آخر . . . ولكنني جعلت منك ملكاً ، وهذا  
 يعني اليوم «غير صالح لشيء» .

- فرانتز : (مبتسماً) أكنتُ منذوراً؟  
 الأب : نعم .  
 فرانتز : للعجز؟  
 الأب : نعم .  
 فرانتز : وللجريمة؟  
 الأب : نعم .  
 فرانتز : من قبلك؟  
 الأب : من قبل أهوائي التي زرعتها فيك . قل لمحكمة سراطينك  
 إنني المذنب الوحيد ، وعن كل شيء .  
 فرانتز : (الابتسامة نفسها) هذا ما كنت أريد أن أسمعك تقوله .  
 (ينزل آخر الدرجات ويقف أمام والده وجهاً لوجه) إذاً فإنني  
 أقبل .  
 الأب : بماذا؟  
 فرانتز : بما تنتظره مني . (فترة) بشرط واحد : كلانا معاً ، فوراً .  
 الأب : (وقد تملكه القلق الحائر فجأة) تقول فوراً؟  
 فرانتز : نعم .  
 الأب : (بصوت صدى) أتعني اليوم؟  
 فرانتز : أعني حالاً . (صمت) أهذا ما كنت تريده؟

- الأب : (يسعل) ليس . . . بهذه السرعة !
- فرانتز : لَمْ لَا؟
- الأب : لقد رأيتك أخيراً ثانية .
- فرانتز : لم ترَ أحداً . حتى ولا أنت . (إنه هادئ وبسيط ، للمرة الأولى ، ولكنه يائس تماماً) لم أكن إلا صورة من صورك . وقد بقيت الأخريات في رأسك . وشاء سوء الطالع أن تتجسد هذه الأخيرة . وذات ليلة ، في سمولنسك ، أُتيحت لها . . . ماذا؟ دقيقة استقلال . وإليك : أنت مذنب عن كل شيء إلا عن ذلك . (فترة) لقد عشت ثلاثة عشر عاماً مع مسدس محشو في جازوري . أتعرف لماذا لم أقتل نفسي؟ كنت أقول في نفسي : ما فُعل سيظل مفعولاً . (فترة . بصدق عميق) إن الموت لا يسوي شيئاً . إنه لا يسوي أمري . كنت أود . . . ستضحك . كنت أود لو لم أخلق أبداً . لم أكن أكذب دوماً ، هناك في الأعلى . عند المساء ، كنت أتمشى في الغرفة وأفكر بك .
- الأب : كنت هنا ، في هذا المقعد . كنت تمشي فأصغي إلى وقع قدميك .
- فرانتز : (لامبالياً) آه ! (متابعاً) كنت أفكر . لو كانت لديه وسيلة ليمسك بها ، تلك الصورة المتمردة ، ويستعيدها مني ، ويتشربها ثانية ، لما وجد غيره هو .
- الأب : فرانتز ، لمن يكن هناك أحد غيري أنا طوال الوقت .
- فرانتز : لقد تسرعت في قول ذلك : أثبتته . (فترة) ما دمنّا حيَّين ، سنكون اثنين . (فترة) كانت «المرسيدس» تتسع لستة أشخاص . لكن ما كنت تصطحب غيري . كنت

تقول : «فرانتز ، يجب أن تتعود على اقتحام الأخطار ،  
سوف نسرع» كنت في الثامنة . وكنا نسير في ذلك  
الطريق عند ضفة «الأب» . . . ألا يزال موجوداً ،  
التوفيلسبروك؟

الأب : لا يزال موجوداً .

فرانتز : عمر خطر . كان يقع عدد من القتلى كل سنة .

الأب : وعددهم الآن يزداد سنة بعد سنة .

فرانتز : كنت تقول : «ها نحن» وأنت تدوس على جهاز  
السرعة . كنت أجن خوفاً وفرحاً .

الأب : (ابتسامة خفيفة) ذات مرة ، كدنا نموت .

فرانتز : بل مرتين . هل السيارات تنطلق بسرعة أكبر ، اليوم؟

الأب : إن «پورش» أختك تقطع ١٨٠ كلم في الساعة .

فرانتز : لنأخذها .

الأب : من الآن ! . .

فرانتز : ماذا تأمل؟

الأب : مهلة .

فرانتز : إنها معك . (فترة) أنت تعلم جيداً أنها لن تدوم . (فترة)

إنني لا أمضي ساعة دون أن أكرهك .

الأب : أفني هذه اللحظة؟

فرانتز : في هذه اللحظة ، لا . (فترة) إن صورتك ستمحي مع

جميع الصور التي لم تخرج من رأسك . كنت ستكون

قضيتي وقدرتي حتى النهاية . (فترة)

الأب : لا بأس . (فترة) لقد صنعتك ، وسأعدمك . إن موتي

سيغلف موتك ، وفي النهاية سأكون الوحيد الذي

سيموت . (فترة) انتظر . أنا أيضاً لم أكن أظن أن كل



شيء سيمضي بمثل هذه السرعة . (بابتسامة لم تستطع أن تخفي قلقه) هذا غريب : حياة تنفجر تحت سماء فارغة ! هذا . . . هذا لا يعني شيئاً . (فترة) لن يكون لي حاكم . (فترة) أعلم ، أنا أيضاً ، لم أكن أحب نفسي .

فرانتز

: (واضعاً يده على ذراع أبيه) كان هذا يعنيني .

الأب

: (اللهجة نفسها) أخيراً ، اسمع . إنني ظل سحابة . ما إن

يهطل مطر حتى تضيء الشمس المكان الذي عشت

فيه . إنني لا أبالي بذلك : فمن يربح يخسر . أنا الذي

أنشأ المصنع الذي يسحقنا . ليس ثمة ما يؤسف عليه .

(فترة) فرانتز ، هل تريد أن تسرع قليلاً؟ هذا سيعودك

على اقتحام الأخطار .

فرانتز

: أناخذ الپورش؟

الأب

: بالتأكيد . سأخرجها من المرأب . انتظرنني .

فرانتز

: هل ستستخدم الإشارة؟

الأب

: المصباحان؟ نعم . (فترة) ليني وجوهانا على الشرفة .

قل لهما وداعاً .

فرانتز

: إنني . . . ليكن ذلك . نادهما .

الأب

: إلى اللقاء ، يا بني . (يخرج)

## المشهد الثاني

فرانتز (بمفرده) - ليني - جوهانا

(يُسمع الأب يصيح من وراء الكواليس)

: (من وراء الكواليس) جوهانا ! ليني !

الأب

(يقرب فرانتز من المدفأة وينظر إلى صورته . فجأة ينزع عنها

الشريط الحريري ويرميه أرضاً)

: (تظهر عند العتبة) ماذا تفعل ؟

ليني

: (ضاحكاً) إنني حيّ ، أليس كذلك ؟

فرانتز

(تدخل جوهانا بدورها . يعود فرانتز إلى مقدمة المسرح)

: أنت في ثيابك المدنية ، يا ملازمي ؟

ليني

: سيقود الأب السيارة إلى هامبورغ وسأبحر غداً . لن

فرانتز

تروني بعد الآن . لقد ربح ، يا جوهانا . إن ورنر

حرّ . حرّ كالهواء . حظ طيب . (إنه عند حافة الطاولة .

يلمس المسجلة بسبابته) إنني أهديك المسجلة . مع أفضل

تسجيلاتي : ١٧ كانون الأول ١٩٥٣ . كنت ملهماً

يومذاك . ستسمعينه فيما بعد . في يوم تريدين فيه أن

تعرفني حجة الدفاع ، أو ، بكل بساطة ، أن تتذكري

صوتي . هل تقبلينها ؟

: إنني أقبلها .

جوهانا

: الوداع .

فرانتز

: الوداع .

جوهانا

فرانتز	: الوداع ، يا ليني . (يداعب شعرها كما يفعل الأب) شعرك ناعم .
ليني	: أية سيارة ستأخذان؟
فرانتز	: سيارتك .
ليني	: من أين ستعبران؟
فرانتز	: من الألب الأعلى .
	(يضيء مصباحا سيارة في الخارج . وينير ضوءهما الغرفة من خلال الباب - النافذة)
ليني	: إنني أرى الأب . الأب يشير لك . الوداع .
	(يخرج فرانتز ، صوت محرك سيارة . يرتفع الصوت ويتضخم . تنير الأضواء الباب - النافذة الآخر . وتختفي . السيارة تمضي)

## المشهد الثالث

جوهانا - ليني

- ليني : كم الساعة الآن؟
- جوهانا : (مقتربة من ساعة الحائط) السادسة والثانية والثلاثون .
- ليني : في السادسة والتاسعة والثلاثين ستكون سيارتي في الماء . الوداع !
- جوهانا : (مذعورة) لماذا؟
- ليني : لأن مفازة التوفيلسبروك على بعد سبع دقائق من هنا .
- جوهانا : إنها ...
- ليني : نعم .
- جوهانا : (قاسية ومتشنجة) لقد قتلته !
- ليني : (قاسية أيضاً) وأنت؟ (فترة) ما أهمية ذلك . لم يكن يريد أن يعيش .
- جوهانا : (لا تزال تمالك نفسها لكنها على وشك الانهيار) سبع دقائق .
- ليني : (تقترب من ساعة الحائط) ست الآن . لا! خمس ونصف .
- جوهانا : ألا نستطيع ...
- ليني : (لا تزال قاسية) اللحاق بهما؟ حاولي . (صمت) ماذا ستفعلين الآن؟
- جوهانا : (محاولة الثبات) ورنر سيقرّر ذلك . وأنت؟
- ليني : (مشيرة إلى غرفة فرانتز) لا بد من مأسور ، هناك في

الأعلى . سوف يكون أنا . لن أراك بعد الآن ، يا جوهانا . (فترة) أرجوك أن تقولي لـ«هيلدا» أن تقرع هذا الباب غداً صباحاً ، سأصدر إليها أوامري . (فترة) دقيقتان أيضاً . (فترة) لم أكن أكرهك . (تقترب من المسجلة) حجة الدفاع . (تفتحها)

جوهانا : لا أريد . . .

ليني : سبع دقائق! دعك من هذا . لقد ماتا .

(تضغط على زر المسجلة فوراً بعد كلماتها الأخيرة . وسرعان ما يدوي صوت فرانتز . تحتاز ليني الغرفة بينما يتكلم فرانتز . تصعد السلم وتدخل إلى الغرفة)

صوت فرانتز : (من المسجلة)

أيّتها القرون ، هو ذا قرني ، الوحيد ، والمشوّه ، المتهم . إن موكلي يبقر بطنه بيديه هو نفسه . وإن ما تظنونونه نسغاً أبيض ، هو دم ليس فيه كريات حمراء ، فالمتهم يموت جوعاً . ولكن سأخبركم بسر هذه الثقوب الكثيرة . كان القرن سيكون طيباً لو لم يترصد الإنسان عدوه القاسي القديم ، لو لم تترصده الطيور الكاسرة التي أقسمت على هلاكه ، لو لم يترصده الوحش الماكر الذي ليس له شعر ، لو لم يترصده الإنسان . واحد وواحد يساويان واحداً ، هذا هو لغزنا . كان الوحش يختبئ ، وكنا نفاجئ نظرتة ، فجأة ، في عيون أقربائنا الصميمة ، وعندئذ كنا نضرب : إنه دفاع مشروع وقائي . لقد فاجأت

الوحش ، وضربت ، وسقط إنسان ، وفي عينيه  
المحتضرتين رأيت الوحش ، الذي لا يزال حياً ، أنا .  
واحد وواحد يساويان واحداً : يا له من سوء فهم !  
ممن ، ممّ ، هذا الطعم الزنخ التافه الذي في حلقي ؟  
من الإنسان ؟ من الوحش ؟ مني أنا ؟ إنه طعم القرن .  
أيتها القرون السعيدة ، أنت تجهلين أحقادنا ، فكيف  
ستفهمين السلطة الفظيعة لحبنا المميت ؟ الحب ،  
الحقد ، واحد وواحد . . . برئينا ! إن موكلي كان أول  
من عرف الخجل ، فهو يعرف أنه عار . أيها الأطفال  
الوسيمون ، أنتم تخرجون منا ، وبذلك تكون آلامنا  
قد صنعتكم . . إن هذا القرن امرأة ، إنه ينجب ، فهل  
ستدينون أمكم ؟ إيه ؟ أجيبوا إذاً ! (فترة) إن الثلاثين لا  
يجيب . لعله لن توجد قرون بعد قرننا . لعل قبلة  
ستطفئ الأضواء . سيكون كل شيء ميتاً : العيون ،  
القضاة ، الزمن ، الليل . أيا محكمة الليل ، أنت التي  
كانت ، التي ستكون ، التي هي كائنة ، لقد كنت !  
كنت أنا ، فرانتز فون غيرلاش ، هنا ، في هذه  
الغرفة ، وحملت القرن على كتفي وقلت : سأجيب  
عنه . في هذا اليوم وإلى الأبد . إيه ! ماذا ؟

(تكون ليني قد دخلت إلى غرفة فرانتز . يظهر وررر عند باب  
البيت . تراه جوهانا وتتجه نحوه . وجهان لا تعبير فيهما .  
يخرجان دون أن يتكلما . بدءاً من «أجيبوا إذاً» يظل المسرح  
فارغاً) .

يُسدل الستار





## أسرى التونا

أسرى التونا هي آخر ما أنتجه سارتر، عميد الأدب الوجودي، ولعلّ المدهش في سارتر قدرته العجيبة على التفوّق على نفسه في كل إنتاج جديد يصدره، وهذا يبدو جلياً لدى قراء هذه المسرحية الفدّة التي يعيش أبطالها أسرى أنفسهم وطبقتهم... أسرى حب سفاح بين أخ مجنون وأخت متهتكة وأب طاغ عرييد... وزوجة تحاول إنقاذ ما يمكن إنقاذه.

علي بولك

ISBN 978-9953-542-20-1



9 789953 542201

دار  
دار الحرف العربي  
للطباعة والنشر والتوزيع